

- 119 -

世界文學叢集

中華世紀亞細亞民族史詩

虎皮武士

著 蕭 蕭 · 羅 司 泰 凡 里 著
譯 李 蕪 野 譯



一九四四年七月

Ассамблея — поддальнейшему
"Безопасности и спокойствия" и
"Самостоятельности".

на протяжении
переломе "Безопасности и спокойствия"
"Самостоятельности" и "Самостоятельности".

虎皮武十

羅司泰凡里著

李霽野譯

"Моя Родина" и
"Безопасности и спокойствия"
"Самостоятельности" (С. 111)

12 октября 1959 г.

Ред.

史詩書之一

前代後里

1959

899.952.1-1



ՏԷ 11911
2

ՀԱՅԿԱԿՆԵՐ ԳՐԱԳՐԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ
Գրչի խոսքի մակը

ՀԱՅԿԱԿՆԵՐ ԳՐԱԳՐԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

武士丸

羅司泰凡里著

虎皮武士

著者 羅司泰凡里

譯者 李 霽 野

經售 各大書店

印刷 南方印書館

一九四四年七月初版二〇〇〇

目次

蕭泰·羅司泰凡里像

卷首

引言

譯者

蕭泰·羅司泰凡里及其詩篇「虎皮武士」

蘇牧

正文

插圖：進攻加傑特城堡（S·科布拉截作）

楔子

- 一 亞刺伯國王羅斯特萬的故事……………九
- 二 國王羅斯特萬和阿烏唐第爾去打獵……………一七
- 三 亞刺伯國王怎樣見到穿虎皮的武士……………二〇
- 四 梯娜金派阿烏唐第爾去尋找武士……………二八

- 五 阿烏唐第爾給家臣們的書信……………三七
- 六 阿烏唐第爾出發去尋求武士……………四〇
- 七 阿烏唐第爾在洞中向阿斯瑪特述說自己的身世……………五二
- 八 泰里愛爾和阿烏唐第爾相見……………六二
- 九 泰里愛爾首次向阿烏唐第爾述說他的故事……………六八
- 一〇 泰里愛爾述說他初戀的故事……………七五
- 一一 納司丹·達蘭箴寫給她情人的第一封信……………八三
- 一二 泰里愛爾寫給他情人的第一封信……………八五
- 一三 泰里愛爾遣人送信給契丹人……………八七
- 一四 納司丹召泰里愛爾前去……………八九
- 一五 契丹國王回答泰里愛爾的書信……………九二
- 一六 泰里愛爾和納司丹相見……………九四
- 一七 泰里愛爾前往契丹國及大戰……………九七
- 一八 泰里愛爾戰勝契丹人時給印度國王的書信……………一〇六
- 一九 納司丹·達蘭箴給愛人的書信……………一一三

一〇	泰里愛爾哭泣昏迷	一八五
一一	泰里愛爾回答愛人的書信	一六七
一二	關於納司丹・達蘭簡婚姻的會議	一一九
一三	泰里愛爾和納司丹・達蘭簡商談以及商談的結果	一二二
一四	花刺子模國王的兒子來到印度以及被泰里愛爾所殺	一二九
一五	泰里愛爾聽到納司丹・達蘭簡失蹤的消息	一三四
一六	泰里愛爾在海岸上遇魯拉丁・佛里登：他的故事	一四〇
一七	泰里愛爾幫助佛里登勝敵	一四五
一八	佛里登告訴泰里愛爾關於納司丹・達蘭簡的消息	一四八
一九	阿烏唐第爾別泰里愛爾之後回亞刺伯的故事	一五八
二〇	阿烏唐第爾對國王羅斯特萬和大臣的請求	一六九
二一	阿烏唐第爾偷走時和謝爾瑪丁的談話	一七九
二二	阿烏唐第爾偷走時留給國王羅斯特萬的遺囑	一八三
二三	阿烏唐第爾的新禧及出走	一八八
二四	羅斯特萬聽說阿烏唐第爾私自出走	一九〇

三五	阿烏唐第爾第二次離開及與泰里愛爾的相見	一九四
三六	阿烏唐第爾遇到失去意識的泰里愛爾	二〇二
三七	泰里愛爾述說殺獅殺虎的情形	二一一
三八	泰里愛爾和阿烏唐第爾同去洞中見到阿斯瑪特	二一三
三九	阿烏唐第爾到佛里登那裏去，在穆爾加然查和他相遇	二二一
四〇	阿烏唐第爾和泰里愛爾分離時到佛里登那裏去	二二六
四一	阿烏唐第爾離開佛里登去尋找納司丹·達蘭簡	二三八
四二	阿烏唐第爾到達葛蘭謝羅的故事	三四六
四三	阿烏唐第爾到達法特曼家；她歡喜並接待他	二五〇
四四	法特曼戀愛阿烏唐第爾，寄給他一封信	二五二
四五	法特曼寫給阿烏唐第爾的情書	二五四
四六	阿烏唐第爾給法特曼的回信	二五七
四七	阿烏唐第爾殺死宮廷管飲食的官吏和他的兩個衛兵	二六〇
四八	法特曼告訴阿烏唐第爾關於納司丹·達蘭簡的故事	二六四
四九	法特曼告訴阿烏唐第爾關於納司丹·達蘭簡爲加傑特人所俘虜的故事	二八七

五〇	法特曼給納司丹·達蘭簡的書信	二九五
五一	納司丹·達蘭簡寫給法特曼的書信	二九九
五二	納司丹·達蘭簡寫給她愛人的書信	三〇一
五三	阿烏唐第爾給佛里登的書信	三〇七
五四	阿烏唐第爾自葛蘭謝羅起身，他和泰里愛爾的相見	三一〇
五五	泰里愛爾和阿烏唐第爾到佛里登那裏去	三二〇
五六	魯拉丁·佛里登的意見	三二五
五七	阿烏唐第爾的意見	三二七
五八	泰里愛爾的意見	三二九
五九	加傑特城堡被佔，納司丹·達蘭簡得救	三三一
六〇	泰里愛爾到海洋之王那裏去	三三六
六一	佛里登使泰里愛爾和納司丹結婚	三四四
六二	泰里愛爾回到洞中看見寶物	三五〇
六三	亞刺伯王使阿烏唐第爾與梯娜金成婚	三六二
六四	泰里愛爾說印度王的死	三六九

引言

喬治亞是蘇維埃聯盟的一部份，在十月革命以前，是一個常被壓迫的弱小民族。可是她在政治的方面雖然弱小，她的文化却有頗為悠長的歷史。喬治亞文學的可考的歷史從第四世紀便開始了。

從第四世紀到十三世紀的喬治亞古代文學，可以分為三個時期：

第一個時期自第四世紀起，至第七世紀止。這個時期中的文學一部份固然是基督教的，但大部份還是被異教的思想支配。著名的波斯史詩『王世』(Khvatat-Namak)便是在六七世紀之間譯成喬治亞文的。

第二個時期自第八世紀起，至第十一世紀止。在這時期中，世俗的文學雖然未被忘却，宗教的文學却佔着優勢。重要的作品有穆羅維里(Leoniy Mroveli)的『喬治亞生活』，和烏傑毛吉里(Udjamochi)的『瓦哈唐戈加塞的故事』。還有一部在中世紀風行的喬治亞故事是『巴拉瓦的智慧』。這部詩所敘述的是輝煌的傳說，不過參雜了許多基督教的教訓。另有一個喬治亞作家伊維爾(Yeliny Iver)將它譯成希臘文並加以補充；在十一世紀中這譯本又被轉譯成拉丁文，於是便成了盛行一時的書。

第三個時期自第十一世紀末起，至十三世紀中止。這個時期喬治亞在政治文化方面都是極盛的時代。喬治亞的地理的地位是優越的，她接受東西兩方面的文化，使自己的文化豐富充實。

西方是拜占廷。喬治亞和拜占廷的文化接觸，當然不是從十一世紀才開始；但是十一世紀以前，喬治亞從希臘文所翻譯的著作，總是宗教的，神學的，或歷史性質的。十一至十三世紀的喬治亞，却對於古希臘的哲學和文學發生興趣了。喬治亞在十二世紀初成立了兩個學院，復興希臘哲學的傳統；在同時期中也有喬治亞文節譯的荷馬史詩出現。

東方第一是波斯，其次是亞刺伯。喬治亞翻譯東方語文的著作自然遠在十一世紀之前，不過在以後的關係更爲密切就是了。十二世紀波斯文學中心的省分西爾凡，是喬治亞的附庸國；在喬治亞的首都有爲波斯人士設立的學院，作爲溝通兩國文化的橋梁。除了文學作品之外，亞刺伯的醫學百科全書在十三世紀初譯成了喬治亞文字。

「虎皮武士」的作者蕭泰·羅司泰凡里 (Shota Rustaveli) 便是第三個時期的詩人，是喬治亞文學的中心柱石。

羅司泰凡里的生活事實爲世人所確知的很少。他的生地有幾個可能的地方，不易決定。他的生死的年月是不確知的，我們只知道他的生活時期是十二世紀後半，和十三世紀前半罷了。他在什麼地方，受過怎樣的教育，我們也只能從他的名著「虎皮武士」推測。從這部詩裏我們可以看出他對於喬治亞世俗的和宗教的文學都很熟悉，對於希臘的哲學和文學也很賞識。波斯亞刺伯的文學名著，他的詩中也一再提到。所以我們可以說，羅司泰凡里的教育使他站在喬治亞當時文化的極峯。

羅司泰凡里是一個超越時代的大詩人，他不受中世紀的宗教思想所束縛，他對世界人生的觀點是很自由寬大的。他在這部名詩中歌頌人類兩端最崇高的感情：愛情和友誼。他認爲這兩種感情是人生的兩

大柱石，詩中人物的行為都受着它們的支配。『愛情和友誼的交響樂現着虹的異彩在他的詩中閃耀』，確是一句很適當的評語。這思想是頗為異教的，和中世紀要圖死感情的宗教思想正是極端相反，無怪乎詩人被譏為，作品直到十八世紀還被人認為異端邪說了。

不過這正是這部詩還有新鮮生命的緣故。

這部詩的著成年代最早不過一一八四，最遲不過一二〇七年。在七百幾十年的時間中，羅司泰凡里對於喬治亞文學影響之深，可以一部份從以後的詩人們對他的崇敬態度中看出。他們認為他是司文登的女神，他的詩是永遠結果的樹。

不僅詩人們如此。喬治亞一般的民衆不止喜愛，却也崇敬詩人的這部作品。婦女出嫁時，贈嫁的東西中一定有一部『虎皮武士』。新婦將它帶到夫家，在特別預備好的地方極重收藏。年青的孩子聽長者誦讀羅司泰凡里的詩，便用這作為讀本學習朗讀。這種風俗一直到十九世紀不衰。

一個喬治亞詩人在一部論喬治亞風俗的書中說，誦讀羅司泰凡里的詩是婚禮的一部份。新郎由伴郎陪着去迎接新婦的時候，他們唱他的詩。婚禮完畢，新郎準備離開的時候，他們從他的詩中選出讚詩向他歌唱。新婦起身到夫家去的時候，他們也唱他的詩祝賀她的新生活。

喬治亞的民間詩歌，也常常用羅司泰凡里的詩句。所以他的詩是深入到了喬治亞民衆的生活。民間詩歌，只有產生它的民族才可以充分的享受。一經翻譯，詩的形式和語言，都失去了它的生命。這對於作者和讀者都無補於事。若是這詩體的

虹似的美殺偶一閃現在讀者的眼前，那便也是譯者的一點意外的喜悅了。

譯者知識淺陋，這裏所說到的一點事實，都是根據了印戈羅克瓦 (Dave Hogobers) 爲本詩英譯本所作的導言。譯文也很草率，希望讀者的指教。

謝謝 G 君和 Y 兄使我得到這詩的英譯本；謝謝他們和 T 君和 W 弟爲它找出版的機會。

一九四三年八月廿六日，譯者。

蕭泰·羅司泰凡里及其詩篇「虎皮武士」

蘇牧

「我是一個米斯希詩人，是詩人羅司泰凡里，我寫了這詩」。

——「虎皮武士」的尾聲——

「來，我們坐下，爲泰里雲阿流一滴水這不乾的淚罷。實在，像他那樣的人是從來沒有過的。我坐下，我——羅司泰凡里——寫了這一首詩。……以前這只是作爲故事他述罷了；現在却成爲一篇珠寶，一首有韻律的詩了」。

——「虎皮武士」的楔子——

蕭泰·羅司泰凡里的長詩「虎皮武士」，是喬治亞民族文學中的珠玉似的詩篇，是喬治亞人民生活智慧的源泉。在它流傳的這七個半世紀當中，它正像一顆蘊藏已久的東方的紅寶石，向全世界放射出它迷人的光輝。在還七個半世紀當中，它也已經獲得了它應有的榮譽和地位，正像荷馬的「伊里亞德」，「奧德賽」和但丁的「神曲」一樣，同被列入全世界文學的聖殿（Pantheon）了。

從文學方面來講，羅司泰凡里的不朽的詩篇，對於喬治亞的古代文學和新時代的文學，都有着不可計量的影響，它有如深淵中的一枝暖流，貫穿了喬治亞文學的整個發展的過程，使得它永遠充滿了活躍的力量；而羅司泰凡里的宏亮的聲音，更在喬治亞的詩歌裏，一直響到今天。喬治亞的詩人們從他學習詩的技巧，從他吮吸豐富的語彙，並且把他的名字作為是他們創作的作品的起點。十八世紀的喬治亞大詩人大衛·古拉米希維里(David Guramishvili, 一七〇五年—一七八六年)曾經這樣說過：

「自從我們聰明的聖者蕭泰種植了詩歌之樹，它的根深深深地穿到泥土裏面去，它的枝葉繁茂起來，它上面所長的果實已經成熟，這對於那來牧獲的人，它是產出了雙倍的豐收」。

又如十七世紀的喬治亞詩人阿耳奇爾(Ardal, 一六四七年—一七一二年)，在他所寫的「羅司泰凡里和特摩拉茲的對話」(註一)中，也為羅司泰凡里講出這樣的話：

「我長詩歌的基礎，所有的詩人都是在我身上被創造出來的。……喬治亞到處都充滿了我。……」

只從這一兩點，我們就可以知道羅司泰凡里在喬治亞文學上的影響了。

從生活方面來講，「虎皮武士」已經深深地進入到喬治亞人民的日常生活中去，變成喬治亞人民生活的智慧的源泉。它的格言與成語已成為人民的日常語言，它的詩句響在人民的心中，和嘴上，當你走進喬治亞的山地或是平原時，你到處都可以聽到大家在彈着「瓊古里琴」(註二)，歌唱着「變調的熾熱的愛情」。當在作賦的時候，當在婚宴的時候，當農人在田間裏面工作或是一個人孤獨地在林中休息的

時候，羅司泰凡里的詩篇，永遠是他們的最忠實的朋友和經常的伴侶。根據許多古代的記事，大將們在出征之前，常拿羅司泰凡里的詩句和成語，鼓勵戰士。喬治亞詩人特摩拉茲二世在他論喬治亞風俗的一部著作中，也告訴我們：當伴郎陪著新郎去接新娘的時候，當新郎和新娘騎上馬的時候，大家都要唱羅司泰凡里的詩句來祝賀他們，而新娘也一定要帶一本「虎皮武士」到婆家去，作為是結婚的禮品之一。喬治亞有一首民歌中這樣唱道：

「在候班上，我一切都按着習俗

給了我的親女兒。

此外還加上一本「Vepkhis-Tkaccani」（註三）——

這是世界上所有珍珠中最珍貴的「一顆……」

（註一）特摩拉茲（Themura）計有兩人：一為特摩拉茲一世（一五八九年—一六六三年），一為特摩拉茲二世（一七〇〇年—一七六一年），俱為詩人及喬治亞之統治者，此處當指前者而言，特摩拉茲一世為十七世紀傑出作家之一，著譯有「春和秋的論爭」，「萊伊拉和瑪傑倫」，「玫瑰和夜鶯的談話」，「嫩爛和飛蛾的談話」，「約瑟夫和蘇派伊哈」等書。

（註二）「遺古瑟」（Chonguri），高加索一帶的一種三根弦的樂器，類似我國的三弦。

（註三）「Vepkhis-Tkaccani」是「虎皮武士」書的喬治亞文的名字。此書俄文名「Vityazi V Tigrovoj Shklyre」，英文名「The Knight in the Tiger's Skin」。

此外，像摩西理過其人種身田的收獲時節，他們唱唱詩歌，羅司泰凡里常詩句來減輕工作的艱辛，
歌者用「一支式」一學節書寫字，並且大受互相比賽，看誰背得最多最熟和最快；女孩子們把羅司
泰凡里的詩句繡在手帕上贈給情人；手藝人們把它們畫在陶器上和刻在用物上，這正像一位喬治亞詩人
所說的：

「瞧吧！這部喬治亞的珍奇的詩書，

它響遍了全國各地；

它在響宴上使人高興，

它在悲哀時治癒了憂愁的傷痕」。

這也正是「虎皮武士」的力量和源泉之所在的地方。

也許我們進可要問，「虎皮武士」的作者蕭泰·羅司泰凡里是怎樣的一個詩人呢？他生在什麼時代，
並且做過些什麼事呢？關於這些問題，由於十三世紀蒙古人侵入喬治亞一帶後所造成的許多著作失傳
和紀載散佚的原因，至今還是爭論未定，這也正像西歐文學中存在著「荷馬問題」，「莎士比亞問題」
等問題一樣，同樣地，在喬治亞文學中也存在著一個「羅司泰凡里的問題」。

從「虎皮武士」的「楔子」和「尾聲」中，我們知道羅司泰凡里是米斯希族(Meschi)的人，因為他

邊羅爾楚德寫道：「我是一位米斯希詩人，是詩人羅司泰凡里」；同時因為他的長詩是歐絲泰瑪譯女王的，更能證明他是生活在十二世紀後半葉和十三世紀的初葉，甚至有人還研究出他誕生的年代，大概是在一一八七年左右。講到詩人的名字，也提供給我們一個研究詩人的出生地點的線索。這位詩人的姓名是蕭泰·羅司泰凡里(Shota Rustaveli)，蕭泰是名，羅司泰凡里是姓。據說羅司泰凡里這個姓是取自他的故鄉的名字羅司泰凡(Rostavi)而成的，因此羅司泰凡里就是「羅司泰凡人」的意思，像蘇聯大語言學家馬爾(Marr)所寫的許多研究喬治亞文學及文字與語言的文章中(註)，俱稱這位詩人為「羅司泰凡之蕭泰」(Shota is Rustaveli, Shota of Rustavi)，就是一個例子。但在喬治亞有好幾個地方都叫做羅司泰凡，羅司泰凡里究竟出身自什麼地方呢？喬治亞人也曾爲了這個問題爭論過很久，正像希臘曾有七個城市都爲了搶奪荷馬誕生的光榮而爭吵過一樣。根據一般的推測，認爲羅司泰凡里大概是出身自喬治亞南方米斯海特省的羅司泰凡村，因爲這是古代喬治亞的一個文化程度最高的省份。但也有人說詩人是出身於梯夫里斯區的古城羅司泰凡，因爲當世紀時，這個地方的統治者曾用過羅司泰凡里這個名字。

關於詩人的生平，詩人所受的教育以及他的經歷，我們所知道的也並不多。據民間流行的傳說，詩人的父親却赫羅哈(Chakradia)是羅司泰凡村的領主，並且還是個很有才能的人，他曾寫過許多詩。

(註) 馬爾著「古喬治亞文學的誕生與發展」，「羅司泰凡之蕭泰的史或武士的長詩」，「羅司泰凡之蕭泰的長詩」，「史或武士的長詩」。

大家都稱他是位「甜美的歌手和編譯的詩人」。某一次他去參加鄰人的婚宴，當酒興正濃時，有人來通知他：說他的妻子生了第二個兒子，但他並沒有能看到他自己的兒子就死了，因為他過去和鄰人有一些舊仇，在酒宴中就被人所毒死。羅司泰凡里一生下來就是一個孤兒，他全靠特拜茲克僧院中的一位叔叔把他撫育成人。他最初曾在印波爾教會學校讀過書，繼而被送到另一位親戚阿泰拜格那兒去，又讀了三年書。羅司泰凡里從小就很聰明，他的叔叔就把他送到卡海梯亞去，進了伊卡爾托學院。在這時候，這位十七歲的青年已表現出他的才能，大家都喜歡他的詩，不久這位年青詩人的名字，就揚名四方了。

當泰瑪娜女王統治喬治亞的時候（一一八四年至一二一三年），羅司泰凡里的名字已傳到她的耳中。這時候泰瑪娜正準備遣派一批年青而有才能的人到希臘去研究哲學，羅司泰凡里也被推選為留學生之一。羅司泰凡里在希臘一共住了六年，精研過柏拉圖的哲學和荷馬的詩篇，同時也博覽過亞利柏和波斯的文學作品，這我們只要看「虎皮武士」一詩中時常提到柏拉圖，提奧尼修司等西方哲學家和贊爾道希·額彌岡尼·尼查米等東方詩人的名字，就是一個最有力的明證。羅司泰凡里回國時，已是學識過高深教育的人，他的詩才也更加堅實和成熟了，進步的喬治亞青年都圍繞在他的周圍，形成許多新的集團。這時候，他還是繼續不斷地寫詩，興建學校，幫助進行各種教育人民的工作，同時又被泰瑪娜女王邀請到宮中去，任命為司國庫的長官。

當羅司泰凡里在泰瑪娜女王的宮廷時，這是詩人一生中最高光榮的時候，但也是詩人不幸的開端。據

說「虎皮武士」一詩，就是在這時候寫成的。關於這部詩也有各種傳說：一說這篇長詩是奉泰瑪娜女王之命而寫成的，女王曾爲了感謝這篇美麗的長詩，還專爲詩人建造了一所羅司泰凡里城；一說這篇長詩是詩人奉獻給泰瑪娜女王的，這我們從「虎皮武士」的楔子中也可以看出來；另外還有一種傳說，可說是一種最富於戲劇性的說法了。據說羅司泰凡里的長兄阿烏唐第爾（「虎皮武士」中亞刺伯國王羅斯特葛的大將也是用的這個名字），深戀着泰瑪娜女王，當泰瑪娜嫁給俄國王子尤里·鮑高留布斯基的時候（註），阿烏唐第爾就拋棄了祖國而客死於異邦，因此羅司泰凡里寫這個悲劇的題材就成了「虎皮武士」，奉獻給泰瑪娜女王。這篇長詩曾在宮中朗誦過，引起了大家的狂歡，女王還會大獎過這位詩人。據說從那時起泰瑪娜就神祕地戀着這位年青的詩人，並要求羅司泰凡里和自己的妻子離婚，特莫格維里離婚。詩人拒絕了女王的愛，也拒絕了這個要求，最後被泰瑪娜逼出國外，而死在遠離祖國的異鄉。

在這個民間傳說中，究竟有多少成份是真的，有多少成份是假的，這是一個很難以斷定的問題，同時還有許多傳說，甚至和上面這一段話完全是相反的。但有幾點可以肯定認爲是無可懷疑的，就是羅司泰凡里出身自米斯希族，並且生活在十二世紀後半葉和十三世紀的初葉，也就是泰瑪娜女王統治喬治亞的時代。此外我們還又知道，羅司泰凡里曾到過希臘和耶路撒冷，並且死在當地；在當地的一所喬治亞的寺院中，還留着他的畫像和題名。

（註）當泰瑪娜女王治下時，喬治亞和蘇斯達爾—俄羅斯公國已發生了關係，尤其是這個公國的統治者安德烈·鮑高留布斯基的兒子，在和泰瑪娜女王結婚後，尤里即改名爲喬治·羅斯基（意譯爲「俄羅斯人喬治」）。

羅司泰凡里一生中，寫過些什麼作品呢？是不是只有一部「虎皮武士」呢？不，事實上他還寫過兩部作品，可惜這兩部作品都久已失傳了，我們只能從「虎皮武士」稍為知道一點兒端倪。

羅司泰凡里的第一部作品，是關於「偉大的約瑟」(Joseph the Magnificent)的小說。這部小說，取材自「聖經」中約瑟及其愛人阿西納特的故事(註)，但因為失傳之故，我們已無法知道其中的細末。我們只能確定這部作品大概是完成於十二世紀的最後一季，因為這部小說的人物的名字，在十二世紀末的一部歷史著作中(關於泰瑪娜女王的)第一部歷史是寫於一一九六年)，曾被提及過。

羅司泰凡里的第二部失傳的作品，就是獻給泰瑪娜女王的「頌詞」(Eulogies)。詩人在「虎皮武士」的「楔子」中會這樣寫道：

「對於運用劍盾長矛所點綴的獅子，對於國王，對於面如紅寶石，髮如翠玉的太陽的泰瑪娜——對於她，我不知道怎樣才胆敢多方面歌頌讚頌；看到她的人不能不嘗出至美至甜的味這。」

「流着血淚，我們稱頌泰瑪娜國王，我選得還算得當，已經對她稱頌過了。我用墨玉的湖作鑲

(註) 約瑟的事蹟，可參閱舊約「創世紀」第三十七至第五十章，約瑟係雅各之子，曾為其親弟兄賣至埃及，後即成爲埃及之統治者。

水，用柔軟的晶石作筆。聽到這稱頌的人，便有帶鏡子的長矛刺透他的心！」

在這兩段話中，「我已經對她稱頌過了」一語，就是指「頌詞」而言的。又第二段中的「墨玉的濕」，據說是指泰瑪娜女王的兩眼；「柔軟的晶石」是指詩人自己；「聽到這稱讚」，也是指他所作的「頌詞」。在「楔子」中，羅司泰凡里又這樣寫道：

「現在讓所有的人都知悉：以前我所稱讚的她，我再來稱讚；在這件事上我有最大的榮耀，我並不得得恥辱。……」

此地的「以前我所稱讚的她」，正又是指他獻給泰瑪娜女王的「頌詞」而言；至於下面接着所說的：「我再來稱讚」，則是指詩人的長詩，也就是傳流至今的「虎皮武士」了。

羅司泰凡里是生活於十二世紀的後半葉和十三世紀的初葉，他的第三部作品「虎皮武士」，大概是產生於這兩個世紀之交的時期，據推測最早不會早過一一八四年，最晚也不會晚過一二〇七年，這從許多事實中可以證明出來：

首先，我們知道「虎皮武士」是羅司泰凡里繼「頌詞」之後獻給泰瑪娜女王的，作者在「虎皮武士」的「楔子」已多次地指出了這一點，舉如：

「她吩咐我用甜蜜的詩章稱頌她，讚美她的嫩膚，睫毛，頭髮，唇和齒——琢磨過的水晶和排齊的巴達哈山的紅寶石。……」

「我——羅司泰凡里——用了我的推測作成了這部作品。萬眾大軍服從她，我為她發糧餉，我

爲難死！

「現在爲了喬治亞文的這一篇波斯的故事，以前像是一顆無價的珠寶一樣，被人嬉戲的傳來傳去；現在被我發現了，用詩將它裝璜起來；我作了一件值得稱讚的事。那個使我失去理智，又愛又驕傲的人，我這樣做。」

我們再看「尾聲」中的話：

「大衛·喬治亞人的神，太陽運行時都侍候他，我爲他將這故事寫成詩，供他崇拜，他從東到西使人畏懼，使叛逆者消滅，忠誠者快樂。」

「大衛的英雄的事業，那些外國君主的奇異故事，我怎樣歌頌呢？我曾經發現過舊時的習俗和事業，對於國王的稱頌，作爲詩章」。

此處的大衛，是指泰瑪娜女王的第二個丈夫，奧忒了的王子大衛·索斯蘭（註）而言（這次結婚是一一九二年），也能證明出這篇長詩是獻給泰瑪娜女王的。

（註）大衛·索斯蘭是位英勇的大將，在泰瑪娜女王治下時，曾建過不少戰功。當一二〇三年間教蘇丹阿爾一·布巴卡爾的大軍侵入喬治亞時，曾爲大衛所率領的喬治亞軍隊在夏姆洛姆地方所擊敗。翌年，蘇丹魯卡爾丁爲阿爾一·布巴卡爾之失敗復仇，再率大軍侵入喬治亞，又爲大衛所敗，而魯卡爾丁本人也爲喬治亞軍隊所俘。

泰瑪娜女王是十二世紀喬治亞歷史上的一位賢明的女王。她的父親喬治三世（一一五四年—一一八四年）並無子嗣，因此在他生時就將王位交給他的女兒泰瑪娜（註）。這種情形不僅在喬治亞歷史上是前所未有的，甚至在鄰近的各國中也未曾有過。喬治三世在一一八四年逝世，過了四年，泰瑪娜就和俄羅斯公國的王子尤里·鮑高留布斯基結婚，但這個婚姻並不幸福，因為尤里是個無約制的和染有惡習的人，過了兩年半之後，就被泰瑪娜女王駁回和驅逐出喬治亞，據歷史上所載，尤里於一一九〇年曾數次喬治亞四部的各省份起來反抗泰瑪娜女王，但並沒有成功，而尤里本人，也逃到君士坦丁堡去，此後就毫無音信了。這樣到了一一九二年時，泰瑪娜又和奧塞丁的王子大衛·索斯朗結婚，生了一個兒子喬治和女兒羅素達娜，而她本人則以久病死於一二一三年。她統治的年代（一一八四年—一二一三年）約有三十多年之久，這是喬治亞歷史上最幸福的「黃金時代」，也是喬治亞文化最發達的時代。這時候喬治亞的疆土，包有整個的高加索和外高加索，從黑海一直到裏海，在南方則直到愛爾茲魯姆。在商業方面，喬治亞是西歐和近東的商人前往中亞，印度和中國的一條最捷便的道路；在文化方面，它成了東西文化的匯流之地：一方面希臘和拜占庭的基督教的文化，一方面就是亞刺伯和波斯的回教文化，這也是使得喬治亞文化能有高度的發展和豐富的原因。如專就文藝作品而言，這時候很多希臘和伊蘭作家的名著，都譯為喬治亞文，講到喬治亞的民族文學，那麼在這個「黃金時代」中則出現了三顆光輝燦

（註）「虎皮武士」中的亞刺伯王羅斯特萬，也是將王位交給他寵愛的女兒格瑪金的，此處更使得我們聯想起羅斯特萬的大將阿烏斯哥爾戀愛格瑪金，和傳說中羅司琴凡里的塔兒阿烏斯哥爾愛泰瑪娜的情形。

個的明星，這就是夏夫特里(Shawthill)，却赫魯哈哉(Chakrakhadar)和羅司泰凡里。前兩個人都是寫『頌歌』的聖手，夏夫特里留給我們一部抒情詩集『阿伯都爾一米西亞』(Abdul-Meria)，却赫魯哈哉留給我們一部抒情詩集『泰瑪里安尼』(Thamarani) (註)，至於羅司泰凡里的『虎皮武士』，更是一個『黃金時代』的最優秀的代表作品了。泰瑪娜女王的統治，一直到一二一三年為止，但當一二〇七年時，她就立他的兒子喬治爲王，和她成爲喬治亞的共同的統治者，假如說羅司泰凡里的『虎皮武士』是寫在一二〇七年以後，那麼他在詩的『楔子』和『尾聲』中不會不提到喬治的名字，因此，一般學者證者，都認爲『虎皮武士』這首長詩，是作於一二八四年至一二〇七年之間，前者是泰瑪娜女王即位的六年，後者是泰瑪娜女王的兒子喬治即位的年代。

我們還可以舉出許多事實，證明這部長詩是作於這個時期之間的。舉如在這部詩中，曾提到東方的許多國家，也提到到中國的北部(即詩中的契丹)，但從沒有一句話是提到蒙古帝國的，蒙古的勢力在一二二一年才延及到喬治亞的一部分，而羅司泰凡里一字未提，正證明他的作品是在這個年代之前完成的。又如詩中作者描寫過花刺子模國，在作者的意見，這個國家即係伊朗。從歷史的事實來看，當十二世紀時，花刺子模國的疆界，南至幼邊拉底河和波斯灣，北至伏爾加河一帶，而花刺子模人統治伊朗，

註：夏夫特里及却赫魯哈哉的作品，俱有魯登畢俄的俄譯，前者於一九四三年出版，後者於一九四二年出版。『泰瑪里安尼』一詩集中，計有頌歌十一首，哀歌一首，是屬於泰瑪娜女王的作品。

適當十二世紀末和十三世紀初，正是羅司泰凡里寫「虎皮武士」的時候，難怪作者將這兩個國家的名字混為同義字了。史證之詩中所描寫的許多風俗，人情，所提及的許多作家和作品，都證明了這部長詩，是屬於泰瑪娜女王治下的時代的作品。

三

現在我們進而再來講這部詩的內容。

我們也許先要提出這樣的一個問題：「虎皮武士」這部長詩是怎樣形成的呢？關於這個問題，特別是關於這部長詩的題材的來源問題，至今還爭論未定，尤其以羅司泰凡里本人在「楔子」中的話，更容易把大家引入迷途。羅司泰凡里這樣寫道：

「以前還只是作為故事傳說罷了，現在却成爲一顆珠寶，一首有韻律的詩了。」

羅司泰凡里在另一處地方又寫道：

「現在寫成了喬治亞文的『一篇波斯（註）的故事，以前像是一顆無價的珠寶一樣，被人踏戲的傳來傳去，現在被我發現了，用詩將它『鑲』起來，我作了一件值得稱讚的事』。」

從這兩段文字，我們很容易得出這樣一個結論：就是「虎皮武士」是一部取材自波斯的傳說或詩篇，並且是根據「虎皮」和「阿米爾」等幾種民間故事而寫成的。但在事實上，由於許多學者研究的結果，已證明出這兩種說法都是不正確的。假如說它是取材自波斯的傳說吧，那末喬治亞十八世紀的一位

（註）波斯即保伊期，後者係今名。

作家瓦赫唐格六世 (Vahkang VI) 就首先否定了這一點。瓦赫唐格六世是「虎皮武士」的第一個註述者和解釋者。於一七二二年出版了一本「虎皮武士」的註解，他同時又精通伊朗文學，據他研究的結果，認為在伊朗文學中沒有一篇故事或傳說和「虎皮武士」的題材相吻的。即使我們退一步想，以為「虎皮武士」在伊朗文學中的原本或出處是早已失傳了，但這一種說法也經不起駁斥，我們只要看看在伊朗文學或其他東方文學中，從沒有發現過類似的題材，甚至也找不到這詩中的個別的故事或是人物的影像，就足以證明了。大概羅司泰凡里說「虎皮武士」是一篇波斯的故事，這完全是一種藝術上的藉口或手法，這樣一來可以逃避當時教會的非難，不致說它缺少宗教文學的內容；二來他從此可以展開一片自由的天地，按照他創作的構思來寫自己的作品。

假如說它是根據於喬治亞的民間傳說「虎皮」的故事吧，這種見解也經不住嚴格的批評。巴甫萊·印戈羅克瓦教授 (Pavle Ingorokva) 在「蘇泰·羅司泰凡里及其詩篇」一文中，曾總結了許多研究的結果，指出這種見解的錯誤。文中這樣寫道：

「把羅司泰凡里的詩篇和民間的傳說作一個比較的研究，就可以毫無疑慮地斷定出這樣一件事實：羅司泰凡里的作品，並不是取材自關於泰里愛爾的民間故事，而且恰相反的，倒是民間故事取材自羅司泰凡里的詩篇。在這裏我們得到一個明證，就是一篇文藝作品怎樣成爲民間故事的基礎。從古代起，羅斯泰凡里的詩篇就享有特別風行的盛名，它穿透到人民大眾中間去，以至變成民間故事。這就是民謠「虎皮」的故事怎樣產生的原因。」

「當然，我們並不藉此有所暗示，說羅斯泰凡里的詩篇中就沒有喬治亞民間傳說的成份。毫無疑問地，其中是有這些成份的，但它們並不能作爲一個整體形成全篇題材的結構。它們無寧說是些個別的情節而已」。

據現在一般研究的結果，都認爲這部詩篇的題材，既不是出源自伊朗文學，也不是全依據於喬治亞的民間傳說，而是具有創作上的深刻的獨創性 (Profound Originality)。這部詩篇深深地侵入喬治亞人民的生活中間去，並且它本身就是十二和十三世紀的喬治亞生活的寫照，特別是泰瑪娜女王時代的歷史與現實的反映。印戈羅克瓦這樣寫道：

「這部詩篇的深刻的獨創性，不僅從它反映出喬治亞的環境這一點可以得到試證，我們還要再加上這一點，就是在這部詩中，還有着十二世紀在喬治亞所發生的各種具體的歷史事件的反映。我們此處所指的，是羅司泰凡里關於納司丹和梯娜金的故事以及女性登基的事而言。這部詩中有一些插話，是以非常特色的細微情形表現出來，因此我們並不難於從這些表現中看出羅司泰凡里時代的許多著名的歷史事件的回聲。無疑地，這部詩中有着泰瑪娜女王在詩的形式中的反映。在這部詩中關於女性登基和其他一些事件的描寫，把我們帶到十二世紀的喬治亞去，因爲在這個時期的東方，我們還找不到一個與此相近似的歷史情景。在羅司泰凡里的詩中，我們清楚地看見一幅歷史的大油畫，它和題材的結構有機地相聯繫着，描繪出十二世紀時喬治亞所發生的各種歷史事件」。

同樣地，我們在「虎皮武士」中，也可以找到一些例子，作爲是這部詩中有着泰瑪娜女王在詩的形

式中的反映的意見的佐證。舉如羅司泰凡里在「楔子」寫道：

「她吩咐我用甜蜜的詩聲稱頌她，讚美她的蛾眉，睫毛，頭髮，唇和齒——琢磨過的水晶和排列整齊的巴達哈山的紅寶石。」

又如：

「現在寫成了喬治亞文的這一篇波斯的故事，……是那個使我失去理智，又美又驕傲的人要我這樣作。」

又如：

「詩人不應白費勞力，應當有一個人在他看來是值得愛的；他應當忠心於一個人，他要為她運用他的全部藝術，他要稱讚她，他要表揚他愛人的榮耀；他應當別無期望，只為她運用他的歌喉。」

又如：

「現在讓所有的人都知道：以前我所稱讚的她，我再來稱讚；在這件事上我有莫大的榮耀，我並不覺得辱恥。她是我的生命；她像豹一樣無情。以後我說着她的名字，用譬喻的方法稱頌她。」而這一段文字中的最後兩句話，更為我們點破了「虎皮武士」全書的構思和含義。

四

1942
H.K. 2

「虎皮武士」是一部歌頌愛情與友誼的偉大的詩篇，是一部具有清現實主義的內容和浪漫主義形式的作品。它所描寫的，主要的是發生在亞剌伯，印度和其他幾個國家的事情，箇中心人物，就是所謂「虎皮武士」泰里愛斯，所以詩司泰凡里在「楔子」這樣寫道：

「現在我缺少發言的舌，和技巧！請給我力量！若是我從你得到幫助，我便會有理解，我們便可以拯救泰里愛斯；我們實在應當溫存的記念他，和那三個互相幫助的星辰似的英雄。」

「來，我們坐下，為泰里愛斯流一滴永遠不乾的淚罷。實在，像他那樣的人是從來沒有過的。」

……」

在「尾聲」中他又寫道：

「紅胡。浩奈里稱頌達爾範的兒子阿米爾；夏夫特里的詩是為人所推贊的。他稱頌過阿伯都蘭——米西亞；口舌不倦的薩吉類。特莫格維里稱頌過狄拉爾草特；羅司泰凡里稱頌泰里愛斯，他的淚水隨着他流出，永無休止」。

全詩的故事是這樣的：

在亞剌伯有一位受着神恩庇護的國王羅斯特萬，他一生並無子嗣，只有一個獨生女兒，名字叫做佛羅金。她的美是舉世無雙的，她比太陽還美麗，「她是世間發亮的日光」，這也正如她的名字的含義是「太陽的光亮」一樣。羅斯特萬在年老的時候，就將王位交給他的女兒，並且召喚全國：「我任命我的女兒佛羅金為王；她將教太陽一般地照耀一切，用海濤揚揚稱頌的人。都來瞻仰她！」在舉行加冕典

禮時，所有的亞刺伯人都來了，其中也有羅斯特萬的百萬雄兵的酋領阿烏唐第爾。這大將本姓蘇利的大元帥的公子，「他比榕樹還優美，他的儀表好像日月一樣」，他這時候將他整個的愛情都藏在心裏不說，因為他正深戀着這位新登基的女王，並且自曾自語道：「現在我有幸常常看到她的水晶的臉面了，或許我還可以藉此找到醫治我面色蒼白的藥方」。

加冕盛典之後的某一天，阿烏唐第爾爲了排遣羅斯特萬心中的憂愁，就陪國王帶着十二個奴隸同到平原上去打獵。在行獵後休息的時候，他們第一次就看到金詩中的主人公虎皮武士了。「他們看到一位陌生的武士，坐在川流口岸上哭泣，他拉着黑馬的繮繩，看來像是一位英雄，一隻雄獅；他的馬勒甲冑和馬鞍上都密密地點綴着珍珠；從他被悲痛所打擊的心裏湧出的眼淚，使他兩頰上的玫瑰凍結了，他的身上穿着一件虎皮衣，毛是向外的；他頭上也戴着一頂虎皮的帽；……從他的墨玉般的睫毛流下水，般的眼淚。」羅斯特萬先派了一個奴隸去召他來，那位哭泣着的武士並沒有理會；繼而他又派了十二個奴隸用武力去把他捉來，但他們都打成了肉醬，騎上馬奔馳而去，一轉瞬間就消失不見了。甚至連地面上都沒有留下一點痕跡。過一來，羅斯特萬心中的憂愁是更加深了，爲了要探知這位武士流淚的原因，他就下令派人到天涯海角去尋找這位武士。他們走遍了各地，受了整整一年的勞苦，絲毫都找不到這位武士的蹤跡。羅斯特萬從此就把這件事忘記了，認爲它不過是一個幻象而已。

這時候，邦娜金倒想探尋這件事的究竟，她就把阿烏唐第爾召請了來，並且向他說道：「你和國王在射獵的時候，見到一位拭淚的陌生的青年，你還記得嗎？從那以後，我心裏總在想看他，我請求你去

尋找他，到那處去找他。一掃傳命文惠，一處地告訴他：「雖然以前我沒有能和你談話，可是我確能看出你在愛我；我知道你的淚珠不斷地從眼眶落到臉上。你作了愛情的俘虜；你的心已經失了自由。我請你作這事，是有兩種理由：第一，你是一個武士；第二，你愛我。這樣你可以加強我對你的愛，把我從愛傷中救出來。」這樣他們就起誓，互相堅愛，永不變心，而阿烏斯郎也允諾了以三年的功夫去尋我那位武士。

阿烏斯郎在臨行之前，把他財寶和一切都交給他的僕從，由那瑪子管理，而他自己一個人就騎上駿馬，到那處去旅行，和掃郎金的分離雖然使他很痛苦，但他還是用「忍耐！」這兩個字來安慰自己，並且這樣自言自語道：「愛入呀，我遠遠離開你，我的心是留在你那裏的；我悲嘆，為你的緣故，死亡對於我也會是快樂。」他這樣走遍了地面，漫遊了四方，等到三年還差兩個月的時候，他才在一個荒涼的國度裏，發現那位年青的武士泰里愛爾所住的山洞，那時候，阿烏斯郎先在洞裏見到了泰里愛爾的女伴阿斯瑪時，就告訴她怎樣爲了愛情而忍受了三年的痛苦，還離開自己心愛的太陽，專爲尋訪這位哭泣着的武士。最後泰里愛爾和阿斯瑪時相見，訂立了兄弟友愛的盟約。

當他們兩個人相見時，他們兩個人的笑臉有如太陽，或者說是無雲掩蔽的月亮。連沉香樹和他們相比也遮不了芬芳和光華。他們互相接吻，彼此抱頭頸，同哭泣。阿烏斯郎先告訴他怎樣尋獲國王的女兒，怎樣和國王打獵時見到他，又怎樣爲了夢而辭勞苦地來尋找他。聽了這許多話之後，泰里愛爾

總對於你倒是很好的。莫要白白哭泣了，爲什麼再使玫瑰濺灑呢！太陽還能對你怎樣呢！看呀，我將你的黑暗變成黎明了！

賽里愛爾的心中快樂了，立即寫了一封信給契丹的國王拉瑪斯，要他阻攔法西薩摩，但他所得到的却是一個無禮的答覆。於是他就動員了大兵準備去打仗。在他出發之前，他又和納司丹，達蘭商會見，互相許下了海誓山盟。公主也告訴了他：「願神使你勝利，帶着喜悅回到我這兒來。」把這整個的心水，遞交給我；同時也把我的拿了去。

戰事終於開始了，在這大戰中，賽里愛爾不做勝利歸來，並且還帶回了無數的珍寶，其中有一個美麗的金鑲透的黑面網和一件綠色的袍子，是專送給納司丹。達蘭簡的，而納司丹，達蘭簡也將自己的手鐲送給賽里愛爾，作爲紀念。正當他凱旋歸來之後不久，不幸的事又降臨了，這時候國王法爾薩齊已決定把納司丹，達蘭簡嫁給那國花刺子模王的兒子。正等待他到印度來迎娶新娘，同時納司丹，達蘭簡也把賽里愛爾講了去，要他偷偷地殺死那新郎。賽里愛爾聽從了她的要求，殺死了花刺子模王的兒子，並且避居到另一所城堡中去。國王在聽到了賽里愛爾所做的事情以後，他猜測這一定是爲了他愛納司丹，達蘭簡而才那樣做的，因此他就以頭發誓，一定要殺死他的妹妹達伐爾，因爲她在搶奪他的女兒的時候，管教不嚴，竟寬容她有一個秘密的戀人。我們已經知道，達伐爾是曾經嫁到加傑特處爾去的寡婦，精通各種魔法，當她知道她的哥哥要殺她的時候，就咒咀納司丹，達蘭簡，罵她是個一淫蕩的娼妓，並且召進了兩個面如加傑特人的黑奴，用一套船把她拐走，而她自己則用刀把自己刺死。賽里愛

羅瑪士就從阿斯瑪轉的嘴裏，知道了達伐爾的死訊和達爾詩丹。達爾簡被拐走時，海恩士這時候就當聲聲
斯珂特利個奴隸，出發去找納司丹，達爾簡。這樣漫遊了一年，毫無結果，可巧有一次，他在海面上
上碰見了穆爾加然奔城的統治者魯拉丁。佛里登，泰里愛爾請以他重新獲得了他的領土，並且還從他的
口中，知道一點關於達爾詩丹。達爾簡的消息。據他說，他有一次在海角行獵時，看見在海面上出現了一
隻小船，裏面坐着一位美如月亮的女郎和兩個黑奴。他們在岸邊下了船，當那黑奴帶着去追趕時，他們
早已消失不見了，他們從這時候起，就在各地和港口的船隻上探取關於達爾詩丹。達爾簡的消息。結果這
是一無所得，而泰里愛爾的心也變得完全瘋狂了，像是一匹野獸。他棄絕了人世，走進了荒漠，搶奪五
座靈們所聚居的山洞。兩個服侍他的黑奴都被他打死了。這時候他依着他的，就只剩下一切阿斯瑪特
了。泰里愛爾說了她自己的談話，據他自己所說的：「這因女子不願拋棄我。她自己的司丹。達爾簡
的原故被火所焚燒。：因為我會總將的司丹。達爾簡的形相幻想成一隻美麗的虎。我原身就愛虎皮。它
它留下來作自己的衣服。這個女子把它爲我縫好，她有時呻吟，有時嘆息……這就是我們稱泰里愛爾
爲虎皮武士的原因。羅司泰凡里的書名，也就是出典於此。」

阿意唐諾爾聽完了泰里愛爾所敘述的故事，就答應他先回國向羅斯特萬和赫娜金作一個報告，然後
再來幫助他去尋找納司丹。達爾簡。但在他回到了亞刺伯之後，國王羅斯特萬不允許他離開，他就偷偷
地逃跑了。他又回到泰里愛爾的身邊，並獨自出發去訪問佛里登。當他在去到穆爾加然奔城的路上，向
天上的七座星圖唱出他的頌歌，並請求他們的幫助。在穆爾加然奔城，他受到佛里登的熱烈的歡迎，

這城儘是空過見那司丹，達蘭簡的地方，就辭別了佛里登，沿着海邊去尋求納司丹。達蘭簡的駭感，在
放槍中，他從海盜手中救出一個商隊，並且自己已參加了這個商隊，扮成一個富商模樣，出發到海
王國的葛蘭羅城去。在這個城市裏，阿烏唐爾又受到商人們的熱烈歡迎，而商人領袖的妻子法特曼
更深地愛着這位像太陽一樣的武士。從法特曼的口中，阿烏唐爾才最後知道了納司丹，達蘭簡的
消息。據她說，在元月那天的夜晚，她看見海面出現了一隻小船，裏面有兩個黑奴和一個美麗的女
子。這女子披披着黑色的面網，穿着綠色的衣裳，她的笑臉使得海邊的岩石都發出了光輝。她猜測這一
定是個破印度人所俘虜的女郎，因此就命令自己的奴隸去殺死那兩個黑人和奪過那個美麗的姑娘。她想
從她們口中探出她的不幸，並允許愛護她和把她隱藏起來。孰知有一天，她把這個秘密洩漏給她的丈夫
知道，她丈夫就準備把司丹，達蘭簡給海王國的國王做兒媳，正當準備舉行婚禮的時候，法特曼又
幫助她，給了她一匹叫作子的駿馬，讓她逃跑了，從此她就沒有再知道她的消息。直到後來她一天
偶然聽到了一個加傑特國奴隸的敘述，才知道納司丹，達蘭簡已被人帶到加傑特去，關在高岩上的一座
堅固的塔堡裏，只是在通道的門口就有一萬個從武士中挑選出來的英雄把守，三座城門口都各有三千武
士，同時加傑特人又是精通魔術的，他們能使人眼瞎，平地生風，而這座城堡是更難以攻破的。

阿烏唐爾在聽了法特曼所講的故事之後，就把自己的真情告訴她，並得到她的種種幫助。法特曼
先寫了一封信給納司丹，達蘭簡，讓她自己手中的一個通譯身帶的奴隸親自送到加傑特去，告訴她悉里
瑪爾已從海邊的大船後，又告訴她悉里瑪爾的親兄弟阿烏唐爾怎樣不辭勞苦在探聽她的消息。

回信來了，其中有一封是納司丹·達蘭簡親自寫給泰里愛爾的，一開頭就這樣寫道：

「我的心呵！這封信是我親筆所寫；我用身體作筆，浸在膽汁中的筆；我拿我的心點點着你的心作紙；心呵，憂傷的心呵，你是受束縛的，莫要解開，就縛住罷！」

在這封信裏面，她告訴了他永世不移的愛情，她寫道：「你的月亮除了你，不會落到別人的手裏！她不會落到別人手裏，即使有三個太陽同時照耀！」最後她還從泰里愛爾送給她的那個黑面網上剪下耳邊，附在這裏面帶給他作為紀念品。阿烏唐第爾在得到這樣大的收穫之後，就先寫了一封信把詳情告訴佛里登，而自己則乘便船回到泰里愛爾所住的地方去。

阿烏唐第爾和泰里愛爾這兩個太陽，在闊別之後又重新相見了，而納司丹·達蘭簡的信，更給了泰里愛爾以無上的鼓勵和慰藉。這時候他們察看了他們所住的山洞，打毀了四十重門，發現在四十間房子裏都滿堆着珠寶，最後他們在儲藏甲冑的庫裏，又發現了一袋上了封條的櫃子，櫃上寫道：「這東西藏着奇異的甲冑；頭盔，無袖甲，斬劍的寶劍。若是加傑特人來進攻魔靈，那對他們將是一個艱苦的日子。在其他的日子，開這個櫃子的就是獄君的人！」他們打開櫃子，發現其中有三套盔甲，剛剛適合三個作戰的武士之用。他們每個人穿上了一套，還有一套準備留給佛里登用，當即帶着阿司瑪特塔程到穆爾岡然查去了。當他們和佛里登會見了之後，先安置好阿司瑪特，再率領了三百個英雄般的武士，向加傑特爾出發。佛里登是認識那條路的，並且知道加傑特人的特性，所以他們都是白天休息，黑夜趕路。等到字加傑特的城寨時，他們親各帶領一百個人分成三路進攻，這次進攻真是雄偉呀！用強詞泰里星的話來

說：「我看見這些英雄們閃耀着超過太陽的光輝；七個行星用光亮擁護着他們三人。」
阿烏唐第爾在勇敢上是無敵的，可是和泰里愛爾相戰是誰也不希望的事；太陽將行星也掩蓋住，連金
牛星座也不閃耀。聽者呀，留意吧；你將聽到一場惡戰。「血戰終於風開了，他們攻破了城堡的門，
而泰里愛爾更英勇無雙，從加傑特人手中搶救出他用心愛的太陽。當阿烏唐第爾和佛里登趕到時，他們
看見泰里愛爾和納司丹，遠爾簡正在一互相擁抱，他們親吻流淚；他們像是木星和土星聯合起一樣。
在太陽繞着玫瑰的時候，它變成美麗的了，並反射出太陽的光。以前見過痛苦的，此後也快樂了。」這
時候，他們運走了加傑特的寶物，回到海王國去，將加傑特獻給了海王作爲禮品。離開了海王國之後
，他們先到了穆爾爾然查城，在舉國歡騰中佛里登爲泰里愛爾和納司丹，遠爾簡舉行了婚禮；於是他們
一齊再到亞利伯去，參加了阿烏唐第爾和梯娜金的婚禮。最後阿烏唐第爾和佛里登兩人，又幫助泰里愛
爾恢復了國土，才各回到自己的本土去，而全部的史詩，就在此告一結束了。

羅司泰凡里在「尾聲」中寫道：「他們的故事像夜間的夢一樣終結了。他們過去了，走出了人世。
請看時光的好詐；以爲時光悠久的，對於他也不過是一瞬而已。我是一位米斯希詩人，是詩人羅司泰凡
里，我寫成了這詩。」

五

從上面這段敘述中，我們對於全詩已有了一個概括的印象，我們就可以想像出羅司泰凡里所描繪的

人物，是怎樣純潔而活生生地呈現在你的眼前；我們就能意味到羅賓泰凡里在詩中所要表現出的思想是怎樣的深遠而悠遠。

從人物方面來說，羅司泰凡里在詩中創出了泰里愛爾，阿烏唐弟爾，納司丹，達蘭德和梯姆金幾個光輝的形象。泰里愛爾是詩中的中心人物，也就是詩名之所由來，但他並不是立刻就在詩中出現的，從全詩的第二章中（「國王羅斯特高和阿烏唐弟爾去打獵」），我們才初次看到這位武士的出現；在第六章中又再度出現，從此以後，全詩就帶着他作為維素在向前發展了。泰里愛爾是司度爾王法蘭薩唐的亞米巴爾（即大元帥），他的形象，可說是封建社會中騎士的兩種特點：力與美的綜合。他的體力上的驚人的力量，在他最初出現的時候就完全表現出來了，當國王羅斯特高派了十二個奴隸去捉他的時候，他毫不費力地就把他們擊成肉醬。這種力量與勇敢，在他和契丹人作戰及進攻加傑爾城時，也充分地表現出來。當他和契丹人作戰歸來之後，納司丹·達蘭德這樣寫他道：「你像寶石般的燦爛的可愛，我看到了；策馬前進之後，從戰場上歸來，你是美奐而有力；使我孤獨和流淚的原因，在我看來是不堪可怕了。」和泰里愛爾這種力量與美並相平行。這就是他的火般的情。他第一次見到納司丹·達蘭德時，立即就厭和失去了知覺。他爲了愛，差不多完全失去了自制力；他爲了愛，暗殺奪了花刺子模王的兒子；他爲了愛，受盡了一切的磨難，甚至在那荒涼的洞穴中度過了十年的歲月，用羅司泰凡里的話來說：「在這料伯文中，他們稱愛人爲『瘋人』。因爲希望不能實現，他就發狂」，這句話正好可以應用到泰里愛爾身上來。泰里愛爾，經告訴阿烏唐弟爾，說當他第一次看見納司丹·達蘭德的時候，他「給

在森林的火裏被燃燒」，他變得像瘋人一樣，還有「我，當泰里愛爾爲了苦痛而失去理智時，阿烏唐刺爾曾激怒了他很久，而泰里愛爾回答道：

「弟兄，我對你說什麼話呢？我幾乎支離不了我的舌頭了，瘋狂着，我沒有力量聽你的話；
聰明！誰是聰明，什麼是聰明，一個瘋人怎能聰明行事？若是我有理解，這些談話會合適。我既不
能沒有太陽；若是沒有太陽，它便開始凋謝了。」

這位爲愛而瘋狂了的泰里愛爾，只有在阿烏唐第爾和佛里登爾兩人的身上發掘到愛而信實的友情
之後，才回復了理智，得到了心力與體力的和諧，其最後國王羅斯特萬在看到他美麗的容貌和結實
的兩臂時，也爲之驚奇了，他稱他：「你是太陽；離開你使白日變成黑夜。」

假如說泰里愛爾的形象是力與美的結合，那麼阿烏唐第爾則代表了一種騎士的形象，這就是力
與智的結合。阿烏唐第爾是亞利伯的統帥的兒子，是國王羅斯特萬的百戰百勝的大將，他不僅勇敢和有
力量，同時他又能約制自己和重視理智。在他爲人接物時，處處地方都顯露出他的敦美和心地的光輝。
他懂得忍耐和約制的意義，他曾經說過：「忍耐是智慧之源。若是我們不能忍耐，我們時時什麼呢？」
他也懂得生活的真意，他說道：「應該爲了生活而生活，和爲了活的人而獻出自己的生命」。當他看到
泰里愛爾受辱時，他曾經用許多最有力量話來激勸他，舉如：

「什麼使你痛苦呢？誰沒有作過情人，被烈火焚燒？……爲什麼你要給撒旦抓住，爲什麼
你要出於自己的意志去自殺呢？」

「若你是聰明，所有聖者都同意這個原則：『一個男人必須有男子漢的氣概。』……在悲哀時，應當增強自己，像一堵石壁一樣……」

「你是聰明的。可是不知道依據聰明人的話選擇。你在平原中哭泣，和野獸住在一起；預料你卻滿足什麼慾望呢？若你是棄絕人世，你爲她而死的人你是得不到的。爲什麼擲起健康的頭。爲什麼便傷口重開呢？」

「聽我所說的話，……莫要聽從你自己的意見和判斷做你所不希望的事情；更莫要聽從慾望支配……」

從這許多片斷的話裏，我們就可以看出阿烏唐弟爾的對於生活的熱愛和樂觀主義，我們也可以說，忍耐、堅毅、和理智，這三者就是阿烏唐弟爾的生活的態度，借用羅司泰凡里的話來說。他是一個「太陽似的美」，有著「智慧、財產、慷慨、青年、閒暇」的人，他「善於說話，聰明、忍耐」是「征服服敵的人」。除此之外，阿烏唐弟爾還是一個忠誠、信實，溫柔具有熱情和能爲人獻身的人；還從他對於獅獅金的愛以及爲泰里愛爾的效勞上，完全表現出來。

「虎皮武士」中的婦女形象，同樣地也是婦人的。泰里愛爾的愛人納司丹，達爾簡，在詩中被譽爲老虎，觀看起來，好像還是一個很殘暴的女性，因爲她曾經命令泰里愛爾去征服契丹人和殺死諸刺子模的王子。其實在這種殘暴的行爲中，正表現出她的崇高的心，她既不願成爲異族人的妻妾，也不願使得和康的人民爲異族人所奴役。舉如織會經和泰里愛爾說過：「若是花刺子模王的兒子娶了我……他們

要成爲快樂榮耀，我們的痛苦便增大百倍。不應該讓人這樣說：波斯人在我們官感裏了。」

「在另一處地方她又說道：『我決不能許印度成爲波斯人的食糧。』在納司丹·達蘭簡看來，只要所做的事是公正的事，即使犯了罪行還對的，因此她曾經說過：『作真正公平的事，使枯樹都可以發綠開花。』但同時維司丹·達蘭簡還又是一個具有人道主義的女性，當他要泰里愛爾去殺札刺子模王子的時候，他要他只殺死王子，而不要傷及他的隨從和軍隊：『我不能讓血流很多的血。我不作分離人的監壁。……他們來的時候，……偷偷地殺死新郎，莫要動兵士，莫要像牲畜一樣地死他的軍隊；這些無辜的血，一個人怎能負擔得起！』在後來她從加機特寫給泰里愛爾的信中，我們可能看出納司丹·達蘭簡是怎樣熱愛泰里愛爾，爲了愛人而忍受一切的苦難，並且在苦難中還永以祖國的命運爲念，要泰里愛爾回到印度，幫助他的父親去抵抗敵人，從這許多地方，假若看出納司丹·達蘭簡是怎樣一個堅強而英勇的形象。

至於阿烏唐弟爾的愛人梯娜金呢？剛好和納司丹·達蘭簡形成一個對照。梯娜金這個名字的意思，是「太陽的光亮」，這也正是她的性格的最好表現。這是一個溫柔、沈靜和可愛的女性，她對於人的態度是充滿了愛和同情，他對於生活的態度是明亮而樂觀的。她爲了人類的幸福，爲了人類的友愛，要阿烏唐弟爾尋找那位不幸的虎皮武士，舉如她曾經告訴阿烏唐弟爾：『人必須爲朋友成全熱愛，爲他獻』

(註) 花刺子模國當時與波斯(即伊朗)接壤相通，且曾爲波斯之一部分，故有此語。又彌司泰凡與波斯接壤及花刺子模，皆爲阿烏唐字題用。

求治療，深知未知的事」。正因為這樣，阿烏唐弟爾才從苦痛中拯救了不幸的泰里愛爾。

在「中皮武士」中，我們還可以舉出許多美麗的人物來，像泰里愛爾的女伴阿斯瑪特，就是一個忠誠勇敢而有自我獻身的精神；女性：像佛里登，就是一個勇敢而信實的騎士；像法特曼，就是許個生動，聰明，又善良的婦女。此外像羅斯特萬，謝爾瑪，等許多人，以及其奈傑斯士，商人，海賊和奴隸，都經由羅斯泰凡里的筆，而活躍在紙上和讀者的眼前。

六

至於「中皮武士」這部長詩，我們通常都稱它是部歌頌愛情與友誼的偉大詩篇，這一個主題正像交響樂似地，交錯地轉在他詩篇中；同時這也是一部歌頌英雄，歌頌美，善，正義與智慧的偉大詩篇。

友愛可算是這部詩篇的第一個主題。羅可泰凡里在詩中告訴了我們幾種不同的友愛：第一種是存在於男主人公之間的，這就是阿烏唐弟爾，泰里愛爾和佛里登三個武士的友愛；這種崇高的友愛，不僅體現出人民間的友愛，也體現出各民族和各國之間的友愛。第二種是存在於女主人公之間的，這就是納司丹，謝爾瑪和羅斯瑪特及法特曼的友愛；在這種友愛裏，是超越了不同的階級不同的社會和不同的信仰的界限的；還有一種就是存在於男主人公與女主人公之間的，這就是泰里愛爾和阿斯瑪特的友愛；在東

種友愛裏面，充滿自我獻身的精神。在羅斯泰凡里爾詩中所描寫的友愛，不只是一種存在於人與人之間的尋常的世俗的交情，而是一種更高更正直的觀念。羅司泰凡里爾它是人類感情的一個標準，是建立社會的一個基礎，並且這種友愛是服務於人類的共同理想和幸福的。在羅斯泰凡里爾的詩中，我們可以找到許多歌頌友愛的詩句：

「去愛」。

又如：

「這句哲理名言，在中國是刻在石頭上的：『不為友者為自己之敵』。』」

羅司泰凡里爾的詩中的第二個主題，就是愛情。在這部詩中，主要的是描寫兩對人的愛：阿烏騰和梯那金的愛，泰里愛爾和納司丹·普蘭簡的愛；前一對的愛，閃耀着太陽的光輝，充滿了溫柔，至美，至善和崇高的感情；後一對的愛，則蒙照了悲劇的光澤，充滿了流離，苦痛和磨難的試練，但兩者都表現了愛情的真摯和偉大。爲了愛，一個人能去完成不能完成的偉業；爲了愛，一個人能忍受一切的苦難和磨折；一種力量能使一個人變成崇高（「羅司泰凡里爾：愛使我們崇高」），能使得生活充滿了樂觀主義，也能使得一個人毀滅。羅司泰凡里爾在他的「虎皮武士」的「楔子」中，曾用了相當的篇幅來歌頌情愛。

「我說的是至上的愛——一種神聖的愛。」

「愛情是溫存的，是一種溫解的東西。真正的愛憤和肉慾是不同的。二者不能相提並論。愛憤是一件事，肉慾是另外一件事，二者之間有一條很寬的界限。」

「愛人必須有恆，不能浮亂，不滅或無信。……他必要忠於人，必要時從她容受他感或悲哀……」

「愛人們，若是有人今天渴念一個人，明天渴念另一個人，忍受着分離的痛苦，若要把這件事稱為愛情，這種卑下的遊戲只是孩子氣的胡鬧；好的愛人是飽受人間苦的人。」

這是些多麼有趣的引言！

在友愛和愛憎之外，羅詩泰凡里又歌頌了武士們對於祖國的拳愛和英勇獻身的行爲，像亞里脫爾和契丹人的戰爭，像阿烏唐弟爾，泰里愛爾和佛里登三位武士進攻加傑特城，都是最好的例證。

此外從「虎皮武士」中，我們還可以看到羅詩泰凡里的愛國主義，國際主義以及其他一切進步的觀點。羅司泰凡里的愛國主義，並不是一種狹愛的民族主義，而是包含着保衛祖國、反對侵略和正義的內容的，因此他和詩人的國際主義的觀念是一致而不矛盾的。在詩人的國際主義中，我們則看出了各民族的友愛團結，各民族人民互助的精神，這也正是詩人用了幾個國家的英雄來作爲主人公的原因。至於我們說羅司泰凡里的詩稿含有許多進步的觀點，這是因爲詩人是生活在中世紀，這時候宗教的黑暗籠罩了一切，各種中世紀的舊制度約束着人，使人永遠處於禁錮的狀態中，但羅司泰凡里却能超越了這一切，甚至敢和它們對立起來。從宗教方面來說，他是一個自由思想者，他的著作並不像中世紀的一般作品。

都帶着講厚的宗教的氣氛。羅司泰凡里本人所受的，是基督教的教育，但他在詩裏面並沒有直接提出基督教的觀念，同時他更帶着譏笑的態度，來諷刺當時盛行於東方的回教。他借用昏厥了的泰里愛爾的嘴，這樣講道：「回教的大師和師父在四周看着我，他們手裏拿着一可蘭經，」雷在講道，但我們不知道他們狂言亂語地說些什麼」。在另一處地方，他借用巴格達商人們的話，諷刺回教的迷信：「他們說：『我們是巴格達的商人，是信仰穆罕默德的信仰的。我們從來不喝新酒，』」也說因爲這緣故，羅司泰凡里這部著作後來遭到教會方面的反對和迫害，認爲是反宗教的。從社會風習各方面來說，中世紀的婦女都是隱居深閨，不能參加什麼政治活動並且是和男子處於從屬的地位的，但羅司泰凡里所描寫的許多女主人公，都是自由的，英勇的和男子平等的人而羅司泰凡里更打破了當時的階級和種族的劃分，他在詩中所引用的人物：如侍從，戰士，奴隸，商人，農奴等，都是沒有顯著的階級種族的分別的。羅司泰凡里能選在黑暗的中世紀突出這許多進步的觀點，這也正是羅司泰凡里的詩篇之所以珍貴和不朽的地方。

七

現在再續帶讀一讀「虎皮武士」這部詩篇的技巧和形式。

羅司泰凡里是非常重視詩的技巧和形式的，他雖然只留給我們一部詩，但從這部詩中，我們就能知道當時的詩歌的形式是多麼堂皇，詞藻又是多麼富麗。羅司泰凡里在「虎皮武士」的「楔子」中，曾用

幾段話發表了他對於詩歌的見解，要說這就是他的「詩論」(An Epitaph)，也未嘗不可。他先寫了詩下了一個定論：

「詩第一是智慧的一枝……詩人用很少的文字發爲意義深遠的言辭：詩的妙處就在這裏了。進而他就講到詩人寫詩時的技巧：

「馬在長程賽跑中受試驗，在競技時玩球的人要好好地擊球並且靈巧的打準目標：詩人也正是這樣：他寫作長詩，但是吟詠一遇到困難，詩一遭到失敗，他便須將馬勒住。

「看一看詩人，他的詩藝便顯然可見了。在他找不到適當的文詞，而詩開始失敗的時候，他不會將詩削弱，或使詩變糟。讓他靈巧的運用巧妙的技術，他便會顯出大本領來。

「只吟詠了一兩首詩的人，不能稱爲詩人；他莫想和偉大的詩人并列。即使是時時寫作些零碎詩的人，若是他們說，「我的詩是最好的！」他們也是硬脖子的蠢漢」。

更進而他又講到短詩(抒情詩)和長詩(敘事詩或史詩)的問題：「我可以用將它比作牛馬羣人的頭」。

「抒情詩只是詩的一小部份。並且不能運用刺進心腑的文字。我只能射死小的野味，不能殺死大的野獸。

「抒情詩對於歡宴，快樂，情愛，愉快的方面，和朋友們的酬和，是適宜的。滑頹地歌唱起

來，也使我們歡喜。至於那些不能寫作長詩的人，不能稱爲詩人。」

尤其是最後一句，更可看出羅司泰月里的抱負。

「虎皮武士」是部長篇的敘事詩，共分五十章，包有六千行詩（註），全詩是用四行詩的形式的，並且四句詩都是採用同一個韻脚，而每一句詩中俱包括有十六個音節（或綴音）。這種詩的形式和技巧，很容易使得詩句流於做作和勉强的情形，但羅司泰凡里能克服了這一點，這正是羅司泰凡里的詩藝驚人的地方。

從音韻方面來講，羅司泰凡里所採用的，是喬治亞詩歌中特有的一種所謂「Shari」（意譯即爲「詩」）的形式。這種形式發生於七八世紀，流行於喬治亞的民歌中，而在「虎皮武士」中更得到光輝的表現。這種曲的形式，就是四句詩採用同一韻脚，這種韻又可分成兩種，一種是所謂「高音韻」（High Shari），創造出各種音樂上的長音（Musical major），這種韻脚在俄文中稱爲陽性韻脚或男性韻脚，它經常是落在每句詩的最後一字的最後一個音節上，這個音節通常都是長音，同時，又是重音點的存在地。還有一種是所謂「低音韻」（Low Shari），創造出一種音樂上的短音（Musical minor），這種韻脚在俄文中又稱爲陰性韻脚或女性韻脚，它經常是落在每句詩的最後一字的倒數第二個音節，同時重音點也落在這個音節上，而最後一個音節則是短音的。羅司泰凡里的詩，就是交換運用這兩種音韻，這樣一來可以避免了韻律所造成的單調無味，反之可以使得全詩更加生動和富於音樂性。

（註）這部詩的章數和行數，在各種譯本中俱有出入，大概是譯者在翻譯時將章數重新分過。舉如瓦德羅夫的譯本，除「楔子」及「尾聲」不算外，共分六十六章，全詩是用散文譯成的。又如柴保洛茲基的譯本，共分三十三章，再加上一個「尾聲」，全詩是用八行的詩體譯成的。

羅司泰凡里的遺囑並用「高普韻」和「低普韻」的情形，同樣地也反映在魯米畢沙的俄譯的「虎東武士」中，爲了幫助讀者更加明瞭起見，不妨各舉一個例子在此：

Khof i zhushchitsy - na stranvo porodil' ego. *khof'ets*;

My ne listim- brz vas reshit', mozhet pravit' kai *mydr'ets*;

Del' ego, luchshu- padobn'ykh, blechny'at solpachny ven'ets,

Liva detenysh- podobny, budi no sarka aff' *sainic'its*,

Avhancil' spaspel' nad voiskom, s'ya amir- *spasal' ara*,

Solntsu i lune podobny, stroyen stanom, kv' *ch. n'afu*;

Khrustalyu v svo slyani yubym oblikom on- *p'ara*;

T'rizubun' reanitsa sozreza' a ne smesti emu *ud' ara*.

(譯文)：

「雖然她是一個女子，作爲君主，她還是由神降生。」

「她知道怎樣統治，我們並不是這話奉承你；我們在每背後也常道假說。」

「她的事業有如她的光輝，顯得像陽光一樣明亮。」

「小獅無論雌雄都是平等的。」

賽阿烏唐第四是歐長——統帥的兒子。

「他比柏樹還優美；他的儀表好像日月。」

「沒有青鬚，可以將他比作著名的水晶和磁磚。」

「梯娜金的睫毛的美，在要他的命。」

從這八句詩中，我們就可以看出羅司泰凡里的韻腳的特色，前四句俱用「高音韻」，以「*ā*」結尾；後四句俱用「低音韻」，以「*ā*」結尾。同時還值得注意的，就是羅司泰凡里的詩句，無論採用「高音韻」或「低音韻」，每句都是採用十六個綴音或音節的。

羅司泰凡里不僅是一個使用同一腳韻的能手，他還熟於使用和諧的韻韻，這也是他的詩的一個特點。我現在特從印戈羅克瓦教授的文章中，抄引幾個用拉丁化的字母寫出的喬治亞文的詩句來作為例子。我們雖然不懂喬治亞文，但我們只要讀一讀這些個句子，就能玩味其中的奧妙了。

第一個是使用齒音和母音作為韻韻的例子：

Geeni shenit shvkorane, bahi sze gna shvashendi.

第二個例子是 *Mze* 和 *Dar* 的韻韻。

Mze aghar nuzobs chwaniana dari ar darobs darniia.

第三個例子是 *Sard* 的韻韻。

Sard tshevan shidavsa, sard gaurhar shidit dari.

關於羅司泰凡里的詩作的技巧的其德的一些問題，因為太專門的原因，只好略而不談了。至於翻譯詩作的技巧和形式怎樣表現在翻譯中的情形，留到下一節再講。

「虎皮武士」這部詩話，不僅僅是喬治亞民族文學中的寶藏，從上一個世紀的初葉起，它也已經被認為西歐各國的文字和希臘各民族的文字，成為全世界的古典名著之一。奧國小說家（註）薩特奈爾（Sattler）在讀到這部史詩的法譯本時，會這樣寫道：「我們應該高興的，就是在我們的眼前又出現了一位詩歌的英雄；這位英雄的存在，在過去我們完全是不知道的，而他是具有資格在全世界光榮的寶藏中佔有一個位置的。」

在蘇聯各民族的文字中，俄文的翻譯最早。還是在一八四六年時，巴格丁斯基（B. Bagdinskiy）翻譯了幾個片斷，發表在秘夫里斯的「高加索報」上，並且還是用古希臘詩的六腳韻的形式譯出來的。第二種俄譯是斯大林斯基（E. Stepanov）的，這個譯文曲解了原詩，並不是取。至於第三種俄譯，也可以說

（註）薩特奈爾的名字，在各種人名辭典中遍覓不得，後僅在綜合英德大辭典中發現 Bertha von Sattler 一名，係奧國之小說家，生於一八四三年，死於一九一四年，不知是否即指此人，現暫附註於此，以獻尊禮。

游，也許可推爲是一種最完美的譯文了。

除俄文之外，「虎皮武士」也已經被譯爲烏爾都、白俄、波斯、阿什格羅、阿奇格、奧、亞丁、南比、阿克曼、阿美尼亞等民族的文字。第一種阿美尼亞文的譯文，發表於一八六二年，共譯了兩章，是巴斯泰曼茲醫學博士 (S. Bastamazy) 所譯。一八九〇年前後時，出現了阿波士爾的節譯文 (Apostol)。到一八九六年時，馬尼曼諾夫 (A. Maninoff) 寫了一本論維司泰凡里的著作，並將全詩譯爲散文。此外在阿美尼亞文中還有青年詩人台黎 (V. Terter) 的譯文，可惜這位詩人的早死，使得他沒有能够完成這一個工作。

在西歐各國的文字中，最早的就是布羅塞 (M. Brose) 用德文所譯的第一章，譯者在「虎皮武士」一八三一年間，還寫過許多論喬治亞文學的文字。這一個散文的翻譯並沒有引起當時人的注意，我們只需要注意到非常愛好東方詩歌的歌德，並沒有提及過這本詩，就是「一個例子」。最完整的德譯本則是在上世紀末才出現的，這就是拉伊斯特 (A. Liest) 的譯本。拉伊斯特曾在喬治亞住過很久，並與當時喬治亞的大詩人却夫却瓦哉交遊甚密，這個譯本就是他精研喬治亞文學的結果。

在法文中，最早有過喬治亞文學家美烏拉爾吉 (I. Meunier) 的節譯，最近則有喬治亞女詩人奧爾賽里安尼 (E. Orbeliani) 的新譯。

在英文中，則有瑪喬尼·史各特·瓦得羅勃女士 (Mary Scott Ward) 的翻譯。瓦得羅勃終身致力於研究喬治亞的語言、文學和歷史。她從一八七〇年起就開始用散文翻譯這本詩，經過了多次的修正與

補充，一直到她去世（一九〇九年）不久之前。方才全部完稿。現在這部編譯經過了奧爾拜里安尼和約翰丹尼希維里的校正與補充，已由蘇聯的外國工人合作出版局於一九三八年出版，全書並附有托伊哉的精美插圖。

在我國的文字中，曾有李嘉的節譯，發表在「詩創作」的「長詩專號」中（一九四二年，題名「虎皮的武士」）。此外就當推李霽野的這一全本譯和侍桁及北芒合譯的一種了。

九

「虎皮武士」這部光輝的詩篇傳流至今，已是七個半世紀了，在這七個半世紀當中，它會遭遇過不少的磨難，據說當泰瑪娜女王治下時，喬治亞教會的長東約翰就曾經歷過地非難，羅羅亞凡星。在這部詩篇問世之後不久，蒙古人就侵入了喬治亞，繼而伊朗人又多次蹂躪過這片美麗的土壤，這時候不用說喬治亞文化的寶藏已不能得到保護，甚至連喬治亞的民族獨立都岌岌其危了。喬治亞無數的城市和鄉村被焚毀了，許多著名的歷史遺跡，建築物，繪畫和文藝作品被毀滅了，喬治亞開始進入了黑暗的時期，以至幾個世紀之久，而「虎皮武士」這部詩篇，就在黑暗的籠罩下，在人民的心之深處，度過了幾個世紀。在遺漫漫的長夜中，它永遠是人民的樂觀主義和智慧的原泉，它鼓勵起人民去和侵略者作鬥爭，它成了人民的最好的忠告者和友人。

「虎皮武士」最初印成書，是在一七一二年，就是瓦赫唐格六世治下的時代。但這時候它又遭遇到

教會方面固迫着和反對，認爲這部詩缺少教義的精神，是代表異端的作品。喬治亞教會的長老安東尼一世，甚至下令將正辦唐格所印的「虎皮武士」全都丟到庫拉河的急流中去。加爾泰林尼亞的主教，說這部書擾亂了社會的風氣，是本萬惡之源的書。

從這個時候起，好幾個世紀又過去了，無論是教會廣場上的巨火，無論是庫拉河的急流，都不能毀滅了這部書，它永遠活在喬治亞人民的心中，它永遠活在人民的嘴上，用一位喬治亞古代詩人的話來說：

「許多神聖的作品，既無書皮又無套匣已經被毀滅了，但是詩歌却永遠在綿綿的套匣和寶貴的絲織中被保存着」。

自從喬治亞建立了蘇維埃政權以來，由於文化水準的提高，這部史詩更爲廣大的人民大眾所閱讀和欣賞，我們只要看看在一九一七年至一九三七年這二十年中間，俄文譯本和喬治亞文本的「虎皮武士」，就銷行了十七萬本以上，從此就可以知道這部名著，是怎樣流行於蘇聯各地了。

當一九三七年的十二月二十六日，全蘇聯各地舉行了「虎皮武士」這部不朽的詩篇的七百五十年紀念；各火報紙，各文藝刊物，都出了紀念特刊。各大出版局都將這部史詩印爲各種豪華和普及的版本，形成爲一個全蘇聯人民的大盛節。我們也可以說，只有在二十世紀的今日，編司泰凡里才得到它應有的光榮，而他借用國王羅斯特萬所說的這段話：

「孩子們，願神賜給你們千歲萬壽，幸福，興旺，榮耀，尤其是沒有疾病；願上天莫使你們最

變，願你們能像去買一樣穩坐，願我命中註定由你們親手在我身上掩去。」
也在社會主義的國慶獲得了實現。

現在清都萬籟，終於在七個半世紀後的今日。出現在我們讀者的眼前，願望這顆東方的紅寶石，
也將向我們放射出無限美麗的芳輝！

一九四四年五月於重慶



堡城特傑加攻勇
(章九十五第書本閱查)
作戰拉布科。●

本文參考書目：

「虎皮武士」原詩！

「蘇聯史」(A)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

「蘇聯史」(V)

- 蘇加勃里的俄譯(簡本見一九三七年「文藝報」第七十期及一九四〇年版的「俄國文學」)
- 彼得連科的俄譯(簡本見一九三七年十二月份「蘇聯文藝月刊」)
- 魯賓斯基的俄譯(簡本見一九四〇年十一月份合刊的「三十天」文藝月刊)
- 榮保洛茲基的俄譯(蘇聯兒童文藝書籍出版局，一九三七年版)
- 瓦德羅勃的英譯(莫斯科外國工人出版局，一九三八年版)
- 李雲野的中譯(新知書店版)
- 李雲野的中譯(此係簡譯，載「詩創作」長詩友報)
- 「蘇聯史」(V)·葉拜傑夫等人生編，一九三九年版，第一卷第二部第三章：「十一世紀至十二世紀的外高加索」
- 「蘇聯史」(A)·潘克拉托維奇教授主編，一九四〇年版，第三卷「蘇聯文學史」(二世紀至十三世紀的封建國家)
- 「蘇聯史」(V)·科馬羅夫主編，一九三九年版，「蘇聯文學史」(二世紀至十三世紀的封建國家)
- 「蘇聯文學史」(第三卷)·科馬羅夫主編的中世紀蘇聯文學之概(此卷係K·董羅亞所作)
- 「蘇聯史」(V)·羅司琴凡里及其詩寫虎皮武士(巴甫萊·印戈羅克瓦教授作，見瓦德羅勃女士英譯的「虎皮武士」)
- 「蘇聯史」(V)·羅司琴凡里(葉爾謝耶夫)作，見俄國文學史第一卷，教科用書出版局，一九四〇年版)

「英雄」羅司泰凡里及其詩篇（見波羅洛茲基的「虎皮武士」的俄譯本）

「草期人道主義的宣言書」P·巴甫連科作，見一九三七年第七十期的「文學報」

「偉大的人民詩人」(K·齊培拉爾作，見一九三七年十二月號的「旗幟」)

「詩人與世界」(N·梯波夫諾作，見一九三七年十二月二十六日的「旗幟」)

「愛情、友誼與英雄主義」(S·契科萬尼作，見同報)

「羅司泰凡里的時代」(K·凱凱里諾教授作，見同報)

「英雄的民族」(D·奧希泊夫作，見同報)

「虎皮武士在蘇聯民族文字中」(V·加普林達希維里作，見同報)

「虎皮武士在各國文字」(I·西爾諾夫作，見同報)

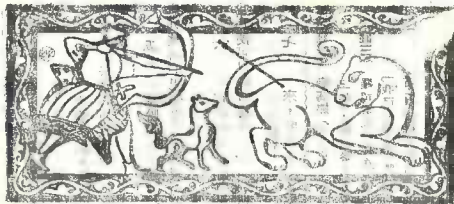
「虎皮武士的軍事略述」(S·約爾丹尼希維里作，見同報)

「虎皮武士的軍事略述」(見一九三七年十二月份的「旗幟」)

「詩歌名詞字典」(A·克羅亞特科夫斯基編，一九四〇年版)

「評「泰瑪里安尼」的俄譯」(V·奧爾洛夫作，見一九四三年二月份合刊的「新世界」文叢月刊)

（關於研究羅司泰凡里的著作，尚有G·吉科茲的「喬治亞的古典作家」(一九四二年版)及V·高里采夫的「蘇聯·羅司泰凡里及其詩篇」(一九四〇年版)等書，可惜一時無法覓得，特此附誌一筆。)



楔子

一 創造了蒼天的神，創造出受上天靈魂所感興的有生；他將世界賜給我們人類，變幻無窮的世界為我們所有；他照自己的形象，創造了世間每一個君主。

二 唯一的神呵！你創造了每種形式的面目！護衛我，使我勝過撒旦（註一），將至死不滅的情人們的渴望賜給我，將我帶進人世來的罪惡減輕罷。

三 對於運用劍盾長矛所當殺的獅子，對於國王，對於面如紅寶石，髮如墨玉的太陽泰瑪娜（註二）——對於她，我不知道

（註一） 意為魔鬼。——編者

怎樣才服教多方面歌咏讚頌，看她的人不能不嘗出至美至甜的味道。

流着血淚，我們稱頌泰瑪娜國王，我選得還算得當，已經對她稱頌過了。我用碧玉的湖作墨水，用柔軟的鑽石作筆。跑到這稱頌的人，便有割傷齒的長矛刺透他的心！（註三）

五 她吩咐我用甜蜜的詩章稱頌她，讚美她的蛾眉，睫毛，頭髮，唇和齒——琢磨過的水晶和排列整齊的巴達哈山的紅寶石。軟弱的鐵錫可以粉碎堅石。

六 現在我缺少狼胃的舌，心和技巧！賜給我力量！若是我從你得到幫助，我便會有理解，我們便可以拯救泰里愛爾；我們實在應當保存的紀念他，和那三個互相幫助的星辰似的英雄。

七 來，我們坐下，爲泰里愛爾流一滴永遠不乾的淚罷。實在，像他那樣的人是從來沒有過的。

（註二）泰瑪娜（Thamar 或 Tamara）是荷治亞的女王，曾先後統治荷治亞約三十年之久（一一八四——一二一三年），羅司泰凡里的這部長詩就是獻給她的。——編者

（註三）羅司泰凡里還在完成這部長詩之前，就會寫過頌詞（Eulogies）讚頌泰瑪娜女王，惜此詩已失，此段中「我已對她稱頌過了一語，即係指此而言。又此段的「碧玉的湖」係指泰瑪娜女王的兩眼，「柔軟的鑽石」係指她人自己，「跑到這稱頌」即指他所作的「頌詞」。——編者

我坐下，我——羅司泰凡里——寫了一首詩，我的心被長矛透穿了。以前還只過作爲故事傳述了；現在却成爲一顆珠寶，一首有韻律的詩了。

八 我——羅司泰凡里——用了我的拙劣作成了這部作品。萬衆大軍服從她，我爲她發胡塗，我爲她死！愛情使我病了，除非她給我治療，或是大地給我墳墓，我是從什麼地方也得不到救治的了。

九 現在寫成了喬治亞文的這一篇波斯的故事，以前像是一顆無價的珠寶一樣，被人嬉戲的傳來傳去；現在被我發現了，用詩將它裝璜起來；我作了一件值得稱讚的事。那個使我失去理智，又美又驕傲的人要我這樣作。

一〇 爲了她失明的眼睛還渴望再看她；我的心爲愛情發瘋，我命該在田野間亂跑。有誰爲我祈禱呢？身體的燃燒已經够了，讓我的靈魂得到安慰罷！稱頌三個類似的英雄的詩章，對於聽的人不能沒有影響。

一一 命運給予一個人的東西，他應當以這爲滿足，並且談說起來也應該如此。勞動者應該永遠勞作，永遠勇敢是武士的事。同樣，愛人應該喜愛愛情，承認愛情。他不應輕視別人的愛，別人對於他的愛也不應輕視。

發

一二

詩第一是智慧的一技；對於神聖的，必須用神聖的態度傾聽，而且對傾聽的人是有益的；若是聽者是有價值的人，也是愉快的；詩人用很少的文字發為意深遠的言詞；詩的妙處便在這裏了。

迷

一三

馬在長程賽跑中受試驗，在發技時玩球的人好好的擊球並靈巧的瞄準目標；詩人也正是這樣：他寫作長詩，但是吟咏一困難，詩一失敗，他便將馬勒住。

一四

看看詩人，他的詩藝便會顯然了。在他找不到適當的文詞，詩開始失敗的時候，他不肯讓詩削弱，或使詩變糟。讓他靈巧的運用馬上球戲的木槌；他便會顯出大本領來。

一五

吟咏了一兩首詩的人不能稱為詩人；他莫想和偉大的詩人並列。即使是時時寫作些詩的人，若是他們說，「我的詩是最好的！」他們也是硬脖子的蠢漢。

一六

第二，抒情詩只是詩的一小部份，並且不能運用刺進心臟的文字——我可以將它比作年青獵人的獵弓，他們只能射死小的野味，不能殺死大的野獸。

第七

第三，抒情詩對於歡宴，快樂，情愛，愉快的方面，和朋友們的酬和，是適宜的，清朗

的或逼起來，他使我們歡喜，不能寫作長詩的人不能稱爲詩人。

一八 詩人不應白費勞力。應當有一個人在他看來是值得愛的；他應當忠心于一個人，他要爲她運用他的全部藝術，他要稱頌她，他要表揚他愛人的榮耀；他應當別無願望，只爲她運用他的歌喉。

一九 現在讓所有的人都知道：以前我所稱讚的她，我再來稱讚（註）；在這件事上我有大榮耀，我並不覺得驕卑。她是我的生命；她像約一樣無情。以後我說着她的名字時，用警覺的方法稱頌她。

二〇 我說的是至上的愛——一種神聖的愛。對這種愛加以討論是困難的，也不好用口舌述說。這種愛是天上的，使靈魂翱翔。追求這種愛的人一定要忍受許多苦痛。

二一 聖人不能了解這一種的愛；說者的舌，聽者的耳，都會變厭倦的；我要說到人類所遭受的較低的瘋狂：不淫亂，僅僅遠遠的昏厥時，這種瘋狂模仿神聖的愛。

五三

在亞利伯文中，他們稱愛人爲「瘋人」，因爲希望不能實現，他就瘋狂。有些人和精神相

（註）參照本詩第三段及第四段之註。羅司泰凡里曾先後以「頌詞」及「虎皮武士」兩詩贈給瑪瑪娜女王，故有此

近，但是他們高飛得累了；在另有些人追求可愛的婦女是自然的事。

二三

太陽似的美，智慧，財產，慷慨，青春，閒暇，對於愛人都是適宜的；他必須善于說話，聰明，忍耐，是征服強敵的人；不具有這一切的人，便缺乏了愛人的特性。

二四

愛情是溫存的，是一種難解的東西。真正的愛情和肉慾是不同的，二者不能相提並論。愛情是一件事，肉慾是另外一件事，二者之間有一道很寬的界限；你們無論怎樣不能拿它們相混——聽我的話！

二五

愛人必須有恆，不能淫亂，不潔，或無信；遠遠離開愛人的時候，他要不斷嘆息；他的心要忠于一人，必要時從她容受憤怒或悲哀。我厭恨沒有心肝的愛——擁抱，接吻，嘴巴巴的作出聲聲。

二六

愛人們，若是有人今天渴念一個人，明天渴念另一個人，忍受着分離的痛苦，莫要將這件事稱為愛情。這種卑下的遊戲只是孩子氣的胡鬧；好的愛人是飽嘗人間苦的人。

二七

這是最高貴的愛情；它不顯示，却隱藏它的痛苦；愛人在孤獨時想到它，並常求孤居獨處；他的昏厥，發燒，淹淹待斃，炎炎燃燒，都是遠遠離開別人；他必須接受愛人的憤怒，對她懷着畏

體的心。

二八 他不能將他的祕密洩露給任何人，他不能卑下的呻吟，使他的愛人蒙羞；在任何事情上他不應誇耀他的愛情，在任何地方也不應誇耀；爲她的緣故，他將悲哀看爲快樂，爲她的緣故，他情願燒死。

二九 將愛情在外面囔囔的人，健全的人有誰會相信他呢，而且這樣作又有什麼益處？他使她受苦，自己也受苦。若是他用話使她受恥辱，他怎樣使她得榮耀？使他愛人的心感受痛苦，那裏有這種必要！

三〇 我奇怪人爲什麼要誇耀他們喜愛他們的愛人。他們所愛的人，爲他們自殺的人，爲他們滿身負着傷痕的人，他們爲什麼要使她受恥辱呢？若是他們並不愛她，爲什麼他們不對她表示憎恨的感情呢？爲什麼他們要侮辱他們所憎恨的呢？但是惡人愛惡言，勝過愛他自己的靈魂或心。

三一 若是愛人爲他所愛的人哭泣，流淚是他的本分。流浪和幽居對於他是合宜的，應當和遊藝一樣被敬重。他只有時間想念她，沒有時間作別的事。若是他和別的人在一處，他最好不將他的愛情



亞刺伯國王羅斯特萬的故事

三二 在亞刺伯有一位受着神恩的國王羅斯特萬。他是快樂的，崇高的，慷慨的，謙虛的，是許多軍隊和武士的首領，他寬仁慈，有權力，有遠見，自己是一個無匹的戰士，又美于言詞。

三三 國王除了一個獨生女之外沒有別的孩子，她是世間發亮的光，只可以和日月並列；無論什麼人一看到她，心和魂便都要被她剝奪。要稱頌她，非有一個聰明人和無數善言的舌不可。

三四 她名叫梯娜金。國她的名聲遠揚。她長大成人的時候，她連太陽也輝映。國王召來他的大臣們，自己就了座，嚴嚴軒

昂得却溫和。他使他們坐在他的身旁，慈憐的向他們談話。

三五 他說：「我向你們宣布我們要加以討論的事。玫瑰花枯萎凋落時，另外一朵他在可愛的花園裏開放了。在我們太陽已經落了；我們在凝視着暗黑無月的夜。

三六 「我的日子已經過去了，老年——最令人痛苦的壞事——沉壓着我；今天不死，明天我就要死了——人世原就是這樣子。什麼光暗漸漸黑暗到來呢？我的女兒是太陽也配不上的。我們扶她作君主罷。」

三七 大臣們說：「國王呵，你爲什麼說到你的年歲呢？即使玫瑰萎謝了，我們也要對它相當的敬服。在色和香上它依然超過其他一切的花朵。即使是對於下弦月，什麼星辰敢表示仇視！」

三八 「王呵，請莫要這樣說話。你的玫瑰還沒有凋謝。你的不高明的意見比別人的高明意見也還要好。說出你的心願倒是適宜的。這比較好。她勝過亞瑟將王國給了她罷。」

三九 「雖然她是一個女子，作爲君主。她還是由神降生。她知道怎樣統治。我們並不是說這話奉承你；我們在你背後也常常這樣說。她的事業有如她的光輝。顯得像陽光一樣明亮。小獅無論雌雄，

都是平等的。」

四〇 阿烏唐第四是隊長，是統帥的兒子。他比柏樹還優美；他的儀表好像日月，還沒有變壞。可以將他比作著名海水晶和玳瑁。梯娜金睫毛的美在要他的命。

四一 他對他的愛情藏在心裏不說。他離開見不到她的時候，他的玫瑰使凋謝，他見到她的時候，火便重新燃燒，傷也更為疼痛。愛是令人憐的；它使人的心被宰割。

四二 國王下令使女兒登基的時候，阿烏唐第四滿心歡喜；燃燒着他的火發地，他傳言自語：「現在我有幸經常看到她的水晶的臉面了；或許我可以藉此找到醫治我面色蒼白的秘方。」

四三 強刺伯的偉大君主召融全國：「我在命女兒梯娜金為王；她將像太陽一般照耀一切。所有讚揚稱頌的人，來瞻仰罷！」

四四 所有的強刺伯人都來了；朝臣的武裝增多了。而如太陽的阿烏唐第四，召集國長的百位大臣，德格拉志，國王最近的侍從，也都來了。他們安置寶座時，人民說道：「它的價值無話形容！」

四五 國王坐在寶座上，他周圍圍着百位大臣，他們都穿着華麗的衣服，戴着金冠，手裏拿着權杖，腳下踩着地毯。國王說：「我現在要宣佈我的命令。」

四五 梯娜金面容煥發，由父王領導着進來。他使她坐下，親手給她戴上王冠；他給她玉杖，並給她穿上麗袍。女郎很了解的觀望，見到一切，像太陽一樣。

四六 國王和他的軍隊退後致敬。他們爲她祝福，立她爲王，各地來的許多人對她稱頌；吹起號來，鑼鼓也調協地作響。女郎哭泣了，流了許多淚珠；她的鴉尾羽毛似的睫毛低垂下來了。

四七 她自覺不配坐父親的寶座；所以她哭泣了；使玫瑰園裏充滿了淚珠。國王勸告她：「每個父親都有和他配稱的孩子，」他說。「直到這時我心頭的烈火並沒有熄滅。」

四八 他說：「莫要哭泣了，女兒，聽取我的意見：被我任命爲君主。你今天便登亞刺伯國王了；從此以後，這個王國便交付給你了；願你在所作的事情上賢明，謙遜，並有慧眼。」

四九 「既然太陽同樣照耀着玫瑰花和垃圾堆，你也要無分貴賤，對他們同樣憐憫。英勇的劍東不受限制的，已受約束的會甘願服從。要慷慨的佈施，因爲海洋將它所接收的洪水重新吐出。」

五〇 「國王的慷慨像是種在伊甸樂園的沉香（註）。對於慷慨的人，就連叛逆者也會欣賞。飲食是很有益的，但是囤積有什麼益處？你給出去的東西爲你所有；你保存的東西竟失去了。」

五一 女郎謹慎的傾聽着她父親的勸告；她傾聽，對於教訓並不厭倦。國王飲酒作樂；他感嘆極了。勃娜金看不起太陽，但是太陽却像梯娜金。

五二 她請來她所信任的，忠實的導師，說：「把我所有的珍寶，把屬于公主的財富，統統給運到這裏來。」他運來了；她無窮無盡的。不加計算秤量的送給人了。

五三 那一天她把童年以來所聚集的一切都會放完了；她使大小人物都發了富。于是她說：「我作了父親教給我作的事；我所聚集的財富，誰也不要存留。」

五四 她說：「把所有的財物都開放！寇馬的人，把鹽驢馬鞍都牽領過來。」他牽領來了。她毫不計算的送給人了；慷慨她是不厭倦的。兵士們像海盜似的將東西收集起來。

五五 他們掠奪她的寶物，彷彿是從土耳其人得來的戰利品一樣；他們把她的毛澤滑潤的亞刺作種的駿馬牽走了。她的慷慨彷彿是天空旋轉下來的暴風雪；年青的男女沒有一個空手而歸。

(註) 伊甸樂園(五三三) 出典自聖經「創世紀」，說神在創造了天地萬物之後，復在伊甸地方建立一個園子，為人間的標榜世界。——編者

五六

一天過去了，舉行宴會，有飲有食——鮮果的盛宴。許許多多的武士坐在那裏行歌作樂。國王低垂著頭，憂愁的皺着眉。他們彼此討論起來：「有什麼事沉壓在他心上呢，他為什麼愁呢？」

五七

爲首坐着的是面似太陽的阿烏唐第爾，是靈活的軍隊領袖，看見他的人都覺得合意；他像一匹老虎，一匹獅子。年老的大臣蘇格拉志坐在他的身旁。他們彼此說：「什麼事使國王痛苦，爲什麼他面色蒼白？」

五八

他們說：「國王心裏有什麼不愉快的思想了罷，因爲這事並沒有發生使他憂傷的事。」阿烏唐第爾說：「蘇格拉志呵，我們問問去，請問他什麼不樂意我們；我們大胆開一點玩笑；爲什麼他使我們憂羞？」

五九

蘇格拉志和溫熱的阿烏唐第爾站起身來；每人都斟滿了酒杯，用馴順的態度走近前去。於是他們滿面微笑，跪在國王的跟前。大臣用動聽的話發出如下的戲言：

六〇

「你面色發愁呢，國王；你的臉上沒有微笑了。你是對的，因爲你的女兒用浪費的手將你的寶貴的珍寶全散發出去了。莫要使她作國王；爲什麼要自討苦吃呢？」

六一 國王聽到他說話時，微笑着向上看望。他驚訝他怎敢這樣大胆，他怎敢說出這樣話！「你作得好！」他謝謝他的大臣。他所說的話證實了他的感謝：「說我貪的人是一個撒謊的偷舌家！」

六二 「大區阿，那件事並不使我痛苦。這才是使我苦惱的事：老年來臨了：我已經過了青春

六三 「我是有一個好好教養起來的女兒，但是神並沒有給我兒子；在飛逝的人生中，我吃苦痛。在射箭和球戲方面，沒有人可以和我相比。不錯，烏唐第爾有點像我，因為受了我的指教。」

六四 驕傲的青年謙虛的傾聽着國王的這些話；他低頭微笑。微笑對他很合適；他的發光的白牙齒像草場上的陽光一樣閃耀。國王問道：「你為什麼微笑？為什麼你對我不好意思？」

六五 可是他又說道：「為什麼你笑我？我有什麼好笑？」青年人回答說：「若是你允許我說話，我就告訴你。莫要覺得我所說的話對犯你；莫要生氣，莫要責備我，莫要說我太大胆，莫要為這使我毀滅！」

六六 他國答說：「你所謂的話我怎麼會不高興呢？」他于是選了輕暖太陽的秘娜金起了誓。阿烏唐第爾說：「那我便大胆說話了；莫要拿射箭的本領自誇，最好謙謙虛虛的說話。」

六七 「我，你腳下的泥土阿烏唐第爾，是比你高明的射箭手；我們打一個賭；讓你的軍隊到揭作見證人：「在比武場上誰能像我呢？」你說——否認也是白費——這是要由球和競賽場來決定的。」

六八 「我不願讓我和你這樣爭論！一言為定，讓我們拉起弓來；莫要畏縮。我們使好人作我們競賽的見證人；那在競賽場中便可以闡分明是誰應當被讚頌了。」

六九 阿烏唐第爾服從了；他們停止了爭論。他們歡笑，他們像孩子似的嬉戲，他們的行為既親愛又合適。他們定了打賭的東西，立下這個條件：輸了的人光着頭三天。

七〇 國王又命令道：「選十二個奴隸隨侍我們，十二個奴隸送箭給我並侍候我；謝爾瑪丁一個人便够你用了；他一個人可以抵上他們。讓他們記算射出和射中的箭數，作一個忠實無誤的報告。」

七一 他向獵戶們說：「到平原上去走動，揭尋許多鳥獸，你們去作這件事，請兵士們旁觀，聚集在周圍。」歡宴散席了；我們在那裏很為歡快。



國王羅斯特萬和阿烏唐第爾去打獵

七二 一清早阿烏唐第爾像一朵盛開的百合花一般走出來；他穿着朱紅的衣服，面如水晶和紅寶石，臉上罩着黃金色的面網，穿着獵裝很是美觀。他騎着一匹白駿馬；他去請國王出來。

七三 國王穿好了服裝，騎上馬，他們便出去射獵。人民圍繞着獵場，他們繞場成爲一環。大家很歡快興奮；兵士們保護着獵場。他們爲所打的賭一塊兒射獵競爭。

七四 國王命令十二個奴隸：『來和我們一賭去，拿來快弓，預備箭，比較射中的東西，計算射中的箭數。』禽獸從不屈的

各個角落跑進來。

七五 無數的野獸成羣的跑進來：牡鹿，山羊，野驢，高跳的羚羊。主僕都追逐牠們；什麼動物能比這更好看！請看弓箭和那不疲倦的胳膊！

七六 他們的馬蹄踏起的灰塵掩蔽了太陽的光輝。他們殺，他們的箭急飛，血流遍了獵場；前射完，奴隸們又拿了箭來。被他們射傷的野獸一步也不能再走。

七七 他們穿過獵場飛跑；他們追逐着成羣的野獸。他們殺害絕滅，他們使上天的神憤怒，他們使野獸所流的血將田野染得殷紅。看着阿烏唐第爾的人們說：「他像是種在伊甸樂園裏的沉香木。」

七八 他們跑遍了全平原，不過他們只是走過就是了。在平原的邊上有一條川流；川流的邊上有巖石。野獸逃進樹林，馬不能追進去了。他們雖然有力氣，也疲倦了。

七九 每個人都笑着向別人說：「我得勝了！」他們是歡快的。他們增歲，他們來回的遊樂。於是落後的奴隸們來到了，國王說道：「說實話；我們並不要你奉承。」

八〇 奴隸們說：「我們要說實話的；國王呵，莫想我們要欺騙你；我們怎樣也不能將你來比倫。你願意殺死我們的話，立刻仰殺，什麼關係也沒有；我們沒有法幫你的忙。我們看寧他所射中的野獸；它們連一步也不能前進了。」

八一 「你們一共殺死了一百，但是阿烏唐第爾多殺了二十；他是箭無虛發，但是你射中地上的箭却被我們檢起來許多。」

八二 國王聽到這個結果並不關切，彷彿聽到雙陸盤遊戲的結果一樣，他的義子的勝利太使他高興了；他笑他像玫瑰愛夜鶯一樣；他微笑着作樂，他心裏的愁苦完全沒有了。

八三 他們都坐在樹根跟前納涼；兵士們聚集起來，站在他們的周圍，像糖一樣沒有數目；在眼前的十二個奴隸，在勇敢的之中是最勇敢的。他們嬉戲時，看寧着谷峽的邊線和川流。



三

亞刺伯國王怎樣見到穿虎皮的武士

八四 他們看到一位陌生的武士，他坐在川流的岸上哭泣，他拉着黑馬的繮繩，看來像是一位英雄，一隻雄鷄；他的馬勒，甲冑和馬鞍上都密密的點綴着珍珠；從他被悲痛所打擊的心裏湧出的眼淚，使他兩頰上的玫瑰凍結了。

八五 他的身上穿一件虎皮衣，毛是向外的；他的頭上也戴一頂虎皮的帽子；他手裏拿一根鞭，比人的胳膊還要粗。他們看這神奇異的現象，也歡喜奇望。

八六

一個奴隸跑去向那個心裏悲痛的武士說話，他低頭

哭泣，似乎是不能向他開玩笑的。從他的聖王般的睫毛流下水晶般的雨淚。奴隸走近時，他一句話也說不出來。

八七 奴隸心亂如麻：他不敢向他發音。他驚異的看了很久，心裏才有了力量；于是他說道：「國王命令你到他那裏去。」奴隸走到眼前去，輕輕的向他致敬；武士並未聽到，還繼續哭泣，他並不知道奴隸在那裏呵。

八八 奴隸的話他一個字也沒有聽到，也沒有聽他所說的是什麼；兵士們的叫嚷他完全不知不覺，他奇怪的哭泣着，心被烈火燃燒；淚裏和着血，像從水剛似的流出。

八九 以他的頭為憑，他的心在別處飄蕩，奴隸又說出國王的命令，但是武士並未停止哭泣，也不聽他說話，從他的嘴唇上也探折不下玫瑰似的言詞。

九〇 他依然不答話，奴隸便回去向羅斯特萬說道：「我將你所說的話告訴他了，但是他並不聽。我的眼彷彿被太陽迷亂；我的心很受苦惱。我雖然在那裏停留了很久，我沒有法使他聽一句話。」

九一 國王驚異了，生氣了，心裏對他很惱怒。他派遣站在他面前的十二個奴隸；他命令道：

「手裏拿着武器，去把坐在那裏的人帶到這裏來。」

九二 奴隸們前去了，向他跟前去。他們的甲冑鏗鏘作響。於是武士驚站起來，哭泣得更為悲傷了；他抬起眼來，周圍看望，見到了那一羣戰士。他只說了一聲「唉！唉！」便不再發一言了。

九三 他將手從眼上一揮，拭去了熱淚，並繫緊佩刀和箭袋，束緊有力的路膊。他騎上馬——他為什麼要聽奴隸們的話？他向別的方向走去，並不醫治他們的苦惱。

九四 奴隸們伸手去抓武士；他向他們撲過來——唉！就是他們的敵人也要憐憫他們呵。他使他們互斃。他不抬手便殺死他們，有幾個他用鞭子去打，把他們打成兩半，直到胸膛。

九五 國王憤怒了，發惱了，他向奴隸們高叫。年青的武士既不回頭，也不管追逐他的人，直等他們追上他；追上的人他都打死了，使他們一個堆着一個；羅斯特萬悲傷了。

九六 國王和阿烏唐第爾騎上馬去追趕年青的武士。軒昂傲慢，他的身體前後搖動著，他的駿馬好像米朗尼（註），他太陽似的在田野上明朗的照耀着；他看出國王在追逐他了。

九七 他看見國王來到時，他用鞭子打馬，立刻他便無影無踪，我們的眼睛看不到他了；他似乎陷入深淵，或飛到天上去了；他們尋求，但是他走過的痕跡一點也找不出。

九八 他們尋找他的足跡，很驚異的連一點痕跡也找不到。這樣不留一點踪影，這個人像說謊一樣消滅了。兵士們爲死的人哀傷；他們連忙將傷的人扎束起來。國王說：「我看到的事使歡樂喪失了。」

九九 他說：「神對於我以前所享有的幸福厭倦了，因此他使我的快樂變成痛苦；他使我受傷垂死，沒有人能够醫治我，這就是神的意思和願望，我是感恩的。」

一〇〇 他這樣說着，便回轉身來；他皺着眉頭走開。他們不集合到比武場了；呻吟聲盈耳。他所到的地方，人人都停止射獵。有些人說：「他是對的！」有些人說：「天呵！」

一〇一 國王受傷，皺着眉頭，走進臥室。他將阿烏斯納爾看作兒子，除了他沒有別人跟隨；所有人都走散了；歡樂停止，響板和可愛的豎琴也停止了。

101 梯娜金聽說她父親大傷。她站起身來，走到門跟前；這太陽都和她競爭的人向內臣問：「他是睡着了，還是醒着呢？」內臣回答說：「他坐在那裏沉思；他的面色改變了。」

103 「只有阿烏房第爾一個人在；他在他面前坐著。他們看到一位陌生的武士；這便是他憂鬱的原因。」梯娜金說：「我現在要走開，這不是我進去的時候。他找我的時候，你就說：『她剛才到這裏來進了。』」

104 時間過去了；他問道：「那個少女，我的慰安與珍寶，我的生命的水，在作什麼呢？」內臣回答說：「她面色蒼白，剛才來過了；她聽說你在傷心，走開了，但是她隨時可以到你面前來。」

105 他說：「去叫她去；離開她，我怎能受得住！」對她說：「你是你父親的生命呵，為什麼你轉身走了？來罷，驅去我的慈善，醫治我的受傷的心。我要告訴你，我的快樂所以逃跑的原因。」

106 梯娜金站起來，走來了；她作了父親顯她作的事。她臉上的光像月亮的光輝一樣。她父親當她坐在身旁，於是溫溫存存的吻著她，說道：「為什麼你不到我這裏來？你在等著我去請你嗎？」

107 女郎說道：「王呵，一個人無論怎樣大膽，知道你在眉不展時，怎敢親近你呢？你

的憂傷使天上的日月星辰都不安。一個人應當設法解決困難；這在我想比悲傷更好。」

一〇八

他回答說：「我的孩子，這件事情無論怎樣使我悲傷，看到你，你在我眼前，便使我快樂。我的悲悼消散了，彷彿我服了一劑煉藥一樣。我相信，你一知道，也會認為我的嘆息呻吟很有理由。」

一〇九

「我遇到一位美麗的，奇異的青年；他的光輝照耀蒼蒼，點綴大地。我無法打聽出他爲什麼痛苦，他爲誰哭泣。他不來見我；我生氣了，並和他起了衝突。」

一一〇

「他看到我時，騎上馬，拭乾眼淚。我問道，要將他抓住；他把我的人全毀了；像一個魔靈一樣，我見不到他了，他並不像人一樣向我致敬。就是現在我也不知道他是真人，還是英靈。」

一一〇A

「我驚訝，發生了什麼事情呢？是怎麼一回事，我見了什麼呢？他殺了我的戰士。流的血有如川河，那樣完全無影無踪的消失了，我們能相信他是人嗎！神一向保護我，現在卻拋棄我了。」

一一一

「他的遺和的憐憫最後對我變成苛刻的了；我將過去的歡樂日子忘卻了。入人都使我憂傷，不能再給我安慰了。我的來日無論怎樣長，我也再不能歡樂了。」

一一二 女郎回答道：「請下聽我所說的話。王呵，爲什麼對神或命運抱怨呢？看見一切的神對於所有人都是溫和的，爲什麼責他苛酷呢！創造靈的神爲什麼會創造惡呢！」

一一三 「若是這個武士果真是個漫遊地上的肉身的人，別的人一定會看到他的；他們會來告辭你。假如不是，那便是一個來擾亂你的快樂的魔鬼。制止靈傷，爲什麼你變成無歡的呢？」

一一四 「這是我的忠告：你是國王，許多國王受你統治；你的疆土廣闊，你的權力無疆；派人帶着這件事的消息到各地去；不久你便可以知道這個青年是不是一個凡人了。」

一一五 他下命令，派人到天涯地角，說道：「去罷，莫辭辛苦；尋找，我求那個青年，莫要受任何事情妨阻；你不能去或到不了的地方，便寄信前去。」

一一六 那些人去了，在各處漫遊了一年；他們尋找那個青年，他們一再探問。他們找不到一個曾經看到過他的人，白白受勞，他們便回來了。

一一七 奴隸們說道：「國王呵，我們走遍了各地，可是我們找不到那個青年，所以我們不能

快樂；我們遇不到一個見到過他的活人；我們未能效勞，現在想個別的計畫罷。

一一八 國王回答道：「我的女兒，我的孩子，說了實在話，我看見了一個可憎的，不潔的精靈；他從天上被派下來和我作仇。我的愁苦逃走了；我毫不介意了。」

一一九 他這樣說，歡快的加第行樂；一見到行吟詩人和愛藝的人，他們便都叫來，分散了許多禮物，他將所有人都召進寶殿。神所創造的人，還有誰像他這樣慷慨！



四

梯娜金派阿烏唐第爾去尋找武士

一〇

阿烏唐第爾獨自生在屋裏，備穿齊裝束；他面前立着一個豎琴，正在唱歌作樂。梯娜金的黑奴到他這裏來說道：「形似沉香，臉似圓月的人請你前去。」

一一

阿烏唐第爾很高興聽到這個可喜的消息。他立起身來，穿上最好最漂亮的衣服。他高興和玫瑰花相見；他們還沒有單獨見過。對美滿歸，最近夢人，是快意的事。

一二

又驕傲又大胆，阿烏唐第爾走到她那裏去；他對誰也沒說什麼不好意思。他爲她常流悲苦的眼淚，現在他要見到她

了。那無比的人兒悲傷的坐着，她像電光一樣閃耀，她的光使月亮都瞎了。

一二三 她的美麗的身體上穿着無紋的銀鼠皮，說不清價值的面網，她只漫不經心的羨慕；但是她的刺透人心的黑睫毛，和那擁抱着她的白頸的長髮，才是她真正的裝飾。

一二四 她蒙着紅面紗，沉思的坐着；她靜靜的接待阿烏唐第爾，溫存的請他就座。奴隸安放了一個座位；他謙虛恭敬的坐下去。他面對面看着她，滿心歡喜。

一二四 A 女郎說道：「我恐懼，我怕這種不幸，我願沉默，但是却沒有力量，沒有耐心，可是我知道要你到這裏來看我的原因，我的臉面仍然憂傷，我似乎喪失了理智。」

一二五 武士說：「對於這樣可敬畏的人，我怎能說話呢！若是月亮遇到太陽，便被消滅，便黯然無光了。我不能從容的思想和；我爲自己恐懼。請告訴我，你爲什麼憂傷，什麼可以使你安眠。」

一二六 女郎用得體的文雅話回答說：「既然你以前遠遠離開我，對你認爲不可能的事務員，像瘟疫一樣使我痛苦的疾病，我必須首先告訴你。」

一二七 「你和羅斯特瓦在射獵的時候，見到一位拭淚的陌生的青年，你還記得嗎？從那以後，我心裏總在想着他。我請求你去尋找他，到天邊去找他。」

一二八 「雖然以前我沒有能和你談過話，可是我遠遠看出你在愛我；我知道你的淚珠不斷的從眼裏落到臉上。你作了愛情的俘虜；你的心已經失了自由。」

一二九 「我請你作的事，爲兩種原因對你合宜：第一，你是一個武士，人間再沒有像你的了；第二，你愛我，這是實情，並不是流言。去，尋找那位武裝的兄弟，無論他是遠是近。」

一三〇 「這樣你可以加強我對你的愛；把我從憂傷中救出，你便可以使愁魔殘廢無力了；在我的心裏種植希望的紫羅蘭，撒上玫瑰花；以後來罷，雄獅，我要像太陽一樣迎接你；你來和我相見。」

一三一 「你要找的人，你去找他三年，若是找到他，歡快的來述說你的勝利。若是你找不到他，我便相信他是一個幻象。你所再會的玫瑰蓓蕾不致於枯，不致於凋。」

一三二 「我起誓，若是我除你以外另嫁一個丈夫，即使他是太陽變的，爲我現身，也願我永遠離開天國。被地獄吞噬；對你的愛會殺死我。像刀一樣刺着我的心。」

一三三 武士回答：「這墨玉睫毛繚繞的太陽呵，我別的還能回答什麼話呢？我原是在等死的；你恢復了我那生活的意思了。我一定像奴隸聽聽你指揮作事。」

一三四 他又說：「太陽呵，既然神創造你成爲太陽，天上的行星無論在什麼地方都服從你，我從你所聽的話使我滿心感謝；你的陽光大量的照射在上面，我的玫瑰是不會枯萎的。」

一三五 他們又一同起了誓，彼此互許壽老，又將誓言肯定，談了很久很多的話；以前他們所受的苦痛現在變成輕易的了。他們的白牙齒閃耀着白光，彷彿是透明的一樣。

一三六 他們坐在一處，他們開心作樂，他們簡單的談論好幾事，談時用水晶和紅寶石似的面和墨玉似的眼。武士說：「看這你的人便會發瘋，從你那發來的大將我的心燒成灰燼了。」

一三七 青年走開了，但是他不忍和她分離；他回頭看望，他的眼睛迷亂了，水晶的淚下流，濕了玫瑰，他的優美的身體顫抖着；他以心牽心，他的心貢獻給愛情了。

一三八 他自言自語：「太陽呵，和你分離的影兒這樣早便在玫瑰上顯明了；我的水晶和紅寶

石湖謝了；我變得比琥珀還要黃。久久見不到你的時候，我怎樣辦呢？還要成爲我的規條；爲愛人死是適當的。」

一三九 他在床上躺下，他哭泣，拭不乾他的眼淚，他顫抖擺動，像風裏的白楊一樣；他微睡時，夢到愛人在跟前；他驚起，高叫，他的痛苦增加了二十倍。

一四〇 和愛人分離使他妬嫉。珍珠似的淚落在玫瑰上面，使它溫柔。天黎明時他穿好服裝，很是好看；他騎上馬出發，到宮裏去朝王。

一四一 他派一位侍臣到謁見室，送上他給國王的信：「國王呵，我所想的事，我大胆告訴你；你的劍征服了全地面；現在我要使這些消息爲隣近週知。」

一四二 「我要去旅行，我要作賊，我要巡視邊疆，我要刺穿你仇人的心，將梯梯金登蓋的消息宣布；我要使服從的人歡喜，使不服從的人哭泣，我要不斷送給你禮物，我要常常問安。」

一四三 國王表示很感謝；他說：「獅子呵，仲臂作賊並不使你疲勞。你的意見配得上你的勇氣。你可以去，不過若是你耽擱的時間很久，我怎樣辦？」

一四四 武士進去；他致了敬，說了幾句感謝的話：「君主呵，我歸奇你寬厚尊稱讚我。神或會使離別的黑暗變光明，讓我快樂的再見你的快樂臉面。」

一四五 國王伏在他的頸上，像對兒子似的吻他；沒有像他們這樣的父子。武士站起來走了，在他看來，他們的日子似乎都分開了；聰明的，心腸柔軟的繆斯特萬爲他哭泣。

一四六 阿烏唐第爾出發了，一位勇往直前的武士；他去了二十天，有些天不分日夜。她是人間的歡喜，她是寶物；他不斷想念她，他的火燄爲她燃燒。

一四七 爲什麼時候一到，王國裏便要歡躍，貴族們迎接他，送給他豐厚的禮物；而如太陽的武士並沒有在迅速的旅程中將時間虛度。到他跟前來的，都有歡樂的鼓聲迎接他們。

一四八 他有一座堅固的城市，使人畏懼；外面有一塊巖石，有不用灰泥的牆壁。武士在那裏愉快的打了三天獵；他請來他的學生謝爾瑪丁，和他商議大事。

一四九 即便是上面提到的謝爾瑪丁，和阿烏唐第爾一同教養大的，能犧牲自己並對他忠實。

燃燒着武士的火燄，以前他並不知道；現在阿烏唐第爾將太揚所說的有希望的話，向他流露了。

一五〇

他說：「謝謝罷了，爲這件事我在你面前不好意思。我的事情你全知道。並且關切；但是還以前你不知道我流了多少眼淚；以前我爲她吃苦的，現在我從她得到快樂了。」

一五一

「我爲愛情殺死，我渴念着梯娜金；從眼裏流出的熱淚潤濕了凍了的玫瑰；以前我不能表明我的隱藏的悲苦，現在她讓我懷希望，因此你看我快樂了。」

一五二

「她向我說，『打聽那個失去武士的消息，回來我便滿足你的心願；我除你之外不要別的丈夫，即使我命中註定的是一株種植的樹木。』我的心直到此刻都在燃燒，她給了我衷心的藥膏。」

一五三

「第一，我是一個武士；我要去爲我所愛的婦女服務。對國王忠誠是適當的，奴僕應當照奴僕行事；第二，她想滅了我的火，我的心不致於燃燒成灰了；一個人不應在不幸前屈首，却應當像個堂堂男子樣來應付。」

一五四

「在所有的貴族和奴僕中，你和我最爲要好；因此我請你聽我親口說這個話；我派你代爲作軍隊的首領，這件事我不能信託別人。」

一五五 「領兵士去打仗，統管貴族們，派使者到朝廷報告事務，代我寫信，致送無價的禮物；爲什麼要讓人知道我不在這裏呢？」

一五六 「在軍事的職務上和疆場上代表我，在這裏等待我三年，保守着我的秘密；或許我會回來的，我的沉香樹也不致于枯萎；但是我若回不來，便哀悼我，爲我嘆息，爲我流淚。」

一五七 「立刻報告國王——這不是合意的事——將我的死報告他，裝作你是喝醉了酒一樣；向他說：『沒有人逃得脫的事情，他也遭到了。』我的財寶——金銀銅——都散給窮人。」

一五八 「這樣你便是用最好的方法給我最大的幫助了；莫要很快的便忘記我，常常想念我，好好的爲我作準備，爲我的靈魂祈禱。記着我的童年，讓你的心對我像慈母一樣。」

一五九 當奴隸聽到這話時，奇怪了，驚惶了，他的眼裏湧出珍珠似的熱淚。他說：「失掉了你，心還怎麼能快樂呢？我知道你不會住下；所以在這件事情上我不能阻攔你。」

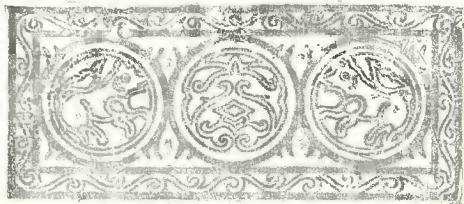
一六〇 「爲什麼你說你要派我代替你呢？我怎能作首領，我怎能模仿你，和你相似呢？想到

你孤孤獨獨一個人，還不如大地作我的搖籃好；不如我們一同偷走，我願意陪伴你，你帶我去罷。」

一六一 武士回答道：「聽著我，我毫不虛假，告訴你實話：一個愛人要在田野間漫遊，他要一個人流浪；不誘價，不購買，誰也得不到珍珠。無信義的惡人應當用長矛將他刺死。」

一六二 「我能將我的祕密告訴誰呢？除了你之外，誰也不配。除了你之外，我可以信託誰作首領呢，誰會作得好呢？在邊界上築好城，使敵人不能在附近屯兵。或許我會回來的，若是神不讓我完全喪失。」

一六三 「無論是一個人或一百人在一起，意外都可以使人喪生。若是上天的力量保護我，獨自一人也毫無害處。若是我三年不到這裏來，便爲我哀悼服喪。我要給你一封信，我的朝臣都要服從你。」



五

阿烏唐第爾給家臣們的書信

一六四 他像下面這樣寫：「我的家臣，我的教師，和我的幾個學生，忠實可靠，經過試驗，像影子似的注意我的命令，都聚集起來傾聽我的書信！」

一六五 「聽着！阿烏唐第爾，你們脚下的地，向你們寫這封信；這封信是我親筆所寫。在短時期中我甯願漫遊，不願飲酒唱歌；我要靠我的弓和大姆指取得我的麵包和肉。」

一六六 「我有一件事使我旅行到遼遠的國度：我一個人前去。我要旅行這一年。我只請求你們這件事：我請求你們，在我

個來時可以見到我的領士沒有被敵人動搖。

一六七 「我派謝爾那了替代我作首領；直到他知道了我的生死，他要讓太陽一桿在你們上頭照耀；他要使玫瑰凍而不凋，他要使作惡的人像蠟一樣消溶。

一六八 「你們也知道，他怎樣像兄弟和兒子一樣和我一同長大；你們要服從他，彷彿他就是阿烏唐第爾；讓他發令吹號角，像我一向的樣子作一切事；若是我在規定的時間不回來，你們宜于哀悼，不宜歡笑。」

一六九 這個善于言詞的人寫完了這封書信，在腰裏纏了金，穿好服裝獨自登程；他說：「我到平原上才騎馬。」兵士們排成行列出來；他並未在戶內就關。

一七〇 他說：「所有的人都走開；我一個伴侶也不用。」他把奴隸們也遣走，他真有一個人了，他獨自退去，從燈心草中匆匆走過。要他命的梯娜金常在他的思念中。

一七一 他在平原上縱馬飛奔，兵士們看不到他了。若有人見到他，追逐他，他的劍是傷害不了他的；他的兵器受障礙了。爲了她，他背著悲傷的重担。

一七二 武士們尋找他們的首領，可是找不到那面如太陽的人時，他們的臉面蒼白，他們的歌樂變成憂鬱了，有快馬的人都跑到各處去找。

一七三 「雄獅呵，神能用誰來代替你的地位呢！」他們奔跑着，並從別處找來其他的使者；他們得不到一點他的消息；他從那地方走掉了。他的喪氣的軍隊流出熱淚來。

一七四 謝爾瑪丁召集了朝臣和貴族；他將阿烏第爾報告消息的情況給他們看了。他們聽到時，大家都傷心難過，他們都捶打自己，沒有無淚的心，沒有不受傷的胸膛。

一七五 所有人都說：「雖然國家沒有他在我們很為難，除了你，他還能將寶座給誰呢？無論你命令我們作什麼，我們一定服從你。」他們使那個家臣作主人，都向他致敬。



六

阿烏唐第爾出發去尋求武士

一七六

聰明的提奧尼修司和以斯拉（註）替我作見證：

巴達哈山的紅寶石也不能相比的，蔥梗作身軀的玫瑰，在蒙霜被凍的時候，是可憐的；他無論漫遊到什麼地方，伴處都使他厭惡。

一七七

阿烏唐第爾在平原上飛馳，他離開亞刺伯的邊境在異國旅行；和太陽分離使他失去了一部份生命。他說：「若是

（註）

此處的提奧尼修司，係指希臘雅典阿勒奧巴古斯法庭之審判官提奧尼修司 (Dionysius the Areopagite)，據傳說此人曾任雅

典教會司牧，並著有關於神祕主義之著作數種。以斯拉 (Ezra) 或 (Ezra) 係紀元前六世紀之預言家。——編者

「我現在在她眼前，我便不會流出熱淚了。」

一七八 落了新雪，在玫瑰上凍結，使它枯萎了。他想刺他的心；有時他舉起刀來。他說：「人間使我的悲苦增加了九十倍，百倍。我離開了一切的歡樂。離開了豎琴，七弦琴，和簫笛。」

一七九 離開了太陽的玫瑰越來越枯萎。他向他的心說：「忍耐！」所以他沒有完全昏迷，他經過很奇異的地方去尋求，他向行路的人探問消息，他對他們友愛。

一八〇 阿烏唐那爾流淚入到海裏，增加水量，也在那裏尋找他。他看地是他的臥榻，踏踏是他的枕頭。他自言自語：「愛人啊，我遠遠離開你，我的心是留在你那裏的；我悲嘆，爲你的緣故，死亡對於我也會是快樂。」

一八一 他走遍了地面，天下沒有地方他沒有到過；但是他沒有遇過一個人，曾經聽到過關於他所找的人的消息；同時三年的時光只剩下三個月了。

一八二 他到了一個可怕的國度，異常荒野；一個月他沒有見到一個人，一個亞當的子孫（註一）。無論是維絲或拉明（註二），都沒有見過他這樣的苦惱。他日夜想念她，想念他的愛人。

一八三 他到了一座高山的坡，作爲停歇的地方；從那裏見到一座不願爲要七天纔能穿過。山下流過一條河，河上沒有法搭橋；兩岸的叢莽一直到了河邊。

一八四 他走上去，轉回身，計算時間，計算剩下的日子——他只有兩個月的時光了。他爲這嘆息，不能歡樂。「唉！但願這事水落石出！」但是他說後心裏又發怯了。沒有人能夠將惡變爲善；沒有人能夠自己再生。

一八五 他思索起來；他站着考慮這件事。他自言自語：「若是我這樣子回去，爲什麼我在田野裏消磨這樣多的時光？我敢向我的星說什麼話呢，說我怎樣度過我的時光呢？關於我所尋找的人，我連一點閑言也沒有打聽到。」

一八六 「若是我回去，若是我得不到我所尋找的人的消息，我便要用更多的時間去尋找；和謝爾瑪丁約定的時間一過去，他便要滿面是淚；他便要去將一切適宜的事告訴國王了。」

(註一) 據理經創世紀所載，亞當是神在伊甸樂園中所造的第一個男人，爲人類之始祖。——編者

(註二) 這是波斯大詩人顯爾蘭尼 (Fahrud-din Gurgani) 所寫的「木愛精小說『維納和拉明』 (The Loves of Vis and Ramin) 中的兩位主人公的名字。——譯者

一八七 「他便要照我的吩咐，告訴他說我死了。便要有哀傷哭泣，對於他們會是很苦的事。因此他各地走過之後，我歸營回去。」他想着這件事，哭泣着，滿心苦惱。

一八八 他說：「神呵，爲什麼爲了我使你的評斷不公呢？唉，爲什麼我應當白走這一番路呢？你從我的心裏將歡樂連根拔除了；你使悲哀在我心裏有了窠。我一生眼淚永遠不可停止。」

一八九 他又說：「忍耐更好。」於是私心裏這樣說：「莫要讓我早死一天，莫要使我垂頭喪氣；沒有神我什麼事也作不了，我的淚只是白流。命定的事沒有人能夠改變；命定不會發生的事總不會發生。」

一八九 他對自己說：「死比較恥辱的生對於你更好。你回去，使晴朗的白日生輝的梯娜金裏和你相見；她要向你問到那個太陽的消息；呻吟有什麼用處？」這樣想着，他便向有滾有水的森林邊上走去了。

一九〇 「太陽下的人我眞部論流經過了，但是關於那個人，我在什麼地方也得不到一點消息。說他是加保特（註一）的人無疑的說了實話。現在根據對於我是沒有用處的。我爲什麼要自白哭泣？」

一九〇A

阿烏唐第爾下山，他過了河和樹林，他使他的駿馬向平原飛奔；樹和水的低聲響聲使他不高興；他兩臂的力量和驕傲消磨盡了；生滿了墨玉色植物的田野是美麗的。

一九一

他決心回去，他呻吟嘆息；他向平原轉回身；他用眼探望道路；一個月內他在什麼地方也沒有見到一個人；有可怕的野獸，但是他並不射獵它們。

一九二

雖然阿烏唐第爾因爲心裏呻吟和嘆息變狂野了，他還照亞當子孫的習慣，想吃食物；他用比羅斯託姆（註二）的更長的臂，用他的箭射死野獸；他在生長蒼莽的地邊上下了馬，用鋼燃起火來。

一九三

在他燒炙肉時，他使馬在草場上吃草。他看見六個騎馬的人向他走來。他說：「他們像是強盜；不然還有什麼好事？別的沒有人到過這地方來。」

（註一）泰爾本詩第一二二三至一二二七等五節。加爾特（Kadjein）是傳說中的一個妖怪的國度，這個國家的人民精於魔法及隱身之術等。——編者

（註二）羅斯託姆（Rostom）是波斯第十世紀的大詩人費爾道希（Firidavsi，九三五—一〇二五年）所著《帝王阿齊》（Shah-Namah & The Book of Kings）一史詩中的人物。——編者

一九四 他將弓箭拿在手裏，歡快的向他們走去。兩個有經驗的人領着他們沒有經驗的弟弟，他的頭受了傷，他的心因爲失血昏迷了；他們哭泣悲嘆；唉！他的靈魂幾乎飛逝了。

一九五 他叫道：「弟兄們，你們是什麼人？我認爲你們是強盜。」他們回答道：「請耐心，幫助我們，將火熄滅了；若是你不能幫助我們，那就在我們的悲苦上加上悲苦，使它完全好了；我們需要憐憫，和我們一同哭泣，也抓傷你的臉面罷。」

一九六 阿烏唐第爾走近去；他向傷心的人說話。他們含淚將他們的故事告訴他：「我們是兄弟，爲這我們流了慘苦的眼淚。我們在契丹境內（註）有一座銅牆鐵壁的大城市。

一九七 「我們聽說有一處好獵場，我們便出來打獵，無數兵士伴隨着我們，我們在河流的邊上下了馬；打獵使我們高興，我們一個月沒有走開；我們在平原和山嶺上殺死了無數的野獸。

一九八 「我們三兄弟使和我們同來的射手蒙羞，所以我們三人彼此競爭；「我殺得最好，你不如我，」每人都用這話自己誇耀；我們鬧不清實情，我們辯論，我們互相爭鬥。

一九九 「今天我們將滿載鹿皮的兵士遣走。我們自己說：『讓我們認真判定誰的路膊最有力。』我們只有三人在一處，我們不在旁觀人面前，我們射獵只有自己看得到。」

二〇〇 「我們帶了三個背甲書的人，我們命令兵士們走開，我們對誰也不相信；我們在平原上，穿過樹林和山谷射獵，我們殺死野獸，連一隻鳥也沒有飛起來。」

二〇一 「突然出現了一位武士，面容氣憤憂鬱，騎着一匹黑馬，黑得好像米朗尼（註），他的頭和身體都蒙着虎皮，毛向着外，他那樣的美是人從來沒有見過的。」

二〇二 「我們對着他的光輝凝視，那明亮我們幾乎受不了，我們說：『他是地上的太陽，我們不能說在天上。』我們想要捉住他，我們是冒險的，經過試驗的；這便是我們嘆息，呻吟，和哭泣的原因了。」

二〇三 「我是長兄，我懇切的請求弟弟們讓我和這個人相鬥，我的二弟弟稱讚他的馬匹，這一個弟弟却只請求允許他去將他征服。我們認可這是他分所應求的事。我們向他走去的時候，他毫無變。」

（註）參閱本詩第九十六段之註。——編者

化，沉靜的，美麗的走向前來。

二〇四

「紅寶石和水晶相混使他兩頰的蒼白玫瑰美麗。他對我們的好意變成憤怒了，他什麼也不解釋，他也不讓我們走，他對我們不表示一絲憐恤，我們向他說話刻薄，他要用鞭子完結我們。」

二〇五

「我們將他交給我們最幼的弟弟，我們兩個兄長便退回了，他抓住他：『站住！』他向他這樣說。武士手裏並沒有拿劍，所以我們走開了；他用鞭子在頭上打他，我們看見血確是流出來了。」

二〇六

「他用鞭子一擊，打破了他的頭，像屍身一樣他變成無生命的了，像泥土一樣他倒在地上；對他放肆的人，他這樣使他受了屈辱，使他在地上平伏。我們眼看着他走開了，大胆，嚴厲，而且驕傲。」

二〇七

「他沒有再回頭；他靜靜的，不慌不忙的走開了。看！他騎着馬在那裏呢——看哪！像太陽和月亮一樣。」哭泣的人無歡的將離得遠遠的武士指給柯烏唐第爾看；只看到黑色駿馬馱着那個太陽前進。」

二〇八 阿烏唐諾爾的面頰不再因為流淚被雲掩蓋了，因為他沒有在國外白白度過許多的時光；一個人得到他所希望的东西，找到他所尋求的东西時，他用不着再記住過去的悲苦。

二〇九 他說：「弟兄們，我是一個無地寄身的流浪人。因為要找那個武士，我遠遠的離開了養育我的家庭。現在我從你們知道並不易發現的事了。願神不再使你們有悲愁的緣由。」

二一〇 「像我達到願望，達到心願一樣，願神也不使你的弟弟吃苦。」他將他停歇的地方指示給他們。「從從容容的前去，」他說，「讓他在樹陰下休息，你們疲倦了，也歇一歇。」

二一一 他這樣說着便自行走了，他促馬前進，他像不受繩索限制的鷹一樣前飛，或像迎接太陽的月亮 太陽穿着金衣，因此他將他的燃燒着的火熄滅了。

二一二 他越來越近，他自己在心裏盤算怎樣和他相見：「無意義的談話更激怒一個瘋人。若是一個聰明人要完成一件事業，他一定要鎮靜安穩。」

二一三 「既然那個人不講理而且迷亂，不讓人同他講話或看他。若是我走向前去，我們只有互殺。不是他殺死我，便是我殺死他；他便要更為隱密了。」

二一四 阿烏唐第爾說：「爲什麼我要白吃這許多苦呢？無論他是怎樣的人，他也不能沒有個住處；無論他走到那裏去，無論他四周有怎樣的牆壁，若是我的力量不致于不濟，我一定要找到他。」

二一五 兩天兩夜他們向前走，一個在前，一個在後，日夜使他們疲倦，他們也不吃食物；他們無論在什麼地方一時也不停留，他們眼裏流出眼淚，將平原浸濕。

二一六 他們向前又走了一天，傍晚出現了高的巖石。巖石上有洞，洞面有一條河流過，在水邊說不清有多少蘆葦，一眼望不到杪的高樅傍着巖石向上高聳着。

二一七 武士到洞穴那裏去；他經過川流和巖石。阿烏唐第爾下了馬，走到大樹跟前，在樹根下拴住馬，便爬到樹上在那裏看望；那位武士流着淚前進。

二一八 穿虎皮的武士過了樹林的時候，一位穿黑衣的女郎走出到洞門跟前，她高聲哭泣，眼淚和梅混合；武士下了馬，用胳膊擁抱她的頸子。

二一八 A

武士說：「阿斯瑪特妹妹，我們的橋塌到海里了，爲了她，我們的火燃燒，我們再找不到她的踪跡了。」他這樣說着便用兩手打胸；他的淚如雨下。女郎昏厥了，他擁抱她；他們彼此拭去各人的血淚。

二一九

因爲他們所扯的頭髮使濃霧都生爲稠密了。他們互相擁抱，青年擁抱女郎，女郎擁抱青年；他們哀號，他們悲嘆；巖石反應着他們的聲音；阿烏唐第爾驚訝的看着他們的行動。

二二〇

女郎鎮定了心，她忍受着心裏的傷，她策駭馬牽進洞裏，去下馬飾，她解開武士的帶扣，脫下武士的甲冑。他們進去。那一天他們沒有再出來。

二二一

阿烏唐第爾吃驚了。「我怎樣可以知道這段故事呢？」他說。天亮了。女郎穿着同樣顏色的衣服走出來；她給黑馬上了馬勒，用面紗的一頭將它拭亮；她放好馬鞍，靜靜的拿來甲冑，連一點聲響也沒有。

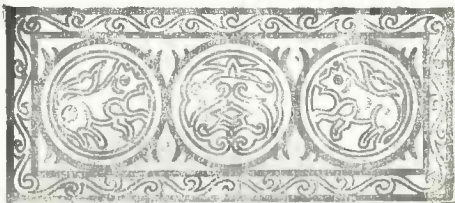
二二二

那個武士的習慣似乎並不更久停留。女郎哭泣擁胸，並扯她的濃厚的頭髮，他們互相擁抱，他吻吻她，上了馬。已經憂鬱的阿斯瑪特變得更加憂鬱了。

二二三 阿烏唐第爾又看見那個武士的臉近在眼前，他的鬚不過剛剛生出，他還沒有鬚。「這不是天上的太陽嗎？」他說。他聞到沉香木的香味順風陣陣吹來。在他殺死獅子是容易的，正如獅子殺死羊一樣。

二二四 他順着頭一天進來的路騎馬走出去，經過叢林，更向前進，到了平原。阿烏唐第爾驚駭的凝視；他祕密的在樹裏隱藏着。他說：「神將這件事情替我安排得很好。」

二二五 「神怎能爲我作得更好呢？我要捉住那個女郎，使她告訴我那位武士的故事；我的故事我也完全告訴她，我要使她知道實情。我不必用劍刺那個武士，也不必被他所刺。」



七

阿烏唐第爾在洞中向阿斯瑪特述說

自己的身世

二二六 他下來將拴在樹上的馬解開，他登了馬向上去；洞門是開着的，那位心受驚嚇，淚流滿面的女郎從洞裏跑出來；她以爲面如玫瑰，有水晶似靈光的武士回來了。

二二七 臉面她不認識，並不像那位武士的臉面；她迅速轉過身，叫喊一聲，向巖石和樹跑去；武士跳下馬，像網中的鷓鴣一樣將她捉住；巖石反響着女郎的單調的喊聲。

二二八 她不向武士屈服，看到他也覺憎惡。像鷹爪下的鷓鴣一樣，她來回亂動；她叫一位泰里愛爾救她，但是他並不來救。

阿烏唐第兩跪下來；他用手指作出懇求她的姿勢。

二二九

他說：「莫要嘔吐。我對你能有什麼害處？我也是亞當的子孫。我看見玫瑰和紫羅蘭，變蒼白了。將他的事告訴我一點。那位身如柏樹，而有靈光的人是誰呢？我不會對你怎樣的，寬心吧，莫要這樣高聲嚷叫。」

二三〇

哭泣的女子說——她的話抱怨的成分少，商量的成分多——「若是不發瘋，放開我；若是發瘋了，就清醒過來。你輕輕的請我告訴你一件很難的事；莫要白白費力，莫要指望我將他的故事告訴你。」

三三一

她又說：「武士呵，你要怎樣，你要請求我怎樣呢？這件事連用筆寫都不能。你向我說一次『告訴我！』我要向你說一百次『不成！』像微笑勝過哭泣一樣，我寧願哀嘆，不願唱歌。」

三三二

「女郎，你不知道我從什麼地方來，我忍受了怎樣的悲苦！在我尋找消息的時期中，沒有一個人告訴我。現在我找到你了；我的話無論怎樣使你快，不到你告訴我之後，我不放你走。和我不用不好意思。」

二三三 女郎說：「爲什麼我遇到你呢？我是什麼人？你是什麼人呢？太陽不在我跟前，這你是知道的，因此你這個鬍便來使我苦惱；長談是令人厭倦的，所以我簡短的向你說話；無論你怎麼辦，我什麼事也不能告訴你。」

二三四 他又請求她，他跪在她面前，但是他從她得不到什麼；懇求使他厭倦了，他滿臉盛怒，眼裏充滿了血，他站起來，抓住她的頭髮，將刀放在她的頸上。

二三五 他這樣說道：「你懷着這樣多的惡意，我怎能原諒你？若是我哭泣，眼淚是白流嗎？你最好告訴我，我便不再麻煩你；要不然，願神殺死我的敵人，像我殺死你一樣！」

二三六 女郎回答道：「你想用武力，你作得太不好了。若是不殺我，我是不會死的；我是健康的，活躍的。不到我不再看到愁苦，爲什麼我要告訴你什麼事情呢，而且你若殺了我，我也就沒有頭和你談話了呵。」

二三七 她又說：「爲什麼你竟找到我呢？你和我說話，你是什麼人呢？是什麼人呢？你無法使我用活動的舌說出這段故事。我要使你照我自己的願望殺死我；像一封被輕視的信一樣，你很容易把我撕碎的。」

二三八 「莫要以爲死對於我會是痛苦，因爲死可以使我不再哭泣；死可以使我淚池乾枯；全世界在我看來猶如草芥，我也只將它看作和草芥一樣輕重；我不知道你是什麼人，怎能向你說出真心話？」

二三九 武士自言自語：「這樣我是無法使她說話的，我要想別的方法；最好想想這件事。」他放開她，在一旁坐下；他哭泣，流淚。他向女郎說：「我使你生氣了；唉！我不知道怎樣才能活下去。」

二四〇 女郎悶悶不樂的坐着，她仍然是快快的，並沒有變成和惡可親。阿烏唐第爾坐在下面哭泣；他不再說話了。在玫瑰園裏淚池聚起水來了。女郎也在那面哭泣，她的心對他變軟了。

二四一 她可憐哭泣的武士，因此她的熱淚流出了，但是她對於陌生人仍然生疏的坐着，她不說話。武士覺得她對他的兩拳思想沉靜下來了；他流着淚懇求她；他站起來，在她面前屈膝。

二四二 他說：「我知道我現在不配對你希望什麼；我使你生了氣；我對你依然是個陌生人，因此是孤獨的；可是我對你依然懷着希望，因爲古語說罪過是要被原諒七次的。」

因此

二四三

「雖然我開始的服務不使你歡喜，可憐一個情人却是適宜的。你要明白：從別的無論什麼人，我得不到幫助，沒有人是我的力量。爲我的心，我將我的生命獻給你。我還能怎樣呢？」

二四四

女郎聽武士說到他的愛，她心頭嚙泣，流出百倍的眼淚；她又提高哀哭的聲音，她並不帶笑；她達到了阿烏唐第爾的願望，使她心裏得到安慰。

二四五

他自言自語：「這番話使她改變了顏色：無疑的，她的淚流得更快，因爲她在爲什麼人發狂呢。」他又說道：「妹妹，仇敵也可憐一個情人；你也知道，他也在求死，並不畏避。」

二四六

「我是一個情人，一個瘋人，生活在我是不能忍受了。我的太陽派我尋求那位武士。我尋求所到的地方，就是雲彩也到不了。我找到了你的心；你的心屬他，他的心屬你。」

二四七

「我將他的臉像聖潔一樣印在心上了。爲他瘋狂，流離，我放棄了全部的快樂。兩件事你爲我作：替我作俘虜或放我自由。給我生命或將我殺死，在悲苦上加上悲苦。」

二四八

女郎向武士說了比以前令人快意的話：「你現在所思想的要好多了；剛才你在我心裏

種下仇恨，現在你可以看到我比姊妹更親的朋友。

二四八 A 「既然你想到用愛作你的幫助，從此以後我一定作你的僕人；若是我不能盡心盡力為你服務，我會使你瘋狂，使你憂傷；我若是找不到方法幫助你，我要為你而死。

二四九 「無論我告訴你什麼，若是你聽從我，你一定會遇到你所尋求的，你一定不會失敗。若是你不聽從我的話，你不會找到，無論你的眼淚怎樣湧流；你會對世界不滿，你要死亡，你要蒙羞。」

二五〇 武士回答道：「這只像一件事：兩個人順著一條路向前走；在後面走的人看見在前面走的人落到井裏了。他走到跟前，向下高叫，哭泣，並且嚷道：『大禍！』」

二五一 「他說：『朋友，在那裏不要動，等着我，我去拿繩子，要將你拉出。』在井裏的人笑了，他大為驚異，向上叫道：『我不等，我能到什麼地方逃開你，我能到什麼地方去？』」

二五二 「妹妹，你牽着我頸上的繩子；沒有你，我什麼事情也不能作；你為我作什麼事，都靠你決定，你是瘋人的藥膏。不然誰會用草繩縛住健全的頭腦？」

二五三 女郎回答道：「武士呵，你的話使我歡喜。無疑的你是一個很好的武士，值得聰明人稱讚。既然你以前受了這樣多的痛苦，聽着我告訴你的話，你所找的便可以找到了。」

二五三A 「從什麼地方也得不到那個武士的消息。若是他自己不告訴你，便無人會說：你什麼人也不應相信。若是你能等待，便等到他來。放鎮靜些，莫要使玫瑰凍，莫要用眼淚使玫瑰蒙上霧。

二五四 「若是你願意知道，我願將我們的名字告訴你：那位發瘋的武士名叫泰里愛爾；我叫阿斯瑪特，她爲烈火燃燒，嘆息又復嘆息，而且不是一次，却是多次。

二五五 「鑑于他不能再告訴你什麼話。那首條文雅的武士在平原上流浪。他打獵弄來的肉，唉！只有我一人吃食！他也許就會回來，也許就擱很久，我不知道。

二五六 「我請你等待着；不要到別處去。他來時，我向他懇求；也許我能有點幫助。我要使你們彼此認識；我要使他愛你。他自己會將他的故事告訴你；你會使你的愛人歡喜。」

二五七 武士聽女郎的話，他順從，屈服。他們四外看望，他們聽到從山谷裏傳來水潑潑的聲音，他們看到月亮從水上出來，發着光輝。他們連忙回去，他們沒有在那裏久停。

二五八 女郎說道：「武士阿，你所希望的，願神不久就賜給你；不過莫要使自己給他看到，藏到裏面去。沒有人不服從那位武士；我也許可以想法使他見到你不致於生氣。」

二五九 女郎連忙將阿烏唐第爾祕密的藏在洞裏。那位武士下了馬；他的箭袋和寶劍繫綴着。他們高聲哭泣，淚甚至流到海裏。阿烏唐第爾藏身，從覆子凝視。

二六〇 淚水使水晶變成了碧玉的顏色。武士和黑衣的女郎哭泣了很久。她解開他的甲冑，收起來；她也牽進他的馬匹。他們默然無言；黑色墨玉的刀（睫毛）割斷了眼淚。

二六一 阿烏唐第爾從窗子看穿，他雖然還是一個囚人，却從地牢裏被解放了。女郎將虎皮放下，武士坐在上面。他懷着更多的悲苦嘆息；墨玉色的睫毛被血淚綳織起來了。

二六二 女郎去用鋼燃起溫和的火；她想他要吃烤的整塊肉；她給他肉，他咬下一片，吃起來很困難，他沒有力氣了；他沒有嚼便吐出來了。

二六三 他躺下一會，睡着了，但只睡了很短的時候；他恐懼，銳叫，彷彿瘋了似的跳起來，

他叫鬮鷄，不斷用石打着胸，用棍打滾頭；女郎坐在一旁，看望着他，抓蒼臉。

二六四

「爲什麼你回來了？」她說。「告訴我你遇了什麼事。」他回答說：「我遇到一位國王在打獵；他有無數的兵士，他們的輜重很多，他在那散滿追獸人的平原上打獵。」

二六五

「帶到人在我是憂苦的，我心裏的火更烈的燃燒；我不去跟前去和他相見，我可憐自己；我面色蒼白的從他們那裏回來。我在樹林裏藏著。我想：『若是他不再追趕我，明天黎明時我就走。』」

二六六

女郎的眼淚百倍千倍的流出。她說：「你獨自一人在深林中和野獸漫遊，你不接近人和他們交談消遣；你這樣幫助不了她；爲什麼你白費時日？」

二六七

「你已經走過了全地面；你怎麼就找不到一個使你高興的人，他即使不能減輕你的痛苦，也可以和你在一處，使你不敢於發瘋呵？若是你死了，她消滅了，這對你有什麼好處？」

二六八

他說：「妹妹，還是見你的好心，但是對於這種傷，地上沒有鎮痛藥。還沒有來到世間的人，誰能我得到？我的快樂是死亡。是肉體和靈魂的分離。」

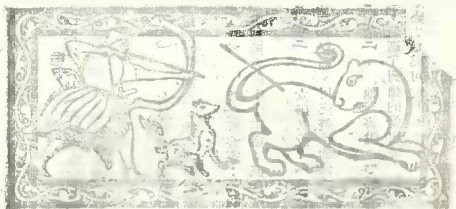
二六九 「在什麼地方，爲什麼，神要使一個人和我一樣在同一行星下降生，即使我希望得到他的陪伴和談話——誰能忍受我的悲苦，或甚至試去忍受？妹妹，除了你之外，我在任何地方也沒有另外一個人。」

二七〇 女郎說：「莫要和我生氣，我怕你，我請求你；神既然派我作你的大臣，我對於這件事所知道的最好意見，我不能隱瞞着不說：走極端沒有用處；你超出界限了。」

二七一 武士回答道：「我不知道你向我要求的是什麼；明白告訴我。沒有神，我怎能創造一個人爲我服務？神要我不幸；我能怎樣呢？實在我變成像野獸一樣了，我使自己到了這樣地步。」

二七二 女郎又說：「我用太多的勸告煩擾你了，但是我若能找到一個人，他自願的到你這裏來，住在你的跟前，用交遊使你快樂，你願起誓不殺他，或傷害他嗎？」

二七三 他回答說：「若是你使他來見我，我看到他會很高興的。我爲她的緣故在田野間瘋狂的漫遊，我憑了對她的愛起誓：我不作任何使他不快的事，我決不使他受任何苦楚；我要使他快意，愛他，並盡力成爲可愛的人。」



八

泰里愛爾和阿烏唐第爾相見

二七四 女郎站起身，去領那武士前來。一個沒有生氣，她鼓勵他更氣壯。她拉着他的手，領他前去，極空闊的月。泰里愛爾看見他時，想他像太陽一樣。

二七五 泰里愛爾和他相見了。他們都可以和太陽並列，或是像天空的月亮，無雲掩蓋，向下面的平原放射光輝。和他們相比，沉香也淡有了價值；他們和七行星相稱；別處我還能將他們比作什麼呢？

二七六 他們互吻，他們並不因為陌生而不好意思；他們

的玫瑰爆開了，他們雪白牙齒從嘴裏透射的閃着光。他們彼此擁擠着，他們一同哭泣；他們傾如紅寶玉的風信子石瓣成琥珀了。

二七七

武士轉過身，將阿烏唐第爾的手緊抓在自己的手裏；他們一同坐下，很久的沈着熱淚。阿斯瑪時用很好的話使他們安靜下來：「莫要折磨自己；莫要用利劍使太陽黯黑。」

二七八

泰里愛爾的玫瑰昇蒙了一層輕霜，並沒有凍結。他的阿烏唐第爾說：「趕快將你的秘密告訴我。你是什麼人？從什麼地方來？你的家在那裏？至於我呢，死亡已經將我忘記；連死亡也拋棄了我了。」

二七九

阿烏唐第爾作答；他的話是美的：「你舉止似文爾雅的獵獅和英雄泰里愛爾呵，我是亞刺伯人，從亞刺伯的宮廷來；我被愛情消磨，滅熄不了的火燃燒着我。」

二八〇

「我愛我主人的女兒；她兩臂有力的僕人們現在已經請她爲王了。雖然你不認識我，我却見過你的。若是你心裏回想一下。你記得你什麼時候殺死那些兩臂強壯的奴僕們嗎？」

二八一

「我們看到，在平原上漫遊，我們無意間和你相遇。我的主人坐你的象，我們和你爭」

「傷得很利害。我們叫你，你並不來，我們用兵士追趕你；你使他們流出的血把大地都染得殷紅了。」

二八二 「你沒有劍，只用鞭打他們的頭。國王上了馬，我們不見你了，我們截不斷你的路；像加傑特人一樣（註一），你隱藏起來，奴隸們恐怖了。這便我們更爲生氣；我們完全昏迷了。」

二八三 「國王鬱鬱不樂；你知道君主有他一時的脾氣。他們找你，他們到處尋你，他們找遍了一張地圖。他們找不到一個見過你的人，無論是老是幼。她派遣我來，和她連太陽或以太也是不能相比的。」

二八四 「她向我說：『爲我打聽那個消失的太陽的消息；我便作你心頭的毒。』她告訴我，我要不見她流三年的眼淚；我居然能忍受不見她微笑的痛苦。你不驚異嗎？」

二八五 「一直我沒有見到一個看過你的人。我看到庫爾德族（註二）的人無禮的和你說話；你用鞭子打他們；有一個被你打得彷彿成了一具屍身；告訴我的是那兩個哥哥，他們的弟弟就要死了。」

（註一）參閱本詩第一九〇段之註。——編者

（註二）庫爾德族是居住在土耳其與波斯交界的庫爾地斯坦的一個民族。——編者

這聲

二八六

塞里愛爾記起了他們過去的戰鬥。他說：「我記得這件事，雖然這是在很久以前了。我看見你和你的主人一同打獵，我那時正在哭泣，因為我正在想着致我死命的人。」

二八七

「你們要我什麼呢？你們渴望什麼呢？我們有什麼相同呢？你們有權力，在遊戲；我却用眼淚洗羞臉。你們使奴隸來救我的時候，你們是要去追來俘虜我的；我想你們沒有俘虜了我，却運走了死屍。」

二八八

「我看到你的主人走近我時我四顧，我可憐他；因此我沒有在他身上下手，我在你們眼前逃走，沒有說什麼話。我的馬看來像是見不到的精靈，別的我還能將它比作什麼呢？」

安·蒙

二八九

「人還沒有一隻眼，我便能從我知道是不愉快的事逃脫。至於那些土耳其人，我並不認為對他們有什麼不公平；他們的傲慢和我的威力對他們都不合適。」

二九〇

「你是懷着好意來的，看見你的臉面使我歡笑，你像松柏樹，險如太陽，勇如英雄的人啊；但是你費過勞力了，受過困苦試驗了；被神拋棄的人是難找到的。」

二九一 阿烏屠第爾說：「你值得聰明人敬重和讚的人，你怎麼稱讚我呵？我是什麼人，值得你這樣稱讚呢？你是天上的光，唯一的太陽的影像。因為流淚的不幸也改變不了你的樣子。」

二九二 「使我心裏暗黑的人，今天你使我把她忘記了。我不再為她服務；這將照你的希望決定。雖然風信子石更好，我却比你更漂亮珍瓏。我要留在你近旁一直到死；我再不希望其他了。」

二九三 泰里愛爾說：「你的心理在對我是熱烈的。我驚訝了。我為你作了什麼事，配得你這樣的愛呢？不過情人愛憐情人是法律。你離開了你的愛人；為還有什麼可以賠償你呢？」

二九四 「你為愛人服務，前來找我。神使我找到我了。你也有男子漢氣概的努力了。不過我為什麼這樣漫遊？我怎樣告訴你呢？若是我說到這件事，熱烈的火要焚燒我；我要變成火焰，變成烟。」

二九五 神對道，泰里愛爾沉默了，放焰而且燃燒。他向阿斯瑪特說：「你既然這些時候全靠近我，你怎能不知道這個傷無法治療？這位哭泣的武士又使我燃燒；我負着他的眼淚。」

二九五A 「神沒有創造的，人怎能找得到呢？因此我的心在熊熊燿火的餘燼中產生。我的路

被截斷，我被縛在網裏，被擄在陷阱裏面了。我的盛裝中遺留下來的，只有鋪床的草和襁褓的羊皮外套。

二九五 B 「但是太陽使我們認識的憐憫的神，今天賜給我兩種幸福：第一是，一雙情侶因為我，將要團圓；第二是，發焰的火也許不能將我燒滅。」

二九六 他向武士說：「一個人要救一個兄弟——或一個姊妹——為他們的緣故，死亡和困苦他都不應介意。神若不使另一個人消滅，他怎能救一個人呢？聽着，我要告訴我所遭遇的事。」

二九七 他向阿斯瑪特說：「來；在這裏坐下，帶水來，在我發暈的時候給我撒水，洗我的胸膛。若是你看我成了一具屍身，就為我流淚，不斷的啜泣，為我掘一個墓，讓大地作我的掩蓋。」

二九八 他解開扣子坐下述說他的故事；他裸露肩膀。他坐著像被雲遮蓋的太陽一樣。他好久都沒有發光。他不能張開嘴脣說話；他將嘴脣緊緊閉住。他吸氣，高叫，熱淚向外湧出。

二九九 他啜泣：「愛人啊，失去的親人啊！我的希望和生命，我的思想和靈魂，我的心！誰將你隔絕我不知道，百老熱燒的心呵！」



九

泰里愛爾首次向阿烏唐第爾述說他

的故事

三〇〇 「聽著，細心聽著我所說的話和所作的事——我幾乎無力說出！她使我發瘋，爲她我被憂鬱制服，爲她我血流如渠，從她我絕不希望得到安慰。

三〇一 「你知道的，因爲人人都知道，印度有七位國王。法爾薩唐領有六個王國；他是至尊的，驕橫的，富有的，勇敢的，國王都歸他統治，他身如雄獅，臉如太陽，是戰場的征服者，軍隊的領袖。

三〇二

「我的父親坐第七張寶座爲王，是敵人的恐怖。

他名叫沙里唐；他消滅敵人不用詭計，無論公開或秘密，都沒有入敢得罪他；他打獵作樂，對於命運毫不介意。

三〇三 「他增惡孤寂；孤寂在他心裏引起許多焦慮。他自己說：『我用征服從仇敵得來四隣的地方，我到處驅逐他們，我有勢力的坐着王位，我有榮華和武力；』他說：『我要去享受法爾薩唐王的寵愛。』」

三〇四 「他決定派使節到法爾薩唐那裏去；他送信去說：『你統治全印度；現在我也願曾在你面前顯示我的心的力量；願我忠心效勞的榮耀永遠存在。』」

三〇五 「法爾薩唐聽到這消息大為歡喜。他送信去說：『我統治各地。我向神致謝，因為你像我一樣是在印度登極的王，却作了這樣的事；前來罷，我要像對弟兄和父母一樣尊敬你。』」

三〇六 「他賜給他一個王國，和一個好武士的身份是很相稱的，並賜給阿密巴爾的高位——在印度阿密巴爾也就是總司令；他位如國王，不過他並不是至尊；他只是沒有大君主的威權，在其他一切上他都是至上的主人。」

三〇七 「國王認我父親和他不等；他說：『我敢打賭，沒有人有我這樣的阿密巴爾。』他們打仗射獵；他們強迫敵人求和。我不像他，正和沒有人像我一樣。」

三〇八 「國王和太陽似的王后沒有孩子，他們爲這憂傷；有一時軍隊爲這驚慌。騎阿密巴爾得我的那該先祖的一天倒楣！國王說：『我要像自己的兒子一樣養育他；他甚至是出于我的本族。』」

三〇九 「國王和王后收我作他們的孩子，他們將我作爲兵士和諸國的主人教養我，他們使聰明人拿國王的舉止和態度教導我。我長大起來，看來像是太陽，態度好像雄獅。」

三一〇 「阿斯瑪特，若是你知道我所說的話有什麼不真實，告訴我！五歲時我好像開了的玫瑰蓓蕾；在我看殺獅子並不費力，像殺麻雀一樣。法爾薩唐沒有兒子也毫不介意了。」

三一〇 「阿斯瑪特，我的蒼白你是親眼見到！我原來比太陽更美，像黎明比黑暗更美一樣。見到我的的人都說：『他像是伊甸樂園的嬰孩。』現在我的體貌只是過去體貌的影。」

三一〇 「我五歲時王后懷了孕。」說完這話時他嘆氣，並哭泣着說：『她生了一個女兒。他好像昏厥的樣子，阿斯瑪特在他胸上撒水。他說：『爲了她現在火熱燃燒我，她在那時便像太陽一

三一三 我現在用來說話的舌，無法說出對她的稱讚。法爾薩唐坐下宣布這好消息。快樂而且豪奢。國王們帶着許多種禮物從各處前來。我們獻出珍寶；他們送兵士們許多東西。

三一三A 王后分晚時帶信雲片似的飛來，許多使者來到，全印度都得了消息。月亮和太陽也歡喜，天空閃爍着喜悅，人人都快樂地嬉戲。

三一四 生日裏美的賓客散盡，但個個離我和她一同養育；那時她便如增大三倍的陽光，國王和王后愛我，將我賜了榮尊，為了她，愛神也為火輪變化，現在我要說出她的名字來。

三一五 小武女想要提到她名字時，並無法說，阿烏斯第爾也哭泣；他的心融火燒得像灰。女郎便委里愛國甦醒過來；她在他胸脯上撒水，他說時中聽着，不過今天將是我的死期！

三一六 她名叫納爾丹。法爾薩。她先說時是一個靈存聰明的女子，月亮似的一太陽也比不上她的美；即使是鉄石的心，怎能認錯她舞動了。

三一七 「她長大起來，我也能去打仗了。因為國王的女兒是承繼王位的人，他把我交還了我的父親。我那樣年歲的時候，我玩球，打獵，殺獅子像殺豬一樣。

三一八 「國王建了一所房子，裏面有她的住處。他用牛黃，琢磨過的風信子石，和紅寶石作石頭；屋前有小花園和洗澡用的玫瑰水的噴泉；爲了她我熱烈地焚燒，那裏倒是她的住處。

三一九 「日夜燐燐裏發出沉香木的香味。有時她在閣樓中坐著；有時她在園中有陰時下到花園裏來。達伐爾是國王的妹妹，是在加傑特結婚的寡婦（註）；國王將女兒交給她學習智慧。

三二〇 「宮殿有金布和錦緞作的幔幕；沒有人見到她的臉面怎樣變成了水晶和玫瑰；她有阿斯塔特和兩個奴隸，她們玩雙陸盤遊戲。她的體形在那裏長成；她像加柏昂的草一樣生長起來。

三二一 「我十五歲了。國王當作兒子將我教養大，白天我在他眼前，他也不允許我夜晚在家裏睡覺。力量像獅子，看來像太陽，形體像在伊甸樂園生長的人；他們稱讚我的箭術和在競武場上所作的事。

三二二 「我所射的箭殺死野獸和鴉鳥；從平原回來，我便在公共廣場上玩球；以後回家，我常常舉行宴會，慣于不辭行業。現在命運使我和那面如水晶紅寶石的人分離了！」

三二三 「我的父親死了；他的死期到了。這件事使法蘭薩斯失去了一切的歡樂；使我走入窮途的仇人高興；忠實的開始哀悼，仇敵們開始喜歡了。」

三二四 「我在黑暗中坐了一年，被命運所毀滅；我日夜呻吟，沒有人能使我安靜；以後有朝臣來將我從黑暗中拖出，他們將國王的命令告訴我；他說：「泰里麥爾兒，莫要再服喪了！」

三二五 「對於你父親的死，我比你還要悲痛。」他給了百種珍寶，命令我要脫去黑色喪服。我父親的權限他都完全給了我。「你要作阿密巴爾；據你父親的職務。」

三二六 「我燃起火焰；爲父親的緣故，熄滅不了的爐火燃燒着我。站在我前面的朝臣將我從黑暗中領出；印度的君主們爲我出來慶祝；他們遠遠的迎接我，他們像父母一樣懷着愛吻我。」

三二七 「他們使我坐在他們的寶座跟前，他們像對兒子一樣厚待我，他們都溫和的告訴我，有應盡的職務；我很堅持，作我父親以前所作的事，我是不敢的。他們不聽我的推辭；我屈服了，作爲阿

新巴剎向他四教。

我問：你與父母已離了，有事，才不來。他：我與父母離了，非過不了。前公同。

三二七

「許多年過去了，我不知道怎樣告訴你，真是無子敘述。人世是變化的，無常。

的，能去作甚麼？我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

三二六

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

三二五

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

三二四

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

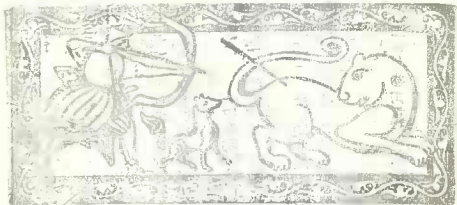
三二三

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。

三二二

我與你無解，不覺的火花，不覺的火花，不覺的火花。



泰里愛爾述說他初戀的故事

三二八

他哭泣了一些時之後，他又開始述說他的故事：

「有一天國王和我打過獵回家來，他說：『我們去幫我的女兒！』他拉着我的手……我記着那時候的情形却還能活活，你不蘇異嗎？」

三二九

「我看見花園比一切供人遊樂的地方都更美，可以聽到鳥啼，比歌女的聲音還要悅耳，有許多沐浴用的玫瑰水的噴泉，門上懸着金布的帳幔。」

三二九A

「細高的柏樹繞着庭院的琉璃牆壁，國王下了

馬，向牛黃石的閣樓前進。他走進去；大宮殿裏歷歷地跪。我的靈魂呵，這些時日的刺人的長矛，你怎能受得了？

三三〇 「國王命令我帶幾隻鸛鵒，獻給女郎。我帶了它們，去到火焰前使自己受燃燒。以後我便開始付命運的債。要金剛石的長矛纔能刺穿巖石的心。

三三一 「我知道他不願人看見他的太陽似的女兒；我站在外面，國王從大門的樓棧走進去；我見不到什麼，只聽到談話的聲音；他命令阿斯瑪特從阿密巴爾接過鸛鵒。

三三二 「阿斯瑪特掀開帳幔；我站在帳幔外面。我看到那位女郎了；一根長矛刺穿了我的心。阿斯瑪特來了，我將鸛鵒交給她，她從我接過它們去。唉！從那以後我便在水久的火裏被燃燒！」

三三三 連太陽也看不起的光現在不行了；他不能再說了，他昏厥，痛苦的呻吟着。阿烏唐第爾和阿斯瑪特哭泣了；四近反應着他們的聲音。他們憂傷的說：「唉，使英雄化為烏有的屠殺現在變成無用了。」

三三四 阿斯瑪特在他身上撒水，泰里愛爾恢復了意識；他好久都不能說話，憂鬱束縛並克服

了他的心；他坐下淒慘的呻吟着，他的眼淚和土混合；他說：「唉！記起她對我是多大嘲諷啊！」

三三五

「對子時間短暫的人世有信心的人，得到人世最好的贈予，他們是幸運的，但是他們最後也逃不脫人世的詭詐；反對人世的聖人，我稱讚他們的明達。若是我還有生命，你聽着我的消息！」

三三六

「他們拿進鷓鴣去，我不能前進。我跌倒了，昏厥了，我的胳膊知們頭都沒有力量了。我醒醒過來的時候，我聽到哭泣悲痛的聲音；全家的人圍繞着我，彷彿我是快要登船的人一樣。」

三三七

「我躺在一間大屋中的一張很美的床上；國王和王后眼淚不乾的在我身旁哭泣，他們用手抓着脸，撕着腮；許多師父坐在我的周圍，他們說我的病是中魔。」

三三八

「國王看見我的眼睛睜開時，他擁抱我的頸子；他含淚向我說：「我兒，我兒，你果真活着嗎？說一句話！」我不能回答。像瘋人一樣，我很受驚嚇。我又昏過去了；血湧到我的心裏。」

三三九

「回教的大師和師父在四周看着我，他們手裏拿着「可蘭經」，都在誦讀；他們以為我受了人類大敵的攻擊，我不知道他們狂亂的說些什麼。我死了三天；熄滅不了的火燃燒着我。」

三四〇 「醫生們也驚訝，說道：「這是什麼一種疾病呢？使他痛苦的並不是可醫的疾病；一種癱瘓捕捉住他了。」有時我像瘋人一樣跳起來，我說着廢話。王后流的淚足夠聚成海的了。

三四一 「我在宮裏有三天不食不死；以後我的理解力恢復了，我記起我所遭遇的事。」我說：「唉，生命絕望了，我所慮的是什麼境况呵！」我祈求造物給我忍耐；我大胆懇求。

三四二 「我說：「神呵！莫要拋棄我，聽着我的請求，給我以忍耐的力量。使我可以起來一點；住在這裏會洩露我的祕密；讓我回到家裏去！」他聽了我的請求，我見好了；我使受傷的心便起

飛飛

三四三

三四三 「我坐起來了。……有許多人從國王那裏到這裏來，他們把好消息傳回去：「他坐起來了。」王后跑進來，國王光着頭跑來，他不知道自己所作的事，他僞頌神，其餘的人都沉默着。

三四四

三四四 「他們在我的兩旁坐下。我啜了一盅湯，我說：「君主，我的心有力些了。我想騎馬，看着河流和田野。」他們爲我牽來一匹馬，我騎上，國王和我同去。

三四五

三四五 「我們出發了；我們經過公共方場和河岸。我回家，我請國王回去，他伴送我一直到

我家的門前。我走進去；我覺得更壞，悲上加悲；我向自己說：「我願死去！命運還能對我怎樣呢！」

三四六

「眼淚的洗浴使水晶變成了橙黃色；更有瓦把利刀割着我的心。臥室的守門人進來，他將葡萄酒出去；我向自己說：「他們知道什麼消息呢？」

守門人：「酒已喝完。」

三四七

「是阿斯瑪特的奴隸。」我便叫道：「他知什麼事呢？問一問！」他進來，給了我一封情書。我讀過。我能減少心的燃燒使我吃驚；我對她並沒有猜疑，我的心為這愛影。

守門人：「酒已喝完。」

「我驚異我為什麼被愛，阿斯瑪特怎敢向我宣布。但是我不想聽從是沒有用處的，她要對我的沉默斥責我，她要對我絕望，於是責難我。我寫了適于官階的回信。」

三四九

「許多天過去了，心裏的火焰更為燃燒着我。兵士們到平原上去遊玩，我不再希望了。我不能到宮廷去了。許多醫生前來。我開始付還人世的歡樂值。」

守門人：「酒已喝完。」

「醫生們對我束手無策；暗黑的膿腫在我的心上了。別的沒有一個人發現烈火的燃燒。他們說我的血液不好。國王命令從我的胳膊放血；我讓他們這樣作了，以便隱藏我的痛苦，不使別人猜疑。」

人猜疑。

三五二 「我的路轉放了血之後，我憂鬱的獨自躺在牀上。我的奴隸進來；我看他，問他要作什麼。」是阿爾瑪特的奴隸，」他說。我告訴他把他領進來。我心裏想：「她在我身上發覺了什麼好處呢，她又是什麼人呢？」

三五三 「奴隸給了我一封信；我緩緩的閱讀。我從信上知道她要很快的到我這裏來。我寫信回答：「正是時候，你替我是對的。你若需要我，我就前來；莫要猜疑我會來得遲遲。」

三五四 「我自己心裏說：「這些長矛爲什麼使你這樣憂鬱的呢？我是阿密巴爾，是國王；所有印度人都服從我。若是這件事讓他們知道了，他們要評論千次；若是被他們發現了，他們會不讓我在他們的地方走過。」

三五五 「國王派來一個人說他要聽聽消息。我吩咐他進來；國王命令我放血。我說：「我的路蹄已經放了血；我已經見好了。我要來謁見你；爲這更加歡喜于我是合適的。」

三五六 「我到宮廷去。國王說：「下次莫要這樣作了！」他使我不帶備愛騎在馬上；他不讓我的力。他騎上馬，放開鹿，那越畏懼的迴避，排成行列的箭手們說：「好呵！好呵！」

三五六 「我們那一天進了到平原去的人宴會；歌人和行吟詩人都沒有沉默；國王將許多被人讚爲無雙的寶石送給人；在場的人走開時沒有一個不滿意。

三五七 「我努力，但是擺脫不了憂鬱；我想念她，火在我心裏燃成更烈的火焰。我領着我的同伴們和我在一處，我坐下來；他們叫我沉香榻。我飲酒宴樂，隱藏我的不幸和痛苦。

三五八 「我家庭的司庫向我耳邊低語：「有一位婦人請問可否見阿密巴爾；她臉上蒙着面紗，值得聰明人稱讚。」我回答說：「領她到我屋裏去；她是被我邀請的。」

三五九 「我站起來；坐着宴會的人預備着走。「請原諒，」我說，「莫要站起來；我耽擱不久。」我走出了，進了屋，一個奴隸在門口守衛，我硬着心預備出醜。

三六〇 「我在門跟前停住；帶婦人走向前來迎接我，向我致敬。她向我說：「配到你面前來的人有福了！」我驚異；什麼人向情人致敬呢？我想：「她不知道怎樣戀愛；她若知道，她會安安靜靜的坐着。」

三六〇A

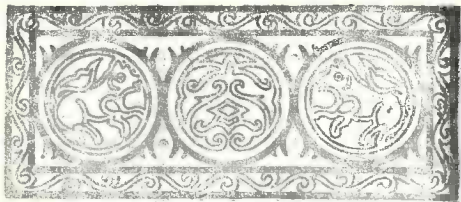
「我進去，在沙發上坐下，她走到地氈邊上，不敢靠近我坐下，因為她認為自己不配。我說：『你尋求我的愛，你為什麼坐在那裏不動呢？』她不同答，她在酌量自己的話。」

三六一

「她向我說：『今天使我的心被羞恥的火燄燃燒。你以為我是爲了那種目的到這裏來，不過我有無神希望，因為我並沒有等你很久，沒有神的憐憫，我說不了我是否配得這樣待遇。』」

三六二

「她站起來，她向我說：『我對你不許意思，我的神志昏迷了。我受女主人命令所說的話，你不要猜疑我，所以這樣大膽，是要使她心裏喜悅。這封信可以告訴你，我是代誰說話。』」



約司丹·達蘭簡寫給她情人的第一

封信

三六三 「我看了信；罵了她，火燒化著我的心，遣信使是她寫來的。陽光寫道：「獅子呵！莫要讓你的傷顯出來。我是屬於你的。莫要死，我憎惡無用的昏厥。我所說的一切，阿斯塔特完全告訴你了。」

三六四 「可憐的發覺和要死，你想這是什麼愛！那倒不如向愛人顯示英雄的事業。契丹人都是向我們納貢的；現在他們對我們的惡意使我們不能忍受了（註）。」

三六五 「還以前我就願意嫁你，不過直到現在我卻沒

有機會說。那一天我看見你昏迷不省人事坐在拾床上面；以後我也聽說你所遭遇的一切。

三六六 「我願告訴你實話；聽着我所要告訴你的事。去和契丹人打仗去，好好的向我表現你自己，這對你倒是更好的。莫要白白哭泣了，爲什麼再使玫瑰露割呢！太陽還能對你怎樣呢！噯，我將你的黑鬚變成蒼白了！」

(註) 契丹國一名國，在本詩之英譯本中爲 *Khitai*，在俄譯本中爲 *Khaiti*，亦即英文中通用之 *Cathay*。西歐各國文字中，過去通稱我國及東方爲契丹或支那，現此處即暫用契丹一名，以下仿此。又此詩中「高的武士藥里愛爾契丹國王拉瑪斯」的戰爭，亦係詩人構思之傳說，並無史實可尋，希讀者註意。——編者



泰里愛爾寫給他情人的第一封信

三六六 A

「阿斯瑪特大胆向我說話，她並不怕。關於我自己有什麼可說，我是什麼人，我怎能估計我的快樂呢？我的心跳動着，顫抖着，支持不起了。我的臉又變成水晶，紅寶石又在我的兩腮上發亮了。」

三六七

「我用眼凝視着妳所寫的書信。我寫了回信：『月在呵，太陽怎能勝過你呢！不和你相像的，願神不要賜給我！我覺得在夢中一樣，我不相信我的復活。』」

三六八

「我向阿斯瑪特說：『我想不出比這更多的答語』」

了。她這樣對她說：「太陽呵！既然你升起來作我的光，你使我從死裏復活了；以後我再不昏迷了，無論是一樣的事，我若規避，我便是說謊的人。」

三六九

「阿斯瑪特向我說：『她告訴我：『我們來這樣作，這樣作比較好。看見你的人都發』現不出我和他的來往；他來看我，彷彿他是和你戀愛一樣。』她請我告訴阿密巴爾這樣作。」

三七〇

「這個意思使我歡喜，這是她的慈心，對於她就是太陽也留心不敢凝視；她給我機會聽她的文雅的談吐，在她的光線中陽光也彷彿是黑暗一樣。」

三七一

「我用金杯盛着精選的珍珠送給阿斯瑪特。她向我說：『我不要這些；我已經有得過多了。』她拿了一個一打關（註）重的戒指：『這足夠作個紀念的了；別的手錶我很多。』」

三七二

「她起身走了。矛不刺我的心，歡樂照亮了我的黑暗，燃燒我的火熄滅了。我進去，在朋友們飲酒的宴席上坐下；我快樂，分散了禮物，歡樂增加了。」



一三

泰里愛爾遣人送信給契丹人

三七三 「我派一個人到契丹人那裏去，送去我的一封信；我寫道：『印度人的玉真正因神而有權力；對他忠實的人，靈魂都得到滿足了；不服從他的人將要自取其咎。』」

三七四 「弟兄和領主，我們不願和你們成仇。看到這們命令時，到這裏來；你們若是不來，我們便要前去。我們不偷襲你們。最好你們到這裏來，不要自己流血。」

三七五 「我將人遣送，我更任性歡喜，我在宮廷裏行樂；燒起來忍受不了的火炮滅了。那時人世，命運，將我所希求的

浪費的給予我；現在我是瘋狂的，所以我接近野獸時也要使它們苦惱。

三七六 『先是漫遊的計畫，以後是理智安慰我。我和朋友們歡宴，但是慾望的大使我不能享樂。有時熱望使我耐心憂鬱，我使對命運咒詛。』



詩人與詩人
人與詩人
人與詩人



一四

納司丹召泰里愛爾前去

三七七 「有一天，我從國王的宮裏回來時，我走進自己的屋裏。我坐下，想念她，徵睡不到我眼上來，我有希望的偏，因此我是快樂的。看門人叫奴隸；他告訴他一件秘密的事。」

三七八 「是阿斯瑪特的奴隸，」他說。我吩咐將他引進屋裏來。她寫信給我說，用刀刺進我心裏的她，命令我前去。獄光照亮了我的黑暗；她解開了我的鎖鏈。我去了，帶着奴隸，我完全沒有和他說話。」

三七九

「我進了花園；我沒有遇到一個人向我說話。我

女迎接我，愉快並且微笑着。她說：「我勇敢的將刺從你心裏拔去，刺不在你心裏了。來看你的玫瑰，並未枯萎，並未凋謝。」

三八〇 「使女用力掀起沉重的帳幔；有一輛用精選紅寶，裝飾着的轎子，臉面像太陽一樣光亮的她便坐在那裏；她的眼睛像墨水的潮，美麗的看着我。」

三八一 「我站了很久，她並沒有向她所渴望的人說一句話；她僅僅像對一個親近人那樣可愛的看着我。她叫阿斯瑪特，她們對談；使女來到我的耳邊低語：「現在走罷；她不能向你說什麼話。」火焰又使我成爲煤燼了。」

三八二 「阿斯瑪特領着我，我走出去，過了帳幔。我說：『命運呵，不久以前你劈過了我的心，你給我希望，爲什麼你又打碎了我的快樂？分離的痛苦使我的心更爲糜爛了。』」

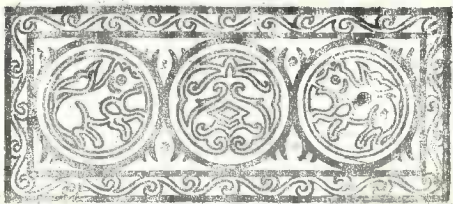
三八三 「阿斯瑪特允許安慰我，我們從花園裏走過，她向我說：『不要因爲走開使人看到你心上的烙印；離起悲哀的舞台，打開快樂的門戶。她不好意思說話；因此她舉止尊嚴。』」

三八四 「我說：『妹妹，我渴望安心的藥膏是你給我的。我請求你，莫要使我和生命分離。』」

「送消息熄滅我的火焰，莫要使我和書信隔絕，不斷的送書信來；若是你爲我得到什麼消息，我想你是不會隱瞞着我的。」

三八五 「我騎上馬，從那裏離去了。我淚流如渠。我上了床，發了瘋，沒有功夫睡覺。我原是水晶和紅寶石，却變成最藍的靛了。我寧願黑夜；我不希望黎明。」

三八六 「被派的人從契丹人那裏回來了。也到了他們回來的時候。他們帶來了傲慢殘辱的信：『我們不是爾夫。我們的僕員也不是沒有鎖固。你的君主是什麼人呢？他是我上南的什麼君主呢？』」



一五

契丹國王回答泰里愛爾的書信

「他寫道：『國王拉瑪司致書泰里愛爾。你信中所寫的話使我驚訝。我是許多民族的君主，你怎能召我前去？你再來信我要置之不顧。』」

才發覺這事。

三八八 「我下令召募兵士，他們集合了印度的軍隊，其星辰還要衆多，他們從遙近的地方連忙到我這裏來，平原，巖石，和荒野裏都充滿了兵士。」

長壽與壽星降生

三八九 「他們迅速的前來；他們並不在家裏耽擱。我檢閱軍隊；他們的良好秩序使我歡喜——他們靈活勇敢，很美的分成

隊，他們的駿馬迅速，他們有花翎子模國製造的甲冑（註）。

三九〇

「我驚起王族和紅旗黑旗。我命令無數的軍隊在清晨出發，我愛護我，我憐憫我的
生命，『若是不見到太陽，我不知道怎樣可以離開。』」

三九一

「我走進去，我的沉思的心的憂傷增加了；炙熱的眼淚從我水池似的眼裏滾出來。『
我的命運還沒有感到盡頭呢。既然我的手折不了玫瑰，為什麼它要放在玫瑰上面呢？』」



泰里愛爾味味信具計景

一六



一六

泰里愛爾和納司丹相見

三九二 「一個奴隸進來；我讀過了一件奇事。他在我極端悲苦中，給了我阿斯瑪特的一封信；她寫道：「你所渴望的太陽叫你。來罷！與其在那裏哭泣並對命運所作的事呻吟，還樣倒要好些。」」

三九三 「我歡樂得合度為止。是黃昏的時候，我去了，進了花園的門；阿斯瑪特站在那裏，首先迎接我；她微笑着說：「進來；月亮在等着你呢，獅子。」」

三九四 「有摩羅士台的屋是美麗的，我進去了；月亮照

露着圓臉是光亮；她在帳幕後坐着，穿着綠色的衣服，莊嚴而且玲瓏，臉面和體形都令人驚嘆。

三九五 「我進去，站在地氈邊上；我心裏的火漸漸滅熄，我心裏的黑暗變亮了，快樂像柱子一樣升起來。她坐在氈子上休息——她比太陽的光輝美麗得多——她藏起臉來不讓我看見，她向上看了看我。

三九六 「她命令道：『阿斯瑪特，請阿斯巴爾坐下。』她在她——被稱讚為太陽的——對面放下一個鴿子；我坐下，我使被命運捉弄的心盡量享樂。我述說她所說的話時，我的生命仍然沒有喪失，我很驚異。

三九七 「她向我說：『上一次沒有對你說話便請你走開，你是不高興的。我在分離時像太陽這樣，使你——彷彿是田野裏的一朵花——枯萎了。你命定要從水仙池裏流淚；幸于我呢，對於阿斯巴爾含羞拘謹是必要的。

三九八 「雖然一個女子對於一個男子應當羞怯，可是隱藏着悲苦不說却是更糟的；若是我外面微笑，我內心卻感覺到秘密的悲痛；上次我派使女去，送去了真實的信息。

三九九 「以前我們彼此有諒解，現在憑了固執不移的情誼，要知道我還是為你所有；我起

誓向你保證這件事。若是我欺騙你，願使我的屍體成爲泥土，願我不能坐在九重天！

四〇〇 「去攻契丹人吧，作戰並且獲勝，願神使你勝利，願我快快的回到我這裏來。不到我有幸再遇見你，我怎麼能阻止將你的心靈擱留永遠給給我，我的心願你收留？」

四〇一 「你認爲我配接受的，實在沒有人配接受；這種恩惠是沒有料到的，若是神賜的倒不使我驚異；你的光流滿了我的黑暗的心，使我的心透明了；我永遠屬於你，直到黃土蓋了我的臉。」

四〇二 「我向她起誓，她也向我起誓，她清楚回我肯定了她的愛；一若是除了你之外，有什麼人使我心裏歡喜，願上帝殺死我，以後我要這樣警戒自己，訓練自己。」

四〇三六 「我在她面前停留了一點時，我們說了些甜蜜的話，我們吃些美味的水果，彼此談着天；以後哭泣着，流着淚，我站起來告別，她的光輝的美像日光一樣散在我的心裏。

四〇四九 「這遠離她的水晶子紅寶石和瑪瑙，使我苦惱，那時候世界對我我是更難了，我有無盡的快樂；在以太中現爲太陽的光，似乎爲我所有了；現在我很驚異；和她分離了，我還有一顆心像曠野的塵埃。」



不了好時，竟在第十七日，發覺這六個來，與那國之，一
時發覺其與光，其國之，一，其國之，其國之，其國之。

泰里愛爾前往契丹國及大戰

四〇五 「早晨我上了馬，我下令吹起號角，全部的軍隊
和他們繞于上馬的斗氣，我無法告訴你，既是一匹獅子，我出賣詞
契丹人那裏去，沒有人能阻我，我，兵士們前進，並沒有道路，他
們也不順着什麼路。」

四〇六 「我進了印度的邊界，我繼續前進了很長的路
徑；契丹人國王拉瑪司派一個人來迎接我；他向我述及感心的話：
「你的印度羊連我們的狼都能吃。」

四〇七 「他獻給我精人的珍寶，作為拉瑪司送給的禮

勃：他說：「他希望你不要讓成我們，這不是你應作的事；使我們立誓，我們用徽紋縛住我們的頸子，不用鎖環，我們便將自己和孩子和所有的東西都交付給你。」

四〇八 「我們對你犯了罪，你原諒我們，我們自己悔過了；若是你饒過我們，莫要領軍隊到這裏來，莫要毀我們的地方，莫讓天憤怒的毒焰在我們的頭上；我們送給你我們的牲畜和城市，只帶少數的武士前來。」

四〇九 「我使大臣們在我身旁，我們討論商量；他們說：「你年青，因此我們聖人教訓你說，他們是極端毒詐的；我們實在已經見過一次了；他們不會毒詐的將你殺死，他們不會使我們悲傷嗎？」

四一〇 「我們貢獻這樣意見：我們只帶着勇敢的英雄前去，讓兵士們緊跟在後面，用一個人使他們知道消息；若是他們誠心，便相信他們，使他們憑神和上天起誓；若是他們不向你屈服，便向他們發作你的盛怒，和上天的憤怒。」

四一一 「大臣們貢獻的這個意見使我歡喜；我回了一封信：「拉瑪司王，我知道你的決定，對於你，生比死更好；石壁阻止不了我們，我要留下兵士們，我要帶少數人前來，我要向你前進。」

四一二 「我帶了三百兵士，都是勇敢的好武士，我離開軍隊向前去；我說：『我無論到什麼地方，也從同一的地方前進，緊密的跟着我，幫助我，若是我需要幫助，我是要叫你們的。』」

四一三 「我走了三天；同一可汗派來的另一個人遇到我，他又獻給我許多美麗的袍；他說：『我願你靠近我，你願做有力的人呵；我和你相見時，你會見到許多這樣的禮物。』」

四一四 「他又說：『我願告訴你的真話。我親自前來迎你，我急於見你。』我說：『告訴可汗：我一定要遵照你的命令作，我們要親愛的相見，我們要像父子一樣。』」

四一五 「從這處離開後，我在一處深林的邊界上下了馬；又有使者前來，他們向我致敬並不害怕，他們帶來駿馬作為送我的禮物，他說：『實在的，國王們都渴望見你。』」

四一六 「他們向我說：『國王通知你：我自己也來接你；離開家後，明天一早我要和你相見。』我留下使者，我支起並不死的帷幕，我好好的接待他們，他們在一處躺下，像伴郎一樣。

四一七 「對人作的好事不會隨便就過去的。一個人回來了；他走到我跟前，秘密的說：『我費你一種價值，我是不容易償還的。我不能放棄你，忘記你。』」

四一八 「我多少是被你父親教養大的，我聽到了他們對你計畫的謊計；我跑來告訴你，看到身體優美，而如玫瑰的人成爲一具屍身，會使我傷心。我要告訴你一切；聽着，安安靜靜的。」

四一九 「你莫要白白受騙，這些人對於你是叛逆；在一個地方藏有十萬，一個地方藏有三萬人在等你；這是他們請你急迅前進的緣故；若是不立刻想辦法，你便會遭不測。」

四二〇 「崇拜你的人是永遠不會停止的，國王會走一段路來迎接你；他們要秘密的穿上甲冑；他們用甘言誘騙你，你却信賴他們，這時兵士們要升起煙，從四面包圍，他們要用一萬人對一個的繩子壓服你。」

四二一 「我和愛的向這個人說話，並且謝謝他：「若是我不被殺死，我要按照你的願望報答你。現在莫要讓你的同伴們猜疑；去和他們在一處。若是我忘記你，我一定喪命。」

四二二 「我沒有告訴任何人；我保守着秘密。要發生的事終于是要發生的；一切忠告都是相等的。但是道路雖然遼遠，我却派人到軍隊裏去；我給他們信息：「快來，趕快翻山越嶺前來。」

四二二 「早晨我給使者們一個合意的消息。他們要告訴拉瑪司王說：『我就來和你相見；來罷。我也就到。』我繼續向前走了半天；對於憂慮我並不介意；有神在，若是今天我要被殺死，地下我能在什麼地方藏身！」

四二四 「我登了一座山峯；我寫平原裏有灰塵。我自言自語：『拉瑪司王來了；雖然他給我佈了網羅，我的鋒利的劍，我的直的長矛，要刺穿他們的肉。』于是我向我的軍隊說話；我立下大的計畫。

四二五 「我說：『弟兄們，這些人對於我們是叛逆；我們的胳膊爲什麼要因此無力呢？爲他們的王死的人，他們的靈魂向上飛升！現在我們來和契丹人交鋒。爲什麼我們白白佩帶寶劍！』

四二六 「我驕傲的，用嚴厲的話命令他們穿上甲冑；我們穿上作戰的有護盾的鎧子；我排成隊，我會忙出發前進；那一天我的劍將仇敵劈碎了。

四二七 「我們走近了。他們看出我們身上穿鎧甲冑。國王派一個人送信來說：『我們看你們的斷許是不合時宜的，我們看到你們的甲冑了，這使我們不歡喜。』

四二八 「我送回一個信說：『我也知道你打我什麼主意；你有一些計畫，不過它們不能實現；下命令，來和我相打，因為這是規矩和習慣，我已經將劍拿在手裏要殺你了。』」

四二九 「使者來到的時候，爲什麼他們又派了一個？他們爲兵士燃火作信號，他們使隱藏的事變明白了，他們從埋伏的地方走出來，他們從兩面前進，他們排成許多行列，不過謝謝神，他們並不能傷害我。」

四三〇 「我拿了一根長矛，我用手戴好我的盔，我急于出馬打敗他們，我伸張到二百來碼的長度，我排成隊，成爲一條長線前進。他們排成隊，他們安靜的，不受擾亂的站着。」

四三一 「我走近時，他們看着我：『他是一個瘋人，』他們說。我兩臂有力，便向軍隊主體所在的地方前進；我用長矛刺一個人，他的馬我也給翻倒了，他們都和太陽離別了，長矛折了，我的手便抓住劍；劍呵，我稱讚你的人。」

四三二 「我突然撲進，像一隻獵獲的一羣灰色的鴿子一樣，我使人上堆人，使人和馬成了山；被我刺下馬的人像蝴蝶一樣打轉；我一下便完全毀了前兩隊的人。」

四三三 「他們成羣的圍繞着我，在我周圍有劇烈的戰鬥；我一擊，便沒有人能夠站立，我便血從喉似的湧流，我劈裂的人像鞍囊似的橫在馬上，我到什麼地方，他們便從我逃跑，他們都提防着我。」

四三四 「黃昏時他們的守望人從高處叫道：『莫要站着了，我們走罷，上天又憤怒的望着我們了，有可怕的灰塵向前進，我們應當留心，莫要讓他們殺數萬兵士完全毀滅了我們。』」

四三五 「我沒有帶來的兵士們，他們聽到消息時便出發，他們日夜不停的前進，平原和山都不能阻攔他們：他們出現了，他們打起鑼鼓，號高聲響起來了。」

四三六 「敵人看見他們了，他們開始逃跑，我們高聲喊叫，在戰場上追逐。我使拉瑪司落了馬：我們以劍相見。我們將他的軍隊全俘虜了；我們沒有殺死他們。」

四三七 「後衛追趕上述跑的人，他們下手抓住他們，將恐懼的和被征服的摔倒：泰里愛爾的軍隊因為守夜不睡得到報酬；俘虜們不斷像病人一樣哀號，連沒有受傷的人也是如此。」

四三八 「我們下馬在戰場上休息。我路腳土受了劍傷：在我看來不過一點輕傷罷了。我的軍

聚來替我，稱讚我，他們不能說謊。他們不知道怎樣表現他們的敬佩。後來小——

四三九 「他們加在我身上的榮耀是够一人享受的了。有的人遠遠的稱頌我，有的人想要吻我；訓練我的貴族伏在我身上哭泣。他們看見了我用劍砍殺的一切，極爲驚異。」

四四〇 「我派兵士到處去擄戰利品；他們都滿載歸來。我自覺得意；想要殺我的人，我用了他們的血染了原野。我沒有在城門跟前打仗；我不戰便佔據了城池。」

四四一 「我而拉瑪爾說：『我知道你的奸謀呀。現在你被俘虜了，爲自己辯護罷；莫要鞏固你的堡壘，把它們都交到我的手裏來；要不然，你對我的罪過，爲什麼我要放過不提呢？』」

四四二 「拉瑪司向我說：『我沒有權力了；將我的領主給我一個，我可以對他有權威；我要派他到看守城堡的大那裏去；讓我和他們說說；我要將一切都交付到你手裏，因爲我要使他們成爲你的財產。』」

四四三 「我給了他一個領主。我派武士和他同去，我吩咐把所有看守堡壘的人都帶到我跟前來，他們把堡壘都交付到我手裏。這樣我使他們後悔打仗。珍寶的多，我有什麼可比呢？」

四四四

「子是我到整丹人全地旅行觀察：他們當衆將寶庫的鑰匙獻給我，我將這個國度平定
了，我命令道：『你們莫要害怕。太陽不會燃燒你們。放心罷，你們不至受燃燒。』」

四四五

「我從頭至尾將寶庫一一搜查了：將各種奇珍都提到，我會令人厭倦的。我看見一同
放著的有一件短外套和面鏡：若是你見到了，你當要知道它的名字。」

四四六

「我無法知道它是什麼料子，是什麼一種活計：我讓看的人都驚異，說這是一種神聖
的奇鐵：鐵物的底既不像鐵，也不像錐，結實得彷彿是用鐵作的——我可以說是用火鍊過的鐵。」

四四七

「我將這放在」旁，作為送給她的禮物，她的光輝啓發我；我選取一切最好的東西送
給國王作禮物：我送去一千匹騾子和駱駝，都是四肢強壯，裝載得滿滿的；他也聽到了好消息。」





一八

泰里愛爾戰勝契丹人時給印度國王的書信

的書信

四四八 「我寫了一封書信：『國王呵，你真是大幸運！契丹人對我有種陰謀詭計，不過結果他們自己受害：因此我遲遲告訴你這消息。我俘虜了國王，我帶着戰利品和俘虜到你這裏來了。』」

四四九 「我把一切事情蘇州管理的時候，我便從契丹人的地方出發。我取了珍寶，將王國取消，我捨不得用山鹿鹿，便用關牛款着重負；我得到了光榮和榮華，我所渴望的，我都得到了。」

四五一 「我將契丹人的國王作爲俘虜帶走。我到了印度，我和義父的相見是奇蹟的。他對我的斷說的稱讚話不能重述，要我來述說是不合適的。他解開我的腰帶，他用柔軟的繡布給縛住。

四五二 「爲了要和我說話和看看我的人，在公共方場上搭起了很好的帳篷。國王那一天在那裏休息，並且大開宴席，他擁抱我，坐在我眼前看着我。

四五三 「那天晚上我們好好宴飲；我們在那裏愉快的行歡作樂。早晨我們離開了公共方場；我們進了城。國王命令道：「叫兵士們，使他們集合，今天就領契丹人給我看，把俘虜們領進來。」

四五四 「我將俘虜的拉瑪司王領到他面前。國王和驕傲的看著他，彷彿看着從希臘養育的兒子一樣。我使這欺騙奸詐的人彷彿配受這樣的看待，這纔是勇士的極端英雄行爲。

四五五 「他款待契丹人的王，他擁抱他，並用合適的態度和他談了很久；天亮時我被召，他向我說了「句慈悲話：「我原諒我以前的仇敵契丹人嗎？」

四五六 「我大胆回答道：「既然神對罪人發慈悲，願你也對我失權力的人憐憫。」他向拉瑪問：「我現在原諒你，感你走了，可是莫要再在我面前聚辱。」

四五六 他讓他的僕人打蘭，一手架丹的（時），還有綢緞；于是他給他和他的朝臣們穿好衣服，沒有憤怒，却原諒了他們，把他們送去了。

四五七 妻子人感謝他，彎下身，恭敬的深深向他致敬；他說：「恐了神，我後悔了我對於你的奸詐；若是我再對你犯什麼罪過，你就殺死我。」他走了，帶去了他所有的人。

四五八

「有一個人從國王那裏來了；天正黎明，清早的灰色已經過去了；他帶來一個信：「我和你分脈了三個月，我沒有吃過在田野裏用箭射死的野味；若是你不疲倦便前來，不過這正是疲倦的時候。」

四五九

「我穿孀家服到謁見過來去；」羆獵犬迎接我，她的四周都滿是圍；國王裝飾得做太陽一樣美，在那裏坐着；我是美麗可愛的，我來他很歡喜。

四六〇

「他向玉后說，不過我是並不知道的；」看旗作戰歸來的泰里靈是恰意的，便恢復的人心裏有光明，無論那心是怎樣黑暗；無論我請你作什麼事，你不要就擱便作。

(註)

此名詞之原文為 Khaunt，意由 Khaal (羆) 一字而來，疑係指食肉之獸位而言也。

要作王后，且是我們自己指定的。那就像伊甸園中的樹一樣的人看管她，若是讓什麼人看她的話——而且就在今天看：使她坐在你旁邊，你們都到宮裏迎接我們。我將快樂的前來。」

四六二

「我們在平原、山脚、和小山上打獵；有許多鷹和獵犬。我們並沒有離開長籬一種，四來了，他們沒有玩球；他們玩兩個便散了。」

四六三

「急于要看我的人充滿了城市，市場，和屋頂；我先結了戰爭，有帶繆絲的袍披身；我像浴淚的蒼白色玫瑰一樣萎了。看我的人，都是昏厥了。這是實情，並不是假話。」

四六四

「我在契丹人的城中所找到的面額，我給繫上了，這對我合適。使得已經發瘋的人納心更為瘋狂了。國王下了榻；我們進了義父母的房。我看她兩頰發亮，像日光一樣，我顛倒了。」

四六五

「那個太監的身子是穿著橘黃色的袍；她身後有許多排成隊，排成行的宦官；她用手牽了住屋和輪軸；在玫瑰表中，突起的閃耀着珊瑚珍珠似的成雙的牙齒。」

四六六

「我……」

四六六

「我打你受傷，我的胳膊用繃帶掛在頸上，王后從寶座上站起，走向前來迎接我。她像個兇手一樣狠狠的勸我，她使我的玫瑰似的頭髮青；她向我說：「以後再別望敵人和你打仗了。」

四六七

「在我所歡喜的地方，他們讓給我地位；我的心為她要死的太屬，正坐在我對面。偷偷的我看她，她看着我；此外沒有說話，我便眼睛勉強不看她的時候，生活便為我所憎厭。

四六八

「飲酒和宴會的規模宏大，和他們的權力相稱合，這樣的行業沒有人看見過，酒杯都是磨寶石和紅寶石作成的，新王下令，醉酒的人都不讓走開。（註）

四六九

「在那裏我盡量遠度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始熄了。我要我的狂亂的，發瘋的心提防着別人。而對面看清愛人是何等愉快的事啊！

四七〇

「行吟詩人們不再歌唱了。「沉歌！」他們低下頭，國王向我說：「泰里愛爾兒，我們怎樣告訴我們是何等高興！我們是幸福的，因此我們的敵人是不幸了，崇拜你的人是對的，他們並沒有空吹噓。

（註）

即將醉了酒的人都留在官裏加以特別照料之意。——譯者

四七一 「她然因爲你炫耀有風力。我們應當給你穿上華麗的衣服，可是我們並不使你脫去美麗的裝飾着條的衣服，你的光輝以照到國外，我們給你百項珍寶，你自己可以盡心裏的衣服。莫要金我們跟前素養。」

四七一A 「他們將那些珍寶和儲存珍寶的一百銀匙給了我。我爲這些珍寶祝賀他們。並對他們致敬。他們站起身 親吻我。像太陽似的照耀 他們送給軍隊的禮物，我怎樣去描寫呢？」

四七二 「他又快樂的坐下來。飲酒和唱歌比以前有增無減，歡喜繼續着，毛絨琴和響琴又響起來，天近黃昏時王后母女告退了。直到黃昏快樂都不成爲快樂了。」

四七三 「我們分數了；飲酒杯我們再受不了了。我到我的屋裏去，我的感覺像癡迷了的人一樣；我作了俘虜。我心裏沒有力量熄滅那個火焰，我回想。被她游視的記憶使我歡樂。」

四七四 「一個奴隸來了；他告訴我真實消息：「一個戴面網的婦人探問你。」我立刻知道了。我連忙跳起來，心裏顫抖着；她走進。我見到阿期瑪特，她向我走來。」

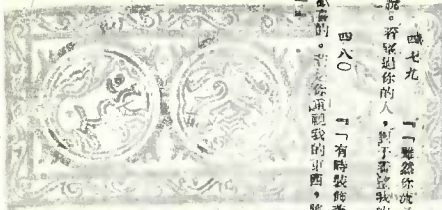
四七五 「我爲她死，爲了她的緣故。我高興看到阿斯馬特，彷彿看到她自己一樣。我不

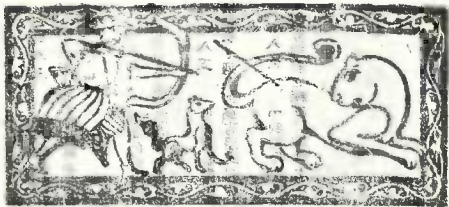
四七九

「雖然你流了許許多多的眼淚，你的淚並沒有算白流；以後你再哭泣了，將悲愁擺脫。看緊過你的人，對於希望我的人加以詛咒。用你身邊的面網將我蒙罩。」

四八〇

「有時裝飾着你的那面網，送給我；你看見我的時候，你的東西裝飾着我，你也會歡喜的。若使你重觀我的東西，將這個手觸放在你的臂上。在你的一生中，你不會再度過這樣的夜了。」





110

泰里愛爾哭泣昏迷

四八一 這時泰里愛爾變得像野獸一樣，他哭泣，他的悲
苦增加了千倍；他說：「她以前繫在她臂上的手鐲，我還有呢！」
他解開，丟下來，人估計不了它的價值，他將它緊按在嘴唇上面，
他昏了，像屍身一樣跌倒了。

四八二 他躺在那裏，比在墓門跟前的死屍還沒有生命。
他用拳在胸口上打的傷痕，從兩方面都可以看到。從阿斯瑪特的抓
傷的臉流血來；她又在他身上潑水，她救過他，可以聽到潺潺的
水聲。

四八三

阿烏唐第既也傷心的嘆息；他凝視着不省人事的身間。阿斯瑪特呻吟聲更頻來了；她淚流奪了石，她使他離離過來，她用水熄滅了他的火；他說：「我活了；這個飛逝的人世就在現在還飲着我的血。」

四八四

他面色蒼白的坐起身來。他儼然迷的人一樣用眼睛呆呆看望；玫瑰變成橘黃色，蒼白的了；他好久也不說話；也不打量他們；他仍然活活沒有死。假使他憂鬱。

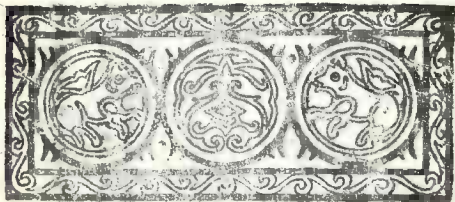
四八五

他向阿烏唐第訴說：「聽着！雖然我的心是叛人的心。我要將我的和埋葬我的人的故事故告訴你。遇着你没有遇到的朋友。在我看來是一種快樂。我還活着，我還健康的活下來，使我驚異。」

四八六

「我對阿斯瑪特像對姊妹一樣相信，看到她使我高興，我看過信時，她給我這個手鐲。我立刻將它縛在我的臂上，我將那用結實的黑材料作成的希奇東西——面網，從我的頭上去掉。」





泰里愛爾回答愛人的書信

四八七 「我竊道：『太陽呵，從你射照出來的光輝觸動了我的心；我的機警和勇敢都化歸烏有了；爲你瘋狂，我覺到了你的美態和可愛；用什麼樣的服務我可以報你救命的恩呢？』

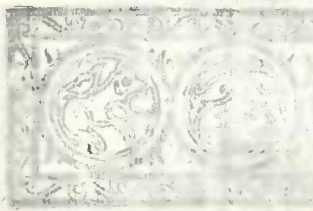
四八八 「那時候你使我活下去，讓我不完全和生活脫離，我拿目前和那時相比。我收到你的手鐐了；我將它縛在我的臂上了。我怎樣才可以適當的表示我的歡樂呢？」

四八九 「看哪！我將你所要的面網織上；還有一件同樣材料作的外衣，和這一樣的東西你是不會找到的。莫要任我昏

厥。幫助我，救我，來罷！除了你，在此世我還可以兩願誰呢？

四九〇

「使女站起來，拋棄了我。我躺下，愉快的入了睡，但是我顫抖，我夢見了我的愛人。我醒來，沒有她了，生活在我是一種累贅；我沒有聽到她的聲音，我這樣度過了黑夜。」



爾后落人下



一一一

關於納司丹·達蘭簡婚姻的會議

四九一 一清早，天不還剛醒發明的時候，他們便召我到王宮裏去。我起來：我聽到他們的消息，同時便去了。我見到他們和三位大臣在那裏坐着。我進去時，他們吩咐我坐下；我在他們面前共張椅子上落了座。

四九二

「他們向我說：『神使我們到了老年，所以我們精疲力竭了，老年漸近我們，青春從我們逝去了。我們沒有兒子，但是我們有個嬌女兒；沒有兒子我們不介意，知道我們已經壽命。」

四九三

「現在我們要爲女兒選夫婿，我們可以將寶座給他，可以便他和我們相像，使他成王國的統治人，國土的保護者，不讓我們墜落，不讓敵人磨齒來對待我們！——我們從什麼地方找這樣一個人呢？」

四九四

「我說：『沒有兒子，你們的心怎能不憂悲哀！但是她像太陽，已經够滿足我們的希望了。你們無論誰誰作女婿，他一定很歡喜。我還有什麼話可說呢？你們自己知道怎樣合適。』」

四九五

「我們開始討論這件事。我的心雖然碎了，我却盡力使它穩完；我自己心裏說：『我不說什麼，也不作什麼來阻攔這件事。』國王說道：『有一位花刺子模王（註），他是花刺子模人的國王，若是他願意將他的兒子給我們作女婿，再沒有人比得上他了。』」

四九六

「顯然他們事先已經商量定了；他們彼此看一看，他們的話也是很謹慎的；我不便大膽說什麼話妨礙他們，不過我變成了彷彿是泥土和炭渣；我的心上上下下顫動着。

（註）

花刺子模國 (Khwarezm 或 Khorazm) 位於裏海東岸，與印度及波斯之北部爲鄰，當勢力最強之時，曾佔有波斯之地，後爲元太祖所滅。我國唐書中稱爲貨勒自彌，元史中稱爲花刺子模，又稱爲回回國。

四七七

「王后說：『花刺子模王是一位有權力的國王。誰能比他的兒子給我們作女婿呢？』」

四七八

「他們派一個人到花刺子模王那裏去求他的兒子。他們的信是這樣的：『我們的金銀城內沒有繼承人，只有一個可生子嗣的女兒，不能嫁到國外。若是你願意將你的兒子給我們作她的夫婿，便不必再有所等待了。』」

四九九

「那個人滿臉齊短外衣和面網到了。花刺子模王大為歡喜。他說：『我們希望的事，神使它降臨到我們身上了；那裏還有像他似的孩子給我們擁抱嗎？』」

五〇〇

「他們又另派人去迎接新郎。他們請求他：『真要執福，應我們的要求前來罷。』我在球戲的運動之後疲倦了，去到我的屋裏休息；憂慮了我的心，我開始忍受愁苦。」





泰里愛爾和納司丹·達蘭簡商談以

及商談的結果

在阿斯德特的奴隸進味時，我驚傲而健強的裝着，他給我帶封信，信裏寫道：「形如沉香樹的人命，你不要就擱時間，立刻前去。」

五〇二 我甚精心做藥；我穿過小花園，到了湖邊；我看見阿斯德特站在湖邊腳下；我看一看，看出她哭過了，兩腮上可以看出淚痕，我憂鬱，傷心我確沒有發覺，隔着我來的時候，她苦惱。

五〇三 我看見她皺着眉頭，這使我極爲難過。她不像

以前一樣對我微笑了；她不再對我說話，只是淚珠紛紛下落；她因此更爲使我傷心，她並處有醫治我的藥。

五〇四 「她使我的思想還飛舞，她使我進了癡境，使我癡迷。我進去，看到那個月亮了，各樣悲劇都浮現在我的心，但是我的心並沒有被動化。

五〇五 「落在帳帳上的光並不是亮；她的臉圍用我給她的黃金的面網隨便的罩着；那像發覺使人變着同樣綠色的衣服，在櫃上懸着；淚珠雨似的落在她的臉上，閃閃的發着光。

五〇六 「她臥伏着，像屍在屍石的邊上一樣，臉上閃着憤懣的光；她不再像是太陽，月亮；我解開她圍裹着的死衣。阿斯拜特使我遠遠的坐下；我的心彷彿變長矛盾了一樣。于是她默着昏睡，氣憤憤的來進了夢子。

五〇七 「她向我說：『我驚奇你爲什麼來了，你這個不守誓言的，朝三暮四的，無信義的，發假誓的人；不過上天爲這原給你酬報！』我說：『我不知道的事，我怎樣答覆呢？』

五〇八 「我說：『若我不知道這原，我不能罰你，我沒有感覺，顏色蒼白，機伶計勝上

竟了罪？我作了什麼罪呢？一她又向我說：「我向蘇俄什麼呢？成爲紅軍的臥小爲什麼我要讓自己受罪呢？真是女人家的樣子！我爲這被火槍燒死。」

五〇九 「使花刺子模的王子來和我結婚，你不加贊嗎？你也是參加會的人，你同意了，你違反了你對我起的誓，毀了誓言的堅定和約束性。願神使我能將你的狡計揭穿！」

五一〇 「你！咳！咳！」的嘆氣，眼淚洗浴着田野，內外科醫生給你拿藥來，那時節你還記得嗎？還有什麼和男人的虛假相像呢？既然你不要我了，我也要不要你，我們看看更受傷害的是誰。

五一一 「我告訴你：無論誰統治印度，我也要一同統治，不管他們是怎樣來的！也許不會這樣簡單！你犯了錯誤了，你的意見像你一樣，也是那學不真確的。」

五一一 「受了神，我活着的時候，你真想再在印度住居。若是你想法滯留，你的靈魂要和身體分離！即便你向天上伸手，你也找不到我這離開的。」武士說完這話時，他哭泣，呻吟，並且說：「唉！唉！」

五一二 他說：「我聽到她說這話的時候，希望在我心裏復活了；我的眼睛又有力查看她的光。」

了；現在我將它失去了，我這癡迷的生活，你爲什麼不驚異？該死啊，飛逝的人世，爲什麼你要毀壞我的血呢？

五一四 「我看重，見到『可憐經』打開放在讀經台上；我舉起經，站立起來，所讀之神和祂，說道：『太陽呵，你燃燒我，實在我的太陽落下了；既然你沒有殺我，我要大胆給你一點答覆：

五一五 「若是我告訴你的這些話是虛偽狡詐的，願上天對我憤怒，願日光都對着我燃燒！請是你認爲我值得受裁判，我並沒有作惡。」她說：『你所知道的事，說出來！』她向我點點頭。

五一六 「我又大胆說道：『太陽呵，若是我違反了對你的誓言，願上天用雷擊我，表示他的憤怒！除了你之外，誰在我看來有太陽似的臉面，有樹似的身體呢？所以若有長矛刺我的心，我怎能還活着呢？

五一七 「國王和王后召我到宮裏去。他們開了一個莊嚴的會議，事先他們便指定那個青年作你的丈夫；即使我反對，我也阻止不了這件事，我費苦心也不過使自己成個傻子；我自己心裏說：『目前權和他們表同意；你最好使你的心硬起來。』

「我怎麼阻止這件事，因為法國屠屠並不了解，並不知道，印度是不會沒有主人的。利和利妨礙我，是印度主人翁，利和利沒有入任何權利。他要接到這裏來的人我並不認識，我也不知道誰在這件事上犯了錯誤。」

五一九

「我說：『我在這件事上無可作爲；我要想別的方法。』我說：『我要被許多思想攪亂。』我的心像一個野獸一樣：我要逃入田野間不下千次。我肯將你給誰呢？爲什麼你不要我呢？」

五二〇

「我爲了心的緣故放出寶靈魂；閣樓在我變成了市場。一個天使環繞環下的飄變纏繞和一些了；我親到了珊瑚間的珍珠，珊瑚將珍珠溫存的包圍着；她說：『爲什麼我也認爲這是正常的呢？』

五二一

「我不相信你奸詐無信義，不相信你是不應酬神；否認神公羅請求他將我嫁給你，請決就治印度的權力；我和你將作君主——這是最好的婚姻！」

五二二

「憤怒的足對我變成溫柔的甜語不是太陽便是個日來到人間了；離作我在她眼睜睜叫她擁抱我（以前我是不配讓她擁抱的），她和我談話；她這樣將我心內燃起的大炮滅了。」

五二三

「她向我說：『怕謹慎的人永遠不應敷衍他；他想出最好得計畫與他在飛近的是世史要』」

潔淨，若是你不讓求婚人到印度來，國王若是和你生氣，他和他便爭鬧，印度就變爲荒涼了，那真可悲呵。

五二四

「反之，若是你讓新郎進來，若是他娶了我，我們便要分離，我們美麗的服裝便要變成喪服，他們要成爲快樂榮耀，我們的痛苦便要大百倍。不聽人這般說，波斯人在我們宮廷操了

五二五

「我說：「願神使那個青年娶不了你！他們到了印度，我看了他們的究竟時，我要向

五二六

「她向我說：「婦女要遵守婦道行事；我不能讓你流很多的血，我不能作分離人的牆，他們來的時候，殺死新郎，莫要殺他的軍隊，作真正公平的事，使枯樹也可以發綠。

五二七

「就這般作，最好的英雄，我的獅子；偷偷的殺死新郎，莫要動兵士，莫要像牲畜一樣殺死他的軍隊；這些無辜的血，一個人怎能負擔得起！

五二八

「就這般作，最好的英雄，我的獅子；偷偷的殺死新郎，莫要動兵士，莫要像牲畜一樣殺死他的軍隊；這些無辜的血，一個人怎能負擔得起！

(註)

石野士……

五二八 「你殺了他的時候，你向你的主人，我的父親說：『我決不能讓印度成爲波斯人的食糧；這是我自己的道義。我一點點也不肯放棄。若是你不讓我平平安靜的，我要使你的城市變爲荒野。』」

五二九 「莫說你要我愛你或希望得到我，這可以使你們所作的事更顯得光明正大；國王要用最絕望和卑微的態度請求你的；我要委身于你，一同統治對於我們合適。」

五三〇 「她的意見和勸告很使我歡喜；我誇口說：我要揮劍殺我的敵人。于是我站起身來要走。她請我坐下；我雖然想這樣作，可是總不能使自己擁抱她。」

五三一 「我滯留了一些時候，便離開她了，但是我變得像瘋人一樣，阿斯瑪特在我前面走；我流著熱淚；我的悲愁增加了千倍，我的快樂成爲一成了；我不樂意的走開，所以我緩緩的行走。」



二四

花刺子模國王的兒子來到印度以及

被泰里愛爾所殺

五三二

「有一個人來了。」新郎來了，「他傳報；但是，可憐的人呵！他不知道神在爲他預備着什麼。國王看來是高興的，他沒有說悲傷的話；他讓我在他跟前坐下：「來呀，」他說，並傾歪着他的頭。」

五三三

「他向我說：『今天在我是快樂歡喜的日子。我們在宮殿裏慶祝結婚，要和納司丹的身份相稱；我們派遣一個人，我們從各部運來一切的珍寶，慷慨的分散，使大家都大量得到寶物；貪財是村俗氣。』」

五三四 「我派人到各方面搬運寶物。新郎也來了，他們並不是落後的人；我們的人從後面迎接他們，在獅子萬人從外面來到；他們兵士的鳴放，連田野裏也容納不了。」

五三五 「國王命令道：『在公共方場上預備帳幕，讓新郎休息，讓他在那裏停留一晷；別的軍隊可以不和你一陣到那裏去看他，你莫要前去，就在這裏看他，武士們看他便够了。』」

五三六 「我在公共方場上搭起紅綵的帳幕。新郎到了，他下了馬；並不像是復活節的前夜；裏面的人開始出來，其中有許多朝臣，兵士們按照地位排成行列。」

五三七 「我疲倦了，作完了事的人的習慣總是這樣的；我累了，轉回家去，想睡睡覺。一個奴隸來了，給我一封親愛的阿斯瑪特寫來的書信：『快來！長成的沉香樹似的人命令你。』」

五三八 「我沒有下馬；我眼裏的趕緊去了。阿斯瑪特在哭著呢；我問她：『爲什麼你流淚？』她向我說：『既然爲你作辯護，我怎能避免哭泣？無論我變成怎樣的辯護人，我怎能不斷的爲你辯護？』」

五三九 「我們進去，我們看見她坐在臺子上面，皺着眉頭；太陽也不能比她將胡爾爾得更爲

明瞭了。我站在她面前，向我說：「爲什麼你站在那裏？打仗的日子來到了，或者你進城去，爲什麼不忠實，又欺騙我嗎？」

五四〇 「我生氣了，沒有說什麼話，連忙又走出去了；我回頭叫道：「現在可以看出來我不是不忠實！難道我變得這樣懦怯，要得一個婦人督視我有仗嗎？」我跑來去，計劃殺他的事，我並沒有閒着。

五四一 「我命令一百個奴隸：『準備打仗！』我們騎上馬，穿過城市，沒有讓一個人知覺我進了帳幕。新郎怎樣騎着，說起來是可怕的；我沒有流血便殺死那個青年，雖然流血是必要。

五四二 「我將震蕩亂蓬蓬的袍衣開，扯掉，我抓住那個青年的兩腿，把他的頭在帳幕的柱上撞撞，騎在門跟前的人驚叫；他們的哀號是驚人的。我騎上馬，走開了，我的鎗子鎗保護着我。

五四三 「我用了對待我的警號；有追逐我的喊聲。我繼續往前走，他們開始追趕。我把追趕的人殺死。我有一座堅韌的城市，敵人攻不破；我沒有受傷，愉快的，平安的到了那裏了。

五甲四

我派了十個人，我讓所有的兵士們週知：「願意幫助我的大都到這裏來！」追趕我

的人在黯然的深夜也不厭倦前來；他們認出我來時，他們保全他們的顯赫的

五四五

「我在天破曉時起來；黑夜變為清早的時候，我穿好衣服。我瞥見國王派來的三個貴族；他送來一封信說：『神知道我將你像兒子一樣養育起來；爲什麼你將我的歡樂變成痛苦？』」

五四六

「爲什麼你使花刺子摸王子的無辜的血成爲我們家的血痕？若是你希望我的女兒，爲什麼你不這樣告訴我？你使你老年的弱父覺得人生無味；一直到我死，你不能和我在一起，還是你自己造成的局面。」

五四七

「我送了一封信作答：『國王呵，我比銅堅硬，僅是這便可以使我不受死亡的火和槍毀滅了；不過，你知道的，國王應當是作公正事的人；忍了你的太陽起誓！我並不希望你的女兒！』」

五四八

「你知道印度有多少宮殿，多少寶座；我是留下來的唯一繼承人，其餘的全落在你的手中。他們的繼承人完全死掉，他們的遺產全歸你了；按權利說，寶座只應歸了我。」

五四九

「我憑你的德性立誓，我不能奉承你，這是不公平的；神沒有給你兒子，你只有一個獨生的女兒。若是你指定花刺子摸爲王，留下給我的還有什麼呢？我佩着劍的時候，能有別的王坐



二五

泰里愛爾聽到納司丹·達蘭簡失蹤

的消息

五五十一 我打發那些人走。我心裏想：「嗚呼！因爲我們不
到她的消息，悲痛更爲燃燒着我了。我會經築過一堵俯瞰平原的
牆，我到牆上去看望。我知道了一件可怕的事，不過我眼睛還依然
清楚。」

五五二 兩個步行人出現了。我去迎他們：是一個婦人
和一個奴隸；我認出是誰前來了，是阿斯瑪特，披散着頭髮，血從
臉上往下流；她不再微笑着叫我，也沒有用微笑歡迎我。

五五三 「我看到她時心亂了；我的心發瘋了。我遠遠的

在印度的寶座上嗎？

五五〇 「我不要你的女兒，^嫁了她，使她脫開我。印度是我的，我不願將它送給別人；無論誰反抗我的權利，我便從地上將他拔除；若是我需要外國人幫助，殺死我！」

五五三

「……」

……

五五二

「……」

泰日愛寶寶……

二五

叫道：「我們遇到了什麼工爲什麼被我們？」她可憐的哭泣着，她幾乎說不出話來了，她向我說：「神對我們發了慈悲！」

五五五 「我到跟前，我再詢問：「我們遇到了什麼事？告訴我實話。」她又可憐的高聲哭泣，火焰又燃燒她，好久她都向我說不出話來，也說不出她十分之幾的悲苦，她兩腮淌下的血將她的胸部都染成殷紅了。

五五五 「以後她向我說：「我要告訴你，爲什麼我要隱瞞你呢？不過我既然使你喜悅，你也要憐憫我，莫要讓我活着，莫要讓我殘存，我請求你，可憐我，救我從人世救出，完成你對我的責任。」

五五六 「她向我說：「你殺了新郎，驛號發出的時候，國王聽到，他趕過來，想因爲傷心，他叫你，他命令將你召來，他大聲喊叫；他們找你，他們在家裏找不到你，國王動過抱怨，時立與實行。」

五五七 「他不在這裏；他從什麼地方出了城門了。」國王說：「我知道，我知道，我太明白了；他愛我的女兒，他在田野裏流了血，他們相見時，他忍不住被激成狂風，他

五五八

「『慫了我的頭立誓！我委殺死自稱爲我妹妹的人（註）；我告訴她神的道理，她却使她隨人魔鬼的網裏了；那』對罪惡的情人給了她什麼，或是允了什麼呢？若是我讓她活着，我便是拋棄神，這是爲她準備好的懲罰。」

五五九

「國王還頭立誓是少有的，他這樣立誓的時候，便不破壞他的誓言，却立刻實行。有人誰知道是誰呢？」——聽到了國王盛怒，便告訴達伐爾了，婦用巫術連天上的事都知道。

五六〇

「神的仇敵告訴國王的妹妹達伐爾說：『你的哥哥慫了頭起誓，他不該你活着，人民都知道了。』她這樣說：『好的神知道我是無辜的，也讓那同一的人民知道殺我的是誰，我是爲了誰被殺的。』」

五六一

「我的女主人還和你離開她時一樣，她的頭還用你給的面網包着，面網對她恰恰合適。達伐爾說的話是我從來沒有聽過過的：『娼妓，你這個娼妓，爲什麼你殺害我？我想你也不會快樂。』」

五六二

「『浮蕩的娼婦，爲什麼你叫把你的新郎殺死，爲什麼你使我用我的血賠償他的血？我的哥哥不會爲我所作的事，爲我使你所作的事，白白的殺我。你鼓動他阻止這事的人，願神使你

（註） 參閱本時第三一九段。——編者

永遠不能和他相見！」

五六三 她攔住她，將她向前推，扯她的長髮，使她受明暗的傷。她凶惡的顯着眉，司丹不能答話，却只嘆息呻吟。一個黑婦人不中什麼用處，她不能醫治她的傷。

五六四 「達伐爾打達到心滿意足的時候，兩個面如加傑特人的女孩走出來，他們帶來一隻大船，他們向她說話無禮，他們把太陽放在船內，使她作了俘虜。」

五六四 A 「她向他們說：『去把她放到大海中開去。莫要給她看到凍水的水，莫要讓那個水是滑的。』他們高興的笑起來，他們快樂的高叫，還我岸看到了。我也沒有爲這死掉。我比巖石還要結實。」

五六五 「他們經過雷子爾海去了；立刻便見不到她。達伐爾說：『因爲我作這件事，誰不想用石頭將我打死呢？誰呢？在法爾薩屠殺我之前，我就要死去了。生存在我最覺得厭倦了！』她用刀刺自己，死了，倒在一灘血裏。」

五六六 「看到我還活着，沒有被長矛刺穿，你爲什麼不驚異！傳遞這消息的人。對他怎樣

合適。你對我作出來輕輕想了桌上的神。將還在咳嗽的。我已從不可忍受的生活解脫出來。她的淚流不減少的，可憐的流下來。

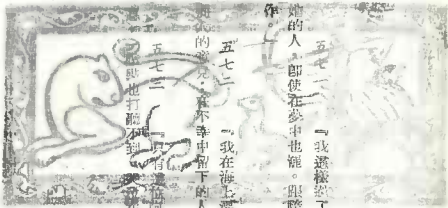
「五十六日」我說：「妹妹，爲什麼我要殺你呢？你有什麼過錯呢？我對她的動機。我作什麼事來回報呢？現在我要獻身到一切有水有石的地方去尋找她。」我完全嚇呆了；我的心變得像堅硬的麻石一樣。

蘇斯。

「五十六日」過度的恐怖使我瘋狂；我發抖顫抖。我對自己說：「莫要死！冒險並不是由什麼用的；不如到外方漫遊去尋找她，在田野裏奔跑流浪。注意時機到了，願意和我同去的人。」

「五十六日」我進去，很快的穿了衣服，穿好服裝我騎上馬。陪從我很久的一百六十個武士隨我同去。我們排成作戰的秩序從大門走出。我到海岸上去，看到一隻船，船主人看見我穿好衣服。

「五十七日」我進了船。我到海上去，在海裏游泳。無論從那裏來的船，不看我，不讓過去。我等待，但是我什麼也沒有聽到。雖然我已經瘋狂，我却變得更加瘋了，神獸惡我，所以我完全拋棄了。



五七一 「我這樣過了一年——耳之想在我看來彷彿是二十個月。但最後我到了那所別墅，她的人，即使在夢中也罷。跟隨的人都死亡消滅了。我說：「我不能反抗神；他願意的事，我便去作。」

五七二 「我在海上漂浮得倦了，所以便到了岸上。我的心變得完全新鮮，我的心一變，我不聽

神的意見。蘇不寺中留下的人們全紛散了。她是被命運拋棄的人，她並不拋棄我。我從此成了神。我

五七三 只有這箇阿斯瑪特和兩個奴隸留下來作我的安慰者和顧問。我打聽不到納司丹的消

息。我也打聽不到我在我覺得是快樂，我淚流如簾。

萊里愛爾在嶺峯上豈為甚了。刺里



二四

泰里愛爾在海岸上遇魯拉丁·佛里

登：他的故事

五七四

「我夜間登陸；我在看見花園的地方上了岸。那裏彷彿有一座城市；我們走近去，在一方面巖石被掘空了。見到入並不給我快樂；我的心上了烙印。在有高樹的地方，我下馬休息。」

五七五

「我在樹下睡着了；奴隸們在」一塊吃東西。以後我悲傷的醒來，悲哀的煤烟使我心裏成了黑夜；在很長的時期中我什麼也沒有聽到，無論是流言或實話；從我眼裏流出的淚浸濕了田野。」

五七六 「我聽到喊聲。我四外看望，一個武士驕傲的叫着，他騎着馬順海岸狂馳，他的劍沾血，血往下流着；他威嚇他的仇敵，盛怒，詛咒，並抱怨。

五七七 「他騎着一匹黑色的駿馬，就是現在我所騎的這一匹；他發着盛怒，風似的向前狂馳。我派一個奴隸去告訴他我願和他相見；我吩咐他說：「站住！獅子呵，告訴我你是誰使你生氣。」

五七八 「他不向奴隸說話，他也沒有聽到一個字。我連忙騎上馬去迎他；我追上他，到了他面前，說：「停住，聽我說話！我也願意知道你的事。」他看着我，我使他歡喜，他勒住馬。

五七九 「他看了我一番，向神說：「你怎樣創造出這樣一棵樹！」于是向我說：「你問我的事，現在我願告訴你：以前我看作羊的仇敵，現在却證明對於我是獅子；他們在我沒有準備的時候，奸詐的撲上我身來，我無法穿上我的甲冑。」

五八〇 「我說：「站住，鎮靜，我們在樹底下下馬！好武士受了劍傷是不退的。」我領着他，我們一同走開，比父子還親熱。那武士的柔嫩的美，使我驚異。

五八一 「我有一個奴隸是外科醫生，他縛起他的傷，取出箭頭，使傷不致於疼痛。於是我問

他說：「你是什麼人。誰使你的胳膊受傷呢？」他開始向我述說他的故事；他悲嘆自己的命運。

五八二

「上來他向我說：『我不知道你是什麼人，也不知道可以拿你和什麼相比。什麼事使你這樣消瘦，原先又是什麼人使你豐滿呢？你原是稱頌的玫瑰和墨玉，什麼事使你變成黃瘦呢？神自己燃起的燭，爲什麼他又將它滅熄呢？』

五八三

「附近是穆爾加然查城，是屬於我的。我名叫魯拉丁·佛里登，是統治那裏的王；你現在所在的地方便是我的界內。我所有的不多，但是在各部份質都很好。

五八四

「我的祖父將他的領土分給我的父親和叔父。在海裏有一個島，他說是我應得的，可是不落在我叔父的手裏了；就是他的兒子現在傷了我；打獵權是在他們手裏的，我沒有對他們放棄，他們和我爭鬧。

五八五

「今天我出來在海岸上打獵，因爲我要用鷹，所以沒有帶許多獵戶；我向軍隊說：『等着我，一直到我回來的時候。』我只留五個養鷹的人。

五八六

「我是坐船去的；從海分出一條小溪。我並不將同我不和的人放在眼裏；我向自己

說：「爲什麼我要防備自家入呢？」我看他們是懼怯的；他們的一羣人並沒有出現。我打擾賊賊；我並沒有制止自己的聲音。

五八七 「實在的，他們想我這樣觀察他們是很生氣的；他們秘密的用兵士圍着我，他們堵死了到船上路的路；我叔叔的兒子們騎馬領首，他們揮着路障，向我的兵士們猛撲。

五八八 「我聽到他們了；我聽到叫喊，看到劍的閃光了。我向舟子要了一隻船。我只叫了一聲「啾啾！」我到海裏去，戰士們像波浪一樣迎上我來，他們想要制服我，但是作不到。

五八九 「可是有更多的兵從後面向我前來，他們從前後圍攻我，從一方面他們是打不敗我的。在前面的人到不了我跟前的時候，他們從後面射我；我相信我的劍！——劍折了，我的箭也用完了。

五九〇 「他們圍住我；我再沒有辦法了。我使我的馬從船上跳下去，我游泳過海，看見我的人都驚訝了；他們將和我在一起的人都殺死了，我把他們留下在那裏了；追趕我的人都不能和我對面，我一轉身便使他們轉回去了。

五九一

「神要怎樣便是怎樣。我認我的血仇是不能不報的。願我有力量使我誇口的事實現

「我即便他們剛生存成爲日夜的悲嘆。我要叫衆烏鴉和渡鴉，拿他們開喪席。」

五九二 「那個青年得到了我的歡心，我的心傾向他了。我向他說：「你一點也用不着匆忙？我也要和你同去，他們是要被殺的；我們兩個武士當然不會怕他們的！」

五九三 「我也向他說：「你沒有聽說過我的故事；我們有時間的時候，我要更詳細的告訴
你。」他向我說：「對於我，有什麼快樂更和這相比！直到我的死日，我要以身爲你服務！」

五九四 「我們到了他那雖然很小，却很美麗的城市。軍隊迎接他；爲了他，他們將灰塵撒在頭上，他們抓除，將碎片像木屑一樣拂開；他們擁抱他，吻他的劍，劍柄和環。

五九五 「我又使他歡喜了；我是他的新朋友，他看我光明正大。他們稱讚我：「太陽呵，你給我們帶來了好天氣！我們去看他的奧庭富足的城市。每人身上都穿着錦緞。」



二七

泰里愛爾幫助佛里登勝敵

五九六 「他被醫治好，能够打仗，能夠騎馬和穿甲冑了。我們預備了船隻和許多軍隊；等着這些的人是要向神求助的。——那個懲罰敵人的武士的敬門，我現在要告訴你了。」

五九七 「我看出了他們的計畫。我看見他們戴上頭巾。有船和我相遇，我不知道一共是八隻；我很快的跳上船；他們開始搖槳；我用腳踢登一隻船，使它翻了；他們像女人一樣哀哭。」

五九八 「我上了另外一隻船，用手抓住船頭；我把他們在海裏淹死，我殺死他們；他們就沒有機會打仗。其餘的人從我逃跑了，他們向旋渦處奔馳；看見我的人都披掛，他們稱讚我，並不

權僕我。

五九九 「我們過海，登了陸。他們騎着馬，向我們撲來。我們又打起來；這裏開始了戰鬥的變化。佛里登的勇敢和靈敏使我高興；在戰爭中像獅子，臉面像太陽，那樣沉香樹戰鬥着。

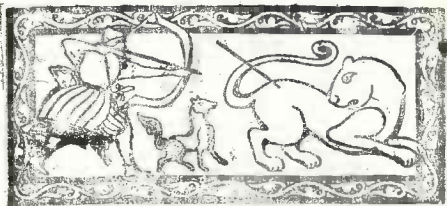
六〇〇 「他用劍打倒他的兩個堂弟，他完全砍去了他們的手，他縛起他們的胳膊將他們領走；他並沒有將他們拋棄。他使他們的武士哭泣，使自己的武士誇口。

六〇一 「他們的兵士從我們逃跑，我們猛撲他們，將他們打散了。我們很快的奪了城池，我們不白費時光；我們用石頭打折他們的腿，我們將他們的皮製成革。要能把寶物裝載空，你就殺了我！

六〇二 「佛里登檢看寶物，在上面蓋了印；他親自領走他的被征服的堂弟；他使他們流血來贖償自己的血，並將血傾倒在田野裏。他們說我：「感謝種植沉香樹的神！」

六〇三 「我們回到佛里登那裏。人民慶祝凱旋的聲音是可以聽到的；演戲法的人吸引住觀衆的心。所有人都唱着讚頌頌稱讚我和魯拉丁，他們向我們說：「因為你們右臂的力量，他們的血還在流呢。」

六〇四 「士兵們宣布佛里登為王，我為羣王之王，他們是臣民，我是他們一切人的君主。我愛賢的，他們從來看不到我採折玫瑰。他們不知道我的故事，適在那裏是不輕輕談到的。」



二八

佛里登告訴泰里愛爾關於納司丹。

達蘭簡的消息

六〇五 「有一天國王和我出去打獵；我們登上了突出到海裏的海角。佛里登告訴我說：『我現在要告訴你，我們以前騎馬出來玩的時候，我有一次從這個海角看到一件奇怪的事。』」

六〇六 「我聽他說：佛里登便告訴了我這個故事：『有一天我想打獵，便騎上了我的這匹駿馬。在海裏似乎有一隻鴨，陸上有一隻鷹；我站在這裏，看着鷹向那裏飛去。』」

六〇七 「在我上山的時候，我常常向海上看。我看
到海上遠遠的有種小小的東西，走動得很快，同類的東西是不能相

比的，我看不出是什麼，我心裏對這兩件事驚奇。

六〇八

『我自言自語：『那是什麼呢？我能拿它和什麼相比呢？那是鳥還是獸呢？』原來是一隻用許多撐的東西遮蓋着的船，一個舵手在駕駛着。我定睛看，船裏坐着月亮；我願給七重天作她的住處。』

六〇九

『兩個漆黑的奴隸爬出來，他們在岸上放下一位女郎，我看到她的纏成髮辮的頭髮，從她閃爍出來的光——我能拿這和什麼顏色相比呢？——會照耀着大地，使太陽光算不了什麼。』

六一〇

『快樂使我匆忙，顫抖，啾啾。我愛那沒有被雪凍的玫瑰。我決定和他們相打，我論：『我到他們那裏去；什麼人能從我的黑色駿馬逃脫？』』

六一一

『我用腳後跟催促我的馬。在蘆葦中有人聲和沙沙的聲響。我無論怎樣使用馬朝，我也到不了她跟前；他們走掉了。我走到海岸，四外看，她只像落陽的最後光輝似的一現，她再向前去，便從我消失了，因此我被火焰所消磨。』

六一二

『這是我從佛里登聽說的；我的火上增加了熱。我從馬上跳下來，我完全自卑了，我』

用從自己兩腮流下的血塗抹自己。除我之外，有人看到那棵樹，倒不如殺死我。

六一三 「我還那行爲使佛里登吃驚，這在他看來是十分奇怪的；不過我看他很是可憐，他用聲泣勸慰我，他像兒子似的安慰我，他懇求我，恭敬的對待我，而且珍珠似的熱淚從他眼裏流出。

六一四 「唉！我錯誤的，癡瘋顛倒的告訴了你什麼呢？」我說：「還沒有什麼關係，莫要爲這悲傷！她是我的月亮；爲了她，火熱烈的燃燒着我，現在我要將我的故事告訴你，因爲你自己願我作你的朋友。」

六一五 「我將我所遭遇的事完全告訴了佛里登。他向我說：「我錯謬的，羞恥的，向你說了些什麼呢？巨大的印度人的國王呵，爲什麼你到我這裏來呢？宮廡和宮殿才對你合適呢。」

六一六 「他又向我說：「神要給誰年青的柏樹作身體，神便從他收回長牙，雖然一上來他用這刺他的心。他要從天上賜給我們憐憫，他要把我們的悲哀變成快樂，他絕不會使我們愁苦。」

六一七 「我們含淚回去；我們只有兩個人一塊在宮裏坐下。我向佛里登說：「除了你，沒有人是我的助手。神沒有使和你相似的人到人間來，我既然認識你了，我還需要什麼呢？」

六二八 「在你到我之前，你沒有朋友；現在用你的心和口在這件事上貢獻你的意見；我可以怎麼辦呢？使她和我得到快樂，什麼是最好的辦法呢？若是我什麼事也不能作，我一分鐘也活不下去。」

六一九 「他向我說：『我從神能得到什麼比這更好的命運呢？你是印度的君主，你來到這裏對我仁慈。這樣之後，我還要希望什麼感謝嗎？我像奴隸一樣站在你面前，奴隸似的服從你。』」

六二〇 「這個城市是各處船隻來往的大道，是各種外國消息的中心地方。對於燃燒着你的火的痛苦，可以減輕的鎮痛劑，我們在這裏是可以聽到的。願神使這些悲愁和痛苦過去！」

六二一 「我們要派以前曾在海上航行過的水手出去；我們爲她不斷悲愁的月亮，讓他們去爲我們尋找；目前忍耐着，莫要讓你的精神使你痛苦，悲苦是不會永久的，快樂還不會將它克復麼！」

六二二 「我們當時就叫來人，將事情辦了；我們命令他們：『帶着船到海上航行去，爲我們找到她，滿足她的情人的慾望；爲這莫辭辛苦爲苦。』」

經。——
六二三 「凡是船隻停泊的地方，他都派了人；他下命令：『到處去尋找，無論你在什麼地方聽到她的消息。』」等待對於我們乎是一種安慰，我的痛苦減輕了；和她離別我竟覺得快樂，爲了那一天我感覺得羞恥。

六二四 「佛里登在君主的地位爲我設立了寶座，他對我說：『這以前我錯謬了，我應當理解的，事我未能了解。你是印度人的偉大國王；誰能使你歡喜？用什麼？怎樣呢？誰不願作你的臣民！』」

六二五 「爲什麼我要將故事拖長呢？探消息的人從各方面來到了，空無所得，對於空的地方也厭倦了；他們什麼也沒有打聽出，他們什麼消息也不知道。至於我呢，流不乾的眼淚更從我的眼裏流出。

六二六 「我向佛里登說：『今天在我是可怕的，我有神作我的證人；說到這對我苦悶；沒有你，日夜對於我都彷彿是黃昏；我離開了一切的快樂，我的心被悲苦束縛住。』」

六二七 「『現在我既然不能再希望得到她什麼消息了，我也不能再住下去了；給我允許，我要求你的應允。』佛里登聽到這話的時候，他哭泣了，他用血澆了田野，並且說：『弟兄，從今天起我的快樂都是空虛！』」

六二八 「他們雖然盡了很大的力，也挽留不了我；他的軍隊風塵來到我的面前，他們擁抱我，吻我，他們哭泣，也使得我哭泣了。」莫要走；在我們還有生命的時候，讓我們作你的奴隸。」

六二九 「我向他們這樣說：『和你們分別，在我也是很難過的，不過沒有她，我幾乎不能有快樂。我不能拋棄我的作伴鼠的納司丹，你們也是很可憐她的呀；你們誰也不要阻止我，我不願住下，誰也留我不住。』」

六三〇 「於是佛里登牽來我現在這匹馬送給我；他說：『看呵！臉如太陽的人，拍樹，這匹駿馬送給你了；我知道你不希望更多的東西了，誰能輕視這樣的禮物？這匹馬的訓練和迅速都會使你歡喜。』」

六三一 「佛里登陪送我；我們走着的時候，兩人都流着淚；我們互吻，我們哭着分開手，所有軍隊都爲我哀嘆，真心的哀嘆，並不是在口頭上；我們的分離像從父母和孩子的分離一樣。」

六三二 「離開佛里登之後，我繼續尋找，我仍然地上和海上什麼都不錯過；但是我沒有遇到一個看見過她的人，我的心完全瘋狂了，我像是一匹野獸。」

六三三 「我對自己說：『我不再枉然在海陸上漫遊了；或者田野獸相噬可以使我的心志去悲愁。』我向我的奴隸們和這位阿斯瑪特說了七八個字：『我知道我愛你們受了愁苦；你們有很好的理由對我抱怨。』」

六三四 「現在離開我去罷，爲自己求生路，莫再看從我眼裏流出的熱淚了。」他們聽到這話時向我說：「唉！唉！莫要讓我們的耳朵聽到你所說的話！」

六三五 「讓我們除了你之外不看見任何主人，願神不使我們和你的馬蹄印分離！我們願意視視你，美觀而且可以崇拜的！」命運使得一個人無精打采，無論他是怎樣勇敢。

六三六 「我打發不走他們；我聽從奴隸們的話，但是我棄絕人所常去的地方，羊和鹿的去處似乎是我的合適的住所；我流浪，下面的平原和上面的山我都一一走過。」

六三七 「我找到這些沒有人的洞，是鷹鸞們掘出來的，我租他們打，我毀滅了他們，他們無論怎樣也打我不過；他們殺了我的奴隸，他們沒有將甲冑穿好。碌碌的人世使我憂鬱；它的暴雨又敲在我的身上了。」

六三八 「看罷，弟兄！我從那一天以後便在這裏，我也就在這裏死。我瘋狂的在田野裏流浪；有時我哭泣，有時我昏厥。這個女子不願拋棄我；她也爲納司丹的緣故被火所焚燒。除了死之外，我別的沒有辦法可以試驗了。」

六三九 「因爲會將她的形相繪成一隻美麗的虎，我所以愛虎皮，將它留下來作自己的衣服。是這位婦人給縫的，她有呻吟，有時嘆息。既然我不能自殺，我的劍也是白白的磨利。」

六四〇 「所有聖人的口舌也稱讚不盡她的好處。忍受著生活，我想念着失去的天堂；那以後我便和野獸相處，也自稱野獸；我是求死的人，我對神別無所求。」

六四一 他打他的臉，撕扯他的玫瑰的兩腮；紅寶石變成琥珀，水晶破碎了。阿烏唐第爾的眼淚也流出來了；他的眼淚從睫毛上一滴一滴的流下來。於是女郎安慰泰里愛爾；她屈下膝去請求他。

六四二 泰里愛爾被阿斯瑪特勸鎮靜了，他向阿烏唐第爾說：「我爲你使一切東西愉快，我絕不爲自己尋求快樂。我將我的令人厭倦的生活的故事告訴你了；現在去看你的太陽去罷，你的相會的時間近了。」

六四三 阿烏唐第爾說：「和你分離，我受不了；我若知和你分離，眼淚實在要從我眼裏流出。我老實給你說——對於這樣大胆你真要生氣——你爲她死的人，是不會因此得到安尉的。」

六四四 「無論怎樣值得稱讚的醫生，他在病了的時候，也請另外一個醫生，另外一個醫道乖的人；他告訴他是什麼樣使他發燒的疾病苦痛他。對於自己有用的忠告，別的人知道得更清楚。」

六四五 「聽着我向你說的話；我是像聖人一樣，並不是像瘋人一樣對你說話的；你要百次留意，一次並不够。心裏這麼激動的人什麼事也作不好。爲她的緣故，烈火將我焚燒，我現在渴望看見她。」

六四六 「我要見她，我要確定她對我的愛，我要告訴她我所打聽到的事；我別的不必作什麼，我請求你向我保證，爲神和上天的緣故，我們彼此不要相棄，你使我起誓，你自己也向我起誓。」

六四七 「若是你允諾我，你不離開這裏，我起誓向你保證，我任憑怎樣也不拋棄你；我要再來看你，我要爲你死。爲你流浪。若是神願意，你爲她而死的人，我要使你不再這樣爲她哭泣！」

六四八 他回答：「你這一個陌生人，怎麼這樣愛我呢？你難得和我分離，和夜鶯難得和玫瑰分離一樣。我怎能忘記你，怎能不記得你呢！願神使我能再見你，你完全生長起來的年青的沉香樹呵。」

六四九 「若是你的身體仍然像樹，你的臉轉過來看我，我的心便不會逃到田野裏去，便不會變成鹿或羊的心。若是我向你撒謊或欺騙你，顯神發盛怒來評判我！你在我前面可以驅走我的憂傷，將我的憂傷溶解！」

六五〇 他們兩個坦白的朋友，琥珀色的風信子石，說話聰明，心裏却發着瘋的人，對這起了誓。他們相愛；愛的火焰要永遠燃燒着他們的心。那一夜兩個好朋友是在一塊度過的。

六五一 阿烏唐第爾和他一同哭泣；眼淚很快的流下來。天亮時他出發，吻他，和他分別。森里愛爾是這樣傷心，他不知道怎樣是好了。阿烏唐第爾騎馬從蘆葦中走過時，也哭泣了。

六五二 阿斯瑪特和阿烏唐第爾一同下去，她起誓懇求他，她跪下，哭泣，屈着指頭，請求他快快回來；像紫黴爛一樣，她凋謝了。他回答說：「妹妹呵，除了你之外，我還能想什麼呢！」

六五三 「我不久就回來；我不拋棄你，也不在家裏消耗時光。不過不要讓他到別處去；不要讓那個身體美麗的人流浪。若是兩月之內我不回這裏來，我便算作了一件可羞的事；相信罷，我是隔在不斷的悲苦中了。」



阿烏唐第爾別泰里愛爾之後回亞刺

伯的故事

六五四 他從那裏走開的時候，憂傷實在殺害着他；他抓他的臉，他使剛醒的玫瑰凍了，他的手變成有僵波的了；一切將眼祇着他所流出的血。他的迅速的步伐使長的路程縮短了。

六五五 他到了和他的軍隊分手的地方。他們看見他，都認識他，歡樂的程度表現得很適當。他們也將好消息告訴爾瑪了。人很快的跑到他那裏去：「爲了我們的快樂變成愁苦的人，來了。」

六五六

他去迎接阿烏唐第爾，擁抱他，將嘴放在他的手

上，他流着眼淚，歡快的吻那在田野裏流淚的人。他還說：「神呵，我真正看到了，這是橋樑看到呢！我怎麼配，我的眼睛竟看到你平安健康！」

六五七

武士畢繼的向他致敬，他將臉靠着他的臉說：「我謝謝神，沒有什麼悲痛苦惱你！」

六五八

領主們致敬，配的大們都來吻他；大舉慶祝，大小人物都一樣高興。

六五九

他們到了建築住宅的地方；全城人都聚集來看他；他立刻歡快樂樂的坐下歡宴；多少口舌也不能充分描寫那一天的快樂。

六六〇

他告訴謝爾瑪了，他向他敘述他所看過的一切——說他怎樣找到那位他比成太陽的武士。眼淚如薛阿烏唐第爾；他半閉着眼睛說：「沒有他，在我看來任宮殿和住茅屋是一樣的。」

六六一

謝爾瑪了告訴他家裏的一切消息：「沒有人知道你走開；你所告訴我的事，我都照樣作了。」他那天沒有離開那裏，他歡宴並且休息；黎明時他上了馬，太陽照亮了白天時，他出發了。

他不再坐下歡宴了，他也不讓居不出了；傳送好消息的謝爾瑪了，去傳報阿烏唐第爾到來的消息。他走得很快，三天便走了十天的路程。獅子阿烏唐第爾高興他就要見到太陽的敵手了。

六六一 他送了一封信：「國王呵，你在力量和莊嚴方面是富有的！我恐懼，恭敬，和謹慎的大胆告訴你這件事：以前我對那位武士的事一點沒有打聽出來，我認爲我自己毫無價值；現在我知道了，我要報告你；我平安而且快樂的來到。」

六六二 羅斯特萬是一個驕傲，有權，專橫的國王，所以謝爾瑪丁親自去報告：「阿烏唐第爾找到了那個武士，來謁見君王。」國王說道：「我向神祈求的事，現在我知道了。」

六六四 謝爾瑪丁向那無夜的光梯娜金報告：「阿烏唐第爾來謁見；他爲你帶來令人歡喜的消息。」一聽這話，從她發射出光輝，比日光還要美。她送給他一件禮物，並送給他所有的人衣袍。

六六五 國王騎上馬去迎接前來的武士，爲這種榮耀，面如太陽的人欠恩不少；他們歡快熱誠的相見，一羣領主中有幾個像沉醉了一樣。

六六六 他走近時，武士下馬向國王致敬。羅斯特萬過度的高興，親吻他。他們心裏歡喜高興的推了寶殿；在那裏聚集的人對於武士的來到都覺歡樂。

六六七 獅中之王阿烏唐第爾向日中之魁的婚致敬；水晶，玫瑰，和墨玉被溫仔美化了；她的臉比天上的光還要鮮明，願願不是他們合適的佳處，天空才是他們合宜的宮殿。

六六八

那一天他們舉行徵宴；他們預備豐富的飲食。國王凝視着武士，像慈父看着兒子一樣。他們都因為新落了雪，玫瑰上有露珠，變美靚了；他們慷慨的送給人禮物，珍珠像小幣一樣大小。

六六九

酒飲過了，飲酒人分散各自回家了。他們不讓領主們走開，却讓武士靠近他們前面。國王發問，他便敘述他所經過的辛苦，以後又敘述關於那個陌生人他所見所聞的事。

六七〇

「我說到他時，若是不斷「啾啾！」悲嘆，你們可不要驚異，我只能將他或他的臉比作太陽，看見他的人都愛失魂；是荆棘中一朵枯萎的玫瑰，唉！他難得遠呢！」

六七一

「不堪忍受的人世使一個人吃苦的時候，蘆葦變成荆棘，琉璃變成粉黃色的了。」阿烏唐第爾說這話的時候，他的兩腳上滿是淚珠。他將從泰里愛爾聽來的故事詳細述說了。

六七二

「打仗奪得洞穴之後，他就拿鹿鬃們的住處作他的房屋。他愛人的使女作他的侍妾。他穿豹虎皮；他看不起錦緞和金布。他不再看見人世；一種永遠新點着的火消斃着他。」

六七三 他將從他悲苦的故事說完之後，看到那不避羞的太陽的光輝使他快樂。他們稱讚他的緊緊折着的花環似的手。『這種英勇對你已經夠了，因為你是解除悲愁的人。』

六七四 梯娜金聽到這消息高興。那一天她飲酒時快樂，對食物也不覺厭惡。阿烏唐第剛在臥室裏遇到梯娜金的奴隸，他是善于說話的。他命令他到她那裏去。他是怎樣高興，是無法言說的。

六七五 武士快樂，瀟灑，滿意的前去；他是在田野中和羣鷗漫遊。失去了顏色的獅子，是人們間的武士，在質上是第一等的珍寶和美麗的紅寶石，但是爲了心，他以心換心。

六七六 她蹲坐在寶座上，莊嚴大方，是一種種在伊甸園裏的沉香樹，被幼嫩地底河的水大量的灌溉着；黑玉的頭髮和濃厚的眉毛點綴着水晶和紅寶石。我是什麼人，竟想來稱讚她呢？要有雅典聖賢成萬的贊美不足以適當的稱讚她。

六七七 她使快樂的武士在她面前坐下，他們滿心歡喜的坐着談話，適合他們的地位；他們談話興濃，並沒有不雅的話。她說：『你爲尋找他見到許多的不幸，你找到他了嗎？』

六七八 他回答說：「人世滿了人的心願時，像過去時日一樣的悲苦，不宜再去回想。我找到那藥形如乳香的樹了，被世間的河流灌漑着：我在那裏找到了像玫瑰似的臉面，但是現在是蒼白了。」

六七九 「我在那裏看到那柏樹，那玫瑰似的人，他的力量衰盡了；他說：『水晶，水晶和磁器相合處的東西，我都失去了。』我爲他燃燒，因爲像我一樣，受不住的火消耗着他。」于是他又述說了從賽里愛爾聽來的故事。

六八〇 他重述尋找時路上所遇到的一切不幸和悲哀。以後他告訴她，神怎樣以爲他配達到他的希望。「人世，生活，和人，對於他和對於野獸是一樣；他獨自和野獸漫遊，他在田野中哭泣。」

六八一 「莫要問我能說出什麼讚詞，你從我怎能了解！看過他的人，再沒有什麼東西會使他歡喜了；看的人的視力像被太陽的光輝一樣減弱了；紫羅蘭被摘入花束之後，玫瑰變成橙黃色的了。」

六八二 他將他所知，所見，所聞的事詳細告訴她：「像虎一樣他有一根長尾，他拿洞穴作他的住處；那裏有一個女郎情願撫育他，維持他的生命，担負他的悲哀。唉！人世使居住在人世的人都流淚！」

六八三 女郎聽到這個故事之後，她的心意完全滿足了；她的月似的臉面發出圓月似的光輝。

她說：「我給什麼回答可以使他得到安慰和快樂，醫治他的傷的痛又有什麼呢？」

六八四

武士回答道：「誰能對一個幽養的人有信心呢？他爲我願意犧牲自己，被火焚燒，可是一定不能讓他被焚燒。我指定了回去的時間；我願允他爲他犧牲自己。我忍了我的太陽立了誓，我冥想她是太陽！」

六八五

「一個朋友爲了他的朋友的緣故應當不辭任何辛苦，他應當以心換心，像道跡和橋梁一樣去愛。其次，所愛人的痛苦，應當是一個情人的大痛苦。沒有他，快樂對我算不了什麼，我將自己看爲無足重輕。」

六八六

像太陽似的人說道：「我的心願都達到了：第一，你找到了失去的東西，平安的來了，其次我在你心裏種植的愛生長了，以前燃燒着的心，我現在找到鎮痛的藥了。」

六八七

「嶽嶽的人世對待一切人像天氣一樣，有時有陽光，有時天空裏雷電交加；這以前痛苦在我的心頭，現在歡樂却成爲我的福分了；既然人世間有快樂，人爲什麼要悲傷呢！」

六八八

「你不破壞誓言，是作得很對的；人必須爲朋友成全熱愛，爲他尋求治療，探知未知

的事。不過告訴我，若是我天空裏的太陽隱藏起來，不幸的我怎麼辦呢！」

六八九

武士回答說：「因為靠近你，我又多了一種愁苦。凍了的人要吹水取暖是枉然的；對落日的嘲和吻也是枉然。若是我靠近你是一番愁苦，若是我遠離你，却是千倍的愁苦。」

六九〇

「若是我在火熾熱燒着流浪者的地方漫遊，苦呀；我的心是箭靶，有箭穿透它；我的生命的期限今天縮短到三分之一了；我渴望着一個避難所，但是尋求避難處的時間已經過去了。」

六九一

「我聽到你的談話了，我了解你所命令的事；刺顯出玫瑰，為什麼我要用刺刺我自己呢？不過，太陽呵，變成我的太陽，並且使我帶走點有希望的人生紀念。」

六九二

武士用聲音美妙的語言，溫柔的以好意報答好意，像令人歡喜的教師對學生一樣，談說着這件事。女郎給了他一顆珍珠，她滿足了他的慾望，願神使他們現在的快樂圓滿。

六九三

使犀玉接近水晶和紅寶石，或是在園子裏將沉香種在柏樹跟前，爲它澆水，使它長大成樹，讓看的人歡樂，不能看的人悲哀！——有什麼能比這對於一個人更煩呢？苦矣哉分離的情人！他要呻吟，悲嘆，而又呻吟！

六九四 他們在五相希望中得到一切的歡樂。武士走開了，和她分離，他心裏隱迷的走了；太陽哭出比海更多的血淚，並且說：「唉！人世喝我的血總是不能滿足！」

六九五 武士愛雲的走開了，他捶他的胸，使胸受了傷，因為愛情使人哭泣，並善化他的心。太陽被雲遮掩時，大地便陰暗了，所以和愛人分離成爲黃昏，不是清早。

六九六 淚和血混合在他的兩腮上成爲一道一道的溝渠。他說：「我的太陽並不因爲我犧牲自己，使她得安慰，但滿意我，我驚異的睫毛怎樣在金鑽石的心上留下烙印。人世呵，不到我看見她，我不願從你得到快樂。」

六九七 「昨天是怎樣完全生長起來的沉香樹，種在伊甸樂園裏，被水灌溉着，今天碌碌的人世却用她的長矛將他刺穿，用她的刀將他宰割。今天我的心被熄滅不了的火網圍繞。現在我知道世故了：是故事，是胡鬧。」

六九八 這樣說着話，眼淚向外湧，他顫慄而且酸抖；從心裏發出嘆息，深深的呻吟着，他的身體彎屈而且搖動。和愛人的談話因爲離別變成悽苦了。唉！碌碌的人世！死亡將人綁紮遮蓋。

六九九

武士走了，在他的屋裏坐下；有時他哭泣，有時他昏厥，但是在精神，他靠近他的愛人，並沒有和她隔絕。像蒼綠在霧中一樣，他的臉色衰敗了；缺少太陽在玫瑰上多麼快便顯明了呵！

七〇〇

人心是遭受天罰的，貪婪而又不能滿足；有時人心希望着快樂，忍受一切的痛苦；人心是盲目的，凡事乖謬，一點也不能權衡；國王不能夠，甚至死亡也不能夠主宰人心。

七〇一

當他向他的心說誠懇的話時，他取出珍珠，這是他的太陽的，他的紀念號，以證明他在他的太陽的臂上，和她的牙齒可以相抵，他將珍珠放在嘴上，吻它們，種的淚像足絲樣流出。

七〇二

天亮時有人來請他到宮廷去；武士前去了，顯傲，讓存，沒有睡覺，沒有用睡時將精神休復，一盡忙著前來看他的人你擁我擠的始意。國王穿了到田野裏打獵的服裝；鼓和喇叭聲預備着。

七〇三

國王騎了馬。這時候的皇室華麗，現在怎能有法述說？因為被打鎗數，耳朵聽不出一句話大聲地暗了太陽；獵犬這裏那裏跑來跑去；那一天他們殺生所流的血，將田野都染紫了。

七〇四

他們打獵，他們穿過了草場，快快樂樂的回來；他們帶去了領主，王子，和所有的軍

國王坐著；他看見牀榻和窗閣都裝飾了；豎琴和櫻櫻調合，有完全的歌隊。

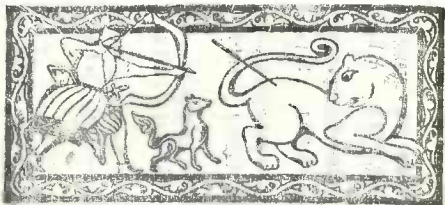
七〇五 武士羅濟國王坐著，一個人發問，一個人回答；他們嘴唇的水晶和紅寶石透明的發亮，他們的牙齒閃光，配的人坐在近旁傾聽；軍隊遼遠的聚集；沒有人敢說話不提到泰里愛爾。

七〇六 武士心裏憂傷的離去了，他的眼淚流到田野上面；在他眼前經過的只有他的愛；他有時起來，有時躺下。發瘋的人，心裏聽着祈求忍耐的人，怎麼能睡覺。

七〇七 他躺下來；他說：『我敢想像出什麼作為我心的安慰呢？你身如蘆葦，種在伊甸樂園裏的樹阿，看見你的人歡樂，不能看你的人悲哀，我和你分離了。既然我不配明白的看到你，但願我能在夢中看見你。』

七〇八 他哭泣著，流著淚，這樣說。他又向他的心說道：『忍耐是智慧之源。若是我們不耐，我們能作什麼呢？我們怎樣能和悲苦適應呢？若是我們希望從神得到快樂，我們也要接受悲傷。』

七〇九 他又說：『心阿，無論你怎樣希望死亡，為她犧牲自我，忍受生活却是更好；不過願，莫要再讓你的火焰被人看見了。情人暴斃他的愛很不合適。』



三〇

阿烏唐第爾對國王羅斯特萬和大

臣的請求

七一〇 天黎明時，武士穿好衣服，早早出發。他說：「我願我的愛不致于顯露，我可以隱藏我的愛！」他祈求忍耐：「為我的心想點法子！」月亮似的人騎上馬；他到大臣家裏去。

七一 大臣聽說了，出來迎接他：「太陽在我的屋上升起了；今天我似乎覺得有快樂的預兆向我宣布這個好消息。」他和阿烏唐第爾相見，向他致敬，恭敬的向完全的人說出完全的讚詞。受歡迎的客人應當有一個歡樂的主人。

七二 這位主人不是無精打彩，不是心意不誠或懶惰。

便幫助武士下馬，他們在他脚下地板上鋪了一塊中國地毯。武士點亮燈子，和日光照流字和燈。他們說：「今天的西風爲我們吹來玫瑰的芳香。」

七一三 他坐下；看管他的人們真正心裏發了瘋。看管他的人們認爲他昏厥是一種榮譽，嘆息聲很多，不僅一次，却是千次；令令他們走，他們走了，屋裏人少了。

七一四 家裏人走後，武士向大臣說話了；他說：「在讓事裏裏什麼事也不瞞騙你；在每件國家大事上，國王都作你所希望的事，並和你同意。現在聽着我的悲苦；用可以醫治我的東西治好我。」

七一五 「那裏的武士的火燃燒我，消耗着他的火焰使我痛苦；渴想和見不到我愛着的對象在殺害我；他爲我不惜他的生命；該邊的必須償付；慷慨不吝嗇的朋友，我們是必須愛的。」

七一六 「見到他，我的心彷彿進了網，而且就在網中了；我的耐性也留在他那裏了；他燃燒靠近他的人，神靈在將他創造成太陽了。何況阿斯瑪特變成我的姊妹，大邊勝過天生的姊妹。」

七一七 「我離開的時候，起了一個可怕的響：『我要再來，我將不用被敵人輕視的臉面來看你；你心裏幽暗，我要爲你尋求光明。』現在是我前走的時候了，因此我被烈火燃燒。」

七一八 「我誠實實的告訴你這一切，並不用誇張的話；他等待我，我不能出發。還是使烈火增強的；我不能違背我的誓言。我發瘋，不能拋棄他發瘋的人。違背誓言的人在什麼時候有什麼地方得過成功呢？」

七一九 「到宮裏去，替我向國王羅斯特萬報告我所告訴你的事。我憑他的頭向你保證，司塔司拉大匠，若是他不使我作囚徒，我不會留在此地。若是他使我作囚徒，他又將我怎樣呢？幫助我，莫要讓火燃燒毀滅我的心！」

七二〇 「替我說：『讓一切不是無言的口都稱讚你！讓給人間光明的神使你知道我是怎樣怕你。但是那置身如沉香樹的武士用火燃燒我，他奪走了我的心，我無法將我的俘留住。』」

七二一 「王呵，沒有他，生存在我是完全不可能的；我的心為大無畏的他所有了。我在這裏有什麼用處？若是我能對他效什麼力，還榮耀應當首先歸你；若是我為他作不成什麼事，我可以使我的心安了，我的誓言不至破壞了。」

七二二 「我走，你心裏莫要生氣或難過。神顯意的事就讓它降臨到我身上。願神使你得到勝利，並使你的僕人回到你這裏來；若是我不同來了，願你依然統治，願你的仇讎依然怕你。」

七二三 面如太陽的人又向大臣說道：「我把我的話報短了。這樣向國王說話，一直等別人進來向他報告。令人快意的爲我請求，敲起你的勇氣來，十萬金幣是我要給你的賄賂。」

七二四 大臣微笑著說：「賄賂你自己留着罷；在我，你找着了到這裏來的路，已經是你給我很大的光榮了。我剛才從你聽到的話，我怎麼敢告訴國王！我確實知道他要對我大加恩賜，得東西並不是不合意的事呀！」

七二五 「憑了他的頭！他會立刻殺死我；我懷疑他是否會耽擱一會工夫。你的金子還爲你所有，不幸的我却只有大地作我的墳墓。什麼東西能和生命對人有同樣價值！這事情是不能說的，我也不能說，無論什麼人怎樣責難我。」

七二六 「這條路達不到什麼目的。不幸的我怎能爲你犧牲我的性命呢？他要剝奪我的一切或殺死我。他要說：「你怎麼說這些話呢？爲什麼你猜不到一切要作的事呢？你爲什麼是這樣一個叛人呢？」生命比戰利品好；還是我現在就知道的。」

七二七

「即使國王允許你走，爲什麼軍隊也要受欺呢？爲什麼他們要讓你走？爲什麼他們要

愛國，爲什麼要使他們遠遠離開他們的太陽呢？若是你走掉了，我們的仇人便要胆大起來，便要和我們較量高低；但是這是不行的，因爲威權不能變成蒼鷹！」

七二八

武士哭泣了；他含著淚說：「難道我必須用刀刺我的心嗎？大臣呵，你顯然不知道什麼是愛，你也沒有在別人身上看到過友誼或信誓。要是你看見過的話，你怎能證明：沒有他，快樂在我是可能的呢？」

七二九

「太陽轉向了。我不知道什麼會使得太陽轉向。我們幫助他罷；這對我們更好，他會使我們的日子溫暖來回答我們。沒有人比我自己更知道我的事，更知道什麼使我不幸，什麼使我快樂。無聊人的談論很使人痛苦。」

七三〇

「我現在瘋了，我的眼淚不斷的流，我對國王或他的軍隊能有什麼益處！我走開吧好；我不願失信；誓語證明一個人的價值。什麼人忍受的悲苦泰里愛爾沒有忍受過？」

七三一

「大臣呵。在這樣場合，你的該死的心怎麼還能絲毫不動！在我的地位，鐵也會變成燧，不會變成堅硬的巖石；即使吉昂河（註）從我眼裏流出，我也還不清他的淚漬。若是你希望得我的幫助，你便幫助我。」

七三二 「若是不准許我，我要偷着走開，我要不給人知道離開他；因為我的心這樣請求我，我就讓它被火焚化。我知道若是他沒有心流放你，他不會因為我的關係對你怎樣。你無論遇到什麼事，允許我：『我願犧牲自己甘受苦刑！』」

七三三 大臣說：「你的火也用火焚化我。我不能再看你的眼淚，世界都消失了；有時候說話比沉默好，有時候我們說話壞了事。我要說的；若是我死，也沒有什麼要緊，我的生命願為你犧牲。」

七三四 大臣說了這話的時候，他站起身來，到王宮去。他看見國王穿好了服裝；太陽似的臉面一直看着他。他害怕，不敢告訴他使他不高興的消息；他迷惑的站在那裏，他不想戰爭似的事。

七三五 國王問大臣因為憂傷嘔吐無言。他說：「什麼事使你悲苦？你知道了什麼事？為什麼你憂傷着前來？」他回答：「我並不知道什麼事，不過我確是悲苦。你聽到我所說的驚人消息，你可以有理由殺死我。」

七三六

「我的悲慟不增加也不超過我的苦楚；我害怕，雖然使我不介意恐懼。阿烏魯第隊向

(註) 是美索不達米亞的一條河流——編者

你告別，他請求，並不爭論；他說：「沒有那位武士，人世和生命在他都算不了什麼。」

第七二

七三七 他用胆怯的舌將他所知道的事全告訴他了。以後他加上說：「你從我所說的話，那裏能夠知道我看他處在怎樣境地，他的眼淚怎樣湧流？雖然你對我發作盛怒，你也是公正的。」

七三八

國王聽到這話的時候盛怒，他失了神，臉色變蒼白了，他變成可怕的了，他可以使旁觀的人恐怖。他問道：「什麼事情使你變成了瘋人？別的什麼人會報告這件事？只有瘋人才會早知這不祥的事。」

七三九

「好賊似的，你彷彿當一件開心事報告我這件消息；除了奸詐不忠，殺害我，誰還能比這更毒的給我傷害？瘋人，你怎敢用你的舌頭還撥向我說話！你這樣一個瘋人不配作大國，什麼也不配作！」

七四〇

「一個人胡言亂語的時候，他不應當使他的主子不知道苦惱的事嗎？在他到這件事之前，我的耳朵爲什麼不聾了呢！若是我殺死你，我的頸子要對你的血負責！」

他又說：「聽了我的話，若不是你被他派到這裏來，我要砍掉你的頭。難道真要有什

麼懷疑！去！走！看看這個瘋狂，胡塗，可無望的壞傢伙！勇敢的話真勇敢的人，他作的勇敢的事！」

七四二

他彎下身去，拉起椅子，他打到牆上，將椅子撞碎了；他沒有打準，但是他對於大臣使椅子打去好像金剛石，並不像楊柳。「他是親沉着樹枝的人，你怎能告訴他要走去？」藥液在大臣的白腮上流出水道來。

七四三

不幸的大臣連忙走開了；他不敢再說話了。他像狐狸似的垂頭喪氣跑出去；他的憂傷的心使他痛苦。他進來是一位朝臣，出去悶悶不樂，他的苦使他受了這樣大的恥辱。仇人害人還不如自己害自己凶。

七四四

他說：「神還顯示什麼和我的悲苦相似的事呢？爲什麼我受欺呢？爲什麼我昏聩呢？但願有一個人能啓發我！無論誰這樣大胆向君主說話，他也要遇到我這樣不幸的日子；他怎能享受不費呢！」

七四五

受辱的大臣倒楣的走開了。憂鬱的，哭喪着臉，他向阿烏唐爲禱說道：「我怎樣感謝你是好呢！謝謝你，我變成了怎樣的一位朝臣呵！唉！我因爲自己的過錯損失了自身！」

七四六 雖然他的眼淚還沒有乾，他還求要賄賂，用嬉戲的態度出之，我驚異爲什麼他費時間開玩笑，爲什麼他心裏不痛苦！他說：「答應下東西却不給的人同獅子爭吵。俗語說：『賄賂在地獄裏也罷了事。』」

七四七 「他對這事怎樣看法，他對我說了什麼話，我是不來述說的。他認爲我多麼壞，多麼胡塗，多麼癡，多麼瘋狂呵！我不配稱作人了。我沒有知覺了。我對這件事驚異——爲什麼他沒有動手；神一定給了他耐性。」

七四八 「我知道我所作的事；我遭到這樣事並不是出于錯誤。我思慮過了，我知道他對我發怒，因此我的悲苦增加了。神對於一個人所作的事報應，誰也逃脫不了。可是，爲了你的緣故，死亡在我看來也是快樂；我的苦並沒有白吃。」

七四九 武士回答道：「我不走是完全不可能的。玫瑰凋謝的時候，夜鶯便死了；他必須尋找一滴露水，爲這他必須漫遊到各處，若是他尋找不到，他怎麼辦，他用什麼安慰他的心呢？」

七五〇 「沒有他，我坐臥不安。我甯願像野獸一樣漫遊，和它們一同跑。我在這樣的情況中，爲什麼諾斯特高婆希望我打他的仇敵呢！有一個不滿意的人，還不如沒有好！」

七五一 「我辦事告訴他一次，馬蹄國王怎樣生氣，他總可以評判我的意見，他總發怒。若是不允許我，在沒有希望時我要偷走。若是我死了，我的應得物和世界便毀滅了。」

七五二 他們談話之後，大臣開了適合他們的宴席；他作主人，將佳美的禮物送給伴賓，他使他的侍從，無論是青年或老者，都飽足了。他們分離了；武士，日落時回家了。

七五二A 險如太陽的阿烏唐第爾的形式像柏樹；他網羅十萬塊金，三百匹錦緞。他是慷慨大方的，六十顆紅寶石和鳳信字若，顏色都會令人歡喜。他派一個人將這些禮物送出去。

七五三 佩烏唐第爾送了一封信給國王說：「我怎能獻給你和你適稱的禮物呢？我對你的負，我怎能到什麼回報呢？若是我還能活下去，我願為你死；我要使白己作你的奴隸。我要用同量的愛報答你的愛。」

七五四 他的無愛和勇敢，我怎能述說，我怎能稱讚他呢！他是一個宜于作配作這樣事的人。服務應當是這樣的，盡自己的力量服務。一個人在困苦的時候，他需要弟兄和親戚。



三一

阿烏唐第爾偷走時和謝爾瑪丁的

談話

七五五 一 驗如太陽的，鑰接光明的人，向謝爾瑪丁說道：
「今天是有希望的，安慰我的心的人，你可以表現你能爲我作什麼事。」爲稱讚他們這般故事，需要一個讚者和聽者。

七五六 他說：「種種轉或不允許我走，他甚至連一個字也不聽我。他不知道遊人的生命在什麼地方寄託，不知道一人的生活怎樣在別一人的生活中存在。連喇嘛風愛爾，無論在外或在家，我實在都沒有生活。不正常的事，神說起過這呢？」

七五七

「雖然我決定不離棄你，而且我的決定是最後的

「——每個說謊人和叛逆者都用詭言層層神——可是我的心見不到他。只哭流喊氣，呻吟叫苦，它不接近任何快樂，它顫抖，憂鬱，逃避所有的人。」

七五八 「這是朋友表示友誼的方法：第一，願接近，不耐楚難，贈送而不吝惜，慷慨不覺厭倦；殷勤和幫助，在田野裏流浪去幫他的忙。」

七五九 「不過爲什麼我要把話拉長呢；是要把話截短的時候。現在偏走是對於受傷的心的治療。你有時間陪伴我的時候，便聽着我要請求的事，對於我已經教給你的事，鼓起自己的精神去遵守。」

七六〇 「準備作服役君主的第一個領袖，在一切事情上表示謙的勇敢和忠實。照料我的家庭，命令我的軍隊，以前你所表現的殷勤和服務的精神，再重新表現出來。」

七六一 「使我的仇敵在邊疆之外，莫使你的力量在任何事情上失敗，對於忠實的人莫要吝惜好處，願到你假心假意的人都被殺死；若是我回來，我要好好給你應得的回報；對主人的服務是不會白費的。」

七六二

他聽到這話的時候，熱淚從謝麗瑪丁的眼裏流出。他說：「爲什麼我要怕孤獨的悲

哀！不過沒有你，我怎麼辦呢——黃昏要籠罩着我的心了！帶着我去爲你服務；你願意怎樣，我便怎樣幫助你。

七六三 「這樣獨自一個人大漫遊，有誰聽說過！有誰聽說過一個武士在主人困苦時迴避不前！想讓你沒有了，無用的我在這裏怎麼辦？」武士回答道：「無論你流多少眼淚，我也不能帶廢你。」

七六四 「我怎能不相信你對於我的愛！但是這件事是不行的；時間是用武裝對付着我的。我能將我的家信託給誰呢；除了你，誰合適呢？安下你的心，相信我，我不能帶你！我不能！我不能！」

七六五 「既然我是一個情人，我就得孤獨的在田野間發瘋。流着血淚的人不應當獨自流浪嗎！浪遊冒險是情人們的職務；一個人怎能等待到老呢？人世是這樣的，你相信了罷，屈服了罷。」

七六六 「在我遠遠離開你的時候，想念我，愛我。我不怕我的仇敵；我要照料我自己。一個勇敢的人應當興高彩烈，他不應在悲苦中垂頭喪氣；一個人遇到可恥的事不停住時，我是憎惡的。」

七六七 「我是一個將人世看成一根老黃瓜的人，爲朋友犧牲性命在我看來是一種遊戲。我離開我的太陽，祇給我允許了，爲什麼我還要遲疑不走！若是我離開我的太陽，我不能離開我的家嗎？」

七六八 「我將致羅斯特葛的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應有的待處，來照料你。若是我死了，你莫要自殺，莫要作撒旦所作的事。哭泣，使你眼裏充滿淚水就是了。」

大六六

「我將致羅斯特葛的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應有的待處，來照料你。若是我死了，你莫要自殺，莫要作撒旦所作的事。哭泣，使你眼裏充滿淚水就是了。」

大六六

「我將致羅斯特葛的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應有的待處，來照料你。若是我死了，你莫要自殺，莫要作撒旦所作的事。哭泣，使你眼裏充滿淚水就是了。」

大六六

「我將致羅斯特葛的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應有的待處，來照料你。若是我死了，你莫要自殺，莫要作撒旦所作的事。哭泣，使你眼裏充滿淚水就是了。」

大六六

「我將致羅斯特葛的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應有的待處，來照料你。若是我死了，你莫要自殺，莫要作撒旦所作的事。哭泣，使你眼裏充滿淚水就是了。」

大六六

「我將致羅斯特葛的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應有的待處，來照料你。若是我死了，你莫要自殺，莫要作撒旦所作的事。哭泣，使你眼裏充滿淚水就是了。」

大六六

「我將致羅斯特葛的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應有的待處，來照料你。若是我死了，你莫要自殺，莫要作撒旦所作的事。哭泣，使你眼裏充滿淚水就是了。」



阿烏唐第爾偷走時留給國王羅斯

阿烏唐第爾偷走時留給國王羅斯

特萬的遺囑

「七六九」偷坐下寫遺囑，這樣可憐的寫道：「國王呵！我偷着走了，去尋求我必須尋找的人。他是使我的火燃燒的人，我不能和他分離。饒恕我，並且像神一樣對我憐憫。」

七七〇 「我知道到最後你不會責難我的這種決定。一個聰明人不能拋棄他所愛的朋友。我大膽向你提醒柏拉圖（註）談話中的教訓：「虛偽和內外不一損害身體，並損害靈魂。」

（註）柏拉圖（紀元前四二七—三三四七年）是位希臘的大哲學家。

七七一 「既然虛謊是一切不幸的源泉，朋友是比親生兄弟有更強關係的人，我爲什麼要做棄我的朋友呢？我不願作這樣事！哲學家高談哲理的知識對我還有什麼用處？因此我們受教導，我們可以和他使的軍隊聯合。

七七二 「你曾經讀到過使徒們對於愛怎樣寫，怎樣說，並怎樣稱讚；你要知道這個並使你的知識調和：『愛使我們崇高』，還彷彿是他們歌中反覆的樂句；若是你知道也不理會，我怎樣能使無知的人相信呢？

七七三 「創造我的神，給我力量克服仇敵；他是不可見的力量，是每種地上有生物的幫助，他劃定有限的界線，是不朽的神，他能在一瞬間變百爲一，變一爲百。

七七四 「神不願的事不能成爲事實。若是紫羅蘭和玫瑰不能看見陽光，它們便凋謝了；每種可愛的東西，眼睛看着都是合意的。沒有他，我怎能忍受，生活怎能使我歡喜！

七七五 「饒恕我沒有遵守你的命令，無論你怎樣生禁；沒有了自由，我無力遵守。我的爐中發着火熱，只有走才是救濟。無論我到什麼地方，若是我有自由的意志，對我有什麼關係呢？

七七六 「憂傷對你無益，無用的流淚也無益。上天命定的事是無法避免的。人總要掙扎吃苦是一種定律，肉體的生物沒有力量阻擋天意。

七七七 「神預先命定要我遭遇的事，讓它實現，我回來的時候，我的心便不再是灰燼了。願我看到你也在莊嚴榮華的境地中快樂。我能爲他作的事便是我的榮耀，這對我便是充分的報禮品了。

七七八 「國王呵，這是我的決定。若是有人能不贊成，便殺死我！國王呵，我的志能使你痛苦嗎！我不能不忠實，我不能作一件懦怯的事；我們將來要同歸于永恆，那時我們遇面時，他要羞辱我的。

七七九 「關心一個朋友絕不會對我們有害處。我看不起無恥，虛僞，奸詐的人。我不能虛僞；爲一個有權力的國王我也不能這樣作。什麼更比這疑緩滯的人更壞！

七八〇 「什麼能比一個人打仗時皺着臉，畏縮害怕，想着死更壞呢！懦怯的人在那一方面且一個纖細的婦女更好呢？得榮耀比得一切東西都更好！

七八一 「窄路阻攔不住死亡，山路也阻攔不住；死亡使一切人平等，無論強弱或強壯；到底後，大地在一處使青年同老年聯合。榮耀的死比恥辱的生好！

七八一 「國王呵，現在我怕向你提出這個請求：不時時期待死是錯誤了，錯誤了，聯合我們一切人的死在白天和在夜間同樣來到。若是我見不到你活著，去活對我也就飛逝了。」

七八二 「碌碌的人世是毀滅一切的，若是它毀滅了我，我便作爲一個孤兒在旅程中死去，沒有父母悲憫，將我敬愛大的人，我所信賴的朋友，也不會給我穿上殮衣；那時候你的憐憫溫存的心便會可憐我了。」

七八三 「我有無數的東西，沒有人稱量過：將寶物給予窮人們，解放奴隸；沒有錢的孤兒都使他富有；他們將感謝我，紀念我，祝頌我，我將被他們想念。」

七八四 「不值得在你的寶庫裏保存的東西，拿出一部份建孤兒院，一部份建橋梁；爲我化費財產莫要吝惜；我只有你來熄滅烈火。」

七八五 「此後你不會從我聽到什麼消息了，從這我將靈魂交付給你；這封信不加牽承，這樣告訴你了；魔鬼的事不會誘引我的靈魂，它將要勝利；饒恕我，爲我祈禱；從死的我能有什麼要求呢？」



七八七 「國王呵，我爲我所挑選的僕人謝爾瑪丁請求你。今年夏天，他多一天悲傷，用我恨給他的恩惠安慰他，莫要使眼和血從他眼裏湧出。」

七八八 「我的遺囑完了，是我親手所寫。我的新養子呵，我和你分離了；我是懷着瘋狂的心定開的。莫使君主們爲我的緣故悲傷，你莫被憂鬱籠罩，却在權威上使敵人畏懼。」

七八九 他寫完了的時候，將遺囑給了謝爾瑪丁。他說：「聰明的將這送給國王；在任何服務上沒有人勝過你。」他擁抱他，對他流出血色的淚。

譯者：寒風刺骨。莫使君主們爲我的緣故悲傷，你莫被憂鬱籠罩，却在權威上使敵人畏懼。



三三三

阿烏唐第爾的祈禱及出走

七九〇 他祈禱：「有時懲罰，有時酬報，不可知和不可算說的天地大神呵，給我力量忍受渴望，由衷言語的統治者呵！」

七九一 「統治海洋和高山的神呵，神呵，我請求你；你創造了愛，制定了愛的規律；人世使我離開了我的好太陽；她爲我種下的愛，莫要將它剷除！」

七九二 「憐憫的神呵，神呵，除你之外我沒有人了；我請求你在路上幫助我，無論我走得怎樣遠；對我的仇敵，海洋的汹涌，夜晚的壞人，保護我！若是我活下去，我將供奉你，對你獻祭。」

七九三 他祈禱完了的時候，騎上馬，私自從大門走出去；他打發謝爾瑪丁回去，雖然他大聲哀號。僕人哭泣並且捶胸；他的血在巖石上面流。見不到主人，什麼能使僕人歡喜呢！

七九四 我現在要開始另外一個故事；我要顧到離去的武士。盛怒的羅斯特瓦那一天沒有上朝。天變明的時候，他不高興的起了床；着他的樣子彷彿臉上冒出火焰似的；他命令叫大臣；他們俯地前去，臉色都嚇得蒼白了。



三四

羅斯特萬聽說阿烏唐第爾私自出走

七九五

他看見大臣恭敬的到了謁見廳的時候，羅斯特萬說：「我想不到你昨天說什麼了；你使我發惱，使我生氣，好久我都不能使心安下來，因此我責罵你了，大臣。」

七九六

「我不記得阿烏唐第爾要什麼，或者爲什麼我對待你那樣壞！聖賢們說得好：『惡意是愁苦的網！』莫這樣作事！把事情細心思量。告訴我你所說的是什麼話！把你的訴重說一次！」

七九七

大臣又將昨天的話報告了，羅斯特萬聽到的時候，

他並沒有給復長的答覆。『我若不當作癡了，我就想給太人那老頭子一頓毒打，要毒打我這癡子，不，我完全認爲你完事了。』

第七九八 大臣去尋找的時候，他找不到阿烏唐第爾，只有奴隸們流着淚說他出走了。大臣說：『我不能到宮裏去了，我應得記得以前的日子。』誰大抵就讓誰去罷，我後悔我已說過的話了。』

第七九九 大臣不來，國王又派了一個人；這個人打聽到消息，站在門外，沒有人敢報告他離開

的事。羅斯特爾開始懷疑了，他的悲傷增加了十倍。他說：『無疑的，一人勝過數百的人偷偷離開了。』

八〇〇 他低頭沉思；他心裏大爲憂鬱。他嘆口氣，向上看；他命令一個奴隸：『去，讓那

個壞東西到這裏來告訴我，讓他進來。』大臣回來的時候，他的面色蒼白，他也是很細心的。

八〇一 大臣憂鬱的，並不是歡快的又進了謁見廳。國王問道：『太陽走開，變得和月亮一樣

無情了嗎？』大臣告訴了他一切，告訴他阿烏唐第爾怎樣秘密的走開了：『太陽不照耀我們了；天氣是不晴朗的。』

(註) 據理德「假世紀」所載，利未(Lévi)是雅各和亞所生的兒子，當後來利未的妹妹爲哈拉的兒子示劍所姦，那時，利未曾親手殺死了哈拉和示劍，並屠殺了示劍全城的人。——編者

八〇二 國王聽到這話的時候，他大叫一聲，哀嘆的說道：「唉，我的義子，我的昏花的眼再看不見你了！」他抓臉扯鬚，使旁觀人驚訝。「你到什麼地方去了呢，你那光明的柱髮失在什麼地方了呢？」

八〇三 「有你自己，沒有人會想你是一個流浪者；可是我呢，我怎麼辦呢，義子？現在小屋是我適宜的住處；你把我孤單單的留下了，我的心渴念着你，不到我和你團聚，我的苦痛無法口述。」

八〇四 「什麼時候我可以看着你快快樂樂的從打獵回來呢？我不會再看到你在球戲之後，身形優美，是一顆毫無缺限的珍寶了！你的引人的聲音我不會聽到了。沒有你，唉，我的寶座和全宮殿怎麼處置？」

八〇五 「我知道你不会死于飢餓，無論你浪遊得怎樣遠，你的弓，你的箭會為你準備食物。或許神發慈悲，會再減輕我們的苦惱；但是假若我死了，義子呵，誰會哀悼我呢？」

八〇六 聽到了喧鬧的聲音，許多人聚集起來；有一大羣朝臣到了宮中，他們用手抓齋魯鬚；他們撕打自己，打的聲音可以聽到。他們說，黑暗籠罩着受詛咒的我們了，因為我們的太陽從天空落下。

國王看到他的朝臣時，他流着眼淚，呻吟着，向他們抱怨。他說：「你們看我們的太陽，使陽光對我們成為十分神奇了！我們在什麼事情上惱了他，我們在什麼地方犯了罪，為什麼他離開我們，為什麼拋棄我們呢！他擔任的軍隊領導，誰能為我們代替呢？」

八

他們全哭泣，哀嘆；最後他們平靜下來了。國王命令道：「問一問！他是一個人，還是帶了一個隨從？一個僕人謝爾瑪丁畏懼的聲和願意的前來；他拿出遺囑，哭泣，生命在他看來彷彿是一種損失。」

九

他說：「我在他的屋裏找到他所寫的遺囑；哭泣着的奴隸站在那裏，他們撕扯着頭髮和鬍鬚；他是一個人偷偷走掉的，他跟前沒有青年，也沒有老人；若是你殺死我，那是公平的，不正當的。」

五

他們噙了遺囑的時候，又哭了好久。於是國王命令道：「讓我的軍隊莫要穿鮮豔的衣服，我們使穿鮮豔衣服的人，孤兒穿藍們祈禱；我們來幫助他們，使神可以賜給他平安的路途！」



三五

阿烏唐第爾第二次離開及與泰里愛

爾的相見

人：泰里愛與第爾。第爾於今午。下午

八一一 月亮遠離太陽的時候，距離使她明亮；當她靠近的時候，太陽的光吞蝕她——她被拒，不能接近。但是沒有太陽使玫瑰枯乾，失色，不見愛人便我們心裏窮的悲斷復活。

八一二

現在我要來開始敘述武士離去的故事。他離開

了，滿心悲痛的哭泣着；不能說他的眼淚減少了。他時時回顧，他祈禱他可以看到他的太陽似的美人。他嘆息；他不能使眼睛離開；若是他勉強離開，他便昏厥。

八一三

在他將近昏過去的時候，他無力活動他的舌頭，

他是讓淚却從他的眼裏流出，像從泉裏湧出一樣。有時他感嘆身，他找方法支持他的痛苦。他向前進的時候，他不知道他的馬負着他到什麼地方去。

八一四

他說：「我的人呵！遠遠離開你，卻還默然的人受詛咒；既然我的精神和你同在，我的心也回到你那裏罷；我的哭泣滿的眼睛也渴願看見你呢。愛人永遠對愛情屈服還是更好！」

八一五

「木到和你結合，我怎樣是好呢，你想我在什麼事上可以找到快樂！若不是我怕使你不悅，我願自殺，不過要聽說我不在了可使你痛苦。來罷，讓我們活着，使我們的眼睛盡與流淚。」

八一五A

他哭泣，並且反覆說：「十隻長矛刺穿我的心！正像一大羣印度人——她的濃厚的睫毛——殺死我了。她的墨玉的眼睛使她美麗。但是它們為什麼克服了我呢？睫毛，眼睛，牙齒，嘴唇，是痛苦的原因。」

八一六

他說：「太陽呵，據說你是唯一永恆的神的象徵，星辰在短短一秒鐘之內也服從你，你更要轉變我的佳運；聽從我的祈禱，直到她和我相見的時候！」

八一七

「以前的哲學家將你稱作神的象徵，你幫助我罷，因為我變成了俘虜，鐵鏈束縛着我！」

我，尋求水晶和紅寶石的人，失去了珊瑚和琥珀；以前靠近我忍受不了，現在我後悔了離開。」

八一八 他這樣消耗着自己；他像蠟一樣溶化了。恐怕遲誤，他便加速；他繼續向前漫遊。夜晚到來的時候，星辰的出現使他歡喜；他將它們比頭，他痛哭，凝視它們，和它們談話。

八一九 他向月亮說道：「我用神的名義懇求你，你是使情人們受愛情磨難的：你有忍耐的藥膏使他們忍受；聽從我的祈禱，使我藉着你，和那像你一樣的美麗臉面團圓。」

八二〇 夜晚使他快樂，白日使他痛苦；他等待着日落。他看到河流的時候，便下馬；他看着繁河水的漩渦，他使從深淵流出的血和它混合。他又出發，在路上匆匆前進。

八二一 他獨自悲嘆；形如沉香樹的人哭泣了。他到了有巖石的地方。在平原上殺死了一隻山羊，將它燒烤吃了，繼續向前走，心裏勇敢，臉像太陽一樣。他說：「我拋棄了玫瑰，看我在這裏愁苦！」

八二二 武士那時所說的話，或那樣文雅的悲嘆談說的事，我現在無法建說。有時他的眼淚便那用指甲抓傷了的兩腮發紅。他看見河的時候，他歡喜了；他走到洞門跟前去了。

八二三 阿斯瑪特看到他的時候，走去迎接他，她的眼淚很快的流下來；她很快樂，這樣的快樂她不會再有的了。武士下了馬，擁抱她，吻她，和她談話。在一個人等待一個人的時候，他的來到使他異常喜悅。

八二四 武士向女郎說道：「你的主人在那裏，他怎麼樣？」女郎流的眼淚可以注滿海洋。她說：「你走了之後，他到處流浪，因為在洞裏使他厭倦；現在我一點也不知道他的事。就沒有見到他，也沒有聽到他的消息。」

八二五 武士痛苦，彷彿有長矛刺到他的心中一樣。他向阿斯瑪特說：「妹妹呵，一個人不應受這樣！他怎能違背他的誓言！我沒有欺騙他，他怎能對我不忠誠！若是他不能履行，為什麼他要允諾？若是他允諾我，他又為什麼撒謊？」

八二六 「既然我不是爲了他，並不將人世看爲痛苦，為什麼他在我離去時忘記我呢？為什麼他不能忍耐。什麼使他苦惱呢？他怎敢違反他所起的誓？不過對於命中的壞事，我為什麼要驚異呢？」

八二七 女郎又說道：「你這樣的悲哀是有道理的，不過你要公正評判的時候，不要懷疑我。」

擁護進步——要進行誓言和允諾，心不是必要的呢？他失去了心，只等着他的日子縮短罷了。

八二八 「心，精神，和思想是彼此相依賴的。心走了的時候，別的也就跟隨着走了。一個人失去了心便不能作人；他被從人中驅逐走了。你沒有看到，你不知道。上禮拜的大焚化着他。」

八二九 「你抱怨你離開了你的淺兄弟是對的，但是那裏說得清他陷入了什麼狀況，我怎能告訴你事實？舌述不了，舌要無力了，疼痛的心要更爲疼痛。我這樣想，因爲我看到了；我生來是不幸。」

八三〇 「直到現在，沒有人在故事中聽到過他這樣的痛苦；這種苦楚不僅可以使人，也可以使石頭恐怖；從他眼裏流出的眼淚，足夠成一個泉眼了。你無論說什麼，你都是對的。兩岸觀火的人總是聰明的。」

八三一 「當他燃燒着，被火焚化着走去的時候，我問他：『告訴我，阿烏屠第爾來的時候，他怎麼斷呢？』他回答說：『讓他來找尋我，我爲他沒有什麼用處。我不離開這隣近；我不違背我對他的允諾。』」

八三二 「我不破壞我的誓約，我不會不實行我的誓約；我要等到約定的時間，無論我的淚流得怎樣多。若是他發現我死了，讓他埋葬我，嘆息並且哀悼。若是他遇見我還活着，讓他驚異罷。願為我的生命是可疑的。」

八三三 從今以後，對於我太陽是和山頂分離了。只有流淚沾濕平原，悲憤激發過多的呻吟，使我痛苦；死已忘記了我，看者命運所作的事。

八三四 這句至理名言在中國是刻在石上的：「不尋友者為自己之仇敵。」那個玫瑰和紫羅蘭都不能相比的人，現在變成橙黃色的了。若是你尋找，就去尋找他罷；作對你合適的事。

八三五 武士說道：「你說我抱怨他沒有理由是對的。不過你想一想，我作為愛情的俘虜，對另外一個人作了怎樣事，我從家裏逃走，像尋水的鹿一樣我尋求他，想念他，從田野浪遊到田野。」

八三六 「水常的貝殼裝着保護着紅寶石色珍珠；我從她走開了，我不能留在她跟前，我不能使她快樂；我也不能快樂；因為我的私自逃走，我激怒了和神平等的人，對於他們的恩惠，我用使他們心裏奇惱來回報。」

八三七 「我的主人和養育者，選了神的慈悲過着有權威的生活，像父親一樣，和藹，憐憫，是降落在慈祥的天空——我對於他却無信義；我走開了，實在我忘記了一切，並且對於他犯罪，我不從從神所待什麼好處了。」

八三八 「妹妹，爲了他的緣故，這一切使我這樣痛苦，我沒有欺騙他，却日夜趕路前來。我爲他放火燒化着，現在他却不知到什麼地方去了，我柱然疲勞，親着憂傷的面孔哭哭啼啼的坐着。」

八三九 「妹妹，時間不容我從容談話了。我對於過去並不後悔，我要早早的遊行聰明人的話，我去，我要尋求，一則我找到他，不然就使自己早死，要不然，命運既然這樣限定我，我能使自已大眼向前說什麼話呢？」

八四〇 此外他沒有說什麼話，他哭泣，走開了。他穿過洞，渡了水，從蘆葦中走過，到了平原。在田野上吹過的風，將玫瑰凍成了紅寶石的颜色，爲什麼給我這種痛苦？他爲這龐然影喻。

八四一 他說：「神呵，我在什麼地方對你犯了罪呢，見到一切的神呵？爲什麼你使我和朋友們分離呢？爲什麼你引誘我到這樣命運呢？爲什麼你使我在離堪的境況中若是我死了，我並不能

八四二 「我朋友放一束玫瑰在我的心上，使我的心受了傷；我所遵守的誓言他並沒有遵守。歎歎的人世呵，若是你使我和他分離，我的快樂便算過去了；在我的眼睛中看來，另一個朋友豈受過寂寞了。」

八四三 他又說：「明達人的憂鬱使我驚異；他憂傷的時候，流淚有什麼用處？最好是選擇，思慮適當的事業。在我呢，也最好是去尋求那形如蘆葦，太弱似的人。」

八四四 武士哭泣着，滿臉是淚，出發去尋求；他尋求，呼喚，高叫，日夜守望着；三天他走過了許多山嶺，叢叢，叢莽和田野；他找不到他；他憂傷的前進，打聽不到任何消息。

八四五 他說：「神呵，我在什麼事上對你犯了罪呢？我怎麼這樣使你不歡喜呢？為什麼使我有這樣的命運呢？你使我受了怎樣的苦楚呵！審判官呵，審判我罷，聽我的祈禱罷；縮短我的日子，這樣使我的痛苦終為快樂！」



三六

阿烏唐第爾遇到失去意識的泰里愛

爾

阿烏唐第爾正走着，忽然聽到一聲呼喚，他回頭一看，只見一個武士倒在地上，頭上流着血，手裏拿着一把斷了頭的劍。阿烏唐第爾走上前去，扶起那武士，只見他面色蒼白，淚流滿面，口中不斷地說着：『我……我……』阿烏唐第爾聽了，心裏想：『這人一定是受了驚嚇，或者受了傷。』他扶起那武士，帶着他往家裏走。那武士走了一會，忽然停下來，指着一座小山，平原在陽光與陰影中顯現。他看見一匹黑馬，馬勒子放在頸上，正在蘆葦邊上站著。他說：『無疑的那是他；這是無可懷疑的。』

八四七

他看到的時候，武士的心揪跳了，輕聲了；在這裏對於痛苦的他，快樂不是變成帶點嘲諷變成千倍子，使他兩腮的玫瑰顏色變鮮明了，臉上的水晶真正變成冰晶，眼睛的綠藍真正變成墨玉了；他像旋風一樣飛奔下去，他不帶的滾滾着。

八四八 當他看到泰里愛爾的時候，泰里愛爾確實是悲苦；泰里愛爾坐在那裏，臉面因為痛苦改變了樣子，狀態近乎死了。他的領子撕碎了。頭部全是傷痕，他不能感覺了，彷彿走出了人世。

八四九 一邊躺着一個殺死的獅子，和一把沾血的劍，另一邊一隻虎已經成了無生命的死了。一樣從他的眼睛裏流出；所以有發焰的火燃燒着他的心。

八五〇 他甚至連眼也睜不開了，他完全失去了意識，他接近死亡，遠遠快樂。武士叫他的名字，他想方設法將他叫醒；他無法使他聽聞；他向他跳過去；弟兄顯出他的弟兄的感情。

八五一 他用手拭去泰里愛爾的眼淚，他用袖拭淨他的眼；他在他跟前坐下，只叫他的名字。他說：「我是阿烏唐第爾，為你流浪發瘋，你不認識我嗎？」但是他不大聽到什麼，只用死寂的眼睛呆視。

八五二 一切都像我所敘述的樣子。他從他的眼睛上拭去眼淚，他使他恢復了意識；這時他才認識了阿烏唐第爾，親吻他，流抱他，像一個弟兄一樣對待他。我聽了有生命的神來宣言：沒有生過像他這樣的人。

八五三 他說：「弟兄，我沒有對你虛假。我對你說的事情我已經你過了；靈魂沒有脫離我。見到你，我遵守了我的誓言；現在離開我罷，一直到死我要哭泣並捶打我的頭，但是我請求你想解我，使我可以不至作野獸的食物。」

八五四 武士回答道：「什麼使你痛苦呢？為什麼你要作一件壞事呢？誰沒有作過情人，被爐火焚燒？在人類中誰像你一樣作過事！為什麼你要給撒旦抓住，為那應用自己的意思自較呢？

八五五 「若是你聰明，所有的聖賢教義都落後原則：一個男人必須有男子漢氣概，最好他要盡量少哭泣；在悲哀時，應當增強自己，像一堵石壁一樣。一個人自己的理智使他陷入苦惱。

八五六 「你是聰明的，可是不知道依從聰明人的話選擇。你在平原中哭泣，和野獸住在一起；這樣你能滿足什麼慾望呢？若是你棄絕人世，你為她而死的人，你是得不到的。為什麼你起健康的願，為什麼使傷口重開呢？

八五七 「誰沒有作過情人，誰沒有被爐火焚燒呢？誰沒有見過痛苦，誰沒有為人辱罵過呢？告訴我，什麼事情沒有前例！為什麼你的精神要逃避！你難道不知道沒有人折過無刺的玫瑰嗎！

八五八 「他們問玫瑰說：『誰使你在形式和臉面上這樣可愛呢？我驚異爲什麼你有刺，爲什麼愛慕找你是痛苦！』它說：『你發現甜的和苦的在一塊；代價大的便是更好；可愛的低了身價時，遲乾了的果子的價值也沒有了。』」

八五九 「既然無靈魂，無生命的玫瑰這樣說，不先受痛苦的，誰能收穫快樂呢？魔鬼的工作無害的，有誰聽說過呢？爲什麼你對命運抱怨？它所作的把那一件沒有前例？」

八六〇 「聽我所說的話，騎上馬，我們從從容容的走。莫要脫從你自己的意見和判斷；你所不希望的事情，莫要聽憑慾望支配；這樣若不是更好，我是不會告訴你的，莫要懷疑我會在什麼事情上奉承你。」

八六一 泰里愛爾說：「弟兄，我對你說什麼話呢？我幾乎支配不了我的舌頭了；瘋狂着，我沒有力量聽你的話。耐心忍受我的痛苦，在你看來是多麼容易呵！現在我離死近了；我快樂的時間將臨。」

「垂死了，我爲她祈禱；我絕不開口向她懇求。愛人們在此世分離，在未來我們還可，還可以得到快樂。來罷，朋友們，埋葬我，在我的身上掩土土！」

八七二

他薄薄楚楚的說道：「我要騎馬，把我的馬牽來。」阿烏唐那騎來馬，並輕輕的幫助他上馬；他沒有使他因為匆忙喘氣；他領他到平原去，他使他的優美身體顫動。他們騎了一些時候，走著使他顯得好些。

八七三

阿烏唐那排遣他的憂思，向他說好聽的話；爲泰里愛爾的紋故，他動着別湖色的嘴，屏談吐風生。聽着他，使疏的人的老年耳朵都變成年青了。他地開憂鬱；他使自己忍耐。

八七四

當醫治憂傷的內看出進步的時候，無可形容的快樂使他玫瑰似的臉面變發——阿烏唐那是有理性人的醫生。但對於胡塗人却是絕望的，他向曾經說過胡塗話的人，說有理性的話。

八七五

他們開始談話；他說了一句坦白話：「我要向你說一件事；將秘密向我公開。使你受傷的繩的這個繩——你怎樣愛它？你怎樣看重它？告訴我，以後就讓我死！」

八七六

他說：「那個無可比擬的圖畫像什麼樣子，我那裏會向你挑唆！那是我的生命，是使我呻吟的，比全世界對我都更有價值——比水，大地和樹。聽不應當聽的事比錯還要酸苦！」

八七七

阿烏唐那說：「我實在知道了你說這句話，現在你既然說了，我便要回答，莫以爲

我懇求承你。失去阿斯瑪特比夫去這個鋼鐵要不好。你選擇更壞的一個，我不稱讚你的行爲。

八七八 「你所說的這個鑲是金的，是五金匠鑄成的，無生命，無言語，無理性；你不要阿斯瑪特了！真是好斷！第一，不幸的她原是和納司丹在一起的；第二她又是你的後妹。

八七九 「在你和納司丹之間，她原爲一個連鎖，你稱她妹妹；她是替你計畫會而的僕人，雖然她自己便是值得你名諱的；她和納司丹是互相教養大的。她爲納司丹發瘋，你就拋棄她那個不幸的人，不願見她了嗎？好呀！真是公正的斷！——

八八〇 他說了「你說的請太實在了。阿斯瑪特是可憐的，她想念着納司丹，看着我。我原不粗活了；你來得正是時候，熄滅了我的火。既然我還活着，雖然我還昏迷，讓我們來看一看。」

八八一 他聽從了。阿烏唐第爾和阿密巴爾出殯了。我稱讚不了他們的價值：牙齒像珍珠，廣聲像開閉的玫瑰，甜蜜蜜說着話的舌將蛇從洞裏都誘出來了。

八八二 因此阿烏唐第爾說：「願你我願犧牲身心和靈魂，但求你不要遺棄，莫要便傷口重開。若是不照聰明人所說的話作，願對你沒有什麼用處；若是你不用，該着的珍寶對你有什麼益？」

八八三

「悲傷對你沒有什麼用；若是你悲哀，則你有什麼好處呢？除了出於神的恩惠沒有人能死。難道你不知道嗎？等待着日光，玫瑰花三天不凋謝。努力，若抱神願，勝利會爲你所有。」

八八四

奈里愛爾回說：「這一個敬詞對我有莫大的價值。聰明人愛敬憐他的人；他穿透無知憐人的心。但是我怎麼憐呢，我這受苦個時，我怎麼忍受呢？我的悲傷也苦惱着呀。若是不爲我辯護，我不驚異嗎？」

八八五

「懶和火的熱兩性相投，因此可以點燃；但是水沒有這樣相投性，若是讓入水，便熄滅了。使自已痛苦的事，他知道對別人也是痛苦。爲什麼你不知道我的心在什麼事上被變化呢？」



三七

泰里愛爾述說殺獅殺虎的情形

八八六

「我要親口向你詳細敘述我所遭遇的一切事；那時候你就可以用你聰明的心會判價值了。我期待著你，等你使我厭倦。不過，我不能再忍受了，我願在平地上奮鬥。」

八八七

「我上了那座小山，我穿過了蘆葦；一匹獅子和一匹虎相遇，他們一同前來；我若他們似乎相愛，看到他們使我歡喜；但是他們彼此所做的事使我吃驚，使我懷疑。他們在蘆葦地中間，互相追逐了山，獅和虎一塊走來；牠們在我書來像是一塊地，一層情入網，我向燃燒的火堆跑了。牠們到了一塊地，開始相打。牠們刻薄的爭鬥着；獅子追趕，老虎逃跑。牠們不致我稱讚。」

八八九

「上來牠們歡快的遊戲，擁擠牠們強壯的體魄，牠們彼此爭前相打，與牠們並存的。」

八九〇

「獅子們這陣行為使我高興，我說：『你發了毒誓要爲什麼使你的愛人煩惱呢？』
「這算什麼勇敢！」我拿着出鞘的劍揮到牠身上去，我用長矛刺牠，我打牠的頭，殺死牠，使牠擺脫了此輩的悲苦。」

八九一

「我扔開劍，跳下來，我用手捉住虎，爲了她烈火將我燃斃。我爲她的緣故願意吻吻虎。牠對我咆哮，用使人流血的爪使我煩躁，我不能再忍受了；我心裏大怒，將牠也殺死。」

八九二

「無論我怎樣安慰牠，老虎也不安靜下來。我生氣了，我揮動牠，將牠摔在地上，撞碎了。我記得我怎樣和我的愛爭鬥。可是我的靈魂還沒有離體。我流淚爲什麼你驚異呢？」

八九三

「看哪，弟兄！使我悲苦的憂傷我告訴你了。生命對於我不合適。我這樣精疲力竭，爲什麼你驚訝呢？就和生命分離了。死亡避免我。」





秦里愛爾和阿烏唐第爾同去洞中見

到阿斯瑪特

八九四

阿烏唐第爾也和他一同哭泣流淚。他說：「耐心

莫要死，莫要撕碎你的心。雖然我沒有避免你，祇在這事上是一會發慈悲的，若是他願意使你們分離，他首先就不會使你們聯合了。

「非吾等命友在洞中，因不肯直達濟濟來，使他的生活痛苦，但是對於先忍受痛苦的人，它終日更給他快樂。發語是痛苦的，祇為它使你接近死亡；它使受過教的人發瘋，它教訓沒有受過教的人。」

「然而，祇他們與我同歸，她們向洞那裏走，阿斯瑪特看見

九〇一 「玫瑰怎麼說呢，一若是太陽走開，我會不枯謝嗎？或者太陽還在山後時，我們的命運將怎樣呢？心呵，你最好硬起來，使自已堅如磐石。或者你或以撞見她；莫要使自己的精神完全消耗！」

九〇二 他們使心靈安靜，他們沉默，火燃燒着他們兩人。阿新瑪特跟在身後，走進去，像他們一樣，她也被爐火焚燒。她鋪開她以前所用的虎皮。他們全坐下了；他們談着一切使他們高興的事。

九〇三 他們烤肉，並預備了和這時適合適的餐飯。沒有麵包，也沒有很多的僕人。他們請求奈里愛爾用餐；他沒有力量吃飯；他嚼了一口，又吐出來了，他連一打關的分毫也沒有。

九〇四 「人和人合意的談天時是愉快的，他要聽着所說的話，不讓它白白過去，這樣便燃着旺盛的火稍熄；人有機會談到自己的苦惱是一大安慰。」

九〇五 晚上這一雙獅子，一對英雄在白鹿，他們談話，彼此說出自己的痛苦，天黎明時，他們又講了很多話；他們彼此又重述了以前的事實。

九〇六 奈里愛爾說：「神是這債務的担保。以賽亞說許多話呢，神對於你爲我所作的事，神是這債務的担保。以賽亞說許多話呢，神對於你爲我所作的事，神是這債務的担保。以賽亞說許多話呢，神對於你爲我所作的事，神是這債務的担保。」

曾報怨毒及怨子；紀念是對於離開的朋友復友誼，不是解決所作的事。什麼事，轉眼就覺越趨越遠。

九〇〇 老毛說：「現在對我憐憫，使我裏面事在最高的火中燃燒；焚化着我的火，不是用鋼鐵起來的；你祇能爲我熄滅它，應了前幾天加定的法律，你自己也事最繁雜。去，到那裏，回到你的太陽所在的地方。」

九〇一 人言對人言，自己困苦謝絕一大安。

九〇二

「醫治我奇難雜症，創我殘廢的人也是難事，因此我瘋狂的在拍野間泥浪。以前我也是作合理事情的人；現在我遭了發瘋的命運，所以我發瘋了。」

九〇三

阿瑪爾第爾說：「對於你所說的話，我能用什麼話來回答呢？你說話像一個受過明哲教訓的人一樣。神再醫好傷，怎麼能會是不可能的事！他是使植或種的一切東西生長起來的全能者。」

九〇四

「創造你們這緣的人，不使你們聯合，使你們分離，使你哭泣發瘋！神爲什麼要作這樣的事？不幸追趕着情人。細細觀察這件事，知道這件事。若是你們不能彼此再見，就殺了我！」

九〇五

除了忍受痛苦事情的人之外，誰能寫是一個堂堂的男子？人怎能讓自己被痛苦折磨！這是有麼話材料！要麼痛苦，雖然人世無情，神却是七分慷慨的，學習我教給你的事，我大眼告訴

你，本勵望的人便是一個笨的。

九一二

「注意你所聽到的話；讓這足夠教訓你了。我請我的太陽允許我到你這裏來；我向她說：『既然他使我的心成爲灰燼，我對於你沒有用處了，我不願留在這裏了。』別物還有什麼原許話告訴你的必要呢？」

九一三

「她說：『我滿意，你所作的事又勇敢又好，你對於他的殷勤，我認爲是對於我的服務。』我職應她的請求走開了。我沒有飲酒或沉醉！若是我現在回去，我說什麼話是好呢？若爲借與你像一個懦夫一樣回來？」會是她的問候話。

九一四

「這是比這樣談話更好的，聽清我所要說的話；要作一番困難事業的人必須講理性，爲缺乏太陽而枯萎的玫瑰，不能爲自己謀生存；若是你對自己沒有什麼用處了，對於我來，弟兄對弟兄應盡弟兄的友誼行事。」

九一五

「你願意在什麼地方，就遵守你的規律在那裏留住。你的態度那麼可憐，你的形體那麼優美，務必使自己健壯，莫要死，莫要讓火焰焚化！」

九一六 「我不再向你有什麼請求了：在一年的時間之內，在這個同一的洞裏和我相遇，在我們從谷地打聽起，漸漸地，你給我做個現在盛開的玫瑰作爲那個時期的記號；見到玫瑰和聽到狗叫一樣會使你驚跳。」

「若是我超過了那個時間，並不到這個洞裏來，那你就知道我不在活着了，無疑的，我會死，而若是我流淚，就是足夠表示我對你的誠實，或者快樂，或者增加你的悲哀。」

九一七 「現在你爲我願做點事，或者要難過罷？我離你遠去，是馬或是船會使我達不到目的，我不知道，不，沒有實話是不行的，我不願對你撒謊，神或命運，我的天空，對我怎樣，我不知道。」

九一八 泰里愛爾說：「我不再使你厭倦了，也不說太多的話；無論我的話拖得怎樣長，你也不論對我，若使你的愛人不願跟隨你，你總跟隨他，他願意的時候，你總作他的一切，讓我的悲哀都明白去了。」

九一九 「你相信的時候，你便知道我的事情多麼困難；在我流浪或不流浪都是一個樣；你所

那時候的

告訴我的事我都要作，無論瘋狂使我怎樣苦楚。但是你不在此時遇到漫長的日子，我怎麼辦呢？

九二一 他們終止了談話；他們互相允諾，他們曉得出去，每天在平原盡殺牲畜，牠們

來，因為牠們給極大的悲哀；兩天離開的思想使他們上增悲。

九二二 讀詩的人呵，你請吟讀詩，讀詩使他們心裏失去痛苦，會得其陣陣的

朋友分離是致人死命的。實在的，誰不知道，誰不解，那日子是多麼難受。

九二六 天變明了；他們騎上馬，向女

的眼裏流出來。他們三人的眼上都懸出殷紅的淚。被悲苦變狂野的獅子出來，野獸那

東說，一加一睡者，他們從河那

九二四 他們從河那

九二五 武士離開那裏之後，那一天

從陸地走。那一晚上他們沒有分

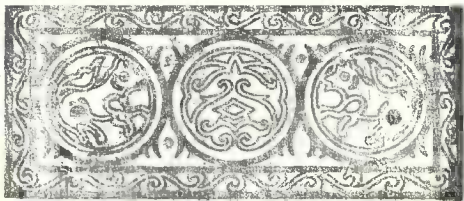
九二六 阿烏唐第向泰里愛爾說：「淚流乾了！你爲什麼和給這匹駿馬的柳里登分離呢？從那裏可以聽到關於那個美歐太陽的消息；現在我到那裏去；告訴我到你那兒去的路。」

九二七 泰里愛爾用話告訴他到柳里登那裏去的道路方向。他盡他言語的能力使他了解：「向東走；一直走到海岸；若使你看到他，將我的情形告訴他；他要問到我弟兄的消息。」

九二八 他們殺了一隻羊，將它拖走，他們在海岸上燃了火，他們坐下，吃了秤他們的悲苦相稱的食物。那一晚上他們在一處；他們一塊睡在樹根下。我詛咒奸詐的綠綠人世，它有時吝嗇，有時慷慨。

九二九 天亮時他們起來分手，他們互相擁抱。他們那時所說的話會鏽化任何聽者的心。他們的眼淚像泉水一樣流到田野上而。他們緊緊擁抱著站了很久，胸和胸互相貼合了。

九三〇 他們流淚，抓臉，撕髮，分了手；一人向上，一人向下走；沒有大道，他們走過四所走的小徑從蘆葦中穿過；在他們能彼此看到的時侯，他們都展現悲容的高叫；看着他們愁眉不展，太陽也舉起眉頭。



三九

阿烏唐第爾到佛里登那裏去，在

穆爾加然查和他相遇

九三一 唉！世界呵，什麼使你痛苦？爲什麼你使我們旋轉呢？什麼習慣使你痛苦呢？相信你的人都像我一樣不斷的哭泣。你從什麼地方來，到什麼地方去？你在什麼地方，從什麼地方拔起根的呢？但是你所拋棄的人，神是不拋棄的。

九三二 離開麥里愛爾，阿烏唐第爾哭泣；他的聲音達到了天上。他說：『新流的血的川流現在又流起來了。離別和團聚是同樣困難，直到我們在天國相見的時候。人是不相等的；在人與人之間有很大的差別。』

九三三 田園間的野獸傾飲了他在那裏所流的眼淚；他不能熄滅火爐，他常常被火燃燒。對於柳藤金的規念更使他滿心悲苦；珊瑚根的水晶在兩聲的玫瑰上閃光了。

九三四

玫瑰凋謝了，枯萎了，沉香樹的枝顫抖，琢磨的水晶和紅寶石變灰抗抗了。他加強自己對抗死亡；死亡不能對他誇口。他說：「太陽呵，既然你拋棄了我，爲什麼我要對惡魔驕傲？」

九三五

他向太陽說：「太陽呵，我將你比作梯娜金的兩腿，你像她，她像你，你照亮高山和峽谷。我是瘋人，見到你使我高興；因此我不厭倦的看望你；但是你們爲什麼都使我的眼淚涼涼不溫暖呢？」

九三六

「冬季一月沒有太陽便將我們凍死；唉！我却離別了兩個太陽；心怎麼能不受傷？只有巖石可以不受傷，可以不受傷！刀不能治傷；它只能割或使人發腫。」

九三七

他一面走着，一面向天空悲嘆，說話；他向太陽說：「太陽呵，我向你祈禱，你是有力者中最有力者，你使卑微的崇高，你給人至上的權威和幸福；若要使我和愛人分離，莫要使我的白天變成黑夜！」

九三八 「土星（註一）呵，在淚上加淚，悲上加悲；將我的心染黑，使我陷於濃厚的憂傷。看我身上堆積悲苦的重負，傾在弱身上一樣；但是向她說：「莫要拋棄他！他是你的，他為你哭泣。」

九三九

「木星（註二）呵，我請求你，當公正的審判官，當主持正義，你是細心審判，莫要歪曲正義，莫讓這樣毀滅了你的靈魂。我是正直的，評判我，我已經為她受傷了，為什麼你要再傷我！」

九四〇

「火星（註三）呵，無情的用你的長矛刺穿我，用血將我染紅；將我的痛苦告訴她。細口讓她的痛苦；你知道我變成什麼樣子了，我的心沒有快樂了。」

九四一

「金星（註四）呵，來幫助我一點罷；她用珊瑚的嘴唇圍繞着珍珠的牙齒，她用火燄變化着我；你用你的那樣的美使女性美；你拋棄我這樣的人並使他發瘋。」

（註一）土星是代表悲苦的行星。——編者

（註二）木星是代表正義的行星。——編者

（註三）火星是代表戰爭和復仇的行星。——編者

（註四）金星是代表愛和結婚的行星。——編者

九四二 「水星（注）呵，只有你的命運和我的相像。太陽使我旋轉，不讓我走開，與我聯合。任憑我燃燒。坐下寫我的悲苦！我給你一滿漢作墨水，我給你砍削得細如頭髮的東西作筆。

九四三 「月亮呵，可憐我罷；我像你一樣虧損；太陽使我圓，太陽也使我虧；有時我圓滿，有時我消瘦。將我的苦楚告訴她，並告訴什麼使我痛苦，我怎樣昏厥。去說：「莫要拋棄她！」我是她的，我爲她死。

九四四 「看哪，彗星爲我作證，七尾都證實我的話；太陽，水星，木星和土星爲我昏厥；月亮，金星和火星來爲我作證；使她聽到怎樣不可滅絕的火花化着我。」

九四五 他向他的心說：「既然淚還在流淌，沒有乾，你殺死自己有什麼用處！顯然你和魔鬼是兄弟。我知道使我發瘋的人頭髮像烏鴉的尾一樣黑；但是假若你不忍受悲苦，享受快樂算什麼呢？」

九四六 「若是我存在，道頓對我更好」——他說人生的無常——「或許我命中還可以見到太陽，不永遠啾啾嘆息！」他用甜蜜的聲音唱歌；流淚他並不制止。和他的聲音比較，夜鶯的聲音也像貓頭鷹了。

（註）水星是代表參閱，旅行及貿易的行星。——編者

九四七

聽到武士的歌聲時，野獸都來傾聽；因為他聲音的可愛。連石頭也從水裏出來，它們
顫動，它們驚異，他哭泣的時候，它們也哭；他唱悲傷的歌，眼淚像泉似的流着。

九四七A

地上一切的生物都來稱讚；從山巒上來的獸，水裏的魚，海裏的鯨魚，從天空，從
印度，亞刺伯，希臘來的鳥，東方人和西方人，俄國人，波斯人，圖蘭克人和從米可勒梯來的埃及人。

(註)



(註) 米可勒梯(Misicth)即緬埃及。——譯者



四〇

阿烏唐第爾和泰里愛爾分離時到

佛里登那裏去

九四八

武士哭泣着，順着到海岸去的路走了七十天。他遠遠的看到海裏有船夫走近；他等待着並且問道：「你們是什麼人，我請你們告訴我這件事：這是誰人的領土，它聽從誰人的話？」

九四九

他們回答：「玲南和身體都美的人呵，你在我們這裏是陌生的，令人歡喜的，因此我們向你一面讚頌，一面說話：這裏是土耳其人的邊界，和佛里登的邊界連環，我們便是他的人；若是我們下因爲你手厥，我們要將他的事告訴你。」

九五〇

「魯拉丁·佛里登是我們這地方的王，是一個勇

、慷慨，有權力的武士，在馬背上，是迅速的競賽者；沒有人有力能傷害這樣美麗的太陽；他是我們的主人，他像陽光一樣從天上照射。」

九五二 武士說：「弟兄們，我遇到了好人。我要找你們的王，告訴我應當向那裏走。我怎樣去，什麼時候可以到那裏，路有多少遠？」船夫領導他；他們沒有離開海岸。

九五三 他們向他報告：「這是到赫爾加芬查去的路，我們的國王會在那裏和你相見，他的劍是迅速的，他的劍是鋒利的。你十天可以到那裏，你身如柏樹，色如紅寶石的人呵。唉！為什麼你一個陌生人燃燒我們陌生人，為什麼像火焰一樣變化我們呢！」

九五四 武士說：「弟兄們，我驚訝，你們為什麼為我動心，謝謝的冬季的玫瑰為什麼這樣使你們高興！以前我們坐在那裏，驕傲，沒有殘廢，使看望的人臥迷，和我們同坐的人快樂，但願那時你們看見我們。」

九五五 他們走了，武士轉身走他的道路，他的形體像柏樹，他的心像鐵一樣。他使他的馬輕馳，他像輪，高聲說着話安慰自己；他的眼睛流出淚珠，洗浴着水晶和珊瑚。

九五五

他在路上遇到的陌生人都爲他作事，都對他恭順；他們聚攏着他，來向他獻殷勤，他們很難讓他走，他們不忍和他分離，他們給他一個領路的人，他問什麼他們全告訴他。

九五六

他離穆爾加然查近了；他不久就走完了遼遠的路。在不原上他看見大批的軍隊，他們在殺野獸；他們在各方面成個連鎖，圍着田野的外圍；他們一面射獵，一面叫喚，他們像割立着的穀一樣將野獸射倒。

九五七

他遇到一個人，他問他關於那些軍隊的消息；他說：「這踐踏騷動的聲音是屬於誰的呢？」他回答說：「穆里登君主，穆爾加然查的國王，在打獵，他使不原的四邊被人圍繞。」

九五八

他態度無雙，向軍隊走去，他變成快樂的了，那武士的美我怎能敘述！和他分羣的人，他使得凍僵了，和他相遇的人，他太陽似的燃燒他們；他使望着他的人發瘋，他的身體像樹一樣擺動。

九五九

在軍隊的正中，有一隻鷹從什麼地方飛起來。武士策馬前進，他壯自己的胆，並不害怕；他拉起弓，射出箭去；箭落下來，流着血；他下了馬，折斷它的翅膀；他鎮靜的又上了馬，並不喘氣。

九六〇 他們看見他的時候，箭手便停射了；他們打破了圍周，他們來到他跟前，離他很近，他們喜悅，他們從各方面圍繞住他，有些處跟在身後。他們不敢問他：「你是誰？」也不敢向他們說什麼話。

九六一 車場上有一座小山，佛里登站在山上；四十個配和他射獵的人侍隨他；阿烏唐第爾向那邊走去，軍隊的中心也就隨在他的身後。佛里登驚異了，「他們在幹什麼？」他說，他生他軍隊的氣。

九六二 佛里登派出一個奴隸，他說：「去看看軍隊，他們在作什麼事，為什麼他們打破了圍周，他們盲目的向什麼地方走？」奴隸很快的到了他們跟前，他看到那柏樹似的年青身體了，他站住，他的眼光迷亂了，他忘記了他要說的話。

九六三 阿烏唐第爾看出這個人是來打聽他的消息的。他說：「我請你替我向你的主人報告這個信息：「我是一個陌生人，浪遊者，遠遠的離開家，是泰里愛爾的盟兄弟，被派到你這裏來。」」

九六四 奴隸到佛里登那裏去報告他這個信息，他說：「我看見一個太陽到來了，他看來像

是使白天發顯明的。我想聖賢們無論在什麼地方看到他，也會發瘋。他說：「我是泰里曼的弟兄。來吧，和那壯健的佛里登相見。」

九六五 聽到泰里曼的名字時，佛里登的悲苦減輕了，眼淚從他眼裏湧出，他的心更爲激蕩。一陣暴風凍了玫瑰，暴風雪從他的睫毛旋舞。他們相見了，他們彼此互相稱讚。

九六六 佛里登連忙從山上走下來，他下來迎接柯烏唐第爾。他看着他的時候說道：「若果這不是我太驕，是誰呢？柯烏唐第爾遠遠超過了佛里登從奴隸帶來的稱讚。他們都下了馬，快樂使眼淚湧出眼眶。

九六七 他們擁抱；他們並不因爲彼此是陌路人羞怯。武士在佛里登看來是無匹的，佛里登也使武士高興。看到他們踴躍觀看都會看不起太陽。永遠不會有像他們那樣的人在市場上說價或出賣。

九六八 那裏有像佛里登的武士！但是在他眼前還有一個武士更值得稱讚；太陽在行星最近時使它們看不見。耀耀白天無光，但是夜晚却放光明。

九六九

他們騎上馬，出發到佛里登的宮殿。打獵結束了；他們終止殺害野獸。軍隊從各方面

「他什麼管得阿烏唐那爾，他們說：『什麼人能和他們比呢？』」

九七〇 「武廷阿佛里曼說：『我知道你聽得到我的消息，我願意告訴你我是什麼人，從什麼地方來，照你所願意知道的限度告訴你，並且告訴我從什麼地方認識泰里愛爾，爲什麼我說到我們結爲兄弟，他稱我弟弟，你是我的兄弟不？』他聽了雖然我連作他的奴隸也不配，阿人、

九七一 「我是羅斯特萬王的臣僕，在亞利伯達育的武士，隊長；他們稱我阿烏唐那爾，我是

寧族的貴胄，照王子一樣發起來，我是受人敬重的，勇敢的，沒有人敢降煩我。

九七二 「消哥沃羅王騎馬打獵，在平原上我們見到泰里愛爾，他聽了阿烏唐那爾，我們

吃驚，他使我們驚異，我們叫他，他不來，他使我們生氣了；我們不知道火怎樣焚化着他。

九七三 「國王叫軍隊抓住他，他動怒了，他殺人不費麻煩，打仗在他並不是難事；他將官裝

入打折了腿和臂，有些人他一直殺死了；他們知道了月亮的行程是不能回轉的。

九七四 「國王盛怒，看到他的軍隊捉他不住，他自己騎上馬頭去磨村那個做後無畏的武將，泰里愛爾知道是國王的時候，他趁他的黃劍，縱馬走了，我們看不見他了。

九七五

「我們等候，但是找不出一點痕跡。我們相信還是妖魔。國王憂傷，禁止飲酒宴樂。不消確知道他的故事，我受不了。我偷偷走開去探尋他，火冒著燎燃燒我。」

人真得……

九七六

「我尋找他三年；我連睡眠也享受不了。我看到他所傷的庫瑪德族人（註），他們將他指示給我。我找到那微黃的玫瑰，色澤黯淡了；他像弟兄一樣，兒子一樣歡迎我，愛我。」

九七七

「他經過大流血從魔靈們奪過洞來。阿斯瑪特在那裏照料那個孤獨的人，別的沒有人和他在一塊；箭的火水速燃燒着他，不是新起的火了。對於離開他的人呻吟是合適的，他要用黑色的鞭子抽打他的頭。」

九七八

「淚痕滿面的女郎在洞裏獨自哭泣。武士為她搜尋野味，像獅子為小獅一樣；他弄來野味這樣養活她。他不能在一個地方休息，除了阿斯瑪特外，他不願見到任何人。」

九七九

「他向我一個陌生人愉快的敘述他的驚人的，令人歡喜的故事；他將他自己的和他愛人的故事告訴我。他受了怎樣的苦痛，我一個瘋人的口舌現在是述說不了的；渴望和見不到替他編纂的

（註）參閱本詩卷二八五號之註。

人救他的死命。

九八〇 「像月亮一樣，他不時的漫遊，他不休息；他騎在你給他的那匹馬上，從不下來；他不見能言的人，他像野獸一樣躲避人。記着他是我的悲痛；爲她死是他的哀苦。」

九八一 「那位武士的火燃燒我，烈火變化着我；我可憐他，我發了瘋，我的心顛沸；我獨在海上和陸上爲他求救苦的良好。我回去看望君主，他們的心是憂鬱的。」

九八二 「我請求准許我離開；國王對我大怒，並憂傷起來，我拋棄我的兵士們，因此他們叫苦。我做偷手賊，避開所流的血淚。現在我爲他尋求鎮痛劑；我走到遺棄，走到那裏。」

九八三 「他告訴我你的消息，怎樣和你結爲兄弟。現在我找到你了，你是無雙的，值得稱讚的；那個天上的太陽使看見她的人快樂；像看不見她的凡不安；你告訴我我在什麼地方找她最好。」

九八四 佛里登發言了，說出那個武士所說的話；兩個人一同用值得稱讚的說歌悲悼；他們用不耐的心喚泣着，玫瑰被苦集起來的淚水撒過了。

九八五 兵士中發出高大的哭泣聲，有些人抓臉，遮開面紗。佛里登哭泣，高聲悲嘆七年的輝
輝。唉！這個虛空八世的無恆和虛假！

九八六 佛里登哀嘆：「你是無法稱讚的，無法表現的，我們怎能說出你的讚詞呢？地上的太
陽呀，你使天空的太陽改了軌，你是快樂，生命，使接近的太生動的人；你是天上行星的羞，是鴻毛吞
併一切的！」

九八七 自從我離開你之後，生活是我所厭惡的。雖然你沒有閑暇想到我，我却渴念你；對
于你，沒有我似乎是快樂，這事却很使我憂鬱。沒有你，生活是空虛的；人世對於我變成可憎的了。

九八八 佛里登用美麗的哀歌說出這些話。他們平靜下去，他們沉默着；他們不發歌聲騎在馬
上。阿烏斯第爾超塵可愛，在觀望的人看來是美麗的；他用墨玉的睫毛遮蓋着墨水似的眼眸；

九八九 他們進了城，看見宮殿完全裝飾好了，所有的官員都聚集起來，奴隸們穿着精美的服
飾，秩序好極了；他們心裏都狂喜阿烏斯第爾。

九九〇 他們進來，舉行了大集會，不是秘密會議；每一邊都排列了一百個貴族；他們兩個離

隨衆人坐在一處；誰能够說好他們的讚詞？班那、馬里、點綴着他們臉上的水晶和紅寶石。

九九一

他們坐下，開宴會，加添最好的酒；他們款待阿烏唐第爾，款待他款待親戚一樣；他們帶來全新條，美麗的器皿。但是看着那青年的人們的心，卻被火焰燃燒。

九九二

那一天他們有飲有食，爲飲酒的人們開了歡宴。天亮了；他們給阿烏唐第爾沐浴，有很多的綢緞；他們給他穿上值幾千金幣的衣服；他們給他圍上一條無價的腰帶。

九九三

武士雖然耐不住就攔，也停留了幾天；他和佛里登出去打獵遊戲。他一動手，無處避的，近的都被他射死；他的箭筒使每個弓箭手都羞怯。

九九四

武士向佛里登說：「聽我現在要告訴你的話。和你分離在我看來彷彿是死亡，可是我我自己已受損傷；但是不幸的我沒有時間停留；另外一個火也在焚燒着我，我要走復原的路，作這件很急迫的事，我會很遲晚了。」

九九五

「和你分離流淚的人是對的。今天我一定要走，因此另有火燃燒我；攔阻是旅行人的錯誤，他最好以這教訓自己；領我到海岸，你見到那個太陽的地方。」

九九六

佛里登回答說：「我不說什麼阻攔你。我知道你沒有更多的時間了；另外一隻長矛刺穿了你。走罷！神將要領導你，願你的仇敵被毀滅！不抱告訴我，沒有你，我怎樣忍受呢？」

九九七

「我大胆告訴你這個話：你自己獨自走是不合適的，我要給你武士侍隨你，服侍你，給你甲冑，被服，一匹馬，一匹騾。若是你不帶這些，你要有麻煩，眼淚要流到你玫瑰的兩腮上面。」

九九八

他領出四個奴隸，心都是可貴的，每人都有全幅甲冑，有精甲和護腿甲，六十磅足兩的黃金，一點也不短少，一匹馬具完全的無比的雄馬。

九九九

他將被服裝在四個強壯的騾子上，他出發了，佛里登也騎上馬和他一同行走。火熱的莫化等騎着離別的人。他悲嘆：「若是太陽靠近我們，冬天凍不了我們！」

一〇〇〇

武士離去的風聞傳開了，他們悲傷起來；市民們無論是賣綢緞的或賣水果的都聚集起來了；他們悲嘆的聲音像空中的雷聲一樣；他們說：「我們離開太陽了；我們閉起眼睛來罷。」

一〇〇一

他們穿過城市，他們繼續前進，到了海岸，佛里登以頭看見太陽所照的地方；他們

在那裏流了許多血淚。佛里登達讓那發光的俘虜的故事。

1002 「兩個黑奴用船將太陽運到這里來，白牙齒，紅寶石嘴唇。我用錫馬刺錫馬，我決定用錫和胳膊的力量將她偷走；他們遠遠的看到我，他們立刻從我逃走，船彷彿一隻鳥一樣。」

1003 他們互相擁抱，他們增多了淚泉；他們接吻，他們的火旺起來了：兩個不可分離的雙兄弟做弟兄一樣分了手。佛里登留下，武士走開了，他的形體致看的人死命。



阿烏唐第爾離開佛里登去尋找納司

丹·達蘭簡

1004 「武士」面像圓月一樣向前走，一面說話：有對于佛里金的思念使他心裏歡喜。他說：「我離你很遠：該詛咒的人世的虛謊啊！你有醫治我的傷的藥膏。」

1005 「為英雄悲痛的熱誠，為什麼繼續燃燒着我？為什麼我的石心變了堅硬的巖石？即使三根長矛也不能在我身上顯出傷痕。世界對於我這樣有了毒，你是原因。」

1006 阿烏唐第爾帶四個奴隸向海岸前進，他盡全力為泰里愛爾略求解痛藥；日夜哭泣，他流出成池的眼淚；他看世界

了。我們問他：「你是誰，陌生的人？你是作什麼事情的？」他向我們說：「若是你們前進，他們要殺死你們。我活着倒也好！」

1011 「他說：「我們一隊商旅和衛隊從埃及出發，我們載了許多種貨物到海邊，然後用尖鐵頭的木攻城機殺死了我們，所有的人都損失了；我不知道我是怎樣到了這裏的。」

1012 「獅子和太陽呵，這是我們在這裏站住的原因。若是我們回去，我們要受百倍損失；若是我們上船，唉，他們也許將我們殺死。我們沒有力量打仗呵。我們不能前進，我們失去維持自己的力量了。」

1013 武士說：「一個人覺得悲苦是無用的，奮鬥是枉然；從上天來的事，我們是無法避免它降臨的。我為你們的血作保證，我為你們將流的血負責；和你們相打的仇敵，我的劍要在他們身上用盡力量。」

1014 商旅隊的人滿心高興；他們說：「他是個武士，是個英雄，不像我們那樣，他滿有信心，我們心裏安穩下來罷。」他們登了船，他們從海岸出發了。

一〇一六 天氣是愉快的，他們沒有兩害的前途；他們的護送人阿烏斯第爾心裏勇敢，領導着他們，一隻海盜的船懸着特勤長的旗出現了；那隻船有一個鐵籠，用來打戲別的船隻。

一〇一七 海盜們高叫着前進，他們叫噓並且吹號；商旅隊害怕他們人多。武士說：「真要管他們的膽，一則我將他們完全殺死，不然今天就是我死的日子。」

一〇一九 「你們商人是懦夫，不會打仗。恐怕他們會用箭速遠射死你們，你們把門關起來。看我一人怎樣打他，怎樣運用我的獅子似的路薩；看我怎樣使海盜船上的水手流血。」

一〇二〇 用猛虎一樣的姿勢，他穿上甲冑；他用一隻手拿了一把鐵鎚子。他心裏毫無畏懼的站在船頭，像他用着望殺死旁觀人一樣，他用寶劍殺死敵人。

一〇二一 海盜們高叫；他們的響音是不間斷的。他們拉來上有鐵鞵的水手，鐵鞵子能長的站在船頭，並不顛斜；他用鐵鎚子打碎，他打斷木梁，獅臂並不動搖。

一〇二二 A 鐵鞵被毀了，阿烏斯第爾並無損傷的站在船頭。海盜們害怕了，他們想法脫險，假想他們來不及了；他跳到敵人身上，將他們打倒在那剛了；還活着的人沒有一個不被他打傷的。

101411 他心裏毫無畏懼，將海盜們像羊一樣殺死；有些備掛在船上，有些他扔到海裏。他使他們一個堆着一個；剩下的人躲藏在死屍裏面，他們停止叫喊了。

101412 他和他們打仗的勝利，正像他心裏所希望的樣子。有些人卑微的向他請求：「爲了你的俯仰，莫要殺死我們！」他沒有殺死的人，受傷沒有死的人，他都使他們成了奴隸。使徒說得對：「擺生靈。」

101413 人呵，莫要吹噓你的力量，莫要像醉人一樣誇口！若是神不助你，力量是沒有用處的。度星之火可以燎原，將大樹燒掉。若是神保護你，用木用劍都同樣可以砍得很好。

101414 阿烏唐第爾看到了他們的許多寶物。他像抓住變生的孩子一樣使兩船相併。他叫商旅隊。沙烏姆看到時，他高興了，快樂了，不再悲嘆了，他稱讚阿烏唐第爾，他表現出他的想像。

101415 稱讚阿烏唐第爾需要一千張嘴；他戰後顯得怎樣美，連他們也說不了。商旅隊叫喚：「神呵，感謝你！太陽的光輝照耀到我們身上了；黑夜對於我們變成白天了。」

1017 他們走到他跟前，吻他的頭臉腳手；他們向美區，應受稱讚的人不吝情的說出讚詞：「看到他使聰明人和胡塗人同樣發瘋！」在這樣艱苦的不幸中，我們都被你拯救了。」

1018 武士說：「感謝創造者，製造一切的神，憑了他，上天的力量命定在人世間作什麼事；上天的力量作出一切不為人知的和有些為人知的事情。信仰對於每個人都是必要的；聰明人對於將來有信仰。」

1019 「神要使你們這樣多的人不流血！我無價值的泥土，算得什麼呢？我自己能作什麼事呢？現在我殺死了你們的敵人，實行了我所說的話；我將船和寶物完全帶到你們這裏來作為一種禮物。」

1020 一個好武士打了勝仗，超過同伴的時候，是愉快的事。他們慶祝他，他們稱讚他，他們在這種情況中很羞愧。傷對他是最合適的，但並不損害他。

1021 他們那一天就去看海盜的船，並不等到第二天。船裏的寶物他們怎能數得清楚！他們將海盜的船划到他們的船跟前，使它完全空了；他們將船掩碎，燒去一部份；他們不拿木頭換錢了。

一〇三二

烏沙妮將諸人們的意思轉給阿長唐第爾：「你使我們有力了；我們知道自己的事

了。我們所有的東西都歸你有，這是無客懷疑的；你給我們的，就作爲是我們的罷。我們曾經集議過

了。」

一〇三三

武士說道：「弟兄們，你們聽着；你們眼裏所流的淚被神見到了，他救你們活了命。我算什麼呢？唉，我給了你們什麼快樂呢？你們給我的東西，我能有什麼用呢？我有自己和我

馬！

一〇三四

「我願意棄敝的寶物我祇已經有了，我有無數無價的繡被。你們的我能作什麼用呢？我需要什么呢？我不過是你們的同伴罷了。何況我還有其他危險的事情要作。」

一〇三五

「我在這裏所得到的無數寶物，你們每人翻拿什麼便拿去；我什麼也不要。我只請求一件東西，答應我的請求，並不是不可相信的，我有一件事你們要守秘密。」

一〇三六

「在時機未到之前，莫要說出我不是你們的主人。說，「他是我們的首領，」莫要欺我武士。我觀察得像商人的樣子，我要開始作買賣；爲了我們弟兄的增錢，保守這個秘密。」

一〇三七

這件事使商旅隊很高興；他們來向他致敬，說道：「你的臉面我們認為是太陽的臉面，爲你服務正是我們的希望——我們原要向你提出的請求，你却向我們提出了。」

一〇三八

以後他們便起了身，繼續向前走，他們並不白費時光；他們遇到好天氣，航行總是愉快的；他們喜歡阿烏磨第爾，他們稱讚他；他們拿一顆顏色像武士牙齒的珍珠獻給他。



二



四二

阿烏唐第爾到達葛蘭謝羅的故事

一〇三九

阿烏唐第爾過了海；他儀態莊嚴的向前進。他們看到一座被花園圍繞的城市，裏面有許多種各樣顏色的奇花。你怎能了解那地方的可愛！

一〇四〇

他們用三條繩將船繫泊到花園的岸上。阿烏唐第爾身上穿了一件外套，坐在長凳上面。他們派出腳夫來，是用錢僱的。武士驕慣，照商旅隊首領的樣子行事，藉這隱藏着自己。

一〇四一

花園主人的園丁來了；他狂歡的看著武士的臉，較電似的閃爍光。阿烏唐第爾向他問候，他用沒有破綻的話向

那個人說：「你們是什麼人的人？你是誰？在這裏作工的？他們怎樣稱呼他？」

「一〇四二」說：「把一切詳細細的告訴我。」武士向那個人說：「什麼東西貴些，什麼東西在這邊賣得便宜？」他說：「你的臉在我看來彷彿是太陽的臉。我所知道的事，我都要誠誠實實告訴你；我絕不會向你胡說。」

「一〇四三」說：「這地方是叫海國，面積够十個州行走；這個城市叫葛蘭謝羅，是很可驚的，而海國好東西都從海上用船裝到這裏來。梅里克·蘇哈爾在這裏作王，命運財產都是完美無缺。」

「一〇四四」說：「即使一個人老了，到這裏來也可以變年青；飲酒，行樂，比武，唱歌是不斷的。」

「一〇四五」說：「大商人不能找到比這更有利的事了；他們買賣，他們賭博；窮人一個月就可以發財；他們從各地方搜集貨物；一文沒有的人到年底也有存貨了。」

「一〇四六」說：「我是商人卻袖手而觀，我將他的規矩告訴你一點：這是他的花園，你今天休想納地方；第一必須給他看你的最好貨物。」

10007

商人來到的時候，他們看他，送他禮物，他們給他看他們有些什麼，不然他們不認得卸貨；他們爲國王留下最好的貨物，他們立刻付價；以後他便讓他們隨意買賣。

10008

他的職務是接待你們這樣可敬的人，他命令臧官怎樣適當的款待他們。他現在不希望這裏，我說他有什麼用處？迎接你，領你和他一塊走，客氣的催促你，是他應當對待你的態度。

10009

法特曼。哈商，他的夫人，是在家的。她是一個好客的，可愛的女主人，並不魯莽。我要告訴她知道你來了，她會像家人一樣接待你，她要派一個人來迎接你，你天亮進城。」

10010

阿烏唐第爾說：「去作你想作的事。」國王奔馳，高興，汗流到他的胸上。他將消息告訴他的女主人說：「我誇口這件事：一位青年來到了，對於看管他的人，他的光明像日光一樣。」

10011

他是一個商人，是大商隊的領袖，他長得很好，像一棵柏樹，像是一天的月亮，他的上衣和珊瑚色頭巾的褶襞對於他很合適。他叫我，他問我消息和貨物的稅率。」

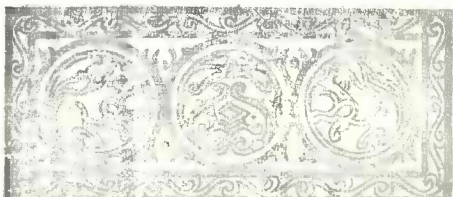
10012

法特曼夫人高興，派了兩個奴隸去迎接他，他們準備而旅館的旅店，她備起他

們的貨物。玫瑰面頰的，水晶和紅寶石，珠瑯和墨玉進來了；看管他的人將他的腿比作老虎的脚。他們的章比作獅子的爪。

一〇五三

有喧嚷的聲音，全城的主人都聚攔來了；他們週邊繞，那說評，說道：「我們怎樣可以看望他呵？」有些人翻止不住慾望，有些人失了魂；妻子厭倦了丈夫，丈夫被妻子輕視。



阿烏唐第爾到達法特曼家；她歡喜

並接待他

一〇五四

烏珊的姪子法特曼在門前迎接他，她快樂的向他致敬，顯出她的高興來；他們彼此致敬，進去坐下。我已經說過，他的到來並不使法特曼夫人不悅。

一〇五五

法特曼夫人看起來是引人的，她雖然不年青，却是活潑的，顯出歡喜的顏色來。臉龐肥滿及有皺紋，歡喜行吟詩人和歌詠公能是好飲酒的；她有很多精緻的衣服和頭巾。

一〇五六

那天晚上法特曼夫人好好的接待他。武士送給他們美真的禮物；收到禮物的人們說：「它們是所值的！」法特

曼對子他的款待是有價值的；可是她並沒有受損失。他們吃喝過了之後，武士便出去睡覺。

一〇五七 早晨他拿出他的貨物來看，他將它們完全卸了，最好的放在一旁留給國王，他得了代價；他的商人們說：「念走！」他們將貨物裝好，拿走了。他說：「隨你們的意去賣；莫要洩露出我是誰！」

一〇五八 武士穿得像一個商人；他並不穿合適的衣服。有時候他去拜訪法特曼，有時候波特曼去拜訪他。他們坐在一塊；他們談着文雅的話。離開他對於法特曼等于死亡，和離開拉明對於維絲（樣）柱。

一〇五九

武士穿得像一個商人，他並不穿合適的衣服。有時候他去拜訪法特曼，有時候波特曼去拜訪他。他們坐在一塊，他們談着文雅的話。離開他對於法特曼等於死亡，和離開拉明對於維絲（樣）柱。



四四

法特曼戀愛阿烏唐第爾，寄給他封

信

一〇五九 能夠忍受的人，最好遠離婦女；她和你遊戲，使你歡喜，她得到你的心，並且信賴你；但是轉眼間她便陷害你；所以祕密絕不能告訴婦女。

一〇六〇 對於阿烏唐第爾的慾望達到了法特曼夫人的心裏，愛情越來越強，像火一樣燃燒着，她想舉起掩，但都露藏不住她的悲苦，她說：「我怎麼能呢，什麼會對我有益呢？」煙灰下如雨。

一〇六一 「若是我將這事告訴他，他會生氣，甚至聽見他會希少了；若是我告訴他，我忍受不了，火要變得更烈了。

硬要說出來，讓後或死或活，讓一種成我的命運；不說出是什麼痛苦她的人，醫生怎樣醫治呢？

一〇六二

她寫了一封可憐的信要送給那個青年，說到她的愛情，表明她的痛苦，感動讀者的
心，是一封要保存，不能隨便撕毀的信。



LOUISIANA
MISSISSIPPI
ALABAMA
FLORIDA
GEORGIA
SOUTH CAROLINA
NORTH CAROLINA
VIRGINIA
WEST VIRGINIA
KENTUCKY
TENNESSEE
MISSOURI
ILLINOIS
INDIANA
OHIO
PENNSYLVANIA
DELAWARE
MARYLAND
DISTRICT OF COLUMBIA
MICHIGAN
WISCONSIN
MINNESOTA
IOWA
NEBRASKA
KANSAS
OKLAHOMA
ARIZONA
NEW MEXICO
CALIFORNIA
OREGON
WASHINGTON
IDAHO
MONTANA
WYOMING
UTAH
NEVADA
ARIZONA
NEW MEXICO
CALIFORNIA
OREGON
WASHINGTON
IDAHO
MONTANA
WYOMING
UTAH
NEVADA

毛的刺穿，心不能永久的忍受！若是你有什么方法幫助我，就寫信，不然恐怕我要發瘋。

一〇六六 「直到我接得這封信的答覆，直到我曉得你要殺死我或使我安心——直到那時候我都忍受生活，無論我的心使我怎樣痛苦。願爲我決定生死的時間來到！」

一〇六七 法特曼寫了信，送給武士。武士讀信，彷彿是姊妹或親戚寫來的一樣；他說：「她不知道我的心。我是有所屬的，她是什麼人，竟向我求愛？我的愛人——我怎能拿她的養和這個婦人的比較？」

一〇六八 他說：「烏鴉和玫瑰有什麼關係，它們有什麼相同的地方？但是夜鶯還沒有在玫瑰上那樣的歌唱呵。不合適的事都是短暫的，而且沒有結果。她說什麼？她胡說些什麼！她寫了怎樣的信呵！」

一〇六九 他在心中想這種思想。以後他向自己說：「除了你外沒有幫助我的人，我爲了找她流浪，既然我願意找到她，非幫助我到她不可。我都願意作我的心何必介別的事！」

一〇七〇 「這個人是在這裏見到許多的人。她開旅店，是從各處來的旅客的朋友。我要同

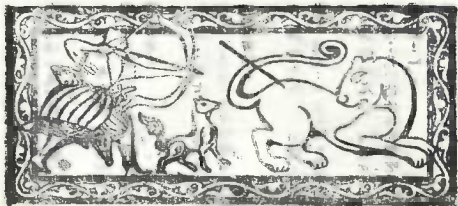
體，她會告訴我一切，無論火燒輪對我怎樣燃燒，或許她對我有點用處。我知道怎樣對她付還我的債。

一〇七一

「一個婦人要愛一個人，和他親密起來，將心交給她，她便完全該受屈死，不重蓋乳。她知道的事她都說，每種秘密她都告訴。這對我更好，我願同意；或許我會發現秘密的事。」

一〇七二

他又說：「若是他的星宿對他不和，沒有人能作出什麼事；所以我所要的，我沒有，我不要的，却有了。世界是一種幕光，所以這裏一切都是昏暗的。瓶裝裝的是什麼，就刊的還是同樣的東西。」



四六

阿烏唐第爾給法特曼的回信

一〇七三 「你向我寫信，我讀過你稱讚我的信了。你佔了我們的先，但是愛火的燃燒使我比你更痛苦。你願意，我也願意不斷和你相處。既然是別人的願望，我們的結合是雙方同意的了。」

一〇七四 我說不好法特曼的快樂怎樣增長。她寫道：「離開你，我流的淚已經夠了。現在沒有人和我在一處，你到這裏來會見我只有我一人；加速我和你的結合，今晚所許的時候前來！」

一〇七五 邀請的信送給武士，黃昏降臨，他正前去的時
候，另外一個奴隸在路上遇到他，給他遞封信：「今晚不要前來。」

像今晚我沒有那件準備好。」「這使他不高興。他沒有轉回去，他說：「這是怎麼一回事？」

一〇七六

渡湖的客人不因爲邀請者前往回走。法特曼心神不安的坐在那裏。相似的阿烏斯第爾一個人走進去。他感覺到婦人的不安，一進去他便看過來了。她不能因爲長期和他不能因爲對他感到現出不安。

一〇七七

他們在一處坐下，開始接吻並愉快的嬉戲，這時一個態度文雅的青年在門口現出來了。他走進來，身後緊跟着一個奴隸，拿著劍和盾牌。他看到阿烏斯第爾的時候，他覺得像在檢閱的時前一種害怕。

一〇七八

法特曼看到的時候，她害怕，全身顫抖。陌生的青年驚訝的看到他們躺在那裏互相擁抱；他說：「女人呵，我不願阻止；不過天亮的時候，我要使你後悔和這個青年在一處。」

一〇七九

「壞女人呵，你使我受了辱，你使我被輕視，但是明天你會知道對於這件事所要給的答覆；我要使你用牙齒吃你的孩子；若是我作不到這番事，你就在我的鬍鬚吐唾沫，讓我在田野裏發瘋就是！」

1080

這個人還繼續說了話。他接着續類，派出門外去弄。漢特與搖打她的頭。她的頭被

1081

擄開，任人掠奪！我和我的親人們分開了！唉，救救我的！唉，被救養的！我完結了自己；我的話是

1082

阿烏唐第爾莫明其妙的謬道這一切話。他說：「什麼事使你不安，你說的是什麼，爲什麼你這樣悲嘆，爲什麼那個青年威嚇你，他找到了什麼錯？錯錯？告訴他他是什麼人，他流淚滄幹的是什麼事！」

1083

婦女回答道：「獅子，流淚使我瘋了，我莫再問我什麼事了，我什麼事也不能告訴你。我親手殺了我的孩子，因此我不能夠再快樂了，因爲愛你耐不著心。我殺了我自己，非這話一說

1084

「說廢話的人，不能隱藏秘密的胡言亂語的人，無智的瘋狂的人，確實難當過到這

「兩件事情作一件，此外不要希望了；若是你能殺死那個人，去秘密的在夜裏將他殺死，這樣你可以將我和我的全家從屠殺裏救出；回來，我要告訴你一切，告訴你爲什麼我流淚。」

「若是不能夠，今晚就將你的東西裝在驢上運走，從我的鄰近逃開，收集起一切準備逃走。我懷疑我的罪過也會使你滿心悲憤。若是那個武士到宮廷裏去，他會使我親口吃我的孩子。」

驕傲果決的阿烏唐第兩聽到這話的時候，他站起來，拿了一把鎗才——他是多麼美，多麼勇敢阿！「忽略這件事會成爲我的不盡職務！」莫要懷有活潑的人像他；沒有一個像他的人！

他向法特曼說：「給我一個人作嚮導，讓他實實在在的給我指明道路，要不然我不要動手；我不能將那個人看成我的對手，看成戰士。我所作的事，我將要告訴你；等待我，忍耐！」

她人給他一個奴隸做嚮導。她又叫道：「既然烈火要得冷卻，若是你殺了那個武士，安慰我心裏的激動，他還有我的戒指，你把它帶到我這裏來。」

形式無比的阿烏唐第兩穿過城市。海岸上有一座紅綠石砌的建築；下層是美麗的宮殿，上面是層層疊疊，美觀廣大的一排排的土窯。

一〇九一 嚮導把面如太陽的阿烏唐第引到這裏來，他低聲向他說：「這便是你所找的人居住的宮殿。」他將宮殿指示給他說：「看見他站在那邊的房屋上了嗎？你要知道，他在那裏睡覺；不然你可以找到他坐在那裏。」

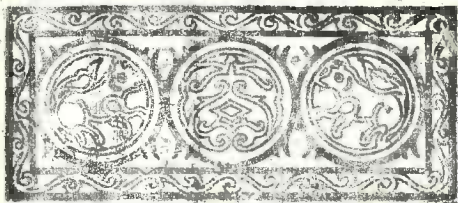
一〇九二 不幸的青年門口鎗聲兩個衛兵。阿烏唐第翻過去了，他無聲無響的偷殺過去了，他一隻手捺住一人的喉嚨，立刻將他們殺死，他使他們頭撞頭，腦子和頭髮混合了。

阿烏唐第引到這裏來，他低聲向他說：「這便是你所找的人居住的宮殿。」

看見他站在那邊的房屋上了嗎？

你要知道，他在那裏睡覺；不然你可以找到他坐在那裏。」





四七

阿烏唐第爾殺死宮庭嘗飲食的官吏 和他的兩個衛兵

一〇九三 那個青年滿心憤怒，獨自睡在屋裏。身體強壯，血手的阿烏唐第爾走進去，他不給他時間起身，他私自將他殺了，我們是不會知覺的；他抓住他，在地上拖他，用刀將他殺死。

口邊滴着血。九四。對於希望他的人他甚為驕傲，獅子反對他的人他甚為野獸和恐怖。他砍下戴戒指的手指，他將他扔到地上；他從窗子將他向海拈出去，他和海裏的沙混在一處了，沒有地方有他的墳，也沒有獅子掘他的墳。

一〇九五

他們被殺的響音一點沒有聽到。甜蜜的玫瑰走

出來了；他怎能變得這樣頑強？他怎能這樣偷取他的血，在我看是一件奇事！他隨着地來時所走的跡，
去了。

一〇九六 當獅子，太陽，^{曾給甜蜜的武士}遇到法特曼的屋子時，他說：「我殺死他了；那個
青年不會再見晴朗的白天了；我有你的奴隸作見證人；使他用神的名義起誓說我作了這件事；^{留看手指}
和我指，我的刀上也染了血了。」

一〇九七 「現在將你所說的^事告訴我，爲什麼你那樣狂搖，那個人用什麼事威嚇你？我愈于
要知道。」法特曼抱住他的腰說：「我不會看你的臉；我的受傷的心醫治好了，現在我能夠幫助我的次
子。」

一〇九九 「^{和烏珊}和我們的孩子現在再生了。獅子呵，我們怎樣能使對於你的稱讚發聲光
大響？既然我們可以誇口他流了血，我願從頭告訴你一切；^{準備着說罷。}



在開城後長



四八

法特曼告訴阿烏唐第爾關於納司丹

· 連蘭關簡的故事 ·

一〇九九 「連蘭關市有一個親短正在元旦沒有人作買賣，沒有人肯程走路；我們都一直修飾自己，使自己美麗；君主在宮廷舉行大宴會。

一一〇〇 「我們大商人必得帶禮物到宮廷去；君主也要給適合我們身份的禮物。十天裏到處聽到鼓和小手鼓的聲音；在公共方場上有比武，球戲和馬隨的聲響。

一一〇一 「我的丈夫是商人的領袖。我領導他們的妻子；我不用着人聽講我，無論窮富，我們都獻禮物給王后；我

們在王宮裏愉快的消遣，我們快樂的回到家裏。

一一〇二 「元旦到來的時候，我們將禮物獻給王后；我們給他們，他們給我們，我們彼此都滿足了，過一會我們快樂的走了，應我們的意思；一會我們又坐下享樂，我們依照我們自己的心意行事。

一一〇三 「傍晚時我到花園裏去遊戲；我領着婦女們和我一陣去，我應當款待她們；我帶着吟吟詩人，他們歌唱甜蜜的歌；我像孩子一樣嬉戲，我換了頭髮和面網。

一一〇四 「在花園裏有建築復美麗的高大宅第，各方面都有好景，俯瞰着大海，我將和我同輩的婦女們領到那裏去；我們又重新開了宴席，我們愉快的，歡樂的坐席。

一一〇五 「我愉快的像姊妹一樣款待着人們的妻子。在飲酒的時候，我無緣無故的覺得什麼東西都不是味，她們覺出我這樣的時候，坐着吃飯的人都分散了。只剩下我一個人了；憂傷像煤炭一樣落在我的心頭。

一一〇六 「我開開窗子，轉臉對着路向外看，我擺脫了在我內心裏逐漸增長的憂傷，我看見遠遠的有種小東西，它在海上漂浮；我想是一隻鳥或一個獸；我還能將它比作什麼呢？

從迷處我認不出是什麼；遠了却看到是一隻船；兩個穿着黑衣服，臉面也是黑色的人，緊緊着船兩邊站着，只有一個頭露出來，他們到了岸上了，這種奇異的現象使我吃驚。

「他們將船弄到海岸上面；他們在花崗前面登了陸。他們這裏張望，那裏張望，是看前人在什麼地方觀察他們，他們沒有看到什麼人，沒有什麼使他們吃驚。我私自看他們；我在戶內安安靜靜。」

他們還上陸一個撒子，他們將橋蓋去了，走出一個形體驚人的女郎；她頭上披着一個黑色的面網，下面穿着綠色的衣裳，太陽像她一樣美也就夠滿意了。

「女郎向我跑過身的時候，磁石上發了光輝；她兩腿的光在地面和天空閃耀；我眼睛睜不開，我不能凝視她像不能凝視太陽一樣；我關了身旁的門，他們看不到有人愛望他們。」

「我期待候我的奴隸；我指示；一看印度人所傳講的是怎樣的美人；上偷偷的下來，靜靜的前去，莫要匆匆忙忙的跑。若是他們願意將她賣給你，無論他們要什麼錢，都付給他們。」

一一二 「若是他們不願意將她送給你們，莫要讓他們將她帶走，將她俘虜，將她帶到這
裏來，把他們殺死，好好作你們的事，盡最大的努力！」我的奴隸們飛似的偷偷走下去，他們講價，但
是他們不賣。我看到那些黑人不高興，又聽前頭的人說，此不該賣給我們，要賣給別人。

一三三 我在窗子跟前站著；我看見他們不願意她的時候，我問道：「殺死他們！」他們
抓住兩個黑人，砍掉他們的頭，將他們扔到海裏；他們轉回來，守衛著女隸，我走下去迎接她，我拉往
她，她並沒有在海岸就擱得很久。

一四四 對她的稱讚我怎能向你敘述！何等可愛！何等優美！我起誓她是太陽，而太陽是
太陽才不假靈！誰能忍受她的光輝！誰能描繪她！若是我焚化我，我是齊備的，為這用不了什麼單
詞。

一四五 我將她帶到王儲子那裏來，將她水晶珠項鍊，和那件好衣服，都給了她。

一五六 法特曼說完這話的時候，她用手擦她的臉，阿烏盾第爾也流着熱淚哭泣，他們彼此
忘記了，為她的緣故他們都夢了痕；從上面流下的淚泉，融化了下面腮上新落的輕雪。

一五七 武士說：「莫要打斷！說完了！」法特曼說：「我接待她，我使我的心
對她忠實，我吻了她的各部份，因此使她疲倦了。我使她坐在我的榻上，我擁抱她，我要她。」

一一一七 「我向她說：『太陽呵，告訴我你是什麼人，或是什麼種族的後子！天上金牛星座的船人，逼兩個黑人把你從什麼地方弄來？』對這些話她並沒有回答。我看到成百的淚泉從她的眼裏流

淚。

一一一八 「我用問題和許多話緊緊追問她的時候，她輕輕哭着，從心裏發出嗚啞聲來，淚從她的眼裏經過墨玉的睫毛流下來，流到水晶和紅寶石上面。凝視着她我燃燒，我變成心死的了。

一一一九 「她對我說：『對我你是一個母親，比母親還要好。我的故事對於你能有什麼用處？只是閒言人的故事罷了。我是一個孤獨的浪遊者，遭遇了不幸的命運。若是你問我什麼事，願全見的神的力量賞維你！』

一一二〇 「我對自己說：『不合時宜的召走太陽是不合適的；召叫的人會懊悔，完全失去她的智慧。懇誠，提出請求應當合時宜才是。這不是和這位太陽談話的時候，我怎能不知道？』

一一二一 「我將已經受稱讚的，太陽臉面的人領走，我不能說她沒有受稱讚。憑了我對她的渴念，憑了她的太陽，我隱蔽不了她的光輝！我用許多層厚錦緞，不是用薄的紙料包住她。一她的眼裏

雪似雨落下，玫瑰被沒了。從睫毛裏迴盪着雪的大風潮。

一二二二 「我將那個太陽獻給的人幻成我的家裏，燦的身體像一棟流得極。我爲她佈置了一所房子，很妥當而使她安住在裏面，我任何人也沒有告訴，我謹慎的，聰明的收留她；我讓一個跟別人弄那車她，我常常獨自一個人照顧她。」

一二二三 「她 奇，你爲什麼不告訴她呢？我流得極，但我不能停止；我讓那她，她哭了。」她只用統一命兒。現在沒有她我怎樣過活；啾啾！

一二二四 「我走進去的時候，她兩臂前眼長成池；在她的眼水似的眼前，眼裏有雪毛，從她眼裏淚流如泉，在她眼裏，像林間閃耀着兩排珍珠似的牙齒。」

一二二五 「因爲不斷流淚，我找不出時間問她。若是我問她，「你是什麼人？什麼事情使你陷入這種情況？」從那沉香樹便泉似地流出血來。除非是石頭作的，沒有人能忍受更多的苦痛了。」

一二二六 「她不以被覆，不要脖子輪臥，她永無敲着斷斷，穿着她的外套，她好幾次，她上個世界，手腳裏來也不大能多站吃一點東西。」

一一二七 「我要順便告訴你一下那個面網和外套的奇特：我看見過各種稀奇值錢的東西，但是我不知道她所用的是什麼種材料，因為它柔軟像毛織品，却像絲織一樣堅固。」

一一二八 「那個可愛的人這樣在我家裏住了很久。我不相信我的丈夫；我怕他會報告，我對自己說：『若是我要告訴他，我知道那個壞東西會在宮廷將我的祕密洩露。』時常來去的時候我還極想。」

一一二九 「我向自己說：『若是我不要告訴他，我怎麼辦呢，我能爲她作什麼呢？我一點也不知道她需要什麼，或者能有什麼人怎樣幫忙她。若是我丈夫發現了，他要殺死我，什麼也救我不了；那太駭人的光輝我怎樣隱藏呢？』」

一一三〇 「唉，我一個人能作什麼呢！我的火的燃燒增加了，我要信賴他，我不願冤枉他；我要他起誓不陷害我；若是他給我完全的保證，他不能給他的靈魂定罪，他不能作一個破壞誓言的人。」

一一三一 「我獨自到我丈夫那裏去；我嬉戲撫愛他。以後我向他說：『我要告訴你一點事，這是第一先向我起誓你不告訴任何人，向我起一個有約束性的誓言。』他起了可怕的誓：『願我的頭撞

在巖石上面！

「一二三二」 「你告訴我，我不向任何人洩露，一直到死，無論向老年人或年青人，僕或朋友！」於是我將一切都告訴了善心的烏瑪：「來，我要領你到一個地方；來，我要給你看太陽和太陽相等的人。」

「一二三三」 「他立起身來陪我同去，我們起身了，進了宮殿的大門。烏瑪驚異；他見到陽光的時候甚至顫抖。他說：「你給我看的是什麼，我見到的是什麼，她是什麼，用什麼材料作成的呢？若是她果真是世上的人，顫抖的厭憤怒的看著我！」

「一二三四」 「我說：「要說她是肉體的人，我也毫無所知；除了我告訴你的之外，我也沒有其他的知識。我們一同問她是什麼人，這樣的瘋狂使她痛苦是誰人的過錯；或許她會告訴我們一點，我們要祈求她為我們作這一件好事。」

「一二三五」 「我們走進去，我們都顯對她表示尊敬。我們說：「太陽呵，爲了你的緣故，一塵一縷燃燒著我們，告訴我們，對於下弦月有什麼可以醫治，你原是紅寶石色的，什麼使你變成黃色了呢？」

「一三六」 她對我們的話聽了也沒有聽。她哭或沒有哭到，我們不曉得，玫瑰給含到一塊了，它不出它的珍珠；她的蛇似的長髮糾亂的攪纏着；她轉過臉去的時候，只做了，不許我們身上發閃靈明的顏色了。

「一三七」 我們的談話引時不用她的答話來。她固固地再發言，我們不解她的酸話；我們又使她不滿意了，她的淚像泉一樣流，她說：「我不知道！真奇怪！」她只向我們說了這話。

「一三八」 我們坐下。和這一塊哭泣流淚。我們向牆所說的話使她聽進。我們還敢說什麼其他的話呢？我們不大容易動；安靜，我們使她厭倦，我們安慰她；我們給她水菜，她是我們無以復加。

「一三九」

「烏爾說：『她爲我騙了許多苦惱。她時時應付於太陽掃去過道的，不能說人吃。』不見她的人痛苦增加一百二十倍是很難的。若是我與我的孩子，則神殺死他們。」

「一四〇」

「我們睡了很多，於是我們嘆息呻吟着走開了。種種一壞我們覺得是快樂。離開使我們很痛苦，我們作生意得閒的時候，常常去嘗試。我們的心靈固在動，但長程就不動了。」

「一二一」 「過了幾時，過了若干日夜之後，尼德向我說：『昨天以後我就沒有見過國王了。』」

「一二二」 「我跑去問他，我要去查查那件禮物。』」他回答說：『當然的。就這件心裏沒有保存。』」

「一二三」 「尼德在船上擲出珍珠和寶石。我請求他說：『在官裏你會遇到甚麼的困難？』」

「一二四」 「你不留心那位女郎的故事，那就要我的命了！』他又向我說：『我不說，要說，願許多創我的罪！』」

「一二五」 「尼德去了，他看見國王還在宴飲。尼德是國王的好聽話，國王是聽他說話的人。國王把他叫到前面去，他接受了那帝王的禮物，國王看看那禮物，他是不會相信的。他沒有說：『願有數年！』」

「一二六」 「國王看見那禮物，他許多杯之後，他們依然愉快。兩兩兩聲響太深，他忘記了四的警告：『可憐的』和安加地地（色）對他沒有什麼！那禮物的好。』我聽不見於尼德，角對於那禮物，合則！』」

（注） 尼德以阿刺伯之國都之一部也，即尼德與那地在此，故也所於則教之國也。——編者

一四六

「身居高位，手握一有權力的君主，從上面放射光明的人，萬物的發育者，太陽

光

啊！我無論還有什麼，無論是金錢寶，能是她的呢？什麼使我從母體出生呢？這了你，我才得到繼續服

命

一四七

「我大膽地向你說，為禮物感思對於你是不適當的。我還有一種禮物，就是給你我的

兒媳，和你兒子結婚的新婦；你看這個和太陽相似的人時，無要你是要為這感謝我的；那時你要常

說：「幸福是我們的！」」

一四八

「為什麼我要把話拖長呢？他違背了誓言，違背了宗教的力量，希望的人將她比作

太陽的女郎，他聰慧的發現說出來了。這使國王很歡喜，這使他心裏快樂。他命令將她抬到宮裏，實行

烏珊所說的話。

一四九

「我愉快的坐在家裏，這以前我是沒有睡過家的。門口出現了國王奴隸的首領，他

帶了六十個奴隸，國王的規矩是這樣的。他們進來了，我很吃驚，我說：「這一定是什麼國家大事。」

一五〇

他們向後退，說：「法特曼，這是與太陽平等的人所下命令。烏珊今天進獻

得那個像一隻太陽的女郎，現在將她領給我，我要帶了她去，我們要走的路並不遠，」我聽到這話的時候，天在我上面翻滾，山和山相擁。

一一五一 「因此我吃驚的問道：『你要什麼女郎，那一個女郎？』他們向我說：『烏玳應獻給閃光的女郎。』沒有辦法了；奪走我靈魂的日子定了。我顛抖，我站不起身，我也不能坐着。

一一五二 「我進去：我看到那個可愛的人哭泣流淚。我說：『太陽呵，你完全看到惡運怎樣玩弄我了！上天向我盛怒，我被掠奪了，我被完全剷除了根；我被騙賣了，國王要你，因此我的心碎了。』

一一五三 「她向我說：『姊妹，莫要驚異，無論這是怎樣艱苦！不幸的命運總對我作壞事；若是我還遇到什麼好事，你倒還可以驚異，慣事有什麼可以驚異呢？各種痛苦我都嘗過，對我並不新艱了。』

一一五四 「她的眼睛不斷流出珍珠似的眼淚。她毫無畏懼的站立起來，彷彿她是一隻獅子，一個英雄；快樂在她看來不是快樂，悲苦在她看來也不是悲苦了。她請求我用面紗遮蓋住她的身軀和臉面。

「一五五 我走進去沒有價值的寶庫；我盡力拿出寶石和珍珠，每一個都值一區城市。我回去，將珍寶留在她的櫃上，爲了她，我的心都要死了。」

「一五六 我說：『親愛的人，這顆東西說不定在什麼地方對你會有點用處！』我將那和太
陽相等的人交到奴隸們的手裏。她知道了國王，他迎接她；敲起鼓來，一片聲浪。她低着頭，她低着頭，
靜的，不說一句話。」

「一五七 旁觀的人擁到這門前去，他們聽着喧嘩；官吏們無法使他們退後，完全得不到安
靜。國王看到她柏樹似的向他走來的時候，他驚訝的說道：『太陽呵，怎麼將你弄到這裏來了？』」

「一五八 候太陽一移，她望着她的人睡去。國王屈尊說道：『我看出，他使我成爲沒
有見過什麼的人了，除了神，誰能想像出她來？若是想及她的人在沙漠中發顫流淚，他是對的！』」

「一五九 他使她坐在他旁邊，他用悅耳的話和她攀談；他說：『告訴我你是什麼人，是什
麼人的孩子，爲什麼種族？』他如太陽的她沒有回答；她低着頭，態度溫和，總長的坐席。」

一一六〇

「無論國王說什麼，她都不聽他。她的心在別處；她神魂的靈魂，她靈魂合在一塊。」

「她不感憐，她使看她的入驚異，他們別的她能想什麼呢。」

一一六一

「國王說：『我們能想什麼方法呢？我們能用什麼安慰我們的心呢？除了下國阿種之外，不能看其他的意見；不是她神靈什麼人，她在想念她的情人，除了他，她對任何人都沒有閉眼，她對任何人都沒有說話。』」

一一六二

「她就是她是一個高貴的，有高貴的聖賢；快樂在她看來不是快樂。悲苦也不是痛苦，她像桌上一樣，看來幸福沒有什麼不同；她在別處，在別處翱翔，她的心像鴿子的心一樣。」

一一六三

「神使我的兒子勝利回來。在他回家來的時候，我要將這個太陽為他準備好；或許他可以使她說什麼話，我們也就知道那點點的事錯了；在這以前，歲月奔遠離太陽，光亮逐漸黯淡的去休息罷。」

一一六四

「關於國王的兒子，我要告訴你的：他是一個無畏的好青年，在愛國和勇敢方面是無比的，他的身體很強壯；那時他正去打仗，他在那裏就獨居久；他的父親為他準備了許多的人。」

「一六五」他們給她拿來處女的服裝穿上。衣服上有許多寶石閃閃發光；他們拿一個整個紅寶石作的冠冕戴在她的頭上，透明晶石的顏色使得玫瑰突顯了。

「一六六」國王命令道：「將公主的房子裝飾好。」他們安置了一張金榻，是西方的紅色。全宮的主人國王親自站起身來，將那使看望人心喜的太陽扶到床上。

「一六七」他命令九個宦官在門口守衛。國王坐下去歡宴；他給烏珊無數的禮物，作為他送乘太陽的回報。他們吹號打鼓來增加熱鬧。

「一六八」他們將歡宴延長；飲酒繼續了很長的時候。面似太陽的女郎向命運說：「我的命運是多麼害人呵！我從什麼地方到這裏來，我要屬於誰人，我爲誰的緣故發瘋？我怎麼辦呢？我作什麼是好呢？什麼會對我有用呢？我的生活很苦呵！」

「一六九」她又說：「我不願使玫瑰似的美衰謝。我要嘗試；或許神會保護我不受仇敵的損害。那有合理性的人在死亡之前自殺呢？在困苦中的時候，聰明人才用得到他的智慧呢！」

1170

「她叫來宦官，說道：「聽着，要講理性！將我認爲王后，你們是受惠了。」

了：你們的君主想我作他的兒媳是錯了，他爲我吹喇叭鳴鼓只是白費！

一一七一

「我不適於作你們的王后；我的路是向別處走的。願神使我遠遠離開房子，即使

他臉如太陽，身如柏樹！你們向我求的事完全不同，我的事務是另外一種。和你們在一塊，生活對於我不合適。

一一七二

「我一定要殺死我自己，我一定要用刀刺透我的心；你們的君主要殺死你們，你

們便沒有時間在此世停留。這樣倒是更好；我腰裏所帶的珍寶，我給你們，讓我私逃，讓我自由的走開。不然你們怕要後悔。」

一一七三

「她解開圍在身上的珍珠和寶石；整個紅寶石作的透明的冠冕，她也去下了；她送

給他們說：『收了這些罷，我滿心焦灼的請求你們，讓我走，你們便算是向你們的神付了一筆大債！』

一一七四

「奴婢們食她的寶貴的寶物，他們對於國王，和對於在街上搖鈴報消息的人一樣，

竟忘記害怕了，他們決定讓那險惡無比的人逃走。看那從罪惡的根源發出的鬍子——黃金——能作出什麼

一一七五

「黃金不輸給帶金的人們快樂；一直到死，貪慾會使他們切齒。黃金進來出外。在沒有黃金的時候，他們對行墓的行禮也要執怨；而且它使靈魂被縛在世間，阻止靈魂不修常壽。」

一一七六

「宦官們將事情按照她的願望收束了的時候，有一個脫去自己的衣服給了她；他們從別的門走出去，因為太遲了，裏滿是醉酒的人。月亮還是圓潤的，並沒有被蛇吞食。」

一一七七

「奴隸們也不見踪影了；他們和她一塊偷走。女郎扣我的門，叫我。我去了。我認識她，擁抱她。我豈不吃驚！她怎樣也不肯和我一同進去，她說：『爲什麼你邀請我呢？』我後悔了。」

一一七八

「她向我說：『我用你給我的東西買出我自己。』」

一一七九

「我越怕越感感，我厭惡最好的職位。佩上馬鞍，使她騎上，她是換快馬，並有休息。她像天上最好的光一樣。」

不能收帳。

「一一八〇」 「天近黄昏，隨着晚鐘，追婚的人來到了；城內陷於圍攻的狀態，他們叫喊逼進；他們詢問我，我說：「若果你們在我家裏尋到她，我就算對國王們有罪，對他們負責。」

「一一八一」 「他們尋我，但是他們什麼也沒有發現，他們喪氣的回去了。從那個時候起，國王和他的親信都悲悼。你看宮裏的人，他們都穿上染成紫藍色的衣服。太陽離開我們了；從那以後我們沒有光明了。」

「一一八二」 「我就要向你講講那個月亮落到什麼地方去了，但是我曾先要告訴你那個人爲什麼離開我。唉！我是他的情婦，他是我的丈夫。懶性玷辱一個男子淫。滿玷辱婦女。」

「一一八三」 「我不滿意我的丈夫，因爲他又瘦又醜；這個人是在國王宮廷裏替伙食的官吏，是宮廷的大員；我們彼此相愛，雖然我現在不會替他服喪了；但願有人拿一杯他的血來給我喝！」

「一一八四」 「做一個女人，一個胡亂人的種子，我將那個月亮到我這裏來，和真神似的偷個走掉，這事告訴他了；他厭惡我要拋棄我，不做一個朋友，却做一個仇人。現在我想到他是一具屍身，我

感到安心呵！

一一八五 「無論什麼時候我們一私下口角，他便威嚇我，我去請你的時候，我沒有想到他在家；他却到家了，他告訴我他要來，你也要來；我害怕了，所以我請求你：『莫要來！』我派了一個奴隸去理你。

一一八六 「你沒有回轉，你來了，給我帶來了光明；你們兩個相遇了，要爲我戰鬥，所以戰慄了，想不出什麼方法來。唉，他從心裏希望我死，並不是在口頭上。

一一八七 「若是你沒有將他殺死，若是他一直到宮廷裏去，他會在生氣時告發我，因爲他的心像被火燒過的一樣；憤怒的國王會一下清了我的家，他會使我吃了我的孩子，他會用石頭將我打死。

一一八八 「神要報酬你——我能怎樣酬謝你呢！你從那個蛇的毒望中將我平安救出了！從此以後，我的星宿，我的命運可以使我幸福了！我不再怕死了！哈哈！我遇到了怎樣的事呵！」

一一八九 「阿烏第第爾說：『莫要害怕！書上這樣寫：』在一切敵人中，友敵是最可怕的；若是一個人聰明，他不會誠心向人說私密話。』莫再害怕他，他現在是一具死屍了。

一一九〇 「告訴我同一個故事——你將那女郎送走之後，你所得到的聽到的一切消息。」法特曼又一面哭泣，一面說話；眼淚又從她的眼簾流出來。她說：『像太陽似的照耀和野的光成爲泡影了。』



四九

法特曼告訴阿烏唐第爾關於納司

丹·達蘭簡爲加傑特人所俘虜

的故事

一一九一 綠綠的人世呵，在虛僞上你像撒旦一樣，你的事沒有人知道一點，沒有人知道你的奸詐在什麼地方。那像太陽一樣明亮的臉——你將它藏到什麼地方了呢？你將它帶到那裏去了呢？因此我看一切終歸是空虛，無論它們在何處。

一一九二 法特曼說：「全世界的光明，生命和生存，我親手所得的東西，太陽，都離開我了；從那時候起，黎明的燃燒不斷的使我痛苦，從我眼裏湧出的淚泉，我無法使它乾枯。

一一九三

「房屋和孩子在我那裏再是可怕的了，我心裏

遍歷世界的半會；醒了我想，我睡夢的時候，只聽中也得想念別處。這我對他的病纏在我看來是沒有條件的人；那個受詛咒的人不能走近我，不能用他那該罵的臉靠近我。

一一九四 「有一天王在日暮黃昏的時候，我從窗邊望過去，敢容能開門吸引我的視線；我在幻想，那金地的變傷在折磨我；我說：「每人的聲音都該受詛咒！」

一一九五 「有一個奴隸，一個同伴從什麼地方走來，奴隸穿著奴隸的衣服，其餘的人穿精緻的旅行衣；他們帶着在城裏用很心裁買得回飲食。他們吃喝閑話，快樂的坐在那裏。

一一九六 「我聽了他們說話，觀察他們。他們說：「我們愉快的享樂，這是我們雖然繼續同伴，我們却是陌生的人，我們彼此不知知，也不知道各人從什麼地方來；我們至少要說口說說彼此的件事。」

一一九七 「他們那旅行人的習慣述說他們的故事，奴隸說：「弟兄們，天意是超人呼的；我爲你們收穫的是珍珠。你們所種的却是毒藥；我的故事比你們的故事好。」

一一九八 「我是加傑特國王的奴隸，他生了一場不治的病；未亡人的勞動者，奴隸

寡女的安穩者。死去了，他有一個姐姐，比父母還好，養育他的兒女。

一一九九 「杜拉爾都勝特是一個婦人，但却堅強好像巖石，他的奴隸不受別人的傷，却傷別人。她有年小的姪兒，羅理和羅第爾。現在她作加傑特的君主，人家稱她「有權力的人」。

一二〇〇 「我們聽到了她妹妹在海外死去的消息，大臣們悲痛，他們不開權議會議：「她的命是地上的光明，現在滅熄了，我們怎麼敢報告呢？」——羅夏克是一個奴隸，是幾千奴隸的首領。

一二〇一 「羅夏克說道：「即使因為我不在殺死我，喪事我也不到場！我要到平原裏去，我要搶劫，我要滿載而歸；我要發財回來，在適當的時期回來。君主去悲悼她妹妹的時候，我也要陪她
去。」

一二〇二 「他向我們，他手下的奴隸說：「我要去的，來和我一陣。」他帶了我們一百個奴隸，都是他自己選擇的。白天在日光下我們搶劫，黑夜我們也守著；我們打散了許多商旅隊，我們爲自己卸下貨物來。

「二〇三」

「有一次在很黑的夜裏，我們在平原上漫遊；在田畝中有大的光亮向我們顯現；

我們說：『是太陽從天上鑽到地下來了嗎？』」
「莫名其妙了，我們心裏懷着令人驚怖的思慮。」

「二〇四」

「有人說：『是黎明！』別的人又說：『是月亮！』我們排成作戰的行列。向

光亮走動——我從很近的地方看它——我們成爲一個大圈，圍繞住它。從光亮那裏有人聲向我們說話。

「二〇五」

「那聲聲向我們說：『騎士呵，你們是什麼人呢？將你們的名字告訴我！我從葛

蘭謝羅來，是到加傑特去的使者；關照我。』我們聽到這話的時候走向前去，我們圍成一圈。一個面如太陽的騎者在我的眼前現出。

「二〇六」

「我們凝視着那向外閃閃發光的臉面，它的閃光向周圍放射，像是太陽一樣；她

儼然一向我們說出溫和的話，那時她牙齒所發出的光輝便照亮她墨玉的睫毛。」

「二〇七」

「我們又用悅耳的話向那個太陽說；她不是奴隸，她脫了籠，逼我們帶出來了。」

羅夏克發現她是一個女郎；他騎馬在她身旁走。我們並沒有讓她走開，我們大胆使她不脫開我們的手。

「你太遲了，」她對人說，「你太遲了，」

二二〇八

「我們又聞：『為你那太陽似的光明的真實情形當露我嗎？』你是什麼人？你是誰，你從什麼地方來，你照亮黑暗的人呵？」楠什麼也沒有告訴我們，她流了許多熱淚。圓日被蛇所吞

是命運可憐的。——非愛：——愛：——

二二〇九

「無論是平常的故事或祕密，她全不告訴我們，也不告訴我們她是誰，受什麼人

二二一〇

「羅夏克吩咐我們：『莫要問話，似乎現在沒有什麼可說；她的事是奇怪的，難

得敘述。我們君主的好運氣真是叫人羨慕，因為神祕的一物最奇異的東西都給了她。

二二一一

「『這個女郎是神命定給我們的，使我們可以帶她去；我們帶她去作為一種禮

物，杜拉爾都那特對她說我傳的：她是我們將她殺掉，我們會被發現，而我們的君主是驕傲的：

第一，這訂婚是一種厚報，她是一種大恥辱。

二二一二

「我們同意了，她同意沒有延長時間，我們同意了，要回到加萊特去帶着她」

二二一三

二二一四

二二一五

二二一六

離：我們不敢直接向她說話，也不敢使她不高興。她哭泣，她懷着悽苦的心，流淚洗浴屍體的兩腿。

一二一三

「我向羅夏克說：『請給我假；不久我再侍候你。現在我在葛蘭謝羅城有點事。』他准了我假。我在那裏有點東西要帶走，我帶了它去追趕他們。」

一二一四

「奴隸的這個故事復使那些人歡喜。我聽到了這個故事；我的淚池乾了。她是我的學弟，我猜想，我從這故事中處以認出她來；這給我一點點的安慰。」

一二一五

「我住在那個奴隸，使他緊緊的站在我的眼前。我問他：『將你所聽的告訴我，我也願意。』他將我所聽過的教事又告訴我一遍。這故事使我有了精神；我靈魂裏有奮鬥，它却無掃我精神。」

一二一六

「我有兩個黑奴很會魔術，他們運用魔術可以使人看不見的來去；我讓他們出來，派他們到加傑特去，我說：『莫要耽擱；用你們的本領給我打聽她的消息。』」

一二一七

「三天內他們來告訴我，他們走路走得很快。『預備到海外去的女王得到了她。像翻太陽一樣，沒有人能對她定睛凝視。女王使她和小羅珊訂婚了。』」

一三二八 「我們將使她發瘋，」這是杜拉爾都那特的諭令，「現在我沒有閑暇預備她。我的心頭在被火變化着；我回來的時候，我要使那被讚爲天上太陽的人作我的姪媳。」她使她住在被堡裏面；一個宦官侍候她。

一三一九 「杜拉爾都那特帶去了一切會魔術的人，因爲道路危險，她的仇敵們是準備戰鬥的；她將一切最勇敢的武士都留在家裏。她是要停留的；但是已經過去一點時間了。」

一三二〇 「加傑特的城市一向是敵人攻擊不了的；在城內有一座堅固的巖石，又高又長；在巖石中間鑿出了向上攀登的通道。那顆明星，那個使和她接觸的人消斃的人，獨自一人住在那裏。」

一三二一 「在通道的門口不斷有令人愉快的武士守衛，那裏站着一隊從武士中選出的英雄，三座城門那裏都各有三千武士。」心呵，人世非難你；唉，我不知道有什麼難難你。」

一三二二 彌如太陽，但却悲傷的阿烏斯第爾聽到這些消息的時候，他高興了，他別無表示。可愛的人向神表示感謝：「有人的新話告訴了我可喜的消息！」

一二三

他向法特曼說：『這要緊的，因為價值得被愛，你告訴了我一個受歡迎的，並不是
懸而不展的；但是讓我更充分的聽聽關於加傑特的事情；每個加傑特人都沒有肉的，怎能變成人了
呢？』

一二二四

『對於那個女郎的憐憫使我憎痛；但是我給與無肉的加傑特能對一個婦女怎樣呢！
法特曼說：『聽我說！果真我看你在這地方莫名其妙了！他們並不是加傑特，只是相信破壞的人罷
了，她說：』

一二二五

『他們名叫加傑特，因為他們是聯合在一起的，他們是精於魔術的人，在魔術上異
常伶俐，他們損害一切的人，自己却不會受任何人的損害；出去和他們打仗的人，總來總是瞎了眼，受了
』

一二二六

『他們作出奇事，他們使敵人眼瞎，他們呼起可怕的风，他們使船在海中翻覆，他
們走盡如走乾地，因為他們使水完全乾枯；他們願意的時候可以使白天變成夜，使黑暗變光明；』

一二二七

『爲了這種緣故，住在他們周圍的人稱他們加傑特，雖然他們和我們一樣也是肉體

人請來阿烏唐第爾謝謝她。——你使我的烈焰滅絕了。你剛告訴我的消息使我很歡喜。」

一二二八

阿烏唐第爾流着淚，用心稱頌神；他說：「神呵，我感謝你，因為你是我的悲苦的安慰者；過去和現在你都是不可言說的，不可耳聞的。你的憐憫突然籠罩在我們上面了！」

一二二九

因為知道這個故事，他含淚稱頌神。法特曼想着她自己；因此她又燃燒起來了。武士保守着他的祕密，讓自己受愛情支配；法特曼擁抱他的頸子，吻他的太陽似的臉面。

一二三〇

那天晚上法特曼享受和阿烏唐第爾同臥的快樂；武士不樂意的用他水晶的頸子去擁抱她的頸子；對於梯娜金的想念殺着他，他懷着私心的恐懼顫抖，他的發狂的心到了野獸那裏和它們同歸於盡了。

一二三一

阿烏唐第爾私下裏淚流如雨，它們流去和海洋混合了；在畏水似的旋渦上漂浮着玉的船隻。他說：「情人們，請看我，我有自己的玫瑰；離開她，我原是夜鶯了却像鳥兒一樣，落在翡翠的頸子。」

使他流出的眼淚可以將石頭鎔化了。他的翠玉的睫毛將它們捲攏起來，在玫瑰地上。

成了個淚池。法特曼歡樂他，彷彿她是一個夜鶯；若是烏鴉發現了玫瑰，它會以為自己是夜鶯呢。

一二三三 天亮了；光輝被世界玷污的太陽出來沐浴。婦人給他許多上衣，外套，頭巾，許多綢緞水，和十分乾淨的襯衣。「你翻穿什麼便穿什麼！」她說，「莫要對我不好意思！」

一二三四 阿烏唐第爾說：「今天我要說明我的事情。」以前他厚決心穿商人的衣服。那一天他在美麗的身體上却穿上了武士的服裝；他增加了他的美，鬍子好銀太陽一樣。

一二三五 法特曼預備了飯，她請阿烏唐第爾。武士修飾好走進來，歡歡快快的，並不是愁眉不展。法特曼看著，她驚訝他沒有穿商人的衣服；她對他微笑：「你這樣子更使你發瘋的人快樂了。」

一二三六 法特曼異常讚賞他的美。他沒有答話，他對自己微笑：「彷彿她不認識我！」他怎樣認為法特曼胡塗呵！他常一個平等人看待她，因為他沒有其他辦法。

一二三七 他們吃過飯後分了手，武士回家去了；因為喝了酒，他高興的躺下愉快的睡覺了。實得時他醒來；他的光輝照遍田野。他邀請法特曼：「來看我，我只有一個人，完全一個人！」

「二三八」 法特曼去了，阿烏唐第爾聽到她的響聲嘆息；她說：「他的身體像沉舟樹，無畏的能致我死命。」他使她在他的身旁；他從靴上給了她一個花頭。藍毛的陰影罩着玫瑰的園子。

「二三九」 阿烏唐第爾說：「法特曼呵，我是知道你的；你聽到遺棄消息，要像被蛇咬的人一樣顫抖；但是這以前你沒有難到關於我的實情；殺我的是黑色的鬍毛，黑玉的樹。」

「二四〇」 「你想我是商人，是商旅隊的主人；其實我是羅高內爾斯特萬王的隊長，定和他相稱的大軍的領袖；我曾替着許多寶座和兵丁殿。」

「二四一」 「我知道你是一個好朋友，誠實可靠。——他有一個女兒，是使地上有光明的太陽；是地裏燒我，遊化我；她派我出來，我拋棄了我的主人，她的父親。」

「二四二」 「你的那位女郎——就為尋找她，那代替太陽的人，我走遍了全世界；我見到了為她流淚的男子。他是一隻蒼白的雄獅，站在那裏消耗他自己，消耗他的心和力量。」

「二四三」

阿烏唐第爾將他自己的故事，盡是愛那穿虎皮的故事，全告訴了法特曼，他說：

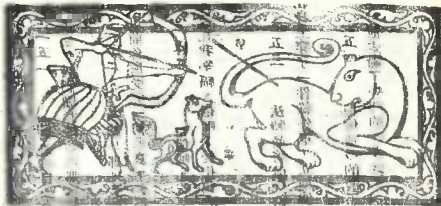
他是否還沒有看到的人，你是他的幫辦，他的翅膀是亂，你是他的幫辦。

「法特曼，來幫助我，我們應該對他中斷用，我們來幫助他，或許那雙明星還可以得到快樂，將來知道這事的人，都要稱讚我們，一定情人們可以重新聚首。」

「二四五」把那個會魔術的奴隸帶到我這裏來，我要派他到加傑特去，我們將所知道的消息給女郎知道，她也將廣傳告訴我們，我們作她所選定的事。願神使你聽到，加傑特的玉腕被縛的証服。」

「二四六」法特曼說：「我派你到加傑特去，你的路程是很遠的。」

「二四七」現在可以看見你的魔術對於我的好處了，趕快將燃燒我的火爐滅掉，將露法地的方法告訴那個太陽。」他說：「明天我將你要知道的消息完全報告。」



五〇

法特曼給納司丹·達蘭簡的書信

你不反對了，那好，我就說吧。

命贈四神動三四八：「法特曼寫道：『明星，世界的太陽，使這顆你

的人消耗痛苦的人，語言文雅動聽，可愛的，水晶和紅寶石合為一體的人呵！

人怕痛痛都是苦痛。法特曼寫道：『我已經知道了，從這我的心得到了安慰。用消息安慰裏愛爾羅，他為你

發了願，願你們都達到心願。他是玫瑰，你是紫羅蘭！』

一二五〇「他的盟兄弟阿烏爾羅，在亞刺伯著名的亞

刺伯戰士，羅斯特瓦王的隊長，任何人不能輕視的。他前來尋找你。你聽說的，在理解上聰明的人呵，寫下關於你自己的消息罷！

一二五一 「爲這個目的我們派遣個奴僕到你跟前來；我們要知道加傑特的消息。加傑特的人們回來了嗎？我們願詳細知道那裏武士的數目。看守你的人是誰，他們的首領是誰？」

一二五二 「關於那地方你所知道的事情，你都寫給我們，使我們知道。送給你的情人一點紀念物。以前你所受的一切悲哀，你都給變爲快樂！願神樂意聽我使彼此合適的情人團聚！」

一二五二A 「信呵，若是隱匿迅速，快去羅！我羨慕你，你去看那水晶，墨玉，和紅寶石。你的命運比我幸福，信呵：變化我的人的艱難將要看到你。若是你聽到我在你以後的生活，你不可憐我嗎！」

一二五三 法特曼將信交給伶俐的會魔術的人：「將這封信交給那位太陽似的女郎！」會魔術的人在身上穿了件綠外單，立刻便看不見他了，他從屋頂上飛走了。

一二五四 他像快弓的箭手所射的箭一樣走去了。他到了加傑特的時候，天剛剛黃昏。騎人看不到他，他走進了守門的許多武士。他代那個渴念她的人向太陽致敬。

一二五五 他經過城堡關著的門，彷彿它們是閉着的一樣；黑臉長髮，穿著外套的黑人離去了；那個太陽害怕了，她想要來傷害她的；玫瑰變成橙黃色，紫羅蘭變成天青的了。

一二五六 加傑特人說：「你想我是誰呢，你為什麼這樣昏過去？我是法特曼的奴隸，被派到你這兒來，這封信可以替我證明，我並不是向你說假話。讓太陽光放射出來罷，玫瑰呵，莫要這麼快便凋謝。」

一二五七 臉如太陽的人對於法特曼的可驚消息驚異；她睜開杏眼，墨玉的睫毛顫抖。奴隸複手將信交給她。她嘆息，讀信，並且用熱淚將信沾濕。

一二五八 她問奴隸：「告訴我，找我的什麼人，是誰知道我還活着，在地上行走呢？」他說：「我只願大胆告訴你我所知道的事。自從你出走之後，我們的太陽便黯淡了。」

一二五九 「從那以後法特曼的心便被長矛所刺；她流的淚都同海洋混合了。我已祇有一次將你的消息傳給她了。我請神作我的證人：從那以後她的眼淚就沒有停止過。」

一二六〇 「現在來了一位臉面美麗的武士；她詳細的將一切告訴了他，說你遭受怎樣的困



五

納司丹·達蘭簡寫給法特曼的書信

一二六二

臉如太陽的人寫道：「夫人，母親，對我比這

絕還好的人！看人世怎樣對待我，它的奴隸！唉！在我的悲苦之外，現在又增加了一種悲苦！現在我收到了你的信，給我很大的做

一二六三

你稱是從兩個源頭家救了我，你確是減輕了

我的悲苦。現在我被加傑特的全部武力扣留在這裏，先是被看守員我的便，有幾千英雄。我的意見和決心對於我都沒有好結果。

我這能有什麼消息寫給蘇妮耶加傑特的女主人

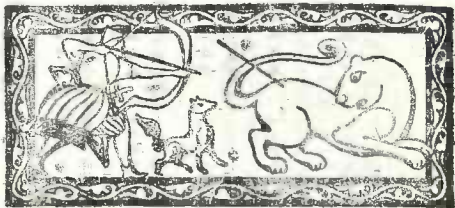
還沒有回來，加傑特的人們也還沒有來；但是有無數的軍隊看守着，而且是多麼勇敢呵！什麼！還尋求我呀！這是不可能的，相信我罷！

一二六五 「無論誰來尋找我都是徒勞；他吃苦，他被消耗，被火燃燒。但是我羨慕他，他見過了那個太陽，因此不受凍。沒有他，我的生活是多麼可憐呵！」

一二六六 「以前我不告訴你我的故事，我隱瞞着你，因為我不能說；我使自己少吃痛苦。我請求你，請求我的愛人憐憫我，莫要來尋找我，給他寫信，給他送一個消息。」

一二六七 「我受的痛苦已經夠了，他莫要再用這樣一種痛苦來致我死命；使我看到他成爲一具屍身，我喪兩重的性命。沒有人能幫助我，我知道這是真情；道並不是隨便閑談。若是他不聽從你，就用一堆黑石將我打死！」

一二六八 「你請我送一種紀念物，我就從他送給我的面紗剪一片送上；爲了他的緣故，這面紗在我看來是很好看的，雖然是黑顏色，像我的命運一樣。」



五二

納司丹·達蘭簡寫給她愛人的書信

一二六九 現在她啜泣着，嗚咽着給她的愛人寫信；用眼淚填滿她化着他的烈火。她寫了一封信，刺透聽的人的心。她張開玫瑰的嘴，露出透明的水晶。

一二七〇 「我的人呵！這封信是我親筆所寫；我用身體作筆，浸在膽汁中的筆；我拿我的心黏貼着你的心作紙；心呵，愛傷的心呵，你是受束縛的，更要解開，就縛住罷！」

一二七一 「我的人呵，你看見了人做了些什麼事。無光怎樣閃耀，對於我却只在黑暗。聰明的人知道人世，因此他們

輕視它，在他看來人世是可以輕視的。我的生活沒有你，唉！是異常辛苦的！

一二七二 「我的人，你獲得了命運和該詛咒的時間怎樣分開了我們；我不再能歡樂的遇到你了，我所喜愛的人；被你破碎的心，沒有你能怎麼辦呢！我的思想現在將原來隱藏着的事向你表明了。」

一二七三 「直到目前我都原以為你不在恬着了。至於我呢，我想我的生命和我的恐懼都成爲過去了。現在我聽到了你的消息，我稱頌造物主在神前自舉。以前我的一切悲痛我都認爲是快樂已經過去了。」

一二七四 「你的生命是够使我的心懷着望了。我的心是這樣受了消磨，受了傷！想念我，作爲你失去的人記住我；我坐在這裏培養我所種植的愛。」

一二七五 「我的人，我不向你寫述我的故事；舌要疲倦，聽的人沒有會相信的！法特並將我從魔術家救出；願神保佑她！現在人世又作出對它自己合適的事了。」

一二七六 「一批在我的悲苦上加上了更廣的悲苦，我的多方面的苦痛並沒有使我的惡運緩和；它又將我交到加憐憫人的手裏，他們是很難打倒的。我的人；我們所遭遇的事都是命運的擺佈。」

一二七七 「我在裏面坐着的城是很高的，從上面幾乎看不到地；路穿過一個通道，那裏有衛兵把守，日夜武士們都不脫值班的職務，他們相打的實地，他們要給殺死，他們要做火一樣包圍他們。

一二七八 「當然你不會以為他們和別的戰士一樣罷了，我要用比現在更壞的惡毒殺我，我會看你的死排，我就像火絨一樣被燃燒完了。既然我離開你了，就用比嚴酷還堅硬的心拋開我罷。

一二七八A 「親愛的，真要這樣悲慘！告訴我，我還能存另外一個身如洗骨樞的人嗎？沒有你，生命在我裏面了什麼？今後我不過痛心惋惜；我不是從這個廢石跳下，便是用刀自殺。

一二七九 「你的月亮除了你，不會落到別人的手！她不會落到別人手裏，即會有三個粗獷的時照耀！我要從這裏墜下去，大的廢石離我很近的。我將我的靈魂交付給你；或許上天會給我超勝。

一二八〇 「為我求神：他或許會使我做離人世的痛苦，脫離水火土與空氣。讓他給我超勝。我便要向他飛騰，達到我的願望——日夜我要看着日光輝煌閃耀。

一二八一 「太陽不能沒有你，因為你是它的一個原子；一定你會依附它作為它的一言，不會被拒絕。我要在那裏懇求你：我要將你比作它，你將要使我向黑暗的心光明。若是我能活著，我會

我的死成爲甜蜜！

「死亡對於我已經不復是痛苦的了，因爲我的靈魂是向你交付；但是我將你的愛放在心上，它就在那裏休息着。我想到離開你的時候，在我是傷上加傷。我的人，爲了愛我，莫要哭泣，莫要爲我哀悼！」

「去，到印度去，幫我父親一點忙，他被仇敵所繫，各方面都沒有辦法；他因爲和我分離吃苦裏安慰安慰他的心。想念我在爲你不斷流淚哭泣着。」

「我對於命運的訴苦都是理由充分的。你要知道，真正的正義心心相映；我願爲你死，烏鴉要訪我的！我够你哭泣吃苦的了。」

「注意我從你的面紗上去下的紀念物；我的人呵，我從面紗的一頭剪下一線；大約希望中所剩下的就只是這一點東西了；上天的巨輪憤怒的轉到我們的身上。」

她將給她愛人的這封信寫完的時候，她從面紗上剪去一邊；去了面紗，她的縐厚的髮髮對她很合適，從沉香樹發出的香味，從她烏黑的髮髮散出來。

一二八七 奴隸離開，啓程到萬蘭湖去；他一會便到了法特曼家，他並沒有走許多天。當這件他十分懇切的事情完成了的時候，阿烏唐第爾舉手謝神，他是完全有理解的，並不是迷迷糊糊。

一二八八 他向法特曼說：「我所希望的事爲我及時作好了；你爲我的熱誠，我還沒有回報呢。我走了，我沒有時間再耽擱，去年的今日到了。我趕快領他到加傑特去，他會將他們毀滅。」

一二八九 婦人說：「獅子呵，火現在更烈了；我的心要離開它的光明，因此將要黑暗；趕快去，莫要爲我悲傷，瘋人還依然在發瘋。若是加傑特人在你們以前來到，你們到那裏去便要困難了。」

一二九〇 武士叫侍候他的佛里登的奴隸。他說：「以前我們是死屍，現在我們確是有了生命。聽到我們願聽的事使我們更生。我要使你們看到我們的仇敵受傷，因受傷痛苦。」

一二九一 「去將這不加修飾的故事告訴佛里登。我不能看他了，我匆忙，我要趕緊走路。讓他加強他的榮譽使它更爲高大。我所得的戰利品貴重的禮物，我都要送給你們。」

一二九二 「你們使我們對於你們的負欠是很大的；我再和佛里登相見時，我要用別的方法表示



五三

阿烏唐第爾給佛里登的書信

一二九四 他寫道：「崇高的佛里登，極端有韻的，王中之王，勇敢如獅，任意放光的太陽，有權力的，快樂的，使敵人流血的人，你係的小弟弟遠環的向休致候。」

一二九五 「我經過了兩苦，我為我所受的痛苦也得到了報酬。我所計劃的事情結果很好：那太陽似的臉面，那支持著埋在地下的獅子的人，我確實打聽出她的故事了。」

一二九六 「那個太陽在加傑特的君主那裏；她在加傑特作俘虜。到那裏去在我視同兒戲，雖然那是要打仗的道路。從她那水仙的眼睛裏流出水晶的淚雨；玫瑰被雨沾溼了。加傑特們離開那

個女郎了，但是他們的軍隊是無敵的。

二九七

「我的心裏高興，爲過我的眼淚停流了。你和你的兄弟到什麼地方，困難的機會變成容易了；你們希望什麼，一定可以作到。你們不會失敗。不僅沒有人可以抵擋你們，我知道就是巖石在你們面前也會變軟和。」

二九八

「原諒我，我不能看你了，所以我離你遠遠的經過；我沒有閒暇在路上停留，因爲那個月亮在被俘虜。我們不久就快樂的前來；看到我們高興罷！除了這我還能向你說什麼呢；用弟兄的方式幫助你的弟兄！」

二九九

「奴隸們的親愛是無法酬報的；他們令人快樂的爲我服務，你爲這心裏也會歡喜啊。和你住得很久的人，爲什麼還要加以稱讚呢？同類的學生同類：這是聖賢的名言。」

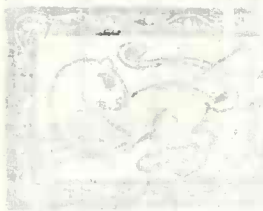
一三〇〇

他寫完這封信，捲束起來；他拿玫瑰和紫羅蘭送給佛里登的奴隸；他讓他們口述一切必要的事，以及他應當怎麼作；他張開珊瑚的口向他們獻出珍珠。

阿烏唐第爾尋求；他找到一隻到麥里愛爾那一帶地方去的船隻。那個面如圓月的人

預備起身，但是離開心裏悲苦的法特曼對他是一種憂傷，和他分離的人流出許多血淚。

一三〇二 法特曼，烏珊，和奴隸們都哭泣流淚。他們說：「太陽呵，你對我們作了什麼事呢？你用烈火燃燒了我們，為什麼又離開我們，用憂鬱使我們黯淡呢？因為你的離去，你無異用手擊碎我們，現在就用手擊碎了我們罷。」



泰里

五四



五四

阿烏唐第爾自葛蘭謝羅起身，他和

泰里愛爾的相見

一三〇三 阿烏唐第爾坐了旅客所作的船過海。他一人坐在船上滿心歡喜。帶着這樣消息和泰里愛爾相見是使他高興的。他舉起兩手，心裏對神懷着希望。

一三〇四 夏天來了，大地碧綠，玫瑰花盛開了，這時太陽改了行程，入了百變宮。正是他們約會的時候。他看到長久未見的花時，他快息了。

一三〇五 天空有雷電，雲裏落下水晶似的露珠；他用玫瑰似的唇吻吻玫瑰；他說：「我用溫存的眼觀察你，我高興拿你當

三三〇六 他想到他朋友的時候，流出懷苦的淚；他走過荒涼無人的，令人厭倦的地方，和沒有人知道的城，到泰里愛爾那裏去；他在蘆葦叢中遇到的獅和虎，他都給殺死了。

三三〇七 可以看見洞了，他歡喜，他是認識的。他說：「我爲他流淚的潮友，便在這些岩石邊裏。我實在配當面見他，將我所聽到的事向他敘述。若是他沒有來，我怎麼辦呢？我的努力算是白費

三三〇八 一若是他已經來了，他不會留在洞內；他會到平原上去，像野獸似的在田野裏漫

遊，我不如從蘆葦叢前繞過去。」他想一舉，向山崩着落；他這樣說着話，回頭身子，向平原走去了。

三三〇九 他輕步快走，滿心高興的唱着歌；他用快樂的聲音呼喚他的名字。他向前又走了不遠，太陽十分光明，顯出鏡了，在蘆葦的邊上，泰里愛爾拿着鋒利的劍站着。

三三一〇 泰里愛爾殺死了一個獅子；它的血染了他的劍。他下馬站在蘆葦邊上；他的馬並不在他跟前。他聽到了阿烏磨第爾的叫喊，他吃驚；他看看他，認識他了，跳躍着向他奔跑。

一三一六 他認識信和面網的邊緣，他打開來，緊緊的將它們貼到臉上；他跌倒，成爲顏色蒼白的玻璃，他的靈魂逃走了，他垂下墨玉的睫毛。謝伊西或沙拉曼（註）都不能忍受他那樣的悲哀。

一三一七 阿烏唐第爾凝視着泰里愛爾無生命的躺在那裏；他飛奔到他跟前，開始救助那語言悅耳的人；他對於那消磨壞了的人沒有用處，他完全被火焚化了；她的紀念物把握住了他的生命。

一三一八 阿烏唐第爾坐下哭泣；他用和協的聲音哀悼，他常常撕他的烏黑的頭髮，將頭髮從頭頂上扯下來，他用金剛石的錘打破紅寶石，從那裏流出的川流，我將它的顏色比作珊瑚。

一三一九 他抓臉：在看着泰里愛爾的時候，血從他的兩腮流下來。「我所作的事是無人或傻子都沒有作過的。爲什麼我在匆忙中將水澆在難得熄滅的火上呢？被過度的歡喜刺激，心是受不了的。」

一三二〇 「我殺死了我的朋友！對於蒙了羞辱的我，什麼事情合適呢？我爲什麼沒有細細思想的由責難我自己。胡塗人作不好困難的事。俗語說：「被責罵的傻比受稱讚的快要好。」」

〔註〕 烏伊諾是十二世紀阿什維爾大詩人尼查米(Nizami)所著長詩「萊伊拉與此傑魯」中的主人公，謝伊西即那傑魯，是謝伊拉的情人。沙拉曼是亞刺伯的故事，沙拉曼與阿爾曼第一中的主人公。——編者

一三二 夜裏會 瘡裏受雨不省人事，轉瞬回蘇，彷彿被火燒焦了。阿烏唐第第起來，他索擲魔杖去

找水：他找到藥子的泉，他來把在泰里愛爾的胸上，使火熄滅滅。琥珀色變成紅寶石色了。人必，眼內高如

一三三 二〇 阿烏唐第兩用獅子的血撒在雄獅的胸上，阿烏唐第受魔杖趕令他謝罪，雙手動向他離開

眼睛，有力最坐起來了；純日光減少光輝，月光彷彿是青色的了。

一三四 三〇 冬天使反塊湖讓它們的獅子為其肉食而交惡，牠們互相爭鬥，互相傷害，互相呻吟，

但是在霧在它們上面用風愛的聲音，炎熱消耗，自然消滅法，在兩個情影之來，傷痕便會動，要擲魔杖人

一三五 三三 人的心也是同樣難得應付；悲苦和歡樂都同樣使靈魂痛苦，痛苦是受傷，人世對於他

絕不會開演之共有和自己為仇的人，可以相信，這世間對付苦難，常常用悲苦，悲苦是受傷，

一三六 三五 泰里愛爾又看他的女人所寫的書信，雖然看他的信，他覺得痛苦，他使我看，他的眼淚

使他看不見光亮，白日的光輝似乎是暗黑的。阿烏唐第第跳起來，他開始說，他看他的眼淚，

一三七 三六 他說，「這樣的行為他不得受過，整齊的人，整齊的人，他現在在裏面，他現在在

一三八 三六 阿烏唐第第，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，

一三九 三六 阿烏唐第第，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，

一四〇 三六 阿烏唐第第，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，

一四一 三六 阿烏唐第第，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，

一四二 三六 阿烏唐第第，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，他現在在裏面，

應當微笑了。起來，我們去尋找那個失去的太陽。不久我就可以領你到她那裏去；我必須將你帶到你所渴想的人跟前。

一三二七

「什麼快樂對我們合適，我們就先來享樂。以後我們騎馬出發，到加傑特去。用我們的寶劍作領導，我們使他們轉身逃竄，我們將毫無痛苦的回來，使他們成爲死屍。」

一三二八

泰里愛爾便探問消息：他不再昏厥了。他向上仰望，他抬起眼睛，黑和白的光閃耀，像紅寶石在太陽下一樣。他的顏色增加了。天空永遠燦爛的轉向他的下，誰能這樣讚美。

一三二九

他向阿烏唐第爾致謝：他和他談話：「我怎樣稱讚你呢，你值得聰明人稱讚的人！像山上的泉一樣，你灌溉了平原上的花；我的水仙池內的淚流，你給截斷了。」

一三三〇

「我絕不能對你有什么回報；願上天的神報答你！願神代替我從天上酬謝你。」他們騎上馬回家去；他們大舉行樂。阿斯瑪特飢餓了還很久，現在人世確實可以使她滿足了。

一三三一

阿斯瑪特一個人坐在洞門口，她並沒有穿好全副的服裝；她癒春的時候，願神使泰里愛爾騎，和他同陣的有一位騎着白馬的武士；他們都說唱的歌唱着，像夜爲一樣。她立刻認出他們來，匆匆

這只飛獸九。

站起，只穿襯衣。

一三三二 這以前她總看見他哭泣着回到洞裏來，現在她却驚奇的看到他歌唱歡笑；她驚駭的站起來，她只有醉人的理解力；她十分渴望的新聞，她還沒有聽到呢。

一三三三 他們看到她時向她高叫，歡笑着露出牙齒：「阿斯瑪特！神從天上垂憐我們了；我們找到了失去的月亮；我們渴望的事情已經作到了；現在我們的火要被命運熄滅，我們的痛苦要變成快樂了。」

一三三四 阿烏唐第爾下馬來擁抱阿斯瑪特，她抱住沉香樹，它的枝葉着很柔和；她吻他的頸和臉，並且流淚。「告訴我你發見了什麼，你作了什麼事。探詢着你，我在田野裏哭泣。」

一三三五 阿烏唐第爾將阿斯瑪特所照管的人，樹枝枯謝的沉香樹，蒼白的月亮所寫的信交給她。他說：「看那個經過困苦的人所寫的信；太陽接近我們了，它使我們驅開了陰影。」

一三三六 阿斯瑪特看到信的時候，她認識納司丹的筆蹟；她驚異，恐懼，像中魔的人一樣顛倒，她從頭到腳都被支持不住的驚訝所制服；她說：「我見到了什麼，聽到了什麼呢，果然是真實的。」

一三三七 阿烏唐第爾說：「莫要害怕，這個故事是實在的，給了我們快樂，一切痛苦都被驅逐了，太陽來近我們，黑暗對我們已經不復黑暗了。善勝過了惡；善的要素是永久的。」

一三三八 印度人的王快樂的和阿斯瑪特談話；他們互相擁抱，快樂便他們哭泣：從烏單的睫毛有輕露滴到玫瑰上面。神是不拋棄人的，若是人明白這個。

一三三九 他們對神大為感謝。他們說：「你向我們作了最好的事；現在我們承認：你的嘴不會將最壞的事判給我們。」印度人的王，高舉着手，高聲叫喚這句話。他們歡快的走進洞裏；阿斯瑪特為他們準備了食物。

一三四〇 泰里愛爾向阿烏唐第爾說：「聽着我的話：我要告訴你一點事，莫要以為我是令人厭倦的敘述人。自從我佔有了這些洞，殺死那些魔靈之後，他們的珍貴的寶庫便在這裏沒有動。」

一三四一 「我從來沒有看過，因為我不願意看。我們來把它打開；我們看看裏面有多少寶物。」這使他們興；他們兩個全站起來，阿斯瑪特也沒有坐落。他們打毀了四十個門；這對他們並不是

什麼大雜碎

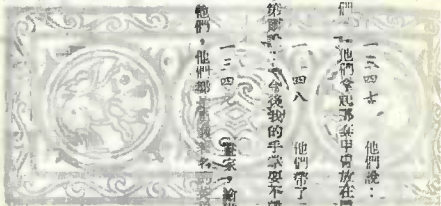
一三四二 他們發見了無比的珍寶，以前他們的眼睛就沒有看過。有一種精工製作的珠寶。許多珍珠，種類都像玩的球一樣大小。沒有數過的黃金誰能計算得清楚。

一三四三 四十間屋子裏面都是滿滿的。他們找到一個儲藏甲冑的庫；裏面有各種甲冑像蜜餞一樣陳列着；有一隻上了封條沒有打開的櫃子。

一三四四 櫃上寫着：一道裏面有奇異的甲冑：頭盔，無袖甲，斬鋼的寶劍。若是加傑特人來燕皮禮儀，那是艱難的日子。在其他的日子開這個櫃子的是弑君的人！

一三四五 他們打開了櫃子；他們找到裏面有三套甲冑，適於三個作戰的武士穿；還有同樣的鎧，劍，頭盔和護甲。它們都放在翡翠的套裏，彷彿是神龍一樣。

一三四六 他們各人穿着一套，在自己身上試驗它們；頭盔和鎧是什麼也不能打壞的；他們將劍砍在鐵上，像棉線一樣砍斷了。我告訴你們，他們將劍看得比人世還寶貴；他們不肯用劍和人世交換。



一三四七

他們說：「這鑽孔非對我已經壞了；我門都着好運來神用他的眼從上動着這我

們。他們拿起來中肯放在肩上，他們用皮繩綁起之套，與繩送給佛里登，誰對那裏人向那裏動

一三四八

他們帶了二兩黃金，幾顆希有的珍珠；他們出去了，將四十寶庫封鎖起來。阿烏唐

第... 今後我的手掌要不離開劍；今晚我不到什麼地方去，天亮我便不再就擱。」

一三四九

畫家，繪畫這兩個盟兄弟，他們比親兄弟還要可靠，他們是受皇的人，以沒有大膽過

他們，他們都着實與名勇武士。他們到加傑特去的時候，你可以看到刺人的像着版浪浪一河

浪裏去

泰田... 味... 恩... 爾... 陸... 翰... 里... 登...

五五



五五

泰里愛爾和阿烏唐第爾到佛里登

那裏去

一三五〇 天黎明時他們出發，他們帶着阿斯瑪特一同去。在到魯拉丁的地方之前，他們使她騎在他們身後。以後有一個商人賣給他們一匹馬，他並沒有白送給他們當禮物。阿烏唐第爾是少作領軍的了；別的他還要帶甚麼人。

一三五一 他們向前行走，遇到了魯拉丁的牧人，他們發到成羣的馬匹；遣使來找佛里登的人高興。那位印度人向阿烏唐第爾說：「我要你來好好胡鬧一回；我們來開佛里登的玩笑，我們來追趕他的馬羣。」

一三五二

「我們趕走他的馬羣，他前來時會聽說他的馬羣被搶奪了；我們預備打仗，用血染紅原野。突然他會認出我們來，他便吃驚，心裏鎮靜下去。好的玩笑是快意的；它使驕傲的人也高

一三六一

雅天德才出陣計，請新到的人：謝與謝門不宿，要門先交交照，出出笑娘發

一三五三

他們下手搶奪佛里登最好的駿馬。牧人們打鋼槍起火把來。他們叫道：「武士，你們是什麼人，竟作這樣大膽的事？這個馬羣的主人不使敵人嘆息一聲，便用劍將他擊死。」

一三五四

他們奪了牧人的身，並追趕他們。牧人們提高聲音來喊叫，想救活那救命哪！

一三五五

佛里登穿好服裝，騎上馬，全副武裝走出去。他們喊叫，聯合起來，軍隊像潮水了野。那些多事凍不着的太陽走出來了；他們被遮蓋起來了；頭盔護着他們的臉。

一三五六

佛里登穿好服裝，騎上馬，全副武裝走出去。他們喊叫，聯合起來，軍隊像潮水了野。那些多事凍不着的太陽走出來了；他們被遮蓋起來了；頭盔護着他們的臉。

仗時。」

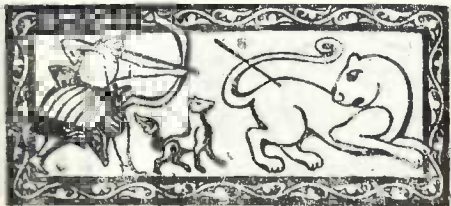
一三六二 他說：「我要說的話雖然不應出於一個好主人的口，彷彿招待你們聰明人做招待瘋人一樣使我厭倦；可是現在軟弱是沒有好處的，最好是開始登上長途；若是加傑特人佔了我們的先，却有招麻煩的危險。」

一三六三 「爲什麼我們要用大軍呢？我們只要少數的好兵士；三百人便够我們用了，我們走得要像逃跑的人一樣迅速；在加傑特和加傑特人打仗，我們要在劍上加柄；她那愉快的沉香木身體會致我們死命的人，我們不久便可以找到了。」

一三六四 「以前有一次我到過加傑特：你會看到的，你會看到它很堅固；各方面都有巖石，敵人是上不去的；若是我們不能私自進去，公開作戰更是不可能；所以我們用不着軍隊，他們不能秘密的跟着我們。」

一三六五 他所說的話，他們也表示同意。他們將女郎阿斯瑪特留在那裏；佛里登送給她一種禮物。他們帶了和英雄並駕齊驅的三百騎士。最後神會使一切受痛苦的人得到勝利。

一三六六 三位盟兄弟都過了海。佛里登認識道路；他們日夜行走。佛里登說：「現在我們漸漸走近加傑特的領域了，以後我們必須在夜間走路，可以使我們不至於被發現。」



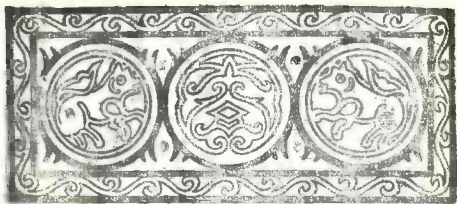
五六

魯拉丁·佛里登的意見

一三六九 佛里登說：「我要說一句話，我想我並不犯什麼錯誤；我們的人數是少的，城市只有多數人才可以攻克；我們沒有力量直接進攻——這不是將口的時候——若是他們對我們關起門來，我們一千年也莫想在什麼地方打勝。」

一三七〇 「在童年的時候，我的先生們教我走教索，他們將他們的祕訣教給我，他們使我跳，訓練我，我常常如飛躍行走，眼睛都跟不上；無論那個小孩一看我，他們也都想這樣作，

一三七一 「你們要有誰會扔所結，我們便拿長繩的一端扔到那個繩最上面，這在我看來像田野一樣容易走過去；我假使你



五七

阿烏唐第爾的意見

一三七三

阿烏唐第爾說：「哈，佛里登！朋友們不能抱

怨你；你對於你的獅子似的兩臂是具有希望的，傷也不使你受挫折；你真獻帶刻的意見使你的敵人悲嘆；但是你沒有能到醫術的
武士們在多處近的地方叫喊：『阿烏唐第爾，你出來！』

一三七四

「在你走過去的時候，醫術的武士會碰到你的

甲冑的聲響，他們會看到你。將繩子砍斷了，還是你可以相信的。

一切事情都會對你狠不利；你只聽下柱然的嘗試，你卻不知道這
是沒有價值的；我們用別的方法幫助自己罷。要自己一個人從平崗人

一三七五

「這樣比較好；你們埋伏隱藏着，那些人對於

到這市裏的旅客是不會下手的。我要化裝成一個商人，我要作一件欺詐的事，我要在一匹驢子上裝載銀
錢，鎖上鎖，和寶劍。

一三七六 我們三個人一齊進去沒有用處，有被他們看破的危險；我要自己一個人扮作商人
前去，我可以混進去不被他們看穿。我要私下穿上甲冑，我要出來，我要救回他們。願神使我能保護
在那裏成渠暢流！

一三七七 我可以沒有一點困難將裏面的衛兵消滅；你們在門外攻打，那像英雄一樣；我要
打毀鎖，將門開開，石頭和灰泥都阻擋我不住。若是有什麼方法比這更好，就說出來；我卻贊成這
計。



阿高書蒂爾的意見

五十一



五八

泰里愛爾的意見

一三七八 泰里愛爾說：「我承認你們的英雄思想勝過英雄；你們的意見和勸告同你們的勇敢相像；我知道你們希望這戰事不是希望空空的舞劍，戰爭變成危險的時候，你們才是常常的明子。」

一三七九 「不過我對這件事也有點選擇，使我發瘋的人會聽到聲音的；她會像太陽一樣高高的站著；你們必有一場惡戰，她却告訴我是不參加戰爭的人！還是我的一種折磨。不，不要說奉承話！」

一三八〇

「比你那個意見更好的是這個——我們照我所

說的來作；我們將八成百的分開；黑夜變成黎明的時候，我們三人從三個地方出發，我們催促着馬迅速前進；他們要派人出來迎打我們，看我們拿不了什麼，我們的寶劍可以得到大的勝利。

一三八一 「我們要連忙和他們相打，繞到他們的身後，他們不能夠對我們把門關閉；我們三個人進去一個，其餘的人在外面攻打留在外面的敵人；到裏面的人便攻打裏面的敵人，讓他們流血以我們還緊握着我們所使用的武器！」

一三八二 佛里登說：「我了解，我明白，我知道是怎麼一回事，原來屬於我的那匹馬，沒有人能跑到它前面；我在給你那匹馬的時候，我不知道我們要加傑特來打加傑特人；若是知道，我告訴你我，我怎樣也不會給你的，我的貪心很大呵！」

一三八三 快樂的佛里登用這樣的話開着玩笑；因此使聰明善言的人笑了，他們用適當的嬉戲彼此說着笑話。他們下馬穿好服裝；他們又騎上了驢馬。

一三八四 他們又交談，說的並不是尖刻話。他們決定了泰里愛爾所提議的計畫。他們每人分一百人，都和英雄相等。他們騎上馬，用頭盔遮蓋住頭。



五九

加傑特城堡被佔領納司丹·達蘭簡

得救

一三八五 我看清這些英雄們閃爍着超過太陽的光輝。七個個個都用光榮籠罩着他們三人。查理愛爾比在戰場上。面：他們在戰爭中毀滅敵人，使用着望遠鏡他們的崇拜者一樣。

一三八六 現在我說他們的形相是這樣：雲霧雨，河流從山上下注，經過山谷流去的時候，有洶湧的聲音可以聽到：但是一流大海洋，便沉溺了。

一三八七 雖然佛里登和阿烏第唐國在勇敢上是無敵的，但是珀萊克與精戰是說也不希望的事；太陽將行星也遮掩住了。

連金牛星座也不閃爍。總者呵，留意聽：你將要聽到惡戰。

一三八八 三個人分成三處，一門一個；他們領了三百人，都和英雄相等。他們那天晚上連忙出去偵察，並不是虛演的。天一亮他們便出現了，各人帶着盾牌出發。

一三八九 上來他們穿着旅客的服裝安安靜靜的前走；城內的人看不出，他們不能搜尋的迎上前來，他們心裏不害怕，安靜從容的站着。他們走近了；暫時他們還將頭盔遮住。

一三九〇 突然他們用錘馬刺錘馬，馬鞭揮舞起來了。敵人看到的時候，開開城門，城裏發出紛擾的聲音來。三個武士向三方出發，這樣冒着生命的危險。他們吹着橫笛，打着鼓，使喇叭發出尖銳的聲音。

一三九一 神的無限憤怒於是降臨到加傑特。土星（註）生氣的下看着，使太陽不再溫和；上天的輪與環也憤怒的旋轉到他們身上了。田野已經容納不下屍身；死的人還在增加着。

一三九二 麥里愛爾的有力聲音使沒有受傷的人昏厥，他撕碎他們的甲冑，鎗甲的力變化歸為

有了；他們從三面攻打城門，他們覺得砍倒它們並沒有什麼困難；他們進了城的時候，便開始很快的毀壞城鎮。

一三九三 阿烏唐第爾和獅子佛里登在城內相遇，他們將敵人全部毀滅，使他們的血流如河；他們高聲喊叫，彼此看見了，他們很高興，說道：「泰里愛爾打得怎麼樣？」他們的眼睛四周望着他去尋找他。

一三九四 他們全不知道；他們一點聽不到泰里愛爾的消息。他們走到城裏的門那裏去；他們毫不介意敵人；他們在那裏看到成堆的甲冑，打壞的寶劍碎片，一萬衛兵都沒有生命了，像灰塵一樣。

一三九五 城裏的衛隊都像病人一樣顫着，人人都從頭到腳受了傷，他們的甲冑碎成片片，被毀的門大開，門的碎片飛到兩旁。他們看出這是泰里愛爾作的孽，他們說：「還是泰里愛爾的成城。」

一三九六 他們看到道路已經準備好，他們進去並爬上了通途；他們看到月亮已經被雲和太陽相見；他脫下頭盔，他的蓬鬆似的頭髮向後倒，對於他很合適，胸和胸黏合，頸和頸釘在一處了。

一三九七 他們互相擁抱，他們親吻流淚；他們像木星和土星聯合起來一樣（註）。在太陽繞着玫瑰的時候，它變成美麗的了，並反射太陽的光。以前見過痛苦的，此後要快樂了。

一三九八 他們互相接吻，他們互抱着頸子站在那裏；他們張開的玫瑰嘴唇又常常膠黏在一處。阿烏磨爾和佛里登也走出來了，三個盟兄弟聚合了；他們向那個太陽致敬，叫他們的時候，他們便走向前去。

一三九九 太陽用可愛的笑臉迎接他們，驕傲的女郎用溫存的態度吻幫助她的人，她用文雅的話贊揚卑的向他們致謝；他們都用優雅的談吐談着話。

一四〇〇 他們也向那小沉谷樹泰星頌致敬，他們祝他得到勝利的快樂，他們彼此詢問消息；還不決他們厭倦，他們也不後悔，因為他們的甲冑並沒有使他們失敗，他們戰後顯得是獅子，和他們相打的却顯得是牝赤鹿和山羊。

一四〇一 在三百人中只有一百六十人和他們進來；佛里登為他的軍隊悲傷，但是另一方面他

（註）參閱本詩九三八及九三九九段之註。——編者

也高興；倒下來的敵人他們都搜求出來，不讓活着。他們所找到的寶物，那裏說得盡它們的數目。

一四〇二

他們收集來驢子，駱駝，和一切走得快的生物，他們用珍珠，琢磨過的寶石，風信子石和紅寶石裝滿了三千匹牲口；他們將那個太陽安置在轎子裏面，並有各種的寶物。

一四〇三

他們指派了六十人看守加傑特城堡。他們將那個太陽領走——要從他們起奪她是因難的——他們出發到海城那裏去，雖然到那裏去的路途遙遠。他們說：「我們必須看法特曼；我們對她還負欠着適當的報酬。」



六〇

泰里愛爾到海洋之王那裏去

一四〇四 他派一個送好消息的使者到海洋之王那裏去；他讓他去說：「我是克服敵人，殺滅敵人的泰里愛爾，我來了；我從加傑特帶來用長矛刺我的太陽；我希望載譽來看你，像看父親一樣。」

一四〇五 「現在加傑特的土地和他們存積的東西都歸我了。國王呵，我的一切好事都從你得來；我的太陽是被法特曼釋放了的，她對手她是母親和姊妹。爲這我能給你什麼回報呢？我憎惡空口的允諾。」

一四〇六 「來，在我們走出你的國土之前來看我們。」

我將加德特納王國完全獻給你，願你從我接收過去；使你的人駐紮在那裏，堅守着那個城堡。我匆忙不能來看你，你到我這裏來。

一四〇七 「替我轉告烏爾，法特曼的丈夫，讓他的妻子前來，看到她所釋放的人歡喜；她比太陽還明亮，像水晶比漆明亮一樣，除了她，被釋放的人還更願看誰呢？」

一四〇八 泰里愛爾的使者被海洋之王接見的時候——心被驚人的消息激動是慣例——他對神，公正的裁判者，致謝頌揚。他立刻騎上馬；他並不需要別的使者。

一四〇九 他裝載行李，他命令準備他們的結婚，他帶了很多美麗的東西，和許多翠玉。他帶着法特曼一隊，他們走了十天的路；看到獅子和太陽——地上的光——使他高興。

一四一〇 三位武士遠遠的迎接偉大的海洋之王，他們下了馬，他謙卑的親吻他們，他們周圍有許多軍隊。他們稱讚裏里愛爾，他千謝萬謝，他們看見女郎的時候，海洋之王被她的水晶的暈光吸引住了。

一四一一 法特曼看到她的時候，接火將她嫁給她。她擁抱她，這吻她的手腳臉和頸子；她說：

「神呵，我願侍奉你，因為你為我將黑暗變成光明了；我承認你是靈驗的，你的善是永久傳的。」

一四一二

女郎擁抱法特登；她說話溫和，並不生氣；「神使我的破碎凋零的心光明了；現在我的圓滿和以前的虧損一樣了；太陽將光輝照耀在我上面，因此我願得是沒有淚的玫瑰。」

一四一三

海洋之王在那裏慶祝他們的大婚；他也為加傑特的土地感謝泰里愛爾；他留住他們七天；慷慨的將所裝載的寶物分散作禮物；他們在嶺的金幣上行走，彷彿它是橋梁一樣。

一四一四

有大堆的絲綢錦緞。他給泰里愛爾一頂冠冕，是純黃色整塊風信子石作的，是無價的寶物，同樣也給了他紅色純金的寶座。

一四一五

他送給納爾丹·達蘭簡一件用寶石裝飾着的斗篷，紅色的風信子石，巴達哈山的紅寶石；女郎和青年都坐着，臉面閃着光；看望他的人被新的火燃燒。

一四一六

他送給阿烏唐第爾和佛里登類量的禮物，一具有價值的馬鞍，一匹駿馬，一人還送一件鑲有寶石的上衣，放射着希有色彩的光。他們說：「我們能說出什麼感謝話呢！願你的邦國興旺！」

一四一七 泰里愛爾用坦白的話致謝：「國王呵，我很爲歡喜；第一是見到你，其次是你送給我們許多種美麗的禮物；我知道，我們沒有離你遠遠的走過去，是作得很對的。」

一四一八 海洋之王說道：「國王，獅子，勇敢的人，你是靠近你的人的生命，你使不能希望你的人喪生，我能給你什麼和你相配稱的東西呢，你美麗好看的人呵！我離開你的時候，什麼對我也沒有好處，看來令人合意的人！」

一四一九 泰里愛爾向法特曼說：「我認你作姊妹，姊妹呵，我對你的心有付不清的大債！我從加傑特帶來的寶物，我都送給你，並不出賣，你收受罷。」

一四二〇 法特曼行禮，她表示很大的感謝：「王呵，看到你，有不能熄滅的火燃燒我，和你離開時，我怎麼謝呢？你離開我時會使我成爲沒有知覺的人，靠近你的人是有福的；不能奢望你的人苦了。」

一四二一 三位輝煌的武士向海洋之王說話；他們的牙齒是水晶，他們的骨牌是液珍珠的貝殼。「我們失去你的時候，我們不希望行樂，不希望聲譽，當和離散了。不過准許我們說，現在是時候

不，讓我們離去罷，我們是匆忙的。

一四二二 「作我們的父親，我們的希望！但還是我們確實要向你請求的：賞給我們一隻船！」
國王說：「爲你們我自己入土也不吝惜；既然你們匆忙，我能向你們說什麼呢！走罷！願你們的兵給作你們的嚮導！」

一四二三 國王裝他好了一隻船。泰里愛爾出發了；和他分別的人流淚，打頭，扯去頭髮和鬍鬚，將它們抖開。法特楚流的淚甚至使海水增長了。

一四二四 三個盟兄弟一同過海，他們又重申前誓；歌頌和歡笑對於他們是合適的，他們對這並不是無知；他們的嘴脣放射出的光輝，照耀到水蟲的板上。

一四二五 他們派一個送好消息的使者到阿斯理特那裏去；也派人去告訴佛里登那下的首領打仗的情形：「他到這裏來了，他像太陽一樣高升，加強行星的力量；我們以前被滅的，現在不至于再滅了。」

一四二六

他們將那個太陽安放在轎子裏面；他們沿着海岸前進。他們像孩子一樣玩耍；悲愁

過去使他們快樂。他們到了英雄魯拉了的領土，他們聚會，他們常聽到歌聲。

一四二一 佛里登的領主都來迎接他們。阿斯瑪特滿心歡喜，傷沒有了，她緊緊擁抱盧納丹。達蘭簡，斧頭也分不開她們。現在她完結了一切忠誠的服務。

一四二八 納司丹，達蘭簡擁抱她，用嘴吻她的臉。她說：「我的親人，啾啾，我也使你滿心悲苦。現在神向我們開了恩，我承認他的無限恩惠。你這樣偉大的心，我不知道用什麼才能回報！」

一四二九 阿斯瑪特說：「謝謝神，我看見玫瑰沒有被凍。理解終于顯示了隱蔽的事情。我看到快樂的時候，死亡在我覺得也是生命。藩主和臣僕相愛比朋友還要好！」

一四三〇 節主們致敬，他們大加頌揚：「既然神使我們歡樂，神祇是神聖的；他將你的臉顯露給我們。火不再變化於我們了；他使人受傷，他也有力量將傷醫好。」

一四三一 他們前來將嘴放在他們的手上；他們這樣親吻他們。國王奈里亞爾說：「你們的弟兄為我們犧牲他們自己。他們發現了永恆的快樂是真實，不是夢。他們和神有了接觸；他們的榮譽增加

了一百二十條。

「雖然他們的死對於我是悲痛的，可是偉大不朽的造物現在爲他們所有了。」他說了這句話，輕輕的哭泣，淚雨和霽混合了。北風從他的眼裏刮起；一月使玫瑰凍了。

「四三三」他們看到流淚的時候，全哭泣了；損失了親戚的人都哭泣呻吟，所有的心都默然了。於是他們恭敬的向奈里愛爾說道：「既然聖賢將你比作太陽，希望你的人快樂才合適；他們爲什麼要哀悼呢！」

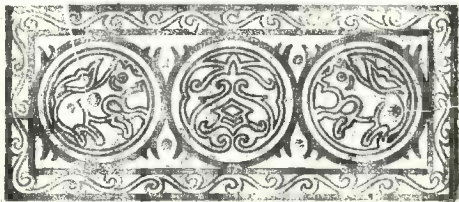
「四三四」誰能使你們這樣大哭悲哀呢？爲你死比在地上行走好得多了！」於是佛墨登向奈里愛爾說：「莫要爲任何事懊惱。精神使你有千種快樂！」

「四三五」阿烏唐第爾也同情；他懷着大的悲哀說話。他們讚頌，並且說：「我們現在微笑罷；既然失去的獅子找到了不見的太陽，我們對於可悲的事莫再哭泣，莫要使我們的眼睛流淚如渠了。」

「四三六」他們到大城市穆爾加然查那裏去。他們玩喇叭和鑼鼓，有馬的踐踏聲和喧嚷聲；皮鼓和銅鼓的聲音調和得很好；市民們離開市場，擠在四周。

一四三七 商人們從街上前來，各方面都有許多的旁觀者；軍官們在他們周圍保持一片寬大的地方，他們手裏都拿着兵器；成家的人向裏面擁擠，給軍官們加麻煩；他們請求的是允許他們在那裏看

一四三八 在佛里登那裏他們下了馬，他們看見一座令人歡喜的宮殿，有許多圍着金腰帶的奴隸迎接他們，他們的腳下只有金的鋪緞；他們往頭上拋金，從那裏走過的羣衆成堆的拾起來。



六一

佛里登使泰里愛爾和納司丹結婚

一四三九 他們替女郎和青年設置一個珊瑚和白色的寶座，美麗的撒着紅黃的寶石；替阿烏唐第團設置黃和黑色的寶座；他們來到，坐下了。我知道旁觀的人不耐煩的等待他們。

一四四〇 行吟詩人們來了；聽到了悅耳的歌唱的聲音。他們舉行婚禮；佛里登加多了軟柔絲綢的贈賄，他是很好的招待者，不是一個羞怯的主人。微笑和牙齒的閃光使納司丹，搖蕩顫笑。

一四四一 他們從富有的佛里登拿出無比的禮物；九顆寬張一樣大小的珍珠；一顆寶石比太陽還光亮；在這顆寶石前面，登

家在夜間也可以竄盜。

一四四二 他又送他們每人一條項鍊，用整顆的風信子石，雕刻的寶石作成的。他又拿來一個手幾乎拿不下的盤子，這是慷慨的佛里登送給獅子阿烏唐第那的禮物。

一四四三 那個盤子裏滿裝着大珍珠；他將這完全送給阿烏唐第那，同時說着得體的話。庫裏滿是錦緞和柔軟的金布；驕傲的泰里愛爾用甜蜜的話致謝。

一四四四 八天裏佛里登都無限制的舉行結婚的慶祝，每天他們都送給演繹好的無價的禮物，日夜樂器和豎琴不斷作響。一雙彼此相配稱的青年男女都滿足了心願了。

一四四五 泰里愛爾有一天向佛里登說出衷心的話：「你的心的親兄弟還更屬于我；我的生命不能作為適當的回報，獻給我的靈魂也不夠；我在垂死的時候，從你得到醫傷的藥。」

一四四六 「你知道阿烏唐第那爲我犧牲自己；現在我要轉過來爲他服務了；去問問他，他會表示他需要什麼；他使我的火爐熄滅，他的火爐也燃燒够了。」

一四四七 「向他說：「弟兄，你爲我所受的悲苦，什麼才可以回報呢？神將從天上降恩給你。若是我不能爲你作點合意的事，爲你計畫，我不願看見我的家，我的廳或茅屋。」

一四四八 「現在告訴我你希望我怎樣，在什麼事情上我可以幫助你。我願意我們到孟刺伯去；你作我的嚮導。我們的寶劍和溫和的話可以辦理我們的事。若是你沒有和你的妻結合，我也不願作我的妻的丈夫。」」

一四四九 當佛里登將泰里愛爾的話告訴了阿烏唐第爾的時候，他歡笑，他歡笑，快樂使他笑開了。他說：「爲什麼我要一個幫忙的人？我並沒有從什麼人受到傷害。加傑特沒有佔有我的太陽，她也不苦於沒有歡樂。」

一四五〇 「我的太陽坐在寶座上面，神意使她有權力，她受人敬重尊崇，不受任何人損害，不被加傑特，也不受巫人的妖術壓迫。關於她，我爲什麼需要幫助呢？莫要希望我說奉承話。」

一四五一 「當神爲我前來的時候，天使將來訪問我的心。安慰我的爐火；我在垂死的時候，太陽閃耀的光輝才真正爲我所有；不到那時候到來，我的跑來跑去只是枉費。」

一四五二 「去報告泰里愛爾我所說的話：「國王呵，無論你多麼慈悲，也不需要什麼感謝；我從母體斷生以來就是你的奴隸，而且讓我只在泥土，直到你被承認為王的時候。」

一四五三 「你說：「我希望你和愛人結合！」還可見你的慈悲的心。我的劍不改那地方我的舌也不涉及。我最好等待上天的神所作的事。」

一四五四 「這是我的願望；我可以看到你到印度存權力，你坐在寶座上，天上的行軍軍在你旁邊，你的臉而閃着光；你的敵人消滅，沒有對手出現。」

一四五五 「我的這些心願實現了的時候，那我便就要到亞刺伯去了，我還要接近那個太陽了；她願意的時候，她就為我熄滅火的熱燭。別的我對你什麼也不希望，我憎惡各種的奉承。」

一四五六 佛里登將武士的這些話報告了泰里愛爾的時候，他說：「我不願這樣作；作這樣事非不替薩衛家。像他發現我生活的原因一樣，他也可以看看弟兄為他作事的勇敢。」

一四五七 「去，為我莫要說詭媚的話：「我不願再延遲不見你的義父了。我並想我殺死了他所愛的許多僕人。我只是要請求原諒，所以我要回去。」

一四五八 「這樣說：『莫要再給我送信了。明天我一定出發；我不願再奪「假若」的字眼了；亞刺伯的國王不會將我的話看作無用；我要合意的請求他的女兒，我要向他請求，我要說服他。』」

一四五九 佛里登將泰里愛爾的話告訴阿烏唐第爾；他說：「他不願停留，你說等待是白費！」這使他鬱悶；煙與火又燃燒他的心。對於國王應有恭敬，武士應有忠誠。

一四六〇 阿烏唐第爾去跪求泰里愛爾；他擁抱並吻他的腳，他不再向上看他的眼。他說：「今年我到羅斯特萬所犯的罪過已經够了；莫要再使我成爲違犯忠誠的人。」

一四六一 「你所希望的事，神的正職是會賜給你的。我怎敢對於我的義父作奸詐的事，他爲我變蒼白了，我怎能作什麼事情反對他，僕人怎能在他主人身上用劍！」

一四六二 「這樣事會使我和我的愛人不和。若是她生氣，不高興，心裏憤怒，我可苦了！那時她甚至不肯給我消息，使我因爲想覓見她憔悴。沒有人能爲我求得原諒。」

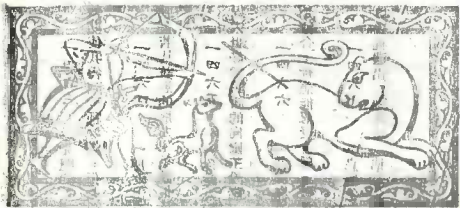
一四六三 光明的太陽泰里愛爾笑着說話了。他拉住阿烏唐第爾的手，使他站立起來：「你的幫助使我得到種種好處，但是你用你的歡樂和我同樂却是更好。」

一四六四 「朋友過分的敬畏和禮節，我是很憎惡的；一貫的嚴厲，憂鬱，和莊嚴，我也憎惡；若是誠懇的朋友，就讓他向我這裏來；若不然，我是我，他是他，分離倒更好。」

一四六五 「你愛人對你的心我是知道的；我和你相見過，我的拜訪不會使她不悅。現在我可以大膽好言善語的向國王說話：我只是樂於要看見他們就是了。」

一四六六 「我只請求的，恭敬的向他說道個話：他應當自動的將女兒給你。既然這樣的目的，是結合，你怎能忍受分離，彼此增加憂鬱；莫要分離着謝謝。」

一四六七 阿烏唐第爾從泰里愛爾知道無法阻攔他不去的時候，他不敢爭辯，表示同意了，佛里登挑選別人來護送，他和他們一同出發，當然他要和他們同去。



六二

泰里愛爾回到洞中看見寶物

一四六八 聖人提奧尼修斯（註）顯示這樣隱秘的事：「神送來善，他不創造惡。他將魂的縮短為一瞬，假使好的真誠持久，他便他的完全的自我更為完全，他不使自己墮落。」

一四六九 那些獅子，太陽，從佛里谷的寂寞出發了。他

們領着那陰如太陽，便帶着人驚訝的女郎，長髮尾一樣黑的頭髮，髮齊的在水晶邊邊垂下；美豔，翠綠，點綴着巴達哈州的紅寶石。

一四七〇 那獅太陽坐在肩裏裏面，他們使她這樣前行。

他們射獵野獸，使他們的血流出來。他們無辜到什麼地方，都使動

（註）參閱水詩第一七六段之註。一編者

看的人快活，他們出來迎接，送給他們禮物，讚賞他們，並不辱罵他們。

一四七八

佐衛太陽在月亮中間坐在天空中一樣。他們在四面沒有人跡的大平原中，愉快的。

湖邊的草叢，變了許多天。他們到了泰里愛爾以前所住的巖石附近。

一四七九

泰里愛爾說：「今天我應當作你們的主人。以前在那裏受着瘋狂痛苦的一方，現在我

要在那裏住了。阿爾瑪要在那裏招待我們；她收藏很多靈性的肉。我給你們美麗禮物的時候，你們會稱讚寶物的存儲多。

快活，他們拿過去的事情開玩笑；他們感謝神將他們的痛苦日子變成快樂。快樂。

天，一四七九的夜裏，他們探得河底很多的山。他們歡快的喜樂。他們找到了泰里愛爾封鎖的寶物，沒有人計無猶子也沒有。他並沒有心裏不滿意的說道：「我們缺少！」

許，一四七九的夜裏，他給許多美麗的禮物。對於每人都適當；他又使佛里登的兵士和軍官都變為富

有；和他們同來的人都富了，但是寶物還是那樣多，彷彿沒有人動過一樣。

一四七六 他向佛里登說：「我對你的負欠在我是難付還的；但是俗語說：『爲善者終無所失。』現在存在這裏的，和以後要發現的寶物，都歸你，你將它取走。因爲這是屬於你的。」

一四七七 佛里登卑恭的致敬，他表示極端的感謝：「國王呵，爲什麼你以爲我胡塗昏迷呢？每個敵人在你看來都是草一樣的，無論他怎樣俊粗的棍棒。在我望着你的時候，我才可以快樂。」

一四七八 佛里登着人回夫牽駱駝，將一切寶物運到他家裏去。這時他們起身到了亞刺伯去的處處。阿烏唐第爾因爲渴望和太陽結合，成了一個光輝滅滅的月亮。

一四七九 過了許多天之後，他們到了亞刺伯的邊界；他們不看見接連不斷的村莊和城堡；裏面住的人都身穿藍和綠，他們都爲阿烏唐第爾流淚。

一四八〇 泰里愛爾派了一個人到羅斯特萬面前去說：「國王呵，我大阻視你的慾望實現；我曼耶庫人的王，現在到你的宮庭裏來了；我要給你看未被採折，沒有凋謝的玫瑰蓓蕾。」

一四八一 「以前見到我——你腳前的土地——使你生氣，你想要俘虜我，軍馬來攻我，是作得不好的；我向你的軍隊顯出點生氣的樣子，我殺死了許多奴隸，你宮裏的僕人。」

一四八二

「因此我繞道到你面前來；我對你所犯的罪過，你要原諒我，你只生生氣就夠了。我們沒有什麼貴品，佛里登和你的武士可以證明；我給你帶來的唯一禮物便是阿烏唐第爾。」

一四八三

送這個好消 的人到國王跟前的時候他們是怎樣歡喜，不是用言語所能簡單形容的；梯娜金的兩腮上增加了三個太陽的光輝；眉毛和睫毛的陰影使水晶和紅寶石更爲美觀了。

一四八四

他們敲打鑼鼓，可以聽到歇聲雷動，兵士們跑到這裏，跑到那裏，想跑去迎接他們；他們牽出馬匹，拿出馬鞍，一大羣兩臂神速，心裏勇敢武士騎上了馬。

一四八五

國王上了馬，公卿和全軍都去迎接他們；聽到的人都從各方面來到他們面前；他們都說，他們都從高聲晉說：「惡是不存在的；好的事物總是永遠爲你準備着！」

一四八六

在他們兩方可以相見到的時候，阿烏唐第爾用溫和的話向泰里愛爾說道：「看哪，你看到那塵灰瀟灑的平原了嗎？因此有叛火責斃我，我的心發跳並憂傷。」

一四八七

「那表是我的義父；他來迎接我。我不能到那裏去，我羞愧，爐火焚化着我的心。活着的人沒有誰像我這樣羞愧。你要爲我作什麼，你是知道，你旁邊的佛里登也知道。」

一四八八

佛里登說：「你向你的主人表示尊敬是很好的。現在站住，我要到那裏去，你一人在這裏。我要去，告訴國王你隱藏起來了。得神的幫助，我想我不久就可以使你和那個身如沉香樹的人太賜結合。」

一四八九

獅子阿烏唐第爾停在那裏，搭起一個小小的帳篷。納哥丹達蘭備使森望發驚異的，也在那裏停留。她的睫毛的和風像東北風一樣吹動。印度人的王一直的，並不是秘密的走去。

一四九〇

佛里登和他一同前去；他們從田間穿過的時間實在很長。泰里愛爾一個人向前去，他的身體搖擺。國王知道他們前來；他下了馬，向他壯如獅的勇敢人致敬；他向印度的國王致敬，像父親一樣。

一四九一

泰里愛爾也致敬；他去親吻，寒暄。國王吻他的鬚，使自己的嘴得到快樂；他結

許的說話，以便使泰里愛爾壯胆：「你是太陽；離開你使白日變成黑夜。」

一四九二 國王對於他的美麗和好看的容貌驚異，他驚奇的看著他的臉面，稱讚他的兩臂結實。於是佛里登也愛慕他：他向國王致敬——急於要看到阿烏唐第爾的國王。

一四九三 再稱讚泰里愛爾，並且搖興了。泰里愛爾說：「國王呵，我的心服從你；我驚異你怎能這樣估量我的價值；既然阿烏唐第爾是你的，別的人怎能使你歡喜！」

一四九四 「你不奇怪沒有見到他，不奇怪他遲遲不來嗎！我們來坐下罷，國王，這個碧綠的草原是令人愉快的；我要大胆告訴你，我不將他帶到你面前來的原因；我要向你請求一種恩惠，現在我要請求你允許。」

一四九五 兩個國王坐下了；許多軍隊在四周站著。比燈還明亮的微笑在泰里愛爾的臉上浮過；看到他的態度和手勢的人都發了瘋。他向國王敘述很得體的話：

一四九六 「國王呵，我認爲我自己不配提這件事，不過我是到你面前來懇請，來乞求。他似乎是大陽一樣散放光明的人，他是我的光，我的啓發者，他自己也請求。」

一四九七 「現在我們兩人都懷著祈求懇請的心來到你跟前。阿烏書第爾給了我鎮痛藥，他忘
了，和我們相等的痛苦也在折磨着他呵。我不願使你厭倦；長的故事是我們的力量辦不到的，

一四九八 「你的孩子們彼此相愛，女郎愛他，他愛女郎；因此我想他可憐，流淚，蒼白，我
跪下來祈求，再使他們被火焰焚化，將你的女兒給了那剛強強壯，心裏勇敢的人罷。

一四九九 「不多不少，我只向你請求這一點事。」他拿出手帕，縛在頸子上面，站起身，屈
下膝，像教士一樣祈求他。這使聽到故事的人都吃驚。

一五〇〇 國王看到泰里愛爾跪下的時候，驚愕了；他退後很遠，發喊，匍匐在地下。他說：
「君主，我的快樂都廢制了；你這樣屈尊，使我見到你憂傷。」

一五〇一 「無論希望什麼，人怎能不給你，你即使要我的女兒死，甚至作奴隸，我又怎能
吝惜！若是你從家裏下命令，我也不會流淚；就是她飛上天去，她也找不到另外一個像他那樣的人！

一五〇二 「我找不到比阿烏書第爾更好的女婿。我自己將我的領土給予我的女兒，領土為她

所有，對她也合適；玫瑰新放了苞，我的花已經開過了，我能有什麼反對呢？只讓他滿意就是！

一五〇三

「若是你將她嫁給一個奴隸，我對你也不吝惜她。誰能拒絕你，除了瘋人之外，誰能和你爭吵！若是我不要阿烏唐第嗣，爲什麼我這樣渴念他？實在的，神呵，我在你的面前，我認可這件事！」

一五〇四

泰里愛剛聽國王說了這話的時候，他鞠躬，謙卑的致敬，伏到地上。於是國王也向他致敬，他走向前來，站在他的面前。他們彼此道謝，一點也沒有不高興的意思。

一五〇五

佛里登驛上馬，他飛奔去作向阿烏唐第爾報告好消息的使者，實在他自己對這大快樂也是感覺高興的，他去伴隨他，領他前來；但是他在國王面前不好意思，他的光是黯淡的。

一五〇六

國王站起來迎接他；國王來時武士下了馬；他手裏有一塊手帕，他用來遮住臉。太陽被一片雲遮住，變黯淡了，玫瑰受涼了；但是什麼東西能隱藏住他的美呢！

一五〇七

國王要親吻他，眼淚不再流了，阿烏唐第爾擁抱他的腳，光向下四射；國王說：「起來，莫要羞愧，你已經顯明了你的力量；你既然對我忠心，莫要羞愧；你在我面前爲什麼要羞愧

一五〇八 他擁抱他，還吻他的臉；他說：「你熄滅了我的烈火，雖然你這個水到我這裏來得遲遲；願天我使你和她結合，獅子呵，和太陽一輝，快到她那裏去罷。」

一五〇九 國王擁抱那個獅子和英雄似的人物的頸子，他使他坐在跟前，向他說話，吻他，看他的臉面。太陽和君王相會了，他是配這樣的。經歷了悲苦之後，快樂是悅意的。

一五一〇 武士向國王說：「我驚異你竟談別的事，為什麼你不想看那個太陽，為什麼你延遲謙快的和爐相混，領她到你的家裏去；請她的光輝照耀着你，使她的光輝在周圍像燈光一樣。」

一五一一 他也告訴了泰里愛爾；他們騎上馬去迎接她。他們三個勇士的兩腮染成了太陽的顏色；他們遇到他們所希望的人，找到他們所尋找的人了。他們拿了他們的寶劍，他們沒有白白的把寶劍聚在塵筒。

一五一二 遠遠的下了馬，國王向女郎致敬歡迎的意思，她兩腮的閃光使他的目盲；她迎接他，舉在酒裏與吻他。國王開始稱讚的話，他的智慧完全喪失了。

一五一三

他說：「太陽呵，光明呵，使天氣良好的人呵，我怎樣稱讚你呢？爲你的緣故，理
體力都變成瘋狂無力了。太陽似的日月高似的人呵，他將將你比作什麼行星呢？玫瑰和紫羅蘭呵，我不
願再看你們了！」

這時，國王看見她的人，都驚異她的光輝的照耀，像太陽一樣。她的光使觀看的人盲目；她無

論在什麼地方一出現，便有羣衆向她跑來；被她燃燒，他們在希望中得到心的安慰。

二五五 他們騎上馬，全向着家裏走去，他們有七行羣和那個太陽相比；她的美是不可解

的，超出了他們的理解力之外，不會他們便到了國王所住的地方了。

一五一六

他們進去，看到了梯娜金，她是使看者愁苦的人；穿着紫衣使王杖和國王冠的人

更爲美艷；她臉面的光輝照到新來人的臉上。印度人的王，那英雄似的太陽以進來了。

一五一七

泰里愛爾和他的妻謙恭的向女郎致敬，他們相見，親吻，愉快的談話，他們照亮了

令大廳；他們沒有使光黯淡；他們使水晶和巴達哈山的紅寶石變成齟齬，使國王變成驕毛。

一五一八 梯哪金請他們到高的寶座上而去。泰里蒙爾說：「你坐，還是至高審判官的意思。今天此任何爭天你的寶座都對你更爲合適；我要使獅中之王，日中之象，坐在你的旁邊。」

一五一九

他們兩人牽着他的手，使他坐在她的寶座上而；他們使阿烏唐第爾坐在他所渴望的人身旁；她比見過和未見過的親切東西都好。莫要以爲有人在愛情上和他們相像，連拉明和維絲也不行。

一五二〇

女郎因爲阿烏唐第爾坐在她身旁又羞又驚，她的面色蒼白，從心裏發出顫抖。國王說道：「孩子，你在我面前爲什麼這樣害羞？聖賢們說得好，愛情終於不會失敗。」

一五二一

孩子們，願神賜給你們千歲長壽，幸福，興旺，榮耀，尤其是沒有疾病；願上天裏使你們易變，願你們能像上天一樣穩牢，願我命中註定由你們親手在我身上拖土。」

一五二二

國王命令軍隊向阿烏唐第爾致敬。他說：「這是你們的王，這是神的意思。今天我的寶座歸他了，我的老年對我像傳染病一樣。像對我一樣對他服務，遵守我的命令。」

一五二三

兵士和劍主們鞠躬，卑微的致敬；他們說：「他們支配我們的生命，我們服從便得

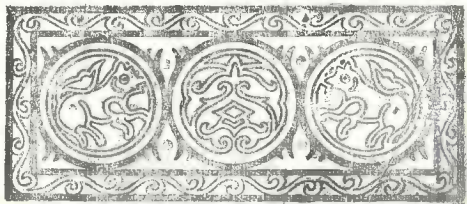
他們讚揚，不服從他們便成死屍，他們使敵人的軍器失敗，鼓勵我們的心，願我們作他們的泥土！」

一五二四

泰里愛爾也說出稱讚希望的話；他向女郎說道：「你們結合了，烈火不再燃燒你們了，你的丈夫是我的弟兄，我希望你也成我的姊妹，對你們虛假和反對你們的，我都要毀滅他們歸於烏有。」

出歌

五、煉淨士、六、國、七、靈、八、與、九、熱、十、激、金



六三

亞刺伯王使阿烏唐第爾與梯娜金

成婚

一五二五 那一天阿烏唐第爾登基爲王，泰里愛爾和他坐在一處，溫存使他笑醒了。使觀着人驚訝的納司丹，達蘭簡和梯娜金在一處；彷彿天降落到地上，兩個太陽聯合了。

一五二六 他們拿斷包給軍隊，所殺的牛羊比蒼蠅還要多。舉行禮物的贈送，和他們互相稱向。他們臉上的光輝像太陽一樣發亮。

一五二七 碗是風信子石，杯是紅寶石作的；還有奇彩的器具盛着極奇奇的印章。稱讚婚禮的人會被聖賢所稱讚。旁觀者

呵，你會向你的心說：『莫要鬆弛，還繫在那裏！』

一五二八 行吟詩人從各方面來到，聽到了饑餓的慘音；黃金和巴達哈的紅寶石堆積如山，
餓渴的人有運河一般的清泉；從黃昏到黎明都有喧聲，清晨的時光逝去了。

一五二九

無論被毀或殘廢的人，沒有一個不曾得到禮物的；珍珠滾來滾去，散在各處；綢緞

和黃金裏存了什麼，可以拿走了。印度國王作了河馬爾第及三天的債相。

一五三〇

第二天亞利伯國王又款待；他並不是無精打彩。他向奈里愛爾說：『看望你的太陽

悲憤像的，你這王中之王，她於屋中之后！我們作你的奴隸，發耳戴上耳環。對我們時常隨到隨去。

一五三一

國王，我們和你平坐是不合適的！羅斯特萬為奈里愛爾安置寶座，並另置一個

椅，他使阿烏爾瑪爾和他的妻坐得較下，按照他們的品級。他們首先送禮物給奈里愛爾，禮物堆成一堆小

一五三二

亞利伯王作主人，他除款待之外不作別的事；他有時到這些人跟前，有時到那些人

跟前，他並不拘於國王的尊嚴；他送人禮物，所有人都稱讚他的不吝的慷慨。佛里登貝根於和國王精

處的人，他坐在阿烏爾瑪爾跟前。

一五三三 國王羅斯特萬禮遇泰里愛爾夫婦，他愛他們，給他們禮物，像對自己的兒子科兒德一樣；他所給的東西說不清十分之一，他給了他們每人一根王杖，和紫色的珍珠的冠冕。

一五三四 他又給合乎他們兩人身份的禮物；一千顆寶石，蒙羅曼尼人的窠所下的那斗讓大小（註）：一千顆鋪蛋大小的珍珠；一千匹駿馬，每個像一座小山。

一五三五 他給佛里登滿滿九盤的珍珠，九匹馬鞍富麗的駿馬。印度人的王尊靈明達的致敬，並不是醉酒的樣子；他清醒的致謝，雖然他喝了酒。

一五三六 爲什麼我要將話拖長呢？一月的日子過去了，他們遊戲，他們不停止的飲酒。他們獻給泰里愛爾珍奇的紅寶石。它們的光彩像太陽的一樣籠罩着他們。

一五三七 泰里愛爾像一朵玫瑰，從他的眼睛裏飄着輕雪；他派阿烏唐第爾到羅斯特萬那裏去，獻給他這個信：「靠近你對我便是充分的快樂，但是敵人掌握我的王國，我知道他們在吞我的國土。」

（註）蒙羅曼尼人即係流寓之吉魯色民族。——編者

一五三八 「博學人的知識和技術毀滅了無學的人。我想我要受什麼損傷，也會使你傷惡。我哭了，莫使在這裏停留使我遠遠不幸；不久我可以再見你快快樂樂，願神賜給這樣的福！」

一五三九 羅斯特高說：「國王呵，你爲什麼這樣不好意思？什麼事最好，你就作。就加以查考。阿烏唐第爾要隨你去，領着大軍前去；將你的仇敵和奸人砍成粉碎。」

一五四〇 阿烏唐第爾向泰里愛爾說了羅斯特高所說的話。泰里愛爾說：「莫要這樣說；閉起你水晶的牙齒。太陽呵，你怎能和新婚的月亮離別！」阿烏唐第爾說：「你用這話引不動我。」

一五四一 「在你走開使我要死的時候，你當然不是願意拋棄我，說道：「他實在愛他的妻；他拋棄了我，這正像他的樣子！」我要老是離開你，成爲自己可憐的對象嗎！一個人拋棄朋友！……噫！噫！他作得穩穩！」

一五四二 泰里愛爾的微笑像從玫瑰上撒落水晶一樣。他說：「和你離別，我自己比你還苦痛。既然你願意這樣，和我一塊走罷，莫要責罵我奉承。」阿烏唐第爾命令將軍隊從各方召到他這裏來。

一五四三 他集結了亞利伯的軍隊，沒有浪費時間；八萬人排列起來，人馬穿上了花刺子樣的甲冑。亞利伯在他們離去時吃了很大的苦。

一五四四 起誓結拜成義姊妹，相信着彼此的話，胸貼着胸，頸抱着頸，兩位女郎離別時都哭泣了。旁觀的人也傷了心。

一五四五 月亮和啓明星並行的時候，兩個都同樣發光；要有一個走去的時候，另一個也要移去了，若是它不走，天空也要使它移動；看着它們，旁觀人一定變成大山或小草。

一五四六 將她們創造成這樣的神，自己便要分開她們，雖然依她們自己的意思，她們不願分離。她們緊抱在一處，張開玫瑰的嘴唇，她們哭泣流淚；和她們分離的人，想他們的生命都沒有價值。

一五四七 納司丹，達蘭簡說：「但願我沒有認識你！離開太陽，我不會像現在這樣被離別所溶化。你將來會聽到我的消息；讓我也得到你的消息，用書信向我談話。我爲你被燃燒，你也爲我溶化。」

一五四八

梯娜金說：「太陽，看望你的人們何等快樂！我怎能捨開你，我怎能忍受離別！我

不但不求許多活日子，我倒希望死。願你的來日和我要流的眼淚數目一樣多！」

一五四九 她們又彼此接吻，分離了；留下未走的人眼睛離不開走的人；走的人也回顧，因此火焰焚燒她。我願寫的我十分之一也寫不下來！

一五五〇 羅斯特蕙在他們離去的時候，比瘋人還要瘋狂；他說「唉！」不下千次，也多嘆息；淚泉流着熱淚，彷彿大鍋被燒熱了一樣。泰里愛爾的臉變了相，柔聲輕輕的飄落，他的臉憔悴了。

一五五一 國王用擁抱和接吻壓埋了泰里愛爾的玫瑰。他說：「你在這裏對於我彷彿是一場夢，你遠遠離開我的時候，我的痛苦要增加二十倍。你將生命給予我們；我們也被你殺死。」

一五五二 泰里愛爾騎上馬，和國王分手時向他作離別的寒暄，兵士們都流淚沾濕了草場。他們說：「太陽忙着來向你致候，你也趕快去迎他罷。」他說：「爲你的緣故我比沙拉曼哭泣得還要多。」

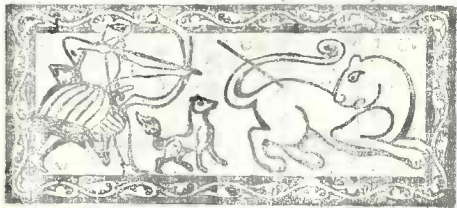
一五五三

他們起身了，帶了許多軍隊和行李走了——泰里愛爾，阿烏唐第爾，佛里登，身體

都是個優美的，他有八萬人，都騎着駿馬，三人繼續前進，彼此都有幫助。

一五五四

三個人向前行走——神再創造不出和他們相像的人！他們相會了；沒有人能抵擋他們。清晨過去了的時候，他們在平原裏停下吃午飯。他們享受盛饌，這是適當的；他們喝的是酒，不是從去奶油後的牛奶。



六四

泰里愛爾聽說印度王的死

一五五五 在山頂上出現了一大陣商安隆，人和驢子都斷了影；他們的頭髮都盤繞在頭上。國王命令道：「把他們領到這裏來，我們還得停留一會。」

一五五六 他們領來商人和他們的首領。國王問道：「你們是什麼人，你們的身上為什麼穿黑？」他們回答說：「我們從那裏來的國家有這樣風俗。我們從埃及到印度。我們走了很遠的道

一五五七

泰里愛爾，佛里登，和阿烏唐第爾聽說這些商

人從印度來，心裏高興；他們假裝羨慕，並不放縱自己的感情。泰里愛爾用異國的語言向他們說話，他們不懂印度話，也用亞刺伯語回答。

一五五八 他們說：「將印度的消息告訴我們。」商人們回答道：「神的憤怒從天上降落到印度了，大小人物眼裏都一滴一滴的流著淚；他們間淫着的聖賢也變壞了。」

一五五九 商人的首領用很動聽的話向他們說：「印度的國王法薩唐是一個幸福的國王。他有一個女兒，是明星；是超過太陽的太陽。她的牙齒是珍珠，她的身體是沉香樹，她的面頰是巴達哈山的紅寶石，她的頭髮是烏黑的。」

一五六〇 「這位女郎和阿密巴爾親親的相愛。阿密巴爾殺死了新郎，這新聞很快的傳播開了。暴風雨摧毀了全印度。這位女郎從童年起便被她的姑姑教誨。」

一五六一 「她的姑姑是一個加傑特人，很會巫術。所以她作了一件最可怕的事，使大地上沒有了太陽。她是個不幸的人，因為不配生活着，自己也死去了。女郎失蹤了，她將沉香樹的嫩苗種植到別處了。」

一五六二 「聽到這事之後，赫蘇阿爾便出發去尋找太陽。他不見了，太陽在印度變黯淡了，月亮無光了；兩個全沒有了，也沒有找到他們的希望。國王說：「神呵，爲什麼你用緩火燒我？」

一五六三 「國王憤怒，找他們是他力量作不到的；饑餓和豎琴的聲響被悲苦代替了。他又忍受了很短時期的燄火的燃燒。現在他也死去了，儀仗和脚步聲終止了。」

一五六四 傳了這些消息之後，商人繼續說話。婦人痛哭，從頭上扯下了面網。泰里愛爾也哭了，洩露了秘密的事。他的眼裏流淚，溶解化了。

一五六五 太陽也不能不服從那個頭上不蒙面網的婦人！她的芳香像玫瑰的一樣，她不蒙面網，好像是一朵罌粟花。即使連實稱讚她，他們也會像對戀子一樣向他說：「住口！」她的牙齒像在水晶的貝殼中鑲着的成對的珍珠。

一五六六 婦人悽慘的哀悼她父親的死，她像夜鶯一樣。她撕扯飄動的頭髮，眼裏充滿了眼淚；玫瑰變成橙黃色，紅寶石像苦蕒一樣了。雲彩掩蓋了太陽，使它的光黯淡。

一五六七 她抓她的臉，扯她的髮，她大聲哭泣哀號。從她的眼睛裏血淚直流。「父親呵，讓我爲你死罷！我這你的無價值的孩子，我沒有爲你作過什麼事，沒有在什麼事情上討過你的歡心。」

一五六八 「我的父親，現在不在了，他是我眼睛的光。誰向你傳送我的消息，用來安慰你的心呢！太陽呵，你的光有什麼用，爲什麼你爲世界照耀呢！世界呵，你爲什麼不消滅呢！山呵，你爲什麼還要高起呢！」

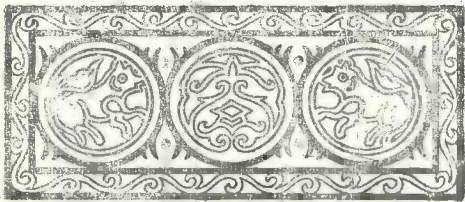
一五六九 泰里愛爾哭泣着悲悼：「主人呵，我所聽到的是什麼事呢！我驚異太陽還依然照耀，它不顯什麼悲苦！一切生物的太陽呵，你死了，人世不復爲你所有了。爲了神的緣故，慈悲罷，原諒我使你忍受的悲痛罷！」

一五七〇 他們又說：「將下餘的故事告訴我們！」商人們回答說：「保護者呵，印度現在正有大戰。契丹人的軍隊來了，他們圍了城，一位拉瑪司王是他們的首領。」

一五七一 「雖然王后還在活着，她比死人還沒有生氣。印度的軍隊還在打仗，可是他們已經拋棄一切的希望了。邊界上的堡壘都被佔被毀了。太陽呵，放射你的光罷，你看天氣是多麼惡劣呵。」

一五七二 「在那裏住的人和我們寄住的人都作了黑袍。我們到拉瑪司跟前去，說我們是埃及人；我們的王是偉大的，因此拉瑪司願意和我們維持和平。他釋放了我們，我們出發，他並沒有給我們什麼損害。」

一五七三 聽了這話之後，泰里愛爾連忙起身；一天中他走了三天的路程；他揚起旗幟，也沒有用盾牌保護自己。看他的巨人的心是多麼勇敢！



六五

泰里愛爾回到印度，征服契丹人

一五七四 泰里愛爾到了印度；那裏有丘阜和高山的高峯；無數的軍隊出現，他驚異他們的數目。泰里愛爾說：「武士呵，你們給了我怎樣的希望！我憑了神和你們的幸福起誓，我不久就可以擺脫他們。」

一五七五 「那些軍隊已經覺到我的劍鋒了；他們一和我交戰，我便刺穿他們的甲冑，把他們完全打敗。」阿烏唐第爾說：「爲什麼說利害話呢？我們將使他們成爲灰塵，在脚下踐踏他們。」

一五七六

他們驕傲的準備作戰，舉動極爲靈巧；他們騎

上最好的駿馬，並且任它們飛奔；他們催促駿馬互相爭先。看穿他們的人都稱讚。他們過了山峯，驕山被飛馳下去，揚起來灰塵。

一五七七 前排的戰士接觸了契丹人的衛兵。泰里愛爾的戰士使他們逃跑，追趕他們，使他們從馬上落下，並把他們帶到泰里愛爾和柯烏唐第驕眼前。他倆叫道：「你們是誰的人？」

一五七八 他們回答說：「主人，我們受了欺騙，我們被送到這裏來作衛兵，我們是拉瑪司王的戰士。」泰里愛爾命令道：「去，你們這些憤怒的胡塗人，去告訴你們的主人：「他們來了，那些勇敢的人。」

一五七九 「說：「這是泰里愛爾的命令，他是驕傲有力的王，是使敵人畏懼的英勇主人；你自己的衛兵從我帶給你消息，畏懼救不了你的死，悲愁也是枉然。」

一五八〇 「除了瘋人之外，誰會想到使偉大的人畏懼！你瘋人中最瘋的人，你怎敢進攻印度！我來了——我是要完全焚化你的火。我要在你身上將磨利的鋼刀砍鈍！」

一五八一 衛兵們去了，彼此爭先恐後。他們把一切都同拉瑪司敘述了，他們什麼事也不能隱

睛：「印度國王來了！他統率極好的戰士，誰能敵閃得了他們？他們一個足可以抵兩人。」

五八二 泰里愛爾舉起他的國旗。亞刺伯王的旗也舉起來了。所有人都知道長矛是亞刺伯人的武器。太陽佛里登也不那麼，他是使人流血成池的武士。

五八三 他們前進一些，五百個騎士出現了。亞刺伯的武士想要和他們交鋒。泰里愛爾向他們說：「真要這樣作。」他使他們求饒。騎士前進，拉瑪司出現了，他沒有甲冑，連刀也沒有。

五八四 他抱住泰里愛爾的馬腿；他跪下來求泰里愛爾。他向他說：「爲了創造你的神可憐我，莫要讓我活著，讓他們把我的屍體抬走。命運這樣動了我的心，它必須屬於你了。」

五八五 「你離開之後，你不見之後，十年已經過去了。羣鳥沒有了主，鷹翼折斷了；因此我作了現在我們所爭論的事。人世對我早已喪失，像人賭骰子輸了一樣。」

五八六 他們都憑全能的神起誓，在他面前跪下：「爲了創造你的神，莫要殺。」泰里愛爾沉思了，拉瑪司匍匐在他面前。神使悔過的罪人快樂，什麼人能不原諒呢？

一五八七 研究學賢們的著作，我找到以下的話：一個人最大的勇敢不在殺死他的被克服的敵人，却在及時停止；——若是你要真正的勇敢，就記住這個話。

一五八八 泰里愛爾的心變軟了，他像神一樣正直。他說：「我不再殺了；若是被征服的人心懷畏懼，他會將扭歪的扭正。現在我將一切錯誤的改正了。」

一五八九 他們向他致敬，稱讚他，他們求神使他們的快樂更大。他們被從死亡中救出，從泰里愛爾得了生命。泰里愛爾的劍還沒有息怒，它還渴想着戰士的血肉。

一五九〇 木星（註）現出來看着泰里愛爾。泰里愛爾用他的溫和平了他的怒火。他們來看望他；並瑪司的車隊幾乎找不到地位。在印度有一道往似的光從天空下降。

一五九一 一個人作使者到這些軍隊跟前去：「他不殺你們，他可憐你們了。」所有人都稱頌他。他們敲鑼，並且歡快的說道：「他來了，那個隻手殺了許多人的武士。」

一五九二 他們去迎接泰里愛爾，他們遠遠的向他致敬。軍隊高高舉起來的旗幟，印度人是

認識的，但是他們不敢相信。他們說：「他們在計畫奸詐的事。」他們沒有希望見泰里愛爾，他們流淚。

一五九三 泰里愛爾走近一些叫道：「是我，你們的王！我的星在跟前，她的眼睛閃光。全能的神從天上賜給了慶的翅膀——前來，你們離得這樣遠我不能忍受。」

一五九四 這時候他們才認出泰里愛爾，他們從各方面跑來。屋頂和牆上都放射着光。他們高聲談話，叫道：「我們的疾苦離開我們了，這以前發怒的全能的神，現在對我們顯示慈悲了！」

一五九五 他們開開門，拿來鑰匙；來看他們的人都服着喪。武士和他的夫人都哭泣了，園裏的玫瑰落了；他們高叫，打他們的頭，他們的烏黑的頭髮落到水晶上面了。

一五九六 學生爲他的主人失去感覺，他眼裏流出的淚比火還要熱；他打他的頭，高叫，懷着可怕的悲痛哭泣，他用水晶的手搔着他的睫毛。

一五九七 當他見到宮廷的大臣們服喪的時候，泰里愛爾又銳叫了一聲。血淚成渠從他的眼裏流出。大臣們前來像兄弟，像兒子一樣擁抱他。

一五七八 領主們擁抱他，他們向新郎新娘表示同情。新娘不省人事了；她並沒有敢爲父親哀哭；被從玫瑰叢中落下了，沒有人能扶起它來。你在那裏遇不到一個歡笑或微笑的人。

一五九九 王后跑出來看他們。「誰在哭泣，你們爲什麼哭泣？」她說。她生氣了，說道：「神將憤怒變爲慈悲了，我們必須感謝他，我們沒有時間悲痛，沒有時間嘆息。」

一六〇〇 她流着熱淚擁抱泰里愛爾。她說：「我的發焰的火熄滅了，現在緩火燃燒着我，沉默，鎮靜，聽我的消息；使孤兒快樂的神，把你活活送回來，使我快樂了。」

一六〇一 哭泣着的女郎向她的母親說：「母親呵，我怎樣辦才好呢！我離開你的時候，你穿着紅色黃色的衣服，但是現在我看你穿黑了。父親拋棄了他的寶座，唉，他不再坐在寶座上面了！」她的母親拭乾了女師的眼淚：「莫哭了，沉默罷，預兆不祥的人！」

一六〇二 她吻她的臉和柔嫩的玫瑰嘴唇。她用嘴壓碎了玫瑰，她掩沒了沉香樹。她向約司丹·達爾簡說：「爲什麼我們要說預兆不祥的話？我們要享受千種幸福，不是一種。」

一六〇三 過了一些時之後，領主們前來致敬。太陽們迎接他們，並懷着真心覺到的愛擁抱他們。他們分別親吻每個人，和每人寒暄。

一六〇四 阿曼唐第爾和佛里登向王后表示他們的同情。泰里愛爾說：「王后呵，你不認識他們。他們是救我們的人，我們沒有時間長談。我們兩個都是從他們得到生命。」

一六〇五 他們站起身，進城，進了他們的宮殿。王后說了幾句話，彷彿這樣向他們說：「神毀滅了我們的敵人，他們不能損害我們了；因此我快樂，心裏歡喜。」

一六〇六 她命令：「脫掉你們的喪服，敲鼓擊樂，讓我們的宮廷發出高大的歡聲，用黃金的帝國繞你們的錦緞衣服。歡聲唱歌，讓你們的淚停止。」



六六

泰里愛爾和納司丹·達蘭簡的婚

禮

一六〇七

王后牽着新郎和新娘的手，使他們並坐在寶座

上頭，她拋棄憂傷，使她女性的心壯起來，她將悲愁變成快樂，她使人不再哭泣。

一六〇八

泰里愛爾和他的新娘同坐在寶座上面，他們彼

此很合適，新娘正配合武士了，什麼人的心，什麼人的口能表現對他們的稱頌——亞當的子女感謝他們。

一六〇九 王后脫去黑衣，穿好衣服，她給領主們準備華
麗的服裝，使眼睛看了高興。她使他們全穿好衣服，增加他們的快

「我們忘記了痛苦，因為快樂讓我們漸漸忘記了痛苦。」

一六一〇 奈里愛爾和他的妻子所希望的康復實現了。他們再無可比擬的七個寶座；現在的安排使他們忘記了他們的痛苦。不認識悲哀的人，在快樂中也找不出喜悅。

一六一一 看他們兩人坐在一處；太陽也不能更好。他們吹喇叭，宣布他為王，銅鼓使得聲音悅耳了；他們將寶座的鑰匙遞給他，他們自認是他的臣民。「還是我們誇王！」他們叫道，他們歡呼他為王。

一六一二 他們讓人為阿烏唐第爾和佛里登預備兩個寶座，他們高貴的坐在上面，人家稱頌他們的莊嚴，神創造的其他人有誰像他們！他們敘述他們的悲哀；他們向一切人表示。

一六一三 他們飲食行業，增加家裏的太數；他們適當的慶祝婚禮，他們給贈人禮物的禮物。他們收集寶物送給窮人。

一六一四 所有印度人都認為阿烏唐第爾和佛里登是幫助的人。「從你們我們得到各種的好處，」他們不斷的說；他們看他們是主人，作他們所希望的一切事，並不斷到他們前面獻好。

一六一五 印度國王向和他共患難的阿斯瑪特說：「你所作的事，教養人的和被教養的人都沒有作過。現在我使你登基，管治印度王國七分之一的領土，這領土爲你所有，你爲我們服務！」

一六一六 「你願誰作丈夫，便嫁他，統治王國，以後爲我們服務，作我們的臣民。」阿斯瑪特吻他的脚。她說：「我從你得到權力；我能找到什麼呢，有什麼事能比爲你服務更好呢！」

一六一七 三個盟兄弟在一塊停留了幾天。他們遊戲，他們得到更多無可比擬的禮物：何等希奇的珍珠，何等優越的馬匹呵！但是對於梯娜金的渴念使阿烏唐第潮險上有了皺紋了。

一六一八 泰里愛爾看出武士對於妻子的渴念了。他說：「你的心對我一定生氣了。唉！渴念使你的七愁增加了一愁。我將和你分離；人世吝嗇不肯給我快樂。」

一六一九 於是佛里登向他告辭。「我要回家去了，」他說：「若是你像兄長命令弟弟一樣命令我，我的脚會常踏到這個宮廷和國土。我渴望你像鹿渴望泉水一樣。」

一六二〇 泰里愛爾使阿烏唐第爾帶去美麗的短袍，一船琢磨過的寶石，作爲送給羅斯特萬的

禮物。他說：「從我帶了這些東西去，莫要不聽從我！」阿烏唐第爾說：「殺傷你，我不知道怎樣請下法！」

一六二一 納司丹送給娜金一件短外衣，一幅面網；除了她，誰能用這樣的服裝；還有一顆夜裏像太陽一樣發光的珠寶，你無論向什麼地方看都可以看得到；奪走它的人誰都不能說：「我白拿了它了！」

一六二二 阿烏唐第爾騎上馬，他離去了，向泰里愛爾說了再會，離別的火焰對兩個人同樣燃燒；所有的印度人全哭了，眼淚濕了草場，阿烏唐第爾說：「人世的毒藥殺害我！」

一六二三 佛里登和阿烏唐第爾一同走了幾天；道路使他們分開了，各人哭泣着走各人的路；他們所計畫的事結果對他們都很好；阿烏唐第爾到了亞刺伯，他不算白費了辛苦。

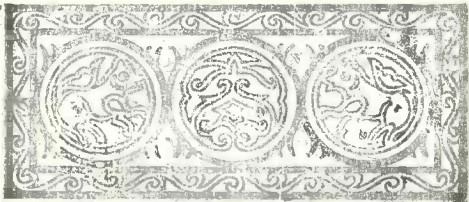
一六二四 亞刺伯人出來迎接他，他使領域變美麗了；他見到了他的木隔，慾望使他感受的痛苦沒有了；他和她坐在寶座上面，他看到旁觀人的快樂也高興。最高的神從天上賦給他權。

一六二五 他們三位君主彼此相愛，他們彼此拜訪，他們的希望實現了，不服他們統治的都用

湖征服，他們擴大了他們的王國，增加了他們的權力，他們是元兇。

一六二六

他們對於一切人同樣大發慈悲，他們使孤兒寡婦有錢，貧窮的人不再乞求，他們使作壞事的人恐怖，羔羊不從陌生的牝羊吸奶，在他們的領域內山羊和狼一塊吃食。



尾聲

一六二七 他們的故事像夜間的夢一樣終結了。他們過去了，走出了人世。請看時光的奸詐；以為時光悠久的，對於他不過只是一瞬。我是一位米斯希詩人（註一），是詩人羅奇黎凡里，我寫了遺詩。

一六二八 大衛（註二）是喬治亞人的神，太陽運行時都侍候他，我為他將這故事寫成詩，供他娛樂，他從東到西使人畏懼，使叛逆者消滅，忠誠者快樂。

一六二九 大衛的英雄的事業，那些外國君主的奇異故事，我怎樣歌頌呢？我曾經發現過舊時的習俗和事業，對於國王的稱頌，作為詩章。我們這樣空談！

一六三〇 在這樣的人世，任何人也不能相信的；在人們

眼中看來只是一瞬，只夠睫毛一養罷了。你尋求什麼，你作什麼？命運是侮辱人的。命運不加以欺騙的人，最好是在兩個世界。

一六三一 莫司·浩奈里稱頌達蘭節的兒子阿米蘭；夏夫特里的詩是他們所推崇的，他稱頌過阿伯都爾·米西亞；口舌不倦的薩吉斯·特莫格維里稱頌狄拉爾華特（註三）；羅司泰凡里稱頌泰里愛爾，他的淚不斷爲他流出。

一九四三年八月八日譯完。

（註一）米斯希是住在喬治亞的一個古民族，詩人此處自稱是這個民族的後裔。——編者

（註二）大衛喬治亞女王泰瑪娜的丈夫。——編者

（註三）莫斯·浩奈里(Mose Khonei)，夏夫特里(Shavteli)及特莫格維里(Sargis Timogveli)，俱係喬治亞之著名作家。莫斯·浩奈里著有敘述工人生活之小說：『達蘭節之子阿米蘭』(Amiran Darejaniani)；夏夫特里著有抒情詩篇『阿伯都爾·米西亞』(Abdul-mesta)，特莫格維里著有史詩『狄拉爾華特』(Dilargeli)。——編者

編後記

蕭珊，羅司泰凡里的名貴的詩稿『虎皮武士』，終於在七個半世紀後的今日展開在我們讀者的眼前。關於這部史詩的意義和價值，在本書的引言和序文中已有詳盡的介紹，用不到再在此贅言了。

我們現在只簡括地講一講這本書編譯的經過：

李露野先生的譯文，是根據一九三八年莫斯科外國工人出版社的英譯本譯出的，譯者為瑪喬尼·史各特·瓦德羅勃女士（Margory Scott Wardrop）。英譯本曾經喬治亞女詩人奧爾拜里伊尼和喬治亞作家約爾丹尼希維里兩人校正和補充過。因此一向推為是種最完善的譯本。英譯本的裝幀其為美觀，全書附有喬治亞畫家托伊哉所作的單色與彩色插圖多幅，可惜我們現在無法將這些插圖複製出來。這個圖畫只有留到將來漏印精裝本的時候再說了。至於譯文中的許多人名和地名，李先生是根據英文排法譯出的，有個別的名字與原文稍有出入，因此我們在編輯的過程中，曾將譯名重新改動過，凡已有譯者，俱沿用舊有的譯名，其他的各名字則參考俄譯本改正，使其更接近於原文的讀音。書中的註釋，也是編者加上去的，還可以幫助讀者更易懂原文的意義。此外我們又承對於蘇聯民族文學有研究的蘇牧先生，專為此書寫了一篇長序，將羅司泰凡里的生平、作品以及『虎皮武士』一詩的內容作了一個詳盡的介紹和分解，特此表示感謝。

講到『虎皮武士』的中譯。過去曾有過李嘉的節譯，發表在『詩創作』上。李露野先生的譯文，在去年八月間即已完成，當我們這次將李先生的譯本全部付印時，文風書店又出了侍格和北芒的一種合譯本。可惜時間匆促，我們不能將兩種譯本來互相對照看一遍，只能翻閱了一下。我們發現在侍格和北芒的譯本中有一些錯誤，從人名和地名的譯音來說，侍格和北芒的譯本中，將著者的名字蕭瑟，羅河泰，羅譯為『雪哈·路斯赫威里』，其他的人名，如梯娜金被譯為『特漢娜罕』，阿烏唐第爾被譯為『阿夫漢蒂』，柯斯瑪特被為『阿絲瑪賀』，法特曼被譯為『普哈曼』；這些錯誤都是因為譯者是用英文拼音的方法來讀喬治亞的名字而造成的。在地名方面，詩中的 *Kristati* 係指契丹，英譯本註為 (Catar) ；但在侍格和北芒的譯本中，最初被譯為『國泰』(見一一三頁)，而後來又全被譯為『克哈達維』；又如『花刺子模國』則被譯為『克佳拉斯米亞』。此外在譯本有遺漏之處，如詩前的引言中，即遺漏了相當重要的一段(即本譯本『楔子』中的第九段)。「虎皮武士」能有幾種中譯本出現，這可算是個很好的現象，想到『虎皮武士』的譯文俄本，計有七八種之多，各有所長，並且每種譯本都有它的讀者；現在中文也有了兩種譯本，至於兩種譯本的優劣與否，這只有留給讀者們來評價了。

編者 一九四四年五月

187

東慶市剛書雜誌卷之四號安圖半一三四三號

